

LINGUISTICA

LIII/2

(ZWISCHEN) SPRACHE UND RECHT

(Entre) la langue et le droit

Ljubljana 2013

Revija sta ustanovila †Stanko Škerlj in †Milan Grošelj
Revue fondée par †Stanko Škerlj et †Milan Grošelj

Glavna in odgovorna urednica – Rédactrice en chef
Martina Ožbot

Številko LIII/2 uredila – Responsable du numéro LIII/2
Ada Gruntar Jermol

Tehnična urednica – Rédactrice technique
Kristina Jeram

Uredniški odbor – Comité de rédaction
Janez Orešnik, Stojan Bračič, Gregor Perko

Svetovalni odbor – Comité consultatif
Agnieszka Błażek, Stojan Bračič, Annette Djurović, Florence Gacoin-Marks,
Karolina Gortych-Michalak, Joanna Grzybek, Vida Jesenšek, Heikki Mattila, Fabrizio
Megale, Aleksandra Matulewska, Peter Sandrini, Janez Skela

Izid revije je finančno podprla
JAVNA AGENCIJA ZA RAZISKOVALNO DEJAVNOST REPUBLIKE SLOVENIJE

Sous les auspices de
L'AGENCE DE RECHERCHE SLOVÈNE.

© Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, 2013. Vse pravice pridržane.
© Université de Ljubljana, Faculté des Lettres, 2013. Tous droits réservés.

CIP – Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

81'276.6:34(082)

(ZWISCHEN) Sprache und Recht = (Entre) la langue et le droit / [uredila Ada
Gruntar Jermol]. - Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete = Presses
scientifiques de la Faculté des Lettres, 2013. - (Linguistica, ISSN 0024-3922 ; 53, 2)

ISBN 978-961-237-622-2

1. Vzp. stv. nasl. 2. Gruntar Jermol, Ada
271101952

INHALT – VSEBINA

VORWORT	7
---------------	---

Elena Chiocchetti, Natascia Ralli, Isabella Stanizzi

WHEN LANGUAGE BECOMES LAW: THE METHODOLOGY AND CRITERIA ADOPTED BY THE SOUTH TYROLEAN TERMINOLOGY COMMISSION FOR THE STANDARDISATION OF GERMAN AND ITALIAN TRANSLATION EQUIVALENTS

Ko jezik postane pravo: metodologija in kriteriji južnotirolske komisije za standardizacijo nemških in italijanskih ekvivalentov	9
---	---

Alenka Kocbek

LEGAL TERMINOLOGY AT ARM'S LENGTH – THE MULTIPLE DIMENSIONS OF LEGAL TERMS

Pravna terminologija z dolžne razdalje – mnogovrstne razsežnosti pravnih terminov	25
--	----

Katia Peruzzo

SHORT-PERIOD EVOLUTION IN EU LEGAL TEXTS: OLD AND NEW TERMS, OLD AND NEW CONCEPTS

Kratkoročni razvoj v pravnih besedilih Evropske unije: stari in novi termini, stari in novi pojmi	39
--	----

Vlasta Kučič, Metka Dubrovnik

TRANSKULTURELLE KOMMUNIKATION UND TRANSLATION ZWISCHEN RECHTSSYSTEMEN – AM BEISPIEL DES SLOWENISCHEN UND ÖSTERREICHISCHEN KINDSCHAFTSRECHTS

Medkulturna komunikacija med pravnimi sistemi in njihovo prevajanje – na primeru straševskih pravic v Sloveniji in v Avstriji	55
--	----

Sandro Paolucci

STRATEGIA ESTRANIANTE E STRATEGIA ADDOMESTICANTE NELLA TRADUZIONE DEI TESTI GIURIDICI

Potujitvena in podomačitvena strategija pri prevajanju pravnih besedil	73
--	----

Ingrid Simonnæs

CHALLENGES IN LEGAL TRANSLATION – REVISITED

Ponovno o izzivih pri prevajanju pravnih besedil	91
--	----

Sonia Vaupot

ÉQUIVALENCE ET NORMES EN TRADUCTION JURIDIQUE

O ekvivalenci in normi pri prevajanju pravnih besedil	103
---	-----

Dragica Bukovčan VERBOT VS. GEBOT. DICHOTOMIEN UND GEGENSATZPAARE IN DER RECHTSSPRACHE <i>Prepoved vs. zapoved. Dihotomije in antonimni pari v pravnem jeziku</i>	115
Felicja Księżyk RECHTSSPRACHLICHE KOLLOKATIONEN IM DEUTSCH- POLNISCHEN VERGLEICH UND DEREN STELLENWERT IM AUSLANDSGERMANISTIKSTUDIUM Nemško-poljska primerjava kolokacij pravnega jezika in njihov pomen pri študiju nemščine kot tujega jezika	127
Lidia Borisova HOW PLAIN IS LEGAL ENGLISH IN STATUTES? Kako jasna je pravna angleščina v zakonskih besedilih?.....	141
Vesna Cigan, Ljubica Kordić THE ROLE OF ESP COURSES IN GENERAL ENGLISH PROFICIENCY Vloga predmeta »angleščina kot jezik stroke« pri znanju splošne angleščine	153
Helena Dobrovoljc BRAND NAMES BETWEEN THE RULE OF ORTHOGRAPHY AND RULE OF LAW: TO BREAK THE LAW OR THWART LANGUAGE NORMS? Razhajanja med pravopisnimi in pravnimi zakoni: kršiti zakon ali potvarjati jezikovno resničnost?.....	173
Ljubica Kordić KURZWORTBILDUNGEN ALS MERKMAL DER DEUTSCHEN RECHTSSPRACHE Skrajšane zloženke kot posebnost nemškega pravnega jezika	185
Mojca Smolej LES DEICTIQUES DANS LES TEXTES JURIDIQUES Deikti in pravna besedila	199
Olivera Vušović VOCABULAIRE DU DROIT PÉNAL FRANÇAIS : CAS DE POLYSÉMIE EXTERNE Besedišče francoskega kazenskega prava: primer zunanje polisemije	211

Andreja Žele SLOVENIAN LEGAL LANGUAGE FROM THE STANDPOINT OF A SLOVENIAN LANGUAGE EXPERT Slovenski pravniški jezik z vidika slovenista	227
Matej Accetto THE MEANING(S) IN LAW AND LANGUAGE Pomen(i) v pravu in jeziku.....	237
Marijan Pavčnik RECHT UND SPRACHE Pravo in jezik	253
REZENSIONEN (RÉCENSIONS – OCENE)	
Stojan Bračič WOLFGANG FLEISCHER/IRMHILD BARZ: WORTBILDUNG DER DEUTSCHEN GEGENWARTSSPRACHE.	265
Goranka Rocco VLASTA KUČIŠ (HRSG.):TRANSLATION IN THEORIE UND PRAXIS.	269
Luka Repanšek ALEXANDER FALILEYEV: THE CELTIC BALKANS.	273

VORWORT

Der 53. Jahrgang der Zeitschrift *Linguistica* widmet sich einer aktuellen interdisziplinären Frage, der der Sprache und des Rechts. Inhaltlich ist er in drei Teile gegliedert, in denen sich 18 Autoren mit ihren Beiträgen bemühen, diese interessante Thematik von verschiedenen Perspektiven aus zu erhellen – der terminologisch-übersetzerischen, der sprachlichen bzw. sprachwissenschaftlichen sowie der rechtlichen.

Der erste – terminologisch-übersetzerische – Teil umfasst sieben Beiträge, wobei die ersten drei die Problematik der Terminologie von verschiedenen Perspektiven aus behandeln: über die Herausforderungen der Terminologiekommission des Landes Südtirol bei der Suche und Normierung italienisch-deutscher Äquivalente (Elena Chiochetti/Natascia Ralli/Isabella Stanizzi), mittels eines soziokognitiven Ansatzes zur Untersuchung der Rechtsterminologie, bei der Termini entgegen der traditionellen Auffassung nicht als Ausdrücke von Konzepten, sondern als Bedeutungseinheiten behandelt werden (Alenka Kocbek), oder als Umriss kurzfristiger terminologischer Veränderungen in ausgewählten Rechtstexten der Europäischen Union (Katia Peruzzo).

Die übrigen Beiträge widmen sich dem eigentlichen Übersetzungsprozess und geben einen Einblick in die vielschichtige und anspruchsvolle Arbeit von Rechtsübersetzern – Kommunikationsexperten in einem multilingualen und multikulturellen Rechtsumfeld, die für ihre anspruchsvolle und komplexe Arbeit, wie z. B. dem Fachwissenstransfer, über zahlreiche Kompetenzen verfügen müssen (Vlasta Kučiš/Metka Dubrovnik). Übersetzer haben bei ihrer Arbeit nicht nur zahlreiche Entscheidungen zu treffen, sondern müssen sich zuallererst für eine dominierende Übersetzungsstrategie entscheiden – die verfremdende oder die einbürgernde, die möglichst exakt dem Texttyp, der Funktion des Textes bzw. der Übersetzung sowie dem Zielpublikum entsprechen sollte (Sandro Paolucci). Darüber hinaus stellt das Übersetzen von Rechtstexten auch Lehrkräfte vor große Herausforderungen, da sich häufige Übersetzungsfehler der Studierenden auch didaktisch umsetzen lassen. Da es in der Regel an institutionalisierten Weiterbildungsmöglichkeiten für Rechtsübersetzer mangelt, bieten einige Staaten, wie z. B. Norwegen, deswegen auch entsprechende Online-Bildungsmöglichkeiten an (Ingrid Simonnæs). Der letzte Beitrag befasst sich mit der Bedeutung der Äquivalenz und der Rechtsnorm beim Übersetzen juristischer Texte; in diesem unternimmt die Autorin Sonia Vaupot den Versuch, anhand eines ausgewählten Korpus festzustellen, ob und gegebenenfalls worin sich Übersetzungen von Linguisten und Juristen voneinander unterscheiden.

Der zweite Teil befasst sich mit der **Rechtssprache** und ihren Besonderheiten, die sich u. A. auch in der Rechtsphraseologie zeigen. Diesem Thema widmen sich zwei Beiträge: Der erste befasst sich mit Dichotomien und Gegensatzpaaren (z. B. *Verbot* vs. *Gebot*) als sprachlichen Universalien der Rechtssprache (Dragica Bukovčan), während der zweite rechtssprachliche Kollokationen zum Thema hat. Diese bereiten aufgrund ihrer Besonderheiten nicht nur Fremd-, sondern auch Muttersprachlern Probleme und verdienen bei der Ausbildung daher besondere Aufmerksamkeit (Felicja Księżyk). Die

weiteren Beiträge widmen sich verschiedenen Themen: von der sog. *Plain English Campaign*, die sich mit ihren Richtlinien für eine bessere Verständlichkeit britischer Gesetzestexte einsetzt (Lidia Borisova), über die Bedeutung des Faches Englisch als Fachsprache beim Beherrschen des Englischen als Gemeinsprache (Vesna Cigan/Ljubica Kordić) und die Unterschiede zwischen Rechtschreib- und Rechtsnormen (Helena Dobrovoljc), bis hin zu Kurzwortbildungen als Merkmal der deutschen Rechtssprache, wobei die Autorin Ljubica Kordić auch auf bedeutende Unterschiede hinweist, die sich bei einem Vergleich zwischen der deutschen und kroatischen Rechtssprache ergeben. Mojca Smolej weist indes auf den problematischen Gebrauch von Deixis in der Rechtssprache hin, Olivera Vušović befasst sich am Beispiel des französischen Strafrechts mit der Problematik der externen Polysemie und Andreja Žele widmet sich einigen aktuellen Fragen des Gebrauchs der Rechtssprache innerhalb der eigenen Muttersprache – in diesem Fall des Slowenischen. Weiter demonstriert sie anhand konkreter Beispiele semantische Belastungen der juristischen Terminologie, verschiedene (in-)akzeptable Wortbildungsvarianten und weist auf die dringende Einhaltung bestimmter grammatischer Kategorien hin.

Der letzte Teil befasst sich mit dem Thema **Recht und Sprache**, dem sich mit ihren Beiträgen zwei Rechtswissenschaftler widmen. Matej Accetto behandelt das sensible Verhältnis zwischen Recht und Sprache (Letztere als unentbehrliches Werkzeug juristischer Abhandlungen und Entscheidungen) sowie insbesondere ihre vermeintlich unvereinbaren Charakteristika: Während das Recht auf dem Konzept der Herrschaft des Rechts bzw. auf den Prinzipien des Rechtsstaates basiert, die ein klares und vorhersehbares System von Normen fordern, ist die Sprache, welche diese zum Ausdruck bringen soll, häufig unbestimmt oder unklar. Marijan Pavčnik indes beschreibt in seinem Beitrag *Recht und Sprache* die Rechtssprache als Sprache des Gesetzgebers, der juristischen Fachwelt und der Rechtswissenschaften. Die Rechtssprache geht aus der Gemeinsprache hervor, baut gleichzeitig diese durch Termini aus und stellt somit eine Fachsprache *sui generis* dar.

Der Titel des aktuellen Jahrganges (*Zwischen*) *Sprache und Recht* eröffnet einen Raum, in dem die erwähnten 18 Autoren dieses Themen von verschiedenen Perspektiven aus behandeln – einige tendieren zu einem der beiden Pole, entweder zur Sprache oder zum Recht, während anderen, die eine Äquidistanz zu beiden Polen halten, eine Vergleichung verschiedener Rechtssysteme und die Beurteilung des aus ihr hervorgehenden Äquivalenzgrades immanent ist.

Ada Gruntar Jermol,
Herausgeberin des 53. Jahrganges

**WHEN LANGUAGE BECOMES LAW:
THE METHODOLOGY AND CRITERIA ADOPTED BY THE
SOUTH TYROLEAN TERMINOLOGY COMMISSION FOR
THE STANDARDISATION OF GERMAN AND ITALIAN
TRANSLATION EQUIVALENTS**

1 HISTORICAL BACKGROUND

South Tyrol (*Südtirol* in German and *Alto Adige* in Italian) has been granted a special autonomy by the Italian state due to the presence of two language minorities in the area, a large German and a small Ladin speaking minority. South Tyrol's population is currently just above 500.000 (ASTAT 2013: 1). At the last official census in 2011 the distribution of the three language groups was 69.64% German native speakers, 25.84% Italian native speakers and 4.52% Ladin native speakers (ASTAT 2012: 4).¹ In the present paper we will concentrate on the German speaking minority.

After World War I the County of Tyrol, until then part of the Austro-Hungarian Empire, was divided along the main Alpine ridge: the southern areas, known today as the provinces of Bolzano (or South Tyrol) and Trento, were annexed to the Kingdom of Italy. With the rise of Fascism in 1923 and of its nationalist and authoritarian ideology a period of "forced Italianisation" began in South Tyrol. The Fascist regime closed most German language schools, forbade German language classes, suppressed the local German press and strongly favoured the immigration of Italian speaking citizens from other regions. Italian was declared the official language and German fully banned from public life (Manuale dell'Alto Adige 2009: 23). At the end of World War II, the Italian and Austrian Ministers for Foreign Affairs signed an Agreement in Paris which was supposed to safeguard the rights of the German speaking population in South Tyrol.² For the first time the German minority was

* *Authors' address:* Institute for Specialised Communication and Multilingualism, European Academy of Bolzano (EURAC), Viale Druso 1, 39100 Bolzano, Italy. E-mail: echiocchetti@eurac.edu, e-mail: nralli@eurac.edu, e-mail: istanizzi@eurac.edu

- 1 The figures refer exclusively to the Italian citizens residing on the South Tyrolean territory, who are asked to declare the language group they belong to on the occasion of every national population census.
- 2 The Paris Agreement was signed on 5 September 1946 by Alcide De Gasperi for Italy and Karl Gruber for Austria.

recognised as having the right to preserve its ethnic heritage and to pursue its economic and cultural development in the frame of autonomous executive and legislative powers. Herein lie the roots of South Tyrolean autonomy.

1.1 The first Statute of Autonomy

The First Statute of Autonomy, approved in January 1948, aimed at implementing the principles and obligations laid down in the Paris Agreement. In fact, even though the Statute declared a series of principles, such as the possibility of using the German language with the local public bodies and authorities (art. 85) and of teaching of the minority language in all schools (art. 15), it did not sufficiently enforce the guarantees envisaged by the Agreement. The use of the German language in the public administration, in court and especially with the police, remained very limited.

Serious problems ensued also from the decision to apply the Statute not only to the Province of Bolzano, where most minority language speakers resided, but to the entire region, comprising both the Provinces of Bolzano and Trento. However, the Province of Trento being largely Italian speaking, conferring broad decisional powers to the regional bodies instead of the provincial bodies gave the Italian speaking group a solid majority. As a consequence, many decisions concerning the language minority were weakened or made hardly effective. The German speaking population suffered strongly from the situation and reacted with fierce political and diplomatic struggles. Mainly during the 1960s and 1970s extremist groups even organised terrorist attacks and bombings in protest.

1.2 The New Statute of Autonomy

The 1948 Statute was discussed and revised for many years, until in 1972 the New Statute of Autonomy was released as Decree of the President of the Republic n. 670/1972. The main revolution in the New Statute is that article 99 confers the German language the same status as Italian. A more general principle explicitly grants equal rights to all citizens, whatever language community they belong to (art. 2). The German speaking citizens in the province of Bolzano are recognised as having the right to use their native language when dealing with the public administration and the bodies of the judiciary located in the province (art. 100). The main difference with the First Statute is that a mere *possibility* of using the minority language in public life becomes a fully-fledged *right* of the German speaking community.

16 years later, the Decree of the President of the Republic n. 574/1988 laid down several practical dispositions to regulate the daily use of German with the public authority. Such provisions, in particular those concerning trials to be held in German (or in the two official languages according to the parties' requests), stressed the urgent need for a complete and consistent legal and administrative terminology in German that would faithfully convey the concepts of the Italian legal system. To

respond to this need, the Decree created a dedicated commission for terminology (art. 6), the *Commissione Paritetica di Terminologia*.

1.3 The Terminology Commission and the standardisation workflow

This Terminology Commission consists of six experts, three Italian and three German native speakers. The Italian speaking members are chosen by the Commissario del Governo, who represents the Italian state locally, whereas the German speaking ones are appointed by the local provincial government. Three of the members are translators, while the others are senior judges or lawyers. Their role is to determine and update or validate the legal, administrative and technical terminology used by the public authorities to ensure its correspondence in Italian and German.³ Also, the Commission is required to write and update a dictionary of legal, administrative and technical terminology in the two languages (DPR 574/88, art. 6, par. 1). The internal regulations stress that the Commission's main task is to decide the equivalent German language terms for the already existing Italian legal, administrative and technical terms and to determine – in the case of new terminology – the equivalent terms in both languages (art. 1).

The Commission works on the basis of accurate and complete terminology work (see 1.4), which they use to draft lists of bilingual terms (Fig 1.). These lists provide a translation equivalent for every Italian legal term. They treat thematically related concepts and are numbered progressively (e.g. list number 7 deals with the terminology of penal law, list number 8 with penal procedure law, etc.). The Commissario del Governo and the local government then receive the lists and have six months time to amend or integrate them where necessary. After this period, if no comment or complaint has been voiced by the two revising authorities, the lists are to be considered approved (DPR 574/88, art. 6, par. 2). At this point they can be published in the Official Journal of the Region and become legally binding. Every law, regulation, official document or provision drafted in both Italian and German after the publication should use the terminology established by the Commission.

3 Validating the already available bilingual terminology means making an explicit reference to existing publications or collections. The idea of bringing the terminology in use up-to-date aims at allowing a chance of correcting some terminological habits (cf. Palermo/Pfössl 1997: 16).

Commissione Paritetica di Terminologia – DPR 574/1988/art. 6

Indirizzo segreteria comm. term. c/o Accademia Europea di Bolzano, via Weggenstein 12/a, 39100 Bolzano, tel. 0471/306117, fax 0471306199

Elenco terminologico n. 5

La commissione di terminologia ha approvato il seguente elenco di termini giuridici:

Termini di diritto civile e processuale civile

a causa di morte
a margine
a mero arbitrio
a pena di decadenza
a pena di nullità
a tergo
abbuono
abitazione (diritto di)
abrasione (in un documento)
abrogazione (di una legge)
abuso
accantonamento (nel bilancio)
accertamento
accertamento dell'obbligo del terzo (nella procedura esecutiva o per concessione di sequestro conservativo)
accertamento giudiziale
accertamento incidentale (riferito a questioni pregiudiziali)
accertamento tecnico
accertamento tecnico preventivo

accessione
accessione del possesso
accesso
accesso (diritto di accesso)

Paritätische Terminologiekommission – DPR 574/1988/Art. 6

Anschrift Sekretariat Ter. Komm. c/o Europäische Akademie Bozen, Weggensteinstr. 12/a, 39100 Bozen, Tel. 0471/306117, Fax 0471306199

Terminologisches Verzeichnis Nr. 5

Die Terminologiekommission hat folgendes Verzeichnis von Rechtsbegriffen genehmigt:

Termini des Zivilrechts und des Zivilprozeßrechts

von Todes wegen
am Rand
nach freiem Belieben
bei sonstigem Ausschuß
bei sonstiger Nichtigkeit
auf der Rückseite
Gutschrift
Wohnungsrecht
Radierung (in einer Urkunde)
Aufhebung (eines Gesetzes)
Mißbrauch
Rückstellung
Feststellung
Feststellung der Verpflichtung des Dritten (im Vollstreckungsverfahren oder im Verfahren auf Sicherstellungsbeschlagnahme)
gerichtliche Feststellung
Zwischenfeststellung (auf Vorfragen bezogen)

fachkundliche Ermittlung
fachkundliche Ermittlung zu Zwecken der Beweissicherung
Zuwachs (als Art des Eigentumserwerbs)
Anrechnung des Besitzes
Zugang, Zufahrt
Zutrittsrecht

Fig. 1: List of translation equivalents published on the Official Journal

1.4 Terminology standardisation

The activity of the Commission consists in terminology standardisation, as defined by the DIN standard (2342/1992: 5.4.2): “*Normung von Begriffen und ihren Benennungen sowie von Begriffssystemen und den dazugehörigen Benennungssystemen oder Nomenklaturen*”.⁴ Their work is to officially validate single designations or entire concept systems with their “linguistic labels”, i.e. the terms. The results are pairs of translation equivalents of legal and administrative terms in Italian and German that express – within the South Tyrolean context and the Italian legal system – exactly the same concept in both languages.

4 Standardisation of concepts and their designations as well as concept systems and the corresponding systems of designations or nomenclatures.

Different requirements had to be considered when attempting to create a new German legal language for South Tyrol:

- newly created terms should reflect as much as possible the meaning expressed by the Italian terms;
- the new terms should respect the peculiarities and rules of the German language;
- the pre-existing and fully-fledged terminology of the other German speaking legal systems should be considered, as they might offer terms that can be adopted to designate Italian legal concepts or serve as a point of reference for the creation of sensible neologisms.

In addition to these sometimes conflicting requirements, it was of great importance to preserve the historical South Tyrolean terminology in the German language, which partly derives from the Austro-Hungarian period or was generated spontaneously out of an immediate need (Palermo/Pföstl 1997: 17) and can by now be considered established (e.g. terms like *Grundbuch*, a type of land registry of Austro-Hungarian origin, translated into Italian as *libro fondiario*).

The work of the Terminology Commission allows to:

- determine 1-to-1 equivalences between terms in Italian and German, thus ensuring full terminological correspondence between the two language versions of legal and administrative texts;
- reduce the number of coexisting variants and synonyms, especially in German, thus curtailing the possible sources of misunderstandings and diverging interpretations;
- favour a clear, consistent and coherent communication, ensuring that both Italian and German native speakers may have access to legal texts.

The Terminology Commission needs qualified and professional input for their work. A group of terminologists composed of translators and legal experts at the Institute of Specialised Communication and Multilingualism of the European Academy of Bolzano elaborated the terminology entries which constitute the scientific basis for the Commission's work by:

- collecting relevant documentation and selecting the main concepts to be treated, together with the linguistic labels that are used to designate them (both in Italian and in South Tyrolean German);
- describing the legal concepts selected (through definitions, contexts of use, usage notes, etc.);
- conducting a contrastive analysis with the different German speaking legal systems;
- if necessary, elaborating translation proposals.

The contrastive analysis entails a comparison of the Italian concepts with the German speaking legal systems of Austria, Germany and partly also Switzerland and the European Union. The terminologists look for equivalent concepts in those legal systems and try to identify the linguistic labels that are used to designate them.⁵ In

5 For further information cf. also Sandrini (1996: 165 ff.) and Mayer (2000: 299 ff.).

case no full equivalent can be found, differences are clearly explained, be they minor conceptual distinctions or essential differences in use. Such cases are anything but rare: for example, the concept *piano di studio* in Italian university law and its German South Tyrolean equivalent *Studienplan* both refer to the list of courses that university students are to take in order to obtain a university degree in Italy. The use of *Studienplan* is well consolidated in South Tyrol (possibly because it is a literal translation of the Italian term), but if compared with the identical term used in the Austrian legal system, some problems surface. In fact, the linguistic label is the same, but the concepts behind them differ greatly. In Austria *Studienplan* designates a regulation that disciplines how a university course is organised. Hence, the Austrian term expresses a concept that in Italian university law would be called *regolamento didattico del corso di studio* (DISAI 2007: 931). As a result, the two sides of the Alpine border use the same term to designate two different concepts. This can cause misunderstandings and problems in the relations and agreements between the two countries and also one of the reasons why accurate comparative terminological work prior to standardisation is so important.

If no consolidated South Tyrolean translations or foreign equivalents exist, the terminologists formulate a translation proposal, thus creating neologisms. Translation proposals can be loan words, newly coined words, loan translations or paraphrases (cf. Sacco 1992: 40–41; de Groot 1999: 27 ff.). In the case of loan words the Italian legal term is taken over and used as such also in German. A simple example is the term *Carabinieri*, which is used to designate this military corps in German as in the Italian language. Newly coined words are specific renderings of Italian legal terms to be used in South Tyrol. For instance, the administrative law concept *atti contestuali* (different administrative acts produced at the same time) was labelled *zusammen abgefasste Verwaltungsakte*. This being a typical Italian administrative concept, no equivalent could be found in other legal systems and a specific translation was formulated by creating a previously inexistent term. Loan translations are terms created with German words to translate the elements of an Italian term quite literally, e.g. *assistente sociale* (social worker) = *Sozialassistent*, *decreto ministeriale* (Ministry decree) = *Ministerialdekret*. In some cases even the syntactic structure of the source language is mirrored (see 2.1.6). The last strategy used to create translation proposals is paraphrasing. If the other systems have no comparable legal concept and no adequate translation is available, the original concept may be explained with a paraphrase: *atto conservativo* (an administrative act that aims at safeguarding a right) = *Rechtshandlung zu Zwecken der Wahrung oder Sicherung eines Rechts*, *corruzione propria* (bribery to obtain an unlawful administrative action) = *Bestechung zur pflichtwidrigen Vornahme einer Amtshandlung*, etc. Terminological conciseness gives way to a high degree of transparency, so as to help the citizens understand the concept behind the term. Nevertheless, the strategy of paraphrasing should be limited, since long and complex terms will be hardly accepted.

All the material produced by the terminologists is checked by sub-commissions of subject field experts for correctness, appropriateness, established use and desired use.

The sub-commissions often review the definitions, select the preferred term among different competing translation proposals or revise and formulate themselves new translation proposals. Their task is to finalise the material to be submitted to the Terminology Commission. The work thus double-checked is then officially validated by the Terminology Commission (see 1.3).

2 CRITICAL ANALYSIS OF STANDARDISATION CRITERIA⁶

In the following sections we will analyse in detail which criteria the Commission has been adopting for their decisions (2.1) and illustrate the problems and critical aspects of the methodology applied (2.2). Some guiding criteria have been explicitly stated by the Commission while others have been deduced on the basis of their decisions.

2.1 Standardisation criteria

The Terminology Commission has followed a specific set of standardisation criteria during their work. A few were decided at the beginning, others as work progressed. Some criteria are inherently opposed (see 1.4) and the challenge is to find an adequate compromise for every single problematic term.

2.1.1 *Adopt the terminology used in the neighbouring German speaking countries*

Wherever possible, the Commission strives to adopt the terminology already existing in one or more German speaking legal systems. Should there be several terms that designate the same concept, the Commission tends to adopt either the German or Austrian term. For example, the concept of *anno comune* (common year) in university law is an equivalent of the German *gemeinsames Jahr*. There is no problem in accepting the same term for South Tyrol. As a third option, the European terminology is considered, while the Swiss terminology, being often quite different from a legal and linguistic point of view, can only rarely serve as a point of reference.

Doubts may arise when the terminology of the foreign legal systems *could* be adopted, but clashes against terminology which is already established locally, be it correct or not. The Italian government office that issues driving licences and registers vehicles is called *motorizzazione civile*. Despite the South Tyrolean translation *zivile Motorisierung* being largely used within the community, the Commission decided to validate *Kraftfahrzeugwesen* as the official translation. In this case the motivation was the desire to substitute a rather ugly loan translation with a linguistic label that would be closer to the terminology used in Germany.

2.1.2 *Select possibly transparent terms*

The Commission aims at choosing possibly transparent terms, i.e. terms whose meaning is immediately clear. The term *abigeato* (cattle raiding) in penal law is quite

6 Cf. also Chiocchetti et al. (2006), Chiocchetti/Stanzizzi (2009, 2010), Ralli (2007), Ralli/Stanzizzi (2008).

difficult to understand even for an Italian native speaker. The equivalent German language compound validated by the Commission is *Viehraub*, whose elements *Vieh* (cattle) and *Raub* (robbery) immediately suggest the concept behind the term.

2.1.3 Be consistent with already validated terminology

One of the Commission's first concerns is to produce a uniform set of officially validated terminology. A high degree of conceptual and linguistic coherence with past decisions favours the dissemination and adoption of the proposed terminology by the end users, speeding up the process. For example, the official equivalent of *delitto* (a type of offence in penal law) being *Verbrechen* (in both the German and Austrian legal system), a series of hyponyms were constructed around the same term. The different types of *delitto* envisaged by Italian law have all been translated with a term that contains *Verbrechen*, e.g. *delitto contro il matrimonio* = *Verbrechen gegen die Ehe*, *delitto contro il patrimonio* = *Verbrechen gegen das Vermögen*, *delitto di comune pericolo* = *gemeingefährliches Verbrechen*,⁷ etc.

2.1.4 Limit the use of Latinisms and other loan words

This criterion stems from the general principles of transparency and simplicity of the standardised German translation equivalents. The Commission avoids validating Latin terms, even though these are frequent in the Italian legal language and almost as commonly used also in the German and Austrian legal systems. Latin expressions such as *aberratio ictus*, *ius soli*, *mortis causa*, *petitum*, etc. are well known by the German speaking lawyers. Nevertheless, the desire to help citizens understand the new terminology leads the Commissioners to translate or paraphrase most Latinisms used in the Italian legal system, e.g. *aberratio ictus* (transferred malice) = *Fehlgehen hinsichtlich des Zielobjektes*, *petitum* (object of a legal action in civil law) = *Gegenstand des erhobenen Anspruchs*, etc. The same principle is applied to all other foreign language terms. Up until now no English or other loan words from modern languages have been validated either.

2.1.5 Limit the number of acronyms and initialisms

This criterion also supports the creation of transparent translation proposals for a possibly large target group. For some bodies, taxes, roles etc., the acronym or initialism is widely used in Italian law, even more than the corresponding full forms. In German, the Commission has refused to create yet another short form and has validated only the complete translation, e.g. in administrative law *ISTAT/Istituto Nazionale di Statistica* (National Institute for Statistics) = *Zentralinstitut für Statistik*, in tax law *ICI/imposta comunale sugli immobili* (property tax on real estate levied at the municipal level) = *Gemeindesteuer auf Liegenschaften*, etc.

⁷ These types of *delitti* refer to offences against the obligations of marriage (such as bigamy, for example), against property (e.g. theft) and offences that potentially endanger or damage a large number of people that cannot be determined in advance.

2.1.6 Favour the syntactic structure noun + genitive attribute before the compound noun

A notable tendency of the Terminology Commission is their preference for the German translation equivalents that have the syntactic structure noun + genitive attribute instead of the corresponding compound form, even though the latter can be considered perfectly correct in German or is even the term that is commonly known in Germany and Austria. For the Italian term *libertà di ricerca* (freedom of research) the translation *Freiheit der Forschung* was preferred to *Forschungsfreiheit*. Also *Aufnahme von Gesellschaftern* (admission of new shareholders/partners) was chosen instead of *Gesellschafteraufnahme* as an equivalent of *ammissione di soci*. In both cases the compound terms are used in Austrian university law and German company law respectively.

2.1.7 Eliminate ambiguities inherent in Italian terminology

The Commission must take into consideration both the natural differences between Italian and German as well as the polysemous nature of some terms. For this reason they sometimes consider it necessary to distinguish the translations and add further specifications to the validated translation equivalents. These comments might refer to grammatical or semantic differences between the two languages. For example, in Italian law *custodia* (custody) can refer both to a person or an object. In the first sense it should be translated with *Aufsicht*, in the second with *Verwahrung*. The German translations validated by the Commission contain exactly those specifications in brackets: *custodia* = *Aufsicht (auf eine Person bezogen)*, *Verwahrung (auf eine Sache bezogen)*.

2.1.8 Consider frequency of use

The criterion of frequency of use is applied on the basis of experience, in order to choose between competing translations that are both correct from a legal and linguistic point of view. Validating the most frequently used alternative means respecting the more established term and thus speeding up the process of consolidation within the community of speakers (cf. Chiocchetti 2008: 26).

2.1.9 Consider authoritativeness of the source

One out of two or more competing terms that are linguistically and legally correct may be cited in a more authoritative source. For example, terms that have been used in the official translation of the legal codices or that are commonly used by the relevant offices. Choosing the translation proposed by an authoritative source fosters its acceptance within the community.

2.2 Problems faced

The standardisation activity definitely faces serious challenges due to the difficulty of respecting more than one need: linguistic correctness and coherence on the one hand, legal precision and accuracy on the other hand and, as a third requirement, respecting already established usage. As these needs might diverge, the desire to avoid doubts and

imprecisions at the legal level prevails, even at the cost of standardising linguistically inelegant or cumbersome terms. See for example the translation of *atto conservativo* with *Rechtshandlung zu Zwecken der Wahrung oder Sicherung eines Rechts* (see 1.4).

Notwithstanding the obvious difficulty of this sort of “juggling”, some of the criteria that have up until now been adopted by the Terminology Commission could be revised with the aim of reducing the number of inconvenient or incoherent translation equivalents, especially the criteria concerning loan words and acronyms. Latinisms are an important part of the legal language in civil law systems, even of growing importance as a *lingua franca* between legal experts with different backgrounds (Benke/Meissel 2002: V–VI). As the Italian lawyer will use the expression *efficacia ex nunc*, so will the German talk of *Wirksamkeit ex nunc* when the legal effects of a specific event occur starting from the moment it has happened, but not in the past (Benke/Meissel 2002: 125).

The legal language is not closed to loan words from languages other than Latin either. For example, Italian company law uses the term “holding” as much as German law refers to the same concept with the compound *Holdinggesellschaft* (literally: “holding society”). This is the reason why the Commission should probably revise the decision of not validating any loan words. The foreign term often reflects a well established usage and favours international exchanges.

In the same way, acronyms and initialisms serve linguistic efficiency and conciseness and may contribute to enhancing the readability of a text. It seems difficult to understand why the Commission should refuse to validate commonly used acronyms and initialisms, especially if we consider that the German speaking South Tyrolean community often ends up creating compounds which contain the Italian acronym and a German language specification. The German element actually expresses a concept that is already hidden behind a letter in the Italian acronym. For example, the compounds *ICI-Gemeindesteuer* and *IRPEF-Steuer* are commonly used for want of an equivalent German language acronym or initialism, where the German *Steuer* and the first Italian capital “i” for *imposta* express the same meaning (i.e. tax).⁸ The Commission should weigh the advantages and disadvantages in such cases before refusing to accept acronyms and initialisms.

Finally, one last problem consists in the belated constitution of the Commission with respect to the local situation (Palermo/Pföstl 1997: 37). In the 1970s and 1980s a local publisher printed a series called *Blaue Reihe* (Blue Series) consisting of the main Italian codices with their German parallel texts. Unfortunately, this work was not coordinated and supported by accurate and expert terminology work from the very beginning. The Commission was established only much later. As a consequence, not all the translation proposals made by the first translators of codices and drafters of local legislation can be considered correct (cf. Zanon 2008: 52).

8 The resulting compounds repeat the element expressing the fact that the term designates a tax. *ICI* means *imposta comunale sugli immobili* (see 2.1.5, a type of property tax on real estate levied at the municipal level) where *imposta* means “tax”. The German language addition *Steuer* means “tax”, too. The same happens with *IRPEF-Steuer*, which spelled out would become: *imposta sul reddito delle persone fisiche-Steuer*.

2.2.1 The need for constantly updated standardised terminology

Legal systems are not static; part of the legislation is constantly amended or revised, e.g. because the regulation of a specific subject field needs to be adapted to a new and different situation. For example, in university law, the term *laurea*, which indicates the Italian university degree conferred upon a student at the end of his/her course of study was initially translated with *Laureatsgrad* by the Commission. However, this was done in the framework of the old Italian higher education system that has undergone a deep reform since 1999 with the introduction of a two-step degree. Whereas the old system provided for courses of study with a duration of generally four years (or in some cases five or six), with the reform students now obtain a bachelor's degree after three years of study. Two further years are necessary to achieve a master's degree. The linguistic label of each course of study had to be revised as explained in the following table:

Concept	Italian	German
4/6-year degree according to the old higher education system	<i>laurea</i>	<i>Laureat</i> ⁹
3-year bachelor's degree, new system	<i>laurea</i> or <i>laurea triennale</i>	<i>Laureat</i>
5-year master's degree, new system	<i>laurea magistrale</i> or <i>laurea specialistica</i>	<i>Fachlaureat</i>

3 CONCLUSIONS

Since the New Statute of Autonomy the German language legal terminology for South Tyrol has taken a huge step forward. Several translations of codices, important national laws and local legislation have been produced. However, creating a coherent, efficient and autonomous German legal language for South Tyrol is surely a long and daunting process that has not yet been completed.

South Tyrol has decided to face the problem with an official terminology standardisation effort. This has the advantage of providing coherent and precise high quality terminology, but also the negative effect of freezing the language in a certain moment of time, hindering its natural evolution, especially if updates are not taken care of timely nor widely disseminated.

Currently the quality of many texts produced by public authorities and private organisations can still not be considered fully adequate (cf. Zanon 2008: 52). Also, despite the official obligation to follow the Commission's terminological decisions, there are neither regulations nor sanctions ensuring their implementation¹⁰ (Palermo/Pförtl 1997: 23–32). The process of terminology standardisation followed by the Commission is quite complex; it aims at responding to the need for high quality terminology work

9 Previously *Laureatsgrad*, as explained above.

10 In fact it would be quite difficult to develop specific sanctions, given the difficulty of determining responsibilities for terminological mistakes or carelessness. Cf. Palermo/Pförtl (1997: 29–32) for a more in-depth analysis.

and at enabling public bodies to communicate with the population on the basis of full conceptual equivalence between languages (Palermo/Pföstl 1997: 21). In the end it represents an extremely important tool for the effective protection of a language minority.

Primary Sources

- ARNTZ, Rainer/Heribert PICHT/Felix MAYER (⁴2002) *Einführung in die Terminologearbeit*. Hildesheim: OLMS.
- CHIOCCHETTI Elena/Leonhard VOLTMER (eds) (2008) *Normazione, armonizzazione e pianificazione linguistica/Normierung, Harmonisierung und Sprachplanung/Normalisation, harmonisation et planification linguistique. Seminar proceedings, Bolzano, 8 February 2008*. Bolzano: EURAC.
- DE GROOT, Gerard-René/Rainer SCHULZE (1999) *Recht und Übersetzen*. Baden Baden: Nomos.
- HILPOLD, Peter (1996) “Die rechtliche Stellung der Deutsch-Südtiroler in Italien.” *Europa Ethnica* 53, 117–130.
- PETERLINI, Oskar (2000) *Autonomie und Minderheitenschutz in Südtirol und Trentino: Überblick über Land und Geschichte, Recht und Politik*. Bozen: Präsidium des Regionalrates Trentino-Südtirol.
- RALLI, Natascia (2005) “Terminologia comparata dei sistemi giuridici: problematiche principali.” In: E. Banfi et al. (eds), *Atti del 5° Congresso dell’Associazione Italiana di Linguistica Applicata – Problemi e fenomeni di mediazione linguistica e culturale. Bari, 17–18 February 2005*. Perugia: Guerra Edizioni, 113–128.
- SANDRINI, Peter (1998) “Italienisches Recht in deutscher Sprache.” In: P. Cordin/M. Iliescu/H. Siller-Runggaldier (eds), *Italienisch und Deutsch im Kontakt und Vergleich: Akten des 7. Treffens der Italienischen und österreichischen Linguisten. Parallela n. 6, Dipartimento di Scienze filologiche e storiche dell’Università di Trento: Trento*, 399–417.
- ŠARČEVIĆ, Susan (1997) *New approach to legal translation*. The Hague: Kluwer Law International.
- ZANON, Heinrich (2001) “Spurensuche 1999: Die deutsche Sprache bei Gericht in Südtirol.” In: K. Egger/F. Lanthaler (eds), *Die deutsche Sprache in Südtirol. Einheitssprache und regionale Vielfalt*. Wien/Bozen: Folio Verlag, 166–186.

References

- ASTAT – Istituto provinciale di statistica della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige (2013) “Andamento demografico. 4° trimestre 2012.” *Astat Info*, n. 42. http://www.provincia.bz.it/pressnotes/module/pres_getimg.asp?imgID=619945 [25 October 2013].
- ASTAT – Istituto provinciale di statistica della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige (2012) “Censimento della popolazione 2011: Determinazione della consistenza dei tre gruppi linguistici della provincia di Bolzano.” *Astat Info*, n. 38. http://www.provincia.bz.it/usp/285.asp?aktuelles_action=300&aktuelles_image_id=562948 [25 October 2013].

- BENKE, Nikolaus/Franz-Stefan MEISSEL (²2002) *Juristenlatein: 2800 lateinische Fachausdrücke und Redewendungen der Juristensprache*. Wien: Manz.
- CHIOCCHETTI, Elena/Nataschia RALLI/Isabella STANIZZI (2006) “Normazione: aspetti giuridici e linguistici.” Proceedings of the conference “La formazione in terminologia”, 29–30 April 2006, Portico di Romagna. *Mediazioni: Rivista online di studi interdisciplinari su lingue e culture*. http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/images/stories/PDF_folder/document-pdf/3%20chiocchetti.pdf [25 October 2013].
- CHIOCCHETTI, Elena (2008) “Criteri di armonizzazione della terminologia della Convenzione delle Alpi.” In: E. Chiocchetti/L. Voltmer (eds), 19–30.
- CHIOCCHETTI, Elena/Isabella STANIZZI (2009) “Kriterien zur Normung und Harmonisierung von mehrsprachiger Rechtsterminologie.” In: S. Šarčević (ed.), *Legal Language in Action: Translation, Terminology, Drafting and Procedural Issues*. Zagreb (HR): Nakladni zavod Globus, 167–182.
- CHIOCCHETTI, Elena/Isabella STANIZZI (2010) “Die Beschlüsse der Südtiroler Terminologiekommision: Problematiken bei der Normung von Rechtstermini.” In: C. Heine/J. Engberg (eds), *Reconceptualizing LSP. Online proceedings of the XVII European LSP Symposium 2009. Aarhus, 1–9*. http://bcom.au.dk/fileadmin/www.asb.dk/isek/chiocchetti_stanizzi.pdf [25 October 2013].
- DE GROOT, Gerard-René (1999) “Das Übersetzen juristischer Terminologie.” In: G. R. De Groot/R. Schulze (eds), *Recht und Übersetzen*. Baden Baden: Nomos, 11–46.
- DIN 2342 (October 1992) *Begriffe der Terminologielehre. Grundbegriffe* (Teil 1). Berlin/Köln: Beuth.
- DISAI = RALLI, Nataschia/Isabella STANIZZI/Tanja WISSIK (²2007) *Dizionario terminologico dell’istruzione superiore Austria-Italia/Terminologisches Wörterbuch zum Hochschulwesen Italien-Österreich (Deutsch-Italienisch)*. Bolzano: Provincia Autonoma di Bolzano – Ripartizione “Diritto allo studio, università e ricerca scientifica”.
- Giunta provinciale di Bolzano (ed.) (²¹2009) *Manuale dell’Alto Adige*. Bolzano: Karo Druck.
- MAYER, Felix (2000) “Terminographie im Recht: Probleme und Grenzen der Bozner Methode.” In: D. Veronesi (ed.), *Linguistica giuridica italiana e tedesca/Rechtslinguistik des Deutschen und des Italienischen*. Padova: Unipress, 295–306.
- PALERMO, Francesco/Eva Maria PFÖSTL (1997) *Normazione linguistica e tutela minoritaria/Minderheitenschutz durch Sprachnormierung*. Bolzano: Accademia Europea.
- RALLI, Nataschia (2007) “Die Normierung aus terminographischer Sicht.” In: D. Heller/P. Taino (eds), *Italienisch-deutsche Studien zur fachlichen Kommunikation. Vol. 2, Deutsche Sprachwissenschaft in Italien*. Peter Lang: Frankfurt am Main, 53–64.
- RALLI, Nataschia/Isabella STANIZZI (2008) “Il dietro le quinte della normazione.” In: E. Chiocchetti/L. Voltmer (eds), 61–74.
- SACCO, Roberto (⁵1992) *Introduzione al diritto comparato*. Torino: UTET.

- SANDRINI, Peter (1996) *Terminologiarbeit im Recht. Deskriptiver begriffsorientierter Ansatz vom Standpunkt des Übersetzers*. Wien: TermNet. (IITF-Series, 8).
- ZANON, Heinrich (2008) "Zur Problematik der Entwicklung einer deutschen Rechtssprache für Südtirol. Die Normierung durch die Paritätische Terminologiekommision." In: E. Chiocchetti/L. Voltmer (eds), 49–59.

Abstract

WHEN LANGUAGE BECOMES LAW: THE METHODOLOGY AND CRITERIA ADOPTED BY THE SOUTH TYROLEAN TERMINOLOGY COMMISSION FOR THE STANDARDISATION OF GERMAN AND ITALIAN TRANSLATION EQUIVALENTS

South Tyrol is a part of Northern Italy where a large German-speaking minority lives. In 1972 the local population was granted the right to use the minority language with the public administration, in court and in all realms of public life (DPR 672/1972). An urgent need for a clear and consistent German legal language that faithfully reflected the Italian legal system ensued. The task of responding to such "terminological emergency" was assigned to a commission of six legal experts and translators (DPR 574/1988), who were to officially validate (i.e. standardise) the German language equivalents to the existing legal and administrative Italian terms. The use of the newly standardised terminology is mandatory for all public bodies.

After about 20 years of activity, the proposed paper aims at analysing the results obtained and difficulties faced by the Commission during their daunting task of creating a German language terminology to express the concepts of Italian law with a constant view to the neighbouring well-established German speaking legal systems. The paper will illustrate the decision-making process, term selection criteria and strategies of neology as well as discuss the procedural problems and terminological inconsistencies on the basis of real examples.

Keywords: legal terminology, terminology standardisation, South Tyrol, Terminology Commission, language rights.

Povzetek

KO JEZIK POSTANE PRAVO: METODOLOGIJA IN KRITERIJI JUŽNOTIROLSKE KOMISIJE ZA STANDARDIZACIJO NEMŠKIH IN ITALIJANSKIH EKVIVALENTOV

Na Južnem Tirolskem, ki je del severne Italije, živi velika nemško govoreča manjšina. Leta 1972 je bila tej populaciji zagotovljena pravica do rabe maternega jezika v javni upravi, na sodišču in na vseh področjih javnega življenja (DPR 672/1972). Temu je sledila nujna potreba po jasnem in doslednem nemškem pravnem jeziku, ki bi ustrezno

zrcalil značilnosti italijanskega pravnega sistema. Naloga reševanja nastale "terminološke nujnosti" je bila zaupana šestčlanski komisiji, sestavljeni iz pravnih strokovnjakov in prevajalcev (DPR 574/1988). Komisija je morala obstoječim pravnim in upravnim italijanskim terminom določiti nemške ekvivalente in jih tako standardizirati. Raba te novo standardizirane terminologije pa je postala zavezujoča za vse javne organe.

Avtorice v svojem prispevku analizirajo rezultate dela komisije in težave, s katerimi se ta že več kot dvajset let sooča pri oblikovanju take nemške terminologije, ki bi ustrezala pojmom italijanskega pravnega sistema, pri tem pa ima vseskozi pred očmi tudi uveljavljene pravne rede sosednjih nemško govorečih držav. Avtorice skušajo ponazoriti, kako potekajo odločitve komisije, kakšni so kriteriji za za izbiro terminov in kakšne so strategije pri oblikovanju neologizmov, ob tem pa s pomočjo konkretnih zgledov opozarjajo na proceduralne težave in terminološke nedoslednosti.

Ključne besede: pravna terminologija, terminološka standardizacija, Južna Tirolska, Terminološka komisija, jezikovne pravice.

LEGAL TERMINOLOGY AT ARM'S LENGTH – THE MULTIPLE DIMENSIONS OF LEGAL TERMS

1 INTRODUCTION

This paper proposes to examine legal terminology from multiple angles to get a thorough understanding of its multi-layered nature. The process of terminology mining carried out to this end involves extracting, analysing, comparing and structuring terms. Hence, Temmerman's sociocognitive approach (2000) is expanded to provide an interdisciplinary perspective which combines terminological insights with translation science, comparative law and legal linguistics. For translation purposes legal terminology in different areas of law is compared and explored to find suitable equivalents for source language terms in the target language or solutions to cases of non-equivalence, while taking into account the findings of comparative legal linguistics regarding differences between legal systems and their expression in the corresponding legal languages. In line with Temmerman's sociocognitive approach (2000), terms are perceived as expressing *units of understanding* based on cognitive frames rather than clear-cut concepts in their traditional definition. As pointed out by Temmerman (ibid.: 225), units of understanding more often than not have prototype structure and thus the status of categories. Moreover, terms rendering units of understanding need to be studied in discourse (ibid.: 224), i.e. legal terms should be observed in the context of the text types in which they occur. For the purpose of this paper simple terms, multiple elements terms and phraseology (i.e. phenomena such as word pairs and/or strings, idiomatic expressions, etc.) are viewed as representations of specific units of understanding which upon closer examination reveal their multiple aspects and facets (ibid.: 74).

In line with this approach, my proposed model for translating legal texts as *culturemes* (Kocbek 2012a) foresees addressing the terminological level of the source and target text as a crucial phase of the translation process, in which the various verbal and non-verbal aspects of the text need to be dealt with systematically. At this stage, terminology is examined in order to identify terms which function as signposts indicating the legal text type and the area of law in which they are embedded, but also pointing to extra-verbal aspects (such as the legal system) and providing deeper insights into the legal culture underlying the text. While discussing the complexity of this aspect of translation, Biel (2008: 22–23) points out that the process of terminology mining takes up as much as 75 percent of the time needed for translation. She also

* *Author's address:* Pedagoška fakulteta, Univerza na Primorskem, Cankarjeva 5, 6000 Koper, Slovenia. E-mail: alenka.kocbek@pef.upr.si

suggests viewing terms (i.e. *units of understanding*) as *depositories of knowledge*, embedded in complex knowledge structures. Her view leans on the cognitive perspective proposed by Langacker (2000: 4), according to which “a lexical item is not thought as incorporating a fixed, limited and uniquely linguistic semantic representation, but rather as providing access to indefinitely many conceptions and conceptual systems, which it evokes in a flexible, open-ended context-dependant manner”, thus stressing that terminology can function as the key to linguistic and extra-linguistic knowledge. Biel’s view, namely that legal terms function as “points of access and prompts for conceptual operations that activate relevant background knowledge” (Biel 2008: 23), where knowledge is to be understood as having an encyclopaedic structure, corresponds to my own interpretation of units of understanding seen as signposts and alert signals revealing dimensions of terminology which transcend the verbal level (Kocbek 2012b). In this paper we will attempt to describe some of the verbal and extra-verbal dimensions of legal terms that can be brought to light in the process of terminology mining. For this purpose we will analyse particular aspects of the English, German and Slovene legal terminology that on the one hand reveal some common traits, and on the other several legal-culture specific facets.

2 THE MULTIPLE EMBEDDEDNESS OF LEGAL TERMS

In terminology mining translators first need to scan the source text to identify terms with high denotative power which function as signposts and help us to allocate the text to a specific text type category, but also to the relevant area of law of the source legal system. These terms elicit knowledge concerning different legal text types. In this respect Busse (2000) in his text typology distinguishes 9 categories of text types as to their function and the area of law in which they are used:

- a) text types with normative power including the constitution, statutes, acts, etc.;
- b) text types used for interpreting texts with normative power, e.g. commentaries, legal expert opinions;
- c) text types pertaining to legal practice, e.g. judgements, sentences, judicial decisions;
- d) text types used in proceedings for finding justice, e.g. indictments, lawyers’ motions, pleadings, appeals;
- e) text types used for asserting or claiming justice, e.g. claims, testaments, different applications;
- f) text types for implementing legal provisions and exercising the law, e.g. complaints, charges, court and out-of-court settlements, arrest warrants, etc.;
- g) text types of contractual nature, e.g. notarial contracts, commercial agreements, Articles of Association, General Terms of Trade;
- h) text types used for certification, authentication and/or notarisation, e.g. notarial deeds or official documents, e.g. entries into land registers, registers of births/marriages/deaths, company registers;
- i) text types pertaining to legal science and legal education, e.g. legal textbooks, dictionaries, academic papers.

Identifying the source text type may ease the search for equivalents in the target language, as it is highly probable that an equivalent target term will be found in the same text type category in the target language.

Some terms actually serve as titles marking text type categories (e.g. *judgement/Urteil/sodba*; *contract/Vertrag/pogodba*) and thus define the background against which the terminology used in the given text type has to be interpreted. Most legal terms can only be fully understood when viewed in the context of a given text type which provides the relevant context (cf. Sager 1990: 58–59; Temmerman 2000: 224). For example, the term *to execute* used in the context of a contract will be interpreted as ‘to sign in a legally binding way’, in a court order as ‘to seize property’, while in the context of a sentence imposing capital punishment it should be understood as ‘to put to death pursuant to a court sentence’.

Moreover, some terms have to be interpreted as landmarks allocating terms to the relevant area of law. The term *consideration* for instance indicates one of the fundamental notions of Anglo-American Contract Law and will hence help the translator to identify the text as an agreement or contract. Similarly, terms such as *equitable remedies/rights* function as a signpost for *equity* as one of the fundamental areas of Anglo-American Law, while the term *Prokurist* in a German or Slovene text will help allocating the text to company law (*Gesellschaftsrecht/statusno pravo*).

Terms which define the text type and direct us to the relevant area of law may at the same time express units of understanding specific to a legal system which have the status of *memes* according to Chesterman (1997). They should thus be interpreted as alert signals, making the translator aware of specific legal concepts and categories, such as areas of law, institutes, etc., which, due to differences between legal families may have no counterpart in the target legal system and require focused solutions in order to be conveyed across the boundaries of legal cultures through translation.

Terms that indicate *memes* of a given legal system should elicit the translator’s knowledge regarding differences and similarities between legal families and systems and their impact on legal languages, i.e. the basic notions of comparative law and comparative legal linguistics. These terms clearly illustrate the system-boundedness of legal terminology, i.e. how it is embedded in the respective legal system. When translating legal terms it thus needs to be considered that it is the relatedness of the legal systems, rather than the affinity of the corresponding languages that defines the translatability of terms (Sandrini 1999b: 17). Translators therefore need to be able to identify the legal family to which the legal systems involved in a translation belong and establish their degree of relatedness by recognizing highly system-bound terms and thus be able to anticipate potential pitfalls resulting from the (un)relatedness of legal systems. System-bound terminology should evoke notions of comparative law regarding the categorisation of legal systems as to their historical development, the specific mode of legal thinking, the distinctive legal institutions, the sources of law and their treatment, as well as the underlying ideology, which results in the existence of eight major legal families: the Romanistic, Germanic, Nordic, Common Law, Socialist, Far Eastern Law, Islamic and Hindu Laws (Zweigert/Kötz 1992: 68–72). In this respect it has to be considered that the legal systems pertaining

to the so-called Civil or Continental Law, which includes the Romanic, the German and the Nordic legal systems, are relatively related. They have common foundations in the Roman legal tradition and are characterized by codification and when dealing with the corresponding terminology a considerable closeness with respect to the legal concepts applied can be expected. On the other hand, the legal systems derived from different traditions such as the Common Law (i.e. Anglo-American) legal family, based on common law, equity and statute law are difficult to compare.

As noted by Cao (2007: 60–63) the dichotomy between the two major legal families of the contemporary world, i.e. Continental Law (to which both the Slovene and German legal system belong) and Common Law (of which Anglo-American Law is the main representative), mainly affects three terminological areas, i.e. the terms used to define different types of legal professions, various court structures and the terminology referring to particular areas of law and institutions and may result in the lack of equivalence. For example, within the continental legal family, the same major branches of law with corresponding terminology are found in all countries: constitutional law, administrative law, public international law, criminal law, the law of procedure, civil law, commercial law and labour law. If these domains of law and institutes are compared to those of the Common Law, many conceptual and structural differences affecting the translatability of the corresponding terms come to the fore. There are institutes in Continental Law which are completely alien to Common Law, such as *cause*, *abuse of right*, *the direct/oblique action*, etc. On the other hand, there are Common Law concepts which do not exist in the continental legal systems, such as *consideration* or *estoppel* in contract law, or the notion of *privity* in different legal contexts. Similarly, *the law of obligations*, a broad and extremely significant concept especially in the Romano-Germanic legal systems (and thus in the German and Slovene legal system), which has been developed over the centuries on the basis of Roman law, has no equivalent in Common Law. Furthermore, a part of the English legal structure, i.e. *equity*, has no exact counterpart in Continental Law, as most of its concepts and legal rules are unique and have no parallels in any other legal system.

When such cases of non-equivalence resulting from differences between legal systems have to be dealt with several solutions are applied: using the source-language term in its original or transcribed version, using a paraphrase, creating a neologism (cf. de Groot 1998: 25) or building calques and/or borrowed meanings (Mattila 2006: 119–121). This can also be noted when legal terminology has to be coined anew as in the case of the Slovene legal language which was mostly created through translations of German legal texts in the period of the Austro-Hungarian monarchy (Kocbek 2011: 139–145).

By applying one of these solutions new concepts and categories are transferred into the target culture through the process of so-called *secondary term formation* (Sager 1990: 80).

3 THE HISTORICAL DIMENSIONS OF LEGAL TERMINOLOGY

Upon close scrutiny some legal terms may provide significant insights into the history of a legal system, its development and evolution. This aspect of terminology mining which, to extend the metaphor, could also be termed terminological archaeology,

as it involves unearthing layers of meaning, exploring the dynamics of term creation by recognizing traces of historical developments in language and therefore reconstructing the etymological background of a given term. As pointed out in Sandrini (1999a: 104) legal concepts expressed through terms reflect the moral values predominant in a particular society and the way in which specific real life situations were managed by regulating the interaction of humans and controlling people's behaviour at a particular point of time. These extra-linguistic aspects modify the meaning of terms and add new elements to the knowledge depository accessed through the relevant term. Hence, to fully grasp the evolution of legal terms they need to be studied in a diachronic perspective (Temmerman 2000: 230). As shown below legal terminology often holds the mirror to history in a very eloquent way.

3.1 English legal terms through history

The rich history of legal English undoubtedly offers plenty of opportunities for such research, since influences from different cultures and languages can be traced in it. As pointed out by Mattila (2006: 225–232), legal English is the result of the interaction between Old English (Anglo-Saxon with Scandinavian elements), Medieval Latin and Old French. All these influences are traceable in the terminology, but also in the language structure. For instance, a legal term still in use, i.e. *writ* (e.g. 'writ of summons'), was used in Anglo-Saxon to refer to a document adorned with seals regulating the sale of real estate or some other act of transfer. Some fundamental legal terms were adopted from Scandinavian languages during the Viking occupation, such as *law*, *gift*, *loan*, *sale* and *trust*. Following the spread of Christianity some words of Latin origin were taken into English, such as *convict*, *admit*, *mediate*. Surprisingly, in the period of the Norman occupation (which saw a general supremacy of the French language as the language of the ruling class), French did not immediately rise to the position of dominant legal language and Latin enjoyed absolute supremacy in legal settings and completely ousted Anglo-Saxon. Latin was used by Normans in important circumstances and consequently legal documents drafted in the period following the Norman Conquest were in Latin. Since the foundations of the common law were laid in this period, many basic terms were formulated in Latin (e.g. *amicus curiae*, *stare decisis*, *habeas corpus*). Nevertheless, the terminology of common law Latin was not directly derived from classical Latin, in some cases it is the result of the Latinisation of French or English words (e.g. *murdrum* for 'murder'). In some cases the original form or part of speech of the word was changed (e.g. *affidavit* – literally 'he affirmed'). The Latin language used to express common law concepts was modified to such an extent that it is ironically referred to as Dog Latin.

There is a large number of legal terms of French origin at the core of English legal terminology which testify of specific historical developments. As mentioned above French was not immediately introduced as the language of the law by the Normans. It was only at the end of the 13th century that Latin was ousted by French. As of the beginning of the 14th century French prevailed as the language of legal drafting and in the courts and maintained its position (as Law French) even after French started to disappear as the language of communication from other walks of life. Law French was

a dead language, its vocabulary was only used with legal meanings and as such it was particularly suitable for terminological use. Countless English legal terms prove that a large part of the legal technical vocabulary is originally derived from Law French (in many cases modern legal French uses words derived from different roots for more or less equivalent concepts), e.g. *agreement, arrest, assault, damage, felony, bailiff, bar, judge, jury, suit, summons, verdict, etc.* A further influence of Law French is traceable in terms ending in *-ee* (to denote the person obtaining something or being the object of an action), e.g. *arrestee, condemnee*, or in *-or* (denoting the doer), e.g. *vendor, trustor*.

A further historically conditioned feature of English legal terminology are word pairs (e.g. *bind and obligate, deemed and consider*) and word strings (e.g. *all taxes, levies, duties, imposts, charges and withholdings of any nature whatsoever*). Word pairs represent a special case of synonymy or semi-synonymy which originates in ancient Anglo-Saxon legal formulae and consists of two words with closely related meanings, often alliterative, used in specific legal rituals. In medieval English law this doubling continued as Law French was introduced and it often involved pairing an English word with its French equivalent (e.g. *acknowledge and confess*). This tradition was later expanded into word strings (lists of near-synonyms) which are also a clear manifestation of the striving for *all-inclusiveness*, a prominent feature of Anglo-American legal drafting, i.e. the need to cover every possible situation, every conceivable event, especially in documents of contractual nature. When translated into a target language which may lack a similar variety of corresponding terms with similar meanings, word pairs/strings are often rendered by a single term or shorter structures.

3.2 German legal terms through history

When tracing historical influences in German legal terminology, again a powerful influence of Latin can be established. The laws of the German tribes (*leges barbarorum*), which were compiled after the fall of the Roman empire, were drafted in Latin and when they were translated they provided the foundation for the creation of the German legal terminology, a large part of which is actually still represented by loanwords from Latin, as a result of secondary term formation. During the period of the Holy Roman Empire (962–1806) both Latin and German were used as official languages, but from the 13th century German gradually ousted Latin, as the first laws were drafted in German (e.g. *Mainzer Reichslandfrieden*). Terms like *bescheinigen, erweisen, verantworten* and similar, originate from the old legal German used in those documents (which included several dialects and social variants). The end of the Middle Ages was the period of the Reception of Roman law, which influenced legal German in that it developed a more abstract and conceptual character. As a consequence of this development many learned words and loanwords of Latin origin entered the German vocabulary (e.g. the word *Recht* acquired a broader meaning to become the equivalent of the Latin *jus*) and from the end of 15th century German terminology underwent systematical Latinisation. In the late Middle Ages and early modern era it was common to adapt the language of a legal text to the intended recipients. Criminal legislation and texts on public order were thus drafted in German. In the period of the Enlightenment, in line with the belief that legal language should be simple

and understandable, Latin was gradually abandoned, first in the courts and later also in legal science. Legal language was systematically Germanised in the process of the so-called *Eindeutschung*, which also involved the formulation of new pure German legal terms. A special role in the development of German legal terminology is held by the codifications, especially the Civil Code (*Bürgerliches Gesetzbuch* – *BGB*, 1900), which laid the foundations for the modern German legal language. The language of this Code is characterized by conceptual hierarchisation and its highly abstract nature, relying on some basic concepts expressed by terms such as *Rechtsgeschäft* (‘legal transaction’), *Willenserklärung* (‘declaration of intent’), *Schuldverhältnis* (‘obligation’) and similar.

In the course of these developments, words of foreign origin were substituted with German terms, such as *Unterhalt* instead of *Alimentation*, or *Ladung* instead of *Citation*, *Abschrift* instead of *Kopie*. The terminology used in the Code was highly abstract and somehow artificial, what earned this language the name of *Papierdeutsch*, but nevertheless it was gradually accepted and setting the standard for legal communication. Nowadays, German terminology is characterized by its lexical richness, the ease of creating terms in the form of sometimes extremely complex compound words, their often highly condensed meaning and the high level of abstractness it implies (cf. Gruntar Jermol 2009: 214–231).

Unlike the legal language of the German legal system, its variety used in the Austrian Empire did not undergo any systematic linguistic cleansing (*Eindeutschung*) and even nowadays uses a great number of terms of foreign origin (cf. Lohaus 2000). Similarly, in the legal German used in Switzerland, the percentage of terms of foreign origin is considerably higher than in German (e.g. the Swiss Civil Code is called *Zivilgesetzbuch*). Legal terms of foreign origin may thus serve as a sign for allocating the text to Austrian or Swiss law.

Words of foreign origin that survived Germanisation and are commonly used in modern legal German originate from Renaissance Italian (especially in the field of commerce), e.g. *Konto*, *Risiko*, *Giro*. In international law some terms adopted from French as the language of diplomacy are used, e.g. *Konvention*, *Intervention*. Nowadays, the majority of loanwords come from English (e.g. *Franchise*, *Joint-Venture*) and often refer to new or technical branches of laws such as information technology law (*Provider*, *Blog*, etc.).

3.2 Slovene legal terms through history

If we can argue that English and German legal terminology somehow mirror the development of the corresponding legal systems, this does not hold true for Slovene legal terms. As legal terminology is essentially system-bound, i.e. linked to a given legal system, what strikes our attention when examining Slovene legal language is that it has to a large extent been generated through secondary term formation, i.e. through translation. Many of its basic terms are recognizable as calques from German (which in turn were calqued from Latin), e.g. *pravni posel* (from *Rechtsgeschäft* – ‘legal transaction’), *izjava volje* (from *Willenserklärung* – ‘declaration of intent’), *predpis* (from *Vorschrift* – ‘regulation’). Slovene law as an independent legal system has only existed since Slovenia gained its independence in 1991, while in the past the Slovene legal language was used to express concepts and contexts pertaining to legal systems in which Slovene was not

considered an official legal language. As discussed in Kocbek (2011: 137) some basic legal terms such as *pravo* ('law'), *soditi* ('to judge'), *sodba* ('judgement') stem from Old Slavonic, but there are no written records of a fully-fledged Slovene legal terminology, although for centuries the communication in courts did occur in Slovene. Of course, legal documents were drafted in German, a situation analogous to the parallel use of Latin and German in the Middle Ages in Germany. The Slovene legal terminology was only systematically created in the aftermath of 1848 as codes and statutes (e.g. the Austrian Civil Code – *Allgemeines Bürgerliches Gesetzbuch*) of the Austrian Empire began to be methodically translated into the various languages of the Empire, including Slovene. These organized translation activities culminated in the publication of the first German-Slovene legal dictionary (*Nemško-slovenska pravna terminologija – Deutsch-slowenische Rechtsterminologie*) in 1894. In 1918, the Slovene territory became part of the new Kingdom of Serbs, Croats and Slovenes (later renamed Kingdom of Yugoslavia) and as the Slovene legal terminology developed in the framework of this monarchy (but also in the period after the Second World War, which saw the emergence of the new Socialist Yugoslavia) it was exposed to the influence of Serbo-Croatian. Some loanwords from Serbo-Croatian were incorporated into Slovene terminology and are still in use, e.g. *zaključek* ('conclusion/closure/discharge'), *tajnost* ('secrecy/confidentiality'), while others were later abolished as Serbo-Croatisms (e.g. *glasom* – 'in line with/pursuant to', *potom* – 'through/by means of').

Similarly to the terminologies of other European legal systems Slovene terminology shows influences of Latin as it directly uses Latin terms (*bona fides*, *pro bono*, *ex aequo*), terms of Latin origin (*kodeks* – 'code', *derogacija* – 'derogation') or calques (*lastnoročno* – 'manu propria').

In contemporary Slovene legal terminology the most productive source of new terms of foreign origin is undoubtedly English (including Euro-English). Some terms are maintained in the original form, e.g. *know-how*, *goodwill*, *joint-venture*, *due diligence*, etc. while others are adapted to Slovene morphology and spelling, e.g. *franšiza* ('franchise'), *lizing* ('leasing').

4 THE IDEOLOGICAL DIMENSION OF LEGAL TERMINOLOGY

Legal terminology may undergo changes as a result of socio-political circumstances, it may be created anew to fulfil certain communication purposes, but it can also be abolished as a result of new political and socio-economic conditions. For example, the terms used in the company law in force in Slovenia were mainly resuscitated from the legal vocabulary used in the interwar period (e.g. *delniška družba* – 'joint stock company', *komanditna družba* – 'limited partnership') when Slovenia was part of the Kingdom of Serbs, Croats and Slovenes. In post-war Yugoslavia this terminology was abandoned (or only used to describe company forms existing in other countries) and then restored with minor changes (e.g. *družba z omejenim jamstvom* was changed into *družba z omejeno odgovornostjo*) when Slovenia became independent in 1991 and the continental type of company law (two-tier system) was introduced.

In the times of Socialist Yugoslavia the Slovene economy was organised according to the system of self-management (*samoupravljanje*), which developed its own terminology. This terminology was originally generated in the languages of the SFRY and later translated for the purpose of international legal and business communication. For example, the most common organisational form of economic enterprises in that period was the *TOZD – Temeljna organizacija združenega dela*, translated into English as *BOAL*, i.e. *Basic Organisation of Associated Labour* and into German as *SOAA, Stammorganisation der assoziierten Arbeit*. The legal terminology related to this system appeared in 1967 in a specialized multi-lingual glossary (cf. Kocbek 2011: 147). All English and German terms were actually neologisms which could only be understood by receivers who were familiar with the socio-economic and political context underlying the terminology. As the self-management system was abolished and modern company law was introduced also the terms referring to concepts and structures of the self-management system disappeared from the Slovene legal lexicon (and are now only used to refer to historical circumstances). Similarly, the term *VEB (volkseigener Betrieb – ‘people-owned enterprise’)* denoting the prevailing organisational form of enterprises in the former German Democratic Republic, was abandoned after the German reunification.

Analysing legal terminology in the light of historical circumstances may sometimes reveal its darker side. Examples of usage of highly ideologically charged legal terms are found in German, in the case of terms used in Nazi Germany by the regime to denote unlawful acts under the Racial Laws such as *Rassenschande* (‘racial defilement’) or *Rassenverrat* (‘racial betrayal’) used to refer to sexual intercourse or resp. marriage between a citizen of pure German blood and a Jew or a member of any other impure race under the Nazi laws. A similarly negatively charged term is *verbal delict* which was used in ex-Yugoslavia to denote written or spoken criticism of the authorities, the system, of individual politicians or of the Yugoslav army and was prosecuted under criminal law.

In order to convey the information implied in such ideologically tainted terms through translation to target culture receivers who may not be familiar with the historical and political circumstances underlying such terms translators need to provide relevant explanations or comments (possibly in a footnote).

5 LATIN AS THE COMMON DENOMINATOR OF LEGAL TERMINOLOGIES

As illustrated above English, German and Slovene legal terminologies show clear influences of Latin. In legal texts belonging to these legal cultures translators will often encounter Latin words and phrases. Some such terms are universal, i.e. used in several legal systems with (prevaillingly) the same meaning (e.g. *bona fides*, *pro bono*, *ex officio*, *onus probandi*), while others are strictly system-bound, as is the case with a number of Latin expressions used in Legal English (e.g. *affidavit*, *amicus curiae*, *stare decisis*, etc.), which are not genuine Roman legal terms and are only used in the context of Common Law.

A feature of legal Latin that demands particular attention is the polysemy of some Latin words, e.g. *exitus*, which in Continental Law (e.g. in German legal dictionaries)

is a term used to exclusively denote ‘death’, whereas in Common Law dictionaries it is interpreted as having meanings such as: ‘children, offspring; rents, issues and profits of lands and tenements; an export duty; the conclusions of the pleadings’ (Ristikivi 2005: 201). Such legal-system specific Latin expressions require special attention and have to be translated in accordance with the target culture norms.

6 METAPHORICALLY GENERATED LEGAL TERMINOLOGY

In terminology mining, a potential source of translation problems is represented by metaphorically generated legal vocabulary. Some metaphorically generated terms are universal to several (Western) legal cultures and are also found in English, German and Slovene (e.g. *small print/Kleindruck/drobni tisk*; *third parties/Dritte/tretje stranke*; *force majeure/höhere Gewalt/višja sila*), although as in the case of *bona fides* (*in good faith/v dobri veri/zum Treu und Glauben*) in spite of their apparent equivalence, they may not bear exactly the same meaning (cf. Cao 2007: 57–58).

When having to tackle metaphorically generated terms in translation the sociocognitive approach to terminology, which has shed new light on the use and culture-bound origins of metaphorically generated terms in specialised languages (cf. Temmerman 2011; Bratož 2010) may provide valuable insights. Although a generalised view would tend to banish the use of such terminology from legal communication as contrary to the general tendency for unambiguity and precision, different legal languages use a number of metaphorically generated terms, which (with the exception of the above mentioned universal expressions) are highly culture-specific, such as *lifting/piercing the corporate veil*, *yellow dog clause/contract*, *transactions made at arm’s length* in English, *Faustpfandrecht* (‘dead pledge’), *Rechtshängigkeit* (‘pending lawsuit’) in German, *po črki zakona* (‘following the letter of the law’), *visečnost pravde* (‘pending lawsuit’) in Slovene.

When searching for equivalents of culture-bound metaphorically generated terms target language terms which are not necessarily metaphorically motivated have to be identified. Only exceptionally does terminology mining lead us to analogous metaphorically generated terms in the target language (e.g. the English term *breach of contract* corresponds to the German term *Vertragsverletzung*, i.e. ‘hurting/injuring the contract’ and the Slovene *kršitev pogodbe*, i.e. ‘violating the contract’).

7 THE STATUS-CONFERRING NATURE OF LEGAL TERMINOLOGY

Legal terms are often used as a key feature of *legalese* by practising lawyers and legal scholars, but also by others, to display their professional knowledge and expertise and to strengthen their professional authority. Legal terms including Latin terms and archaisms are often used by lawyers to distinguish themselves from other professionals and from non-initiated laypersons, or as stated by Lemmens (2012: 83), as a sign of distinction. Moreover, such use of legal terminology helps legal professionals to preserve the monopoly of the legal profession (Mellinkoff 1963: 101). As noted by Lemmens (op. cit: 88) in the era of globalisation English is replacing Latin not only

as the legal lingua franca, but also in its status-conferring role. Lawyers are extremely fond of using English “buzz words”, e.g. *deal*, *due diligence*, *merger*, *takeover*, etc. emblematically as role markers to demonstrate their skills and underline the international dimension of their activities.

8 CONCLUSION

We have argued that in order to gain a full picture of the multiple dimensions of legal terms, legal terminology needs to be examined in the light of the socio-cognitive approach. In this view, terminology mining includes aspects which transcend the linguistic dimensions of terminology and open up an interdisciplinary perspective by taking into account the findings of translation science, comparative law and comparative legal linguistics, as well as historical, sociological, political factors involved in the creation and usage of terms. Terminology mining aimed at unearthing the multi-layered nature of legal terms can expand the horizons of terminological research and thus enhance the quality of translation by making it not only an effective means of communication, but also a valuable vehicle of knowledge transfer.

References

- BIEL, Lucja (2008) “Legal terminology in Translation practice: Dictionaries, Googling or Discussion Forums?” *SKASE Journal of Translation and Interpretation* 3/1, 22–38.
- BRATOŽ, Silva (2010) *Metafore našega časa*. Koper: Fakulteta za management.
- BUSSE, Dietrich (2000) “Textsorten des Bereichs Rechtswesen und Justiz.” In: K. Brinker/G. Antos/W. Heinemann/S. F. Sager (eds), *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Berlin/New York: Mouton De Gruyter, 658–675.
- CAO, Deborah (2007) *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- CHESTERMAN, Andrew (1997) *Memes of Translation*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- DE GROOT, Gerard-René (1998) “Language and Law.” In: E. H. Hondius (ed.), *Netherlands reports to the fifteenth international congress of comparative law*. Antwerp/Groningen: Intersentia, 21–32.
- GRUNTAR JERMOL, Ada (2009) “Rechtstexte übersetzen leicht gemacht? Oder: Wie schnell kann man sich beim Übersetzen juristischer Texte verlaufen.” *Terminology* 15/2, 214–231.
- KOCBEK, Alenka (2011) *Prevajanje pravnih besedil: Pasti in strategije v prevodih pogodb*. Koper: Fakulteta za management.
- KOCBEK, Alenka (2012a) “Memes and Culturemes as Tools in Translating Contracts.” In: L. Zybatow/A. Petrova/M. Ustaszewski (eds), *Translationswissenschaft: Alte und neue Arten der Translation in Theorie und Praxis. Translations Studies: Old and new Types of Translation in Theory and Practice*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 79–84.

- KOCBEK, Alenka (2012b) "Legal Translation – Beyond the Perspective of Terminology." Paper presented at the *Fifth Terminology Seminar in Brussels Culture-Bound Terminology and the Process of Harmonization: Research Questions and Methodologies*, organized by CVC & Termisti in Brussels. http://research.vub.ac.be/sites/default/files/uploads/tsib2012_abstracts.pdf [8 August 2013].
- LANGACKER, Ronald W. (2000) *Grammar and Conceptualisation*. Berlin: Mouton De Gruyter.
- LEMMENS, Koen (2011) "The slow dynamics of legal language: Festina lente?" *Terminology* 17/1, 74–93.
- LOHAUS, Marianne (2000) *Recht und Sprache in Österreich und Deutschland: Gemeinsamkeiten und Verschiedenheiten als Folge geschichtlicher Entwicklungen. Untersuchung zur juristischen Fachterminologie in Österreich und Deutschland*. Gießen: Köhler.
- MATTILA, Heikki S. (2006) *Comparative Legal Linguistics*. Aldershot: Ashgate.
- MELLINKOFF, David (1963) *The Language of the Law*. Boston: Little, Brown and Company.
- RISTIKIVI, Merike (2005) "Latin: The Common legal language of Europe?" *Juridica International X*, 199–202.
- SANDRINI, Peter (1999a) "Legal Terminology: Some Aspects for a new Methodology." *Hermes* 22, 101–111.
- SANDRINI, Peter (1999b) "Translation zwischen Kultur und Kommunikation: Der Sonderfall Recht." In: P. Sandrini (ed.), *Übersetzen von Rechtstexten: Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache*. Tübingen: Narr, 9–43.
- SAGER, Juan C. (1990) *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- TEMMERMAN, Rita (2000) *Towards New Ways of Terminology Description. The sociocognitive approach*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- TEMMERMAN, Rita (2011) "Stars, problem children, dogs and cash cows: evocative terminology in multilingual business communication." *Synaps* 25, 17–29.
- ZWEIGERT, Konrad/Hein KÖTZ (1992) *An Introduction to Comparative Law*. Transl. Tony Weir. Oxford: Clarendon Press.

Abstract

LEGAL TERMINOLOGY AT ARM'S LENGTH – THE MULTIPLE DIMENSIONS OF LEGAL TERMS

The paper is aimed at shedding new light on the multiple dimensions of legal terms which can be unearthed in the process of terminology mining as a crucial stage in translation. It proposes to view legal terminology from a sociocognitive perspective, according to which terms are perceived as expressing *units of understanding* based on cognitive frames rather than rendering concepts in their traditional definition. Upon closer scrutiny most of these units reveal significant information regarding their verbal

and extra-verbal dimensions. We therefore suggest analysing units of understanding expressed by simple terms, multiple elements terms and phraseology as *depositories of knowledge* providing information on the text type in which they occur, as well as on the relevant area of law, the legal system and the wider culture underlying the text. In this context, terminology mining is not intended merely as extraction of terms, but rather as their analysis, comparison and structuring which reveals aspects such as their multiple embeddedness, as well as their historical, ideological, metaphorical, status-conferring and common Latin dimension.

Keywords: legal terminology, terminology mining, sociocognitive approach, depositories of knowledge.

Povzetek

PРАВНА TERMINOLOGIJA Z DOLŽNE RAZDALJE – MNOGOVRSTNE RAZSEŽNOSTI PRAVNIH TERMINOV

Prispevek prinaša nov pogled na mnogovrstne razsežnosti pravnih terminov, ki jih lahko razkrije postopek terminološkega rudarjenja kot ključna faza prevajalskega procesa. V prispevku je predstavljen sociokognitivni pristop k preučevanju pravne terminologije, v okviru katerega termini niso obravnavani v skladu s tradicionalnim pojmovanjem kot izrazi konceptov, ampak kot *enote razumevanja*, ki temeljijo na kognitivnih okvirih. Podrobnejša analiza teh enot razodeva pomembne informacije o njihovih verbalnih in neverbalnih razsežnostih. V prispevku zato predlagamo pojmovanje enot razumevanja, ki poleg enobesednih vključujejo tudi večbesedne termine in frazeme, kot *zakladnic znanja*, v katerih najdemo informacije o besedilni vrsti, v kateri se termin pojavlja, pa tudi o področju prava, pravnem sistemu in širši kulturi, v katere je umeščeno besedilo. V tej luči terminološko rudarjenje ne pomeni zgolj luščenja terminov, temveč tudi njihovo preučevanje, primerjanje in urejanje, pri čemer nam razkriva lastnosti, kakršna je večvrstna vpetost terminov, kot tudi njihove zgodovinske, ideološke, metaforične in statusne razsežnosti ter skupne latinske osnove.

Ključne besede: pravna terminologija, terminološko rudarjenje, sociokognitivni pristop, zakladnice znanj.

SHORT-PERIOD EVOLUTION IN EU LEGAL TEXTS: OLD AND NEW TERMS, OLD AND NEW CONCEPTS

1 INTRODUCTION

Terminological variation in specialised-domain texts has been of increasing interest in recent years, challenging the approach adopted in the early days of Terminology which encouraged the avoidance of synonymy or any other linguistic factor considered as possible causes of ambiguous communication. The progressive acknowledgment of changes in terminology has led to a growing number of studies tackling the phenomenon of variation and evolution from different perspectives. Terminological variation has been mainly studied by taking into account either the vertical axis, i.e. considering variation as the result of different registers, or the horizontal axis and, on that account, considering one register only and observing the change in terms in relation to different expressive purposes or preferences of the authors. However, in the last two decades more attention has been paid also to a third axis, the temporal axis, which implies that the changes in terminology can be attributed to the evolution of the knowledge domain it refers to.

Given that these three axes are not mutually exclusive, the main focus in this paper, which concentrates on the terminology used in documents published by the institutions of the European Union (EU) on the criminal law domain of victims of crime, is the diachronic aspect of terminological variation. It should be noted that the peculiarities of the texts analysed make it possible to hold the variables of the other two axes constant. On the one hand, the register of all the selected documents can be considered almost homogeneous, since all of them are texts with or without legal force dealing with specialised topics within the broad area of victims of crime and their rights. On the other hand, the selected documents have different communication purposes, with, for instance, directives imposing obligations on Member States, green papers stimulating debate and favouring a consultation process and judgments resolving causes that derive mainly from doubts or delays in the interpretation of EU law. However, also on the horizontal axis it can be said that they are rather homogeneous, given that they are all produced by the EU institutions and they fall within the broad aim of developing and enforcing EU law. The purpose of this article is to illustrate the variation and evolution phenomena that can be observed in such documents in English and Italian and to analyse them from a diachronic perspective taking into account a short period of time (1998–2012).

* *Author's address:* Department of Legal, Language, Translation and Interpreting Studies, University of Trieste, Via Filzi 14, 34132 Trieste, Italy. E-mail: kperuzzo@units.it

2 TERMINOLOGICAL VARIATION AND THE GENERAL THEORY OF TERMINOLOGY

Ever since the first studies in Terminology in the 1930s, the existence of diverse terms to refer to a single concept – nowadays referred to as “terminological variation” (see, for instance, Ibekwe-SanJuan 1998; Freixa 2002; Kerremans 2010) – has been recognised as a linguistic phenomenon characterising both general and specialised language. However, the approach adopted by early terminologists to deal with this phenomenon was considerably different from those developed mainly in the last two decades. The aim of the approach developed by Wüster (1979) and his colleagues was achieving unambiguous communication among experts. Therefore, Wüster’s conviction in the need for the systematisation and standardisation of specialised lexical units and his fight against synonymy have led to the elaboration of both international principles which were to be generally applied in practical terminographic tasks and more general, abstract principles. These have in turn given birth to what is known as the “General Theory of Terminology” (GTT).

The GTT principles are task-oriented: they can only be applied when the aim is to standardise a domain-specific terminology to achieve unambiguous communication. Therefore, the terminographic tasks carried out following the GTT approach are prescriptive in their nature. However, the strict viewpoint proposed by early GTT supporters has been modulated by admitting controlled synonymy, complementing the study of terminological units with that of phraseology, considering spoken as well as written forms, and introducing the description of term formation and the representation of conceptual structures which are not necessarily ordered hierarchically (see Cabré 2003: 167–168).

3 THE INCLUSION OF TERMINOLOGICAL VARIATION IN TEXTUAL TERMINOLOGY

According to the GTT, a term and the relevant concept are linked via a bi-univocal relation, which means that one term only can designate a concept (monosemy) and one concept can only be denoted by one term (mononymy). However, the application of specialised corpora to terminological studies since the early 1990s has led to the questioning of the ideal of bi-univocity between terms and concepts and the recognition of polysemy as a linguistic phenomenon characterising also language for special purposes (LSP) (see, for instance, Zawada/Swanepoel 1994; Condamines/Rebeyrolle 1997; Eriksen 2002; Ferrari 2002). The bi-univocity postulate has thus been extensively criticised by alternative paradigms, among which Socioterminology (Gaudin 1993, 2003), the Communicative Theory of Terminology (Cabré 1999) and Sociocognitive Terminology (Temmerman 2000) are particularly worth mentioning.

The main alternative approaches to the GTT share some common features. Among all, they are descriptive, rely on empirical evidence provided by text and corpus analysis and follow a mainly semasiological line, occasionally complemented by some onomasiological contributions. What indeed needs to be highlighted is that they all acknowledge two fundamental aspects. Firstly, they recognise LSPs as a form of natural

language subject to variation due to several factors (e.g. topic, intended aim, genre, target audience, etc.). Since terminological units share the same features that are generally attributed to lexical units in the general language and “[a]ny process of communication involves variation of lexical forms, which manifest themselves as alternative denominations for the same concept (synonymy) or in the semantic openness of one form (polysemy)” (Cabr  2000: 49–50), it follows that variation also concerns terminology. Secondly, they all consider the underlying concept systems as being ever-changing rather than static, hence denying the stability of designations over time and leaving room for the study of terminology from a diachronic perspective. Therefore, the more recently developed descriptive approaches admit and sometimes encourage polysemy and synonymy, since they are considered as functional elements in LSP discourse (Temmerman/Kerremans 2003: 2). These approaches have brought about an almost complete reversal in the study of terminology, shifting the focus from the *langue* level of LSPs to the *parole* level, making extensive (if not even exclusive) use of authentic samples of specialised discourse (i.e. corpora). With the development of IT tools, corpus analysis has been incorporated in terminography and led to “textual Terminology” (Bourigault/Slodzian 1999), which aims at reflecting the actual use of terminological units in authentic specialised contexts. It is exactly in textual Terminology that the study on short-period terminological evolution presented in this paper falls within.

4 DIACHRONIC TERMINOLOGICAL VARIATION IN EU TEXTS

The cue for the study presented here is to be found in Picton’s article on short-period diachronic phenomena in specialised corpora (2011), where she investigates four linguistic clues affecting terminology that point at the evolution of knowledge in texts dealing with the domain of space technologies. The linguistic clues she suggests as indicators of knowledge evolution are: frequency, knowledge-rich contexts, (co)existence of term variants and syntactic dependency (Picton 2011: 139–141). The aim of this paper is to verify whether one of these clues, namely the (co)existence of term variants, can also be observed in other domains. In order to pursue such aim, a specific topic from the criminal law domain has been selected, i.e. victims of crime and their rights in criminal proceedings. Since this study falls within textual Terminology, for the purpose of studying terminological variation from a diachronic perspective the corpus described in the following subsection has been compiled.

4.1 The victim-related EU corpus

The central topic selected for this study is the area of criminal law of victims of crime. Since this topic has been tackled by legislators in a wide variety of legal systems and from different perspectives for diverse purposes (e.g. in the fields of criminology and victimology), to compile a corpus the research domain was further narrowed by collecting texts that have a single origin (they were all retrieved from the Eur-Lex¹ website). The texts

¹ <http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>

were selected on the basis of their relevance to the central topic and cover a time span of fifteen years (1998–2012), which makes the corpus a ‘short-diachronic corpus’ (see Picton 2011: 138). Moreover, the study is bilingual in that it takes into account the EU varieties of English and Italian. The number of texts per language is 70, while the number of tokens and types for each subcorpus is shown in Table 1.

	English subcorpus	Italian subcorpus
tokens	344,532	360,620
types	9,088	12,760

Table 1: Number of tokens and types in the English and Italian subcorpus

4.2 Diachronic terminological phenomena in EU victim-related texts

In order to describe diachronic terminological phenomena, it is firstly necessary to introduce the distinction elaborated by Rodolfo Sacco (1991, further developed by Gambaro and Sacco 1996) between genotypes and phenotypes, which proves useful for understanding the conceptual changes in legal notions over time. When considering a legal notion, its conceptual content can be split into a specific concept or phenotype, i.e. the empirical manifestation of the legal notion within a specific legal system, and a basic concept or genotype, i.e. a “superabstract notion” (Garzone 2000: 8) which is limited to the essential elements of the legal notion, regardless of the legal system it has been extracted from (Pasa 2007: 8). Bearing this distinction in mind, the conceptual changes that occur at the phenotype level without altering the connection with the genotype can be traced.

The diachronic phenomena concerning EU victim-related terminology are here analysed against Picton’s typology of short-period diachronic phenomena (2011: 142–148), taking into consideration novelty and obsolescence, implantation of terms and concepts and centrality. These three categories are here combined with the threefold classification proposed by Tartier (2003), which comprises stability, appearance and disappearance. By applying such classifications to the terminology extracted from the EU victim-centred corpus, the behavioural patterns of terminology can be classified into two main groups, i.e. stability and lack of stability.

4.2.1 *Stability*

In this paper, stability shall be understood as the consistent usage of terms in the short-period diachronic corpus analysed (mononymy). This phenomenon is the least frequent pattern in the terminology extracted from the analysed corpus. Although the terms extracted from the two subcorpora should designate the same legal reality, the terminology in different EU languages not always behaves in the same way, since it is possible to identify cases where univocal terms are used in one of the two languages under examination, while in the other non-univocal terms are used.

4.2.1.1 Univocal terms in both languages

In Table 2, examples of terms that are univocal in both languages are provided. Such terms refer to the same concept (both at the phenotype and genotype level) and their usage is consistent in the EU corpus, leading to cases where mononymy is reflected in both English and Italian.

English univocal term	Italian univocal term	Time span
bystander	passante	2001–2002
mediator	mediatore	2004
European protection order	ordine di protezione europeo	2010–2012
executing State	Stato di esecuzione	2010–2011
issuing State	Stato di emissione	2010–2011
person causing danger	persona che determina il pericolo	2010–2011
protected person	persona protetta	2010–2011
State of supervision	Stato di sorveglianza	2010–2011

Table 2: Correspondence of univocal terms in the EU corpus

The stability observed by examining the examples listed in Table 2 can be explained in the light of Picton’s classification. Actually, the examples provided share a common trait: their time span is very short. The term *mediator* is found in one document only² and can thus be said to be like a meteor in the sky of EU victim-related documents. The same can be said for the term *bystander*, which is used in one main document³ and mentioned once in an EESC opinion.⁴ Although the remaining cases listed in Table 2 may seem similar to these two examples by reason of their short time span (2010–2011 or 2012), there is a difference between the two groups which resides in the degree of centrality of the concepts designated by such terms to the main topic of both the whole corpus and the specific documents.

Imagining the degrees of centrality of a certain concept to a specific topic as a series of concentric circles, the concept designated by the term *bystander* (meaning a person that is accidentally hurt during the commission of a crime) is likely to be in the most peripheral circle. This is so because the underlying concept plays a marginal role in the development of victim-related legislation, since EU provisions concern exclusively direct and indirect victims (the persons towards whom the offence is directed and their dependants and other

2 Green Paper on the approximation, mutual recognition and enforcement of criminal sanctions in the European Union, COM(2004) 334 final.

3 Green Paper Compensation to crime victims, COM(2001) 536 final.

4 Opinion of the Economic and Social Committee on the “Green Paper on compensation to crime victims”, OJ C 125/31, 27 May 2002.

relatives). The term *mediator*, on the other hand, is in a more central position, given that mediation between the victim and the offender is considered as an alternative solution to court proceedings in which the victim is directly involved. The other examples in Table 2 are also more central: they all concern the *European Protection Order*, which is a decision whereby appropriate measures are taken to protect a *protected person* (a victim). Given that this decision corresponds to a concept elaborated within the EU and that a Directive⁵ was adopted in 2011 to establish it, the development of the relevant terminology followed the development of the conceptual framework. Therefore, new terms were coined to suit the designatory needs of EU institutions. Since the Directive at issue is very recent and Member States have time to comply with it until 2015, it is not possible to foresee whether these terms, which are a high-priority issue in the current victim-related debate, will be subject to further terminological evolution or will maintain a high degree of stability, at least in the languages analysed in this paper.

4.2.1.2 *Univocal terms in one language only*

In the corpus there are also cases where a univocal term is used in only one of the two languages under examination, while in the other a certain degree of variation can be observed. Examples of this phenomenon are shown in Tables 3 and 4.

English univocal term	Time span	Italian non-univocal term	Time span
child-friendly justice	2011	giustizia a misura di minore giustizia adattata ai bambini	2011 2011
secondary victimisation	2001–2012	vittimizzazione secondaria ulteriore vittimizzazione pregiudizio secondario	2002, 2009–2012 2010–2012 2001
witness	2002–2012	testimone teste	2002–2012 2003–2009

Table 3: Lack of correspondence in the usage of English univocal and Italian non-univocal terms in the EU corpus

English non-univocal term	Time span	Italian univocal term	Time span
assisting authority Assisting Authority	2002–2004 2009	autorità di assistenza	2002–2009
deciding authority Deciding Authority	2002–2004 2009	autorità di decisione	2002–2009

Table 4: Lack of correspondence in the usage of English non-univocal and Italian univocal terms in the EU corpus

5 Directive 2011/99/EU of the European Parliament and of the Council of 13 December 2011 on the European protection order, OJ L 338/2, 21 December 2011.

The list of examples provided above is not meant to be comprehensive, but it attempts to give a brief overview of the various behavioural patterns of the EU terminology in different languages. For instance, Table 3 shows that in English it is possible to identify terms that are used consistently, while the same EU concept is designated by a set of variants in the Italian subcorpus. The same can also be said for the stability of certain Italian terms as compared to English, although the English examples are characterised by graphical variation, while the Italian examples fall within “paradigmatic variation” (Daille 2005: 185). Notwithstanding the differences in the types of variation, it is worth noticing that in some cases the extracted terms behave in the same way (stability in both languages), while in other they behave differently (stability vs. variation), although the texts from which they are extracted are to be considered as equally authentic.

4.2.2 Lack of stability

The second behavioural pattern identified in the EU corpus is lack of stability or terminological variation. From a synchronic perspective, terminological variation can be understood as the existence of several terms designating the same concept. If the diachronic dimension is considered, terminological variation can be viewed as a more complex phenomenon which encompasses appearance, disappearance and co-existence of terms. However, it should not be overlooked that, since the approach adopted in this study takes the standpoint of textual Terminology, phenomena such as term appearance and disappearance are to be considered in their relativity to the object of study, i.e. the corpus under examination. In other words, the cases of appearance or disappearance are not absolute nor general, but rather relative to the texts analysed.

In order to illustrate the different behaviour of English and Italian terms, the Italian concept of SECONDARY VICTIMISATION seen in Table 3 is taken as example. While the English equivalent *secondary victimisation* is stable, the behaviour of Italian terms can be summarised as shown in Table 5.

Time span Term	1998– 2000	2001	2002	2003– 2008	2009	2010	2011	2012
vittimizzazione secondaria								
ulteriore vittimizzazione								
pregiudizio secondario								

Table 5: Lack of stability of Italian terms designating SECONDARY VICTIMISATION

Table 5 shows that the Italian terms designating SECONDARY VICTIMISATION have evolved. When the concept was first introduced in the discussion on victims of crime at the EU level in 2001, the term *pregiudizio secondario* was used. The following year the term was replaced by *vittimizzazione secondaria*, which has also been the

most frequent term to refer to this concept ever since, and in 2010 *ulteriore vittimizzazione* was first used. This example shows all the three possible manifestations of the lack of stability in the EU corpus: all three terms appear at a certain point in time, although only one disappears (*pregiudizio secondario*) and the remaining two co-exist in the corpus for a certain period of time (2010–2012).

Moreover, non-univocal terms can also be used in both languages to refer to the same EU concept. This is the case of the terms referring to the concept of MEDIATION IN CRIMINAL CASES presented in Tables 6 and 7.

Term \ Time span	1998–2000	2001	2002	2003	2004	2005–2008	2009	2010	2011	2012
mediation in criminal cases										
mediation in criminal proceedings										
mediation between the offender and his victim										
mediation between victims and offenders										
penal mediation in the course of criminal proceedings										
penal mediation										
victim-offender mediation										
mediation in penal matters										

Table 6: English terms designating MEDIATION IN CRIMINAL CASES

Time span Term	1998– 2000	2001	2002	2003	2004	2005– 2008	2009	2010	2011	2012
mediazione penale										
mediazione nell'ambito dei procedimenti penali										
mediazione nelle cause penali										
mediazione tra autore e vittima del reato										
mediazione tra la vittima e l'autore del reato nell'ambito dei procedimenti penali										
mediazione tra vittima e autore del reato nel procedimento penale										
mediazione vittima- reo										
mediazione vittima- autore del reato										

Table 7: Italian terms designating MEDIATION IN CRIMINAL CASES

Also in this example phenomena of appearance, disappearance and co-existence can be identified. However, here the short-diachronic period taken into account (1998–2012) can be further subdivided into two shorter periods, corresponding to the periods in which mediation was dealt with – or at least mentioned – at the EU level in documents related to the topic of victims of crime. It can thus be said that the concept had two concentration peaks: in the first period the concept and the relevant terms appeared, representing a case of novelty in Picton's words, while in the second some terms disappeared and some others appeared, denoting the obsolescence of the former but the implantation of the underlying concept and its centrality to the main topic.

All the examples provided so far concern concepts that coincide at the genotype and phenotype level. However, a change in the terminology used can also be an indication of a change at the conceptual level. An example of this phenomenon is provided in Table 8.

Time span Term	1998– 2001	2002	2003	2004	2005– 2008	2009	2010	2011	2012
particularly vulnerable victim									
vulnerable victim									
particularly vulnerable person									
victim with specific protection needs									

Table 8: English terms designating VICTIM WITH SPECIFIC PROTECTION NEEDS

In Table 8, the English terms designating the concept of VICTIM WITH SPECIFIC PROTECTION NEEDS are reported. The first term to refer to this concept dates back to 2002, but the concept itself drifted in victim-related debate at the EU level earlier, namely when “victims who are particularly vulnerable” were mentioned in 2000 in the *Initiative of the Portuguese Republic*⁶ and in *Framework Decision 2001/220/JHA*.⁷ Following the life cycle of English terms, it can be noticed that the terminologisation occurred after the concept was introduced in the EU legal system and, although at the beginning only one term was used (*particularly vulnerable victim*), later two variants and a new term appeared. The appearance of these alternative designations does not always point at cases of perfect synonymy. The inclusion of the genotype/phenotype distinction may help understand what is meant here. When the concept at issue was first introduced in the EU legal system, no definition was provided. Although the genotype can be inferred from the term itself, i.e. a victim who is more vulnerable than victims in general, the information necessary to depict the concept at the phenotype level is not available in a “classical” Aristotelian definition, but is rather scattered in documents both prior and subsequent to the first occurrence of the terminologised unit. Actually, from such documents it emerges that certain subcategories of victims could be assimilated to this group on the basis of different criteria (e.g. sex, age) which characterise the phenotype level of the concept. Therefore, certain categories, such as child victims and women victims of domestic violence, are considered as particularly vulnerable victims *a priori*. The two following terms in Table 8 are respectively a short form of *particularly vulnerable victim* and thus its synonym and a paradigmatic variant. Although the presence of “person” instead of “victim” may suggest a broader category and therefore a shift in the phenotype, the contexts in which the variant occurs makes it possible to establish a high degree of synonymy, as in the following example (emphasis added):

- 6 Initiative of the Portuguese Republic with a view to adopting a Council Framework Decision on the standing of victims in criminal procedure, OJ C 232/61, 17 August 2001.
- 7 Council Framework Decision of 15 March 2001 on the standing of victims in criminal proceedings (2001/220/JHA), OJ L 82/1, 22 March 2001.

When the offence is committed in certain circumstances, for example against a *particularly vulnerable victim*, the penalty should be more severe. In the context of this Directive, *particularly vulnerable persons* should include at least all children. Other factors that could be taken into account when assessing the vulnerability of a victim include, for example, gender, pregnancy, state of health and disability.⁸

However, while for the first three terms listed in Table 8 a correspondence at both the genotype and phenotype level can be established, the same cannot be said for *victims with specific protection needs* introduced by Directive 2012/29/EU⁹ at the end of 2012. Applying the genotype/phenotype distinction, a genotype that is common to all the above-mentioned terms can be outlined: victims who are more vulnerable than victims in general. However, even if correspondence at the genotype level can be established, there are undeniable differences in the phenotypes concerned. As noted earlier, when particularly vulnerable victims entered the discussion on victim-related issues, closed subcategories of victims were determined on the basis of pre-established criteria. Later a conceptual shift was produced towards the more fuzzy-edged, loosely conceived notion of victims who cannot be identified *a priori*: their degree of vulnerability needs to be established through an individual assessment and only then their specific protection needs can be determined and specific measures adopted. The conceptual difference between the two phenotypes is significant, let us just think of the need to institute an individual assessment procedure in order to identify victims' specific protection needs. The elaboration of the concept has thus been followed by the introduction of a new term to refer to it.

Peering at what has been discussed so far through Picton's lenses and concentrating only on the diachronic outline in Table 8, the introduction of new terms at different points in time may be assimilated to Picton's category of novelty and obsolescence and the repeated usage of the term *particularly vulnerable victim* in the two sub-periods (2002–2004 and 2009–2012) can be interpreted as the implantation of the underlying concept due to the centrality of the topic. However, a closer look at the contexts in which the term occurs in more recent documents (dated 2011–2012) and the introduction of the new term *victim with specific protection needs* allow to observe that, regardless of the high frequency of *particularly vulnerable victim*, it is giving way to the other term, since the phenotype elaborated more recently is prevailing on the other. This means that, although on the basis of the available data it would be possible to infer that the term with the longest life cycle and the highest number of occurrences is also the most "mature" term and the concept it designates is also central in the victim-related discussion, the presence of alternative, albeit less frequent terms which point at different phenotypes indicates that the topic concerned is undergoing a conceptual shift.

8 Directive 2011/36/EU of the European Parliament and of the Council of 5 April 2011 on preventing and combating trafficking in human beings and protecting its victims, and replacing Council Framework Decision 2002/629/JHA, OJ L 101/1, 15 April 2011.

9 Directive 2012/29/EU of the European Parliament and of the Council of 25 October 2012 establishing minimum standards on the rights, support and protection of victims of crime, and replacing Council Framework Decision 2001/220/JHA, OJ L 315/57, 14 November 2012.

5 CONCLUSION

In this paper the phenomenon of terminological variation in victim-centred EU texts was analysed from a diachronic perspective. The study of the terminology extracted from a short-period (1998–2012) corpus of English and Italian texts made it possible to prove that the terms referring to a common supranational legal system follow two main behavioural patterns. The first is here called “stability” following Tartier (2003) and manifests itself in two different ways: on the one hand, the consistent usage of a univocal term in both the languages analysed and, on the other, the consistent usage of a univocal term in one language only, while in the other language a certain degree of variation can be identified. The second pattern, i.e. “lack of stability”, represents the other side of the coin: it actually consists in the terminological variation due to the appearance, disappearance and co-existence of a set of terms in one or two languages to refer to a single concept during the short period of time at issue. As far as the second pattern is concerned, different examples made it possible to illustrate how terminology evolves. By adopting Sacco’s (1991) genotype/phenotype distinction, two cases were spotted. In the first one, the phenotype and genotype coincide even if different terms are used to designate the same concept, without entailing a conceptual change. In the second case, although the genotype remains unaltered, the phenotype changes in the course of time giving rise to a conceptual evolution in the knowledge field and such change is accompanied by terminological variation. The cases of stability and lack of stability identified in the corpus were also analysed against Picton’s (2011) classification of evolution phenomena, in order to verify if the categories proposed by her could also explain the phenomena depicted in EU legal texts.

References

- BOURIGAULT, Didier/Monique SLODZIAN (1999) “Pour une terminologie textuelle.” *Terminologies Nouvelles* 19, 29–32.
- CABRÉ, Maria Teresa (1999) *Terminology: Theory, Methods and Applications*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- CABRÉ, Maria Teresa (2000) “Elements for a theory of terminology: Towards an alternative paradigm.” *Terminology* 6/1, 35–57.
- CABRÉ, Maria Teresa (2003) “Theories of Terminology. Their description, prescription and explanation.” *Terminology* 9/2, 163–199.
- CONDAMINES, Anne/Josette REBEYROLLE (1997) “Point de vue en langue spécialisée.” *Meta: journal des traducteurs* 42/1, 174–184.
- DAILLE, Béatrice (2005) “Variations and Application-oriented Terminology Engineering.” *Terminology* 11/1, 181–197.
- ERIKSEN, Lars H. (2002) “Die Polysemie in der Allgemeinsprache und in der juristischen Fachsprache Oder: Zur Terminologie der ‘Sache’ im Deutschen.” *Hermes, Journal of Linguistics* 28, 211–222.
- FERRARI, Laura (2002) “¿Un caso de polisemia en el discurso jurídico?” *Terminology* 8/2, 221–244.

- FREIXA, Judit (2002) *La variació terminològica. Anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient. Filologia Catalana*. Barcelona: Universitat de Barcelona.
- GAMBARO, Antonio/Rodolfo SACCO (1996) *Sistemi giuridici comparati*. Torino: UTET.
- GARZONE, Giuliana (2000) "Legal Translation and Functionalist Approaches: a Contradiction in Terms?" In: *Actes du Colloque International "La traduction juridique. Histoire, théorie(s) et pratique"*. (Geneva, 17–19 February 2000). Geneva: École de Traduction et d'Interprétation, University of Geneva, 395–414.
- GAUDIN, François (1993) *Pour une socioterminologie: des problèmes pratiques aux pratiques institutionnelles*. Rouen: Université de Rouen.
- GAUDIN, François (2003) *Socioterminologie: une approche sociolinguistique de la terminologie*. Brussels: Éditions Duculot.
- HAIČOVÁ Eva/Anka KOTEŠOVCOVÁ/Jiří MÍROVSKÝ (eds) (2003) *Proceedings of the 17th International Congress of Linguists (CIL17) (Prague, 24–29 June 2003)*. Prague: Matfyzpress, MFF UK (CD-ROM).
- HEINE, Carmen/Jan ENGBERG (eds) (2010) *Reconceptualizing LSP. Online proceedings of the XVII European LSP Symposium. (Aarhus, 17–21 August 2009)*. Aarhus: Online.
- IBEKWE-SANJUAN, Fidelia (1998) "Terminological variation, a means of identifying research topics from texts." In: C. Boitet/P. Whitelock (eds), *Proceedings of the 17th International Conference on Computational Linguistics (COLING-ACL '98)*. (Montreal, 10–14 August 1998). Canada: Morgan Kaufmann Publishers, 564–570.
- KERREMANS, Koen (2010) "A Comparative Study of Terminological Variation in Specialised Translation." In: C. Heine/J. Engberg (eds), 1–14.
- PASA, Barbara (2007) "Old terms for new concepts in consumer contracts?" *Jean Monnet Working Paper 9/07*. 8 May 2012. <http://centers.law.nyu.edu/jeanmonnet/papers/07/070901.pdf>.
- PICTON, Aurélie (2011) "Picturing short-period diachronic phenomena in specialised corpora: A textual terminology description of the dynamics of knowledge in space technologies." *Terminology* 17/1, 134–156.
- SACCO, Rodolfo (1991) *La comparaison juridique au service de la connaissance du droit*. Paris: Economica.
- TARTIER, Annie (2003) "A Method for Observing Terminological Evolution." In: G. Angelova/K. Bontcheva/R. Mitkov/N. Nikolov (eds), *Proceedings of the Conference "Recent Advances in Natural Language Processing" (RANLP '03)*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 467–471.
- TEMMERMAN, Rita (2000) *Towards New Ways of Terminology Description: the Sociocognitive Approach*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- TEMMERMAN, Rita/Koen KERREMANS (2003) "Termonotography: Ontology Building and the Sociocognitive Approach to Terminology Description." In E. Hajičová/A. Kotešovcová/J. Mírovský (eds).

- WÜSTER, Eugen (1979) *Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und Terminologische Lexikographie*. Wien/New York: Springer.
- ZAWADA, Britta E./Piet SWANEPOEL (1994) "On the empirical adequacy of terminological concept theories: The case for prototype theory." *Terminology* 1/2, 253–275.

Abstract

SHORT-PERIOD EVOLUTION IN EU LEGAL TEXTS: OLD AND NEW TERMS, OLD AND NEW CONCEPTS

Due to the ever-changing legal landscape of the European Union, the terminology used in EU documents is subject to constant formal and conceptual evolution. In this paper, a bilingual (Italian and English) corpus of equally authentic EU legal texts covering a time span of fifteen years (1998-2012) and concerning the legal area of victims of crime is analysed from a diachronic perspective. The aim is to discuss the terminological changes observed in the corpus in the light of the classification of evolution phenomena proposed by Tartier (2003) and Picton (2011). In order to examine both formal and conceptual terminological evolution, the distinction between genotypes and phenotypes introduced by Sacco (1991) is applied to the terms identified in the corpus and the underlying concepts. The analysis of the EU corpus shows that the three categories proposed by Tartier (appearance, disappearance and stability) and the first three (novelty and obsolescence, implantation of terms and concepts, and centrality) of the four categories proposed by Picton for the terminology of space technologies also apply to the terms of the examined legal area.

Keywords: legal terminology, terminological variation, diachronic evolution, textual terminology, EU terminology.

Povzetek

KRATKOROČNI RAZVOJ V PRAVNIH BESEDILIH EVROPSKE UNIJE: STARI IN NOVI TERMINI, STARI IN NOVI POJMI

Zaradi nenehno spreminjajoče se pravne situacije v Evropski uniji doživlja terminologija v dokumentih EU stalen razvoj na formalni in pojmovni ravni. Članek z dihronega vidika analizira dvojezični (italijanski in angleški) korpus, sestavljen iz enakovrednih avtentičnih pravnih besedil EU, ki so nastala v obdobju zadnjih petnajstih let (od 1998 do 2012), in obravnava področje prava, povezanega z žrtvami kaznivih dejanj. Avtorica skuša razložiti terminološke spremembe, ki jih je zasledila v preučevanem korpusu, in sicer na podlagi klasifikacije evolucijskega fenomena, ki sta jo vpeljali A. Tartier (2003) in A. Picton (2011). Da bi preučila tako formalno kot konceptualno evolucijo terminologije, je avtorica pri terminih v izbranem korpusu ter z njimi povezanih pojmi uporabila metodo razlikovanja med genotipi in fenotipi, ki jo je povzela

po Saccu (1991). Analiza korpusa besedil EU je pokazala, da tri kategorije, ki jih je predlagala Tartierova (nastanek, izginotje in nespremenljivost), ter prve tri od štirih kategorij, ki jih je za terminologijo vesoljske tehnologije predlagala Pictonova (novost in zastarelost, implantacija terminov in pojmov ter centralnost), veljajo tudi za termine preučevanega pravnega področja.

Ključne besede: pravna terminologija, terminološke spremembe, diahroni razvoj, besedilna terminologija, terminologija EU.

TRANSKULTURELLE KOMMUNIKATION UND TRANSLATION ZWISCHEN RECHTSSYSTEMEN – AM BEISPIEL DES SLOWE- NISCHEN UND ÖSTERREICHISCHEN KINDSCHAFTSRECHTS

1 EINLEITUNG

Migration, Mobilität und sprachlich-kulturelle Vielfalt prägen Europa seit Jahrhunderten, und Mehrsprachigkeit und Multikulturalität gehören zu den Hauptcharakteristika des alten Kontinents. „Gleichzeitig entsteht die Notwendigkeit nach der Angleichung rechtlicher Standards zwischen den Nationen, was wiederum die Übertragung verschiedener juristischer Texte erforderlich macht“ (Bukauskaitė 2013: 187). Wie Koller (2001) bemerkt, hat die Globalisierung zwar einen intensiven Kontakt zwischen verschiedenen Kulturen und Nationen bewirkt, gleichzeitig aber keine einheitliche Sprache, Kultur bzw. Rechtskultur hervorgebracht. Daher stellen die fortschreitenden Globalisierungsprozesse nun quantitativ und qualitativ neue Anforderungen an die TranslatorInnen, die nicht nur sprachliche Exzellenz-Kriterien erfüllen müssen, sondern auch Experten in bestimmten, mitunter eng gefassten Fachbereichen, wie z.B. verschiedenen Rechtsordnungen, sein müssen, wobei Recherchekompetenz, rechtsvergleichende Terminologiarbeit und Textanalyse eine bedeutende Rolle spielen. Der juristische Bereich ist charakterisiert durch seine komplexe Struktur und Gliederung, was sich auch auf die juristische Sprache auswirkt, wobei dem Zivilrecht bzw. dem Kindschafts- und Sorgerecht aufgrund der Aktualität der Problematik besondere Aufmerksamkeit zu widmen ist.

In Slowenien und Österreich werden laut Statistik jährlich ca. 40% der Ehen geschieden (vgl. Tabelle 1). Im Jahre 2012 haben sich in Slowenien mehr als 2500 Ehepaare scheiden lassen. Soziologen führen als Hauptgründe des Familienzerfalls in erster Linie finanzielle und psychische Beziehungskrisen an. In Slowenien ist die eheliche und außereheliche Lebensgemeinschaft von heterosexuellen Paaren gesetzlich gleichgestellt, während in Österreich im gültigen Gesetz eine solche Gleichstellung nicht zu finden ist. Dies ist für den professionellen Übersetzer eine wichtige

* *Die Adresse des Autors:* Filozofska fakulteta, Univerza v Mariboru, Koroška cesta 160, 2000 Maribor, Slowenien. E-Mail: vlasta.kucis@um.si

** *Die Adresse des Autors:* Okrožno sodišče v Mariboru, Sodna ulica 14, 2000 Maribor, Slowenien. E-Mail: metka.dubrovnik@gmail.com

Information, um kompetent übersetzen zu können. Spricht man heute von Scheidung, dann handelt es sich meist um eine verantwortungsvolle und wohl überlegte Handlung, die nicht nur mit materiellen Fragen verbunden ist, sondern auch mit emotionalen Zuständen und zwischenmenschlichen Beziehungen, wobei insbesondere die Kinder unter der Scheidung leiden, da für sie ein Leben ohne Mutter oder Vater nur schwer vorstellbar ist. Daher ist es wichtig, als Translator über das bestehende Kindschafts- und Sorgerecht in Slowenien und in Österreich informiert zu sein, da bei der Festsetzung des Besuchsrechts im Falle einer Scheidung der Ansatz gefördert wird, der sowohl die subjektiven Wünsche des Kindes als auch die objektiven Faktoren des Kindeswohls berücksichtigt. Zu beachten ist aber auch, dass vor allem bei kleineren Kindern, die leicht zu manipulieren sind, der Wille nicht immer frei ist, nämlich dann, wenn er, unter Berücksichtigung des Kindesalters, unter Druck und Manipulation eines Elternteils oder einer anderer Person zustande kommt. Die eigenständige Entscheidung des urteilsfähigen Kindes ist jedoch von entscheidender Bedeutung für die weitere Entwicklung seiner Persönlichkeit. Wissenschaftliche, vor allem psychologische Erkenntnisse legen daher als wichtigen positiven Beitrag für eine gesunde Persönlichkeitsentwicklung des Kindes regelmäßige Kontakte mit dem Elternteil nahe, mit dem es nicht mehr zusammenlebt. Obwohl naturgemäß in familiengerichtlichen Verfahren Gefühle kaum auszuschalten sind, sollten die Eltern – aber auch die ÜbersetzerInnen – stets das Wichtigste im Auge behalten: das Wohl des Kindes. Und danach richten sich auch beide Gesetzgebungen, die österreichische wie die slowenische grundsätzlich.

	Österreich		Slowenien	
Jahr	Eheschließung	Scheidung	Eheschließung	Scheidung
2009	35.469	18.806	6.542	2.297
2010	37.545	17.442	6.528	2.430
2011	36.426	17.295	6.671	2.298
2012	38.592	17.006	7.057	2.500

Tabelle 1: Eheschließungen und Scheidungen in Österreich und Slowenien von 2009 bis 2012

Nach Kučič (2011) ist bei jeder kommunikativen Tätigkeit der Mensch der entscheidende Faktor, und auch beim Prozess des Übersetzens ist der Übersetzer stets als menschlicher Kommunikator zu betrachten, wenn er der Öffentlichkeit Fachinformationen vermittelt, in unserem Fall juristische Informationen. Als Mittler in der interkulturellen juristischen Kommunikation ist der Übersetzer gleichzeitig Kommunikator und Kreator von juristischen Informationen (vgl. Sandrini 2009). Als Mittler kommt ihm da die Rolle zu, durch seine Arbeit und seine Kreativität neue gesellschaftliche Beziehungen zu schaffen, neue Phänomene wahrzunehmen sowie einen neuen kommunikativen Wert und eine neue, übersetzte interkulturelle juristische Produktion zu

schaffen. Laut Kocbek (2011) ist das Recht als soziokulturelles Phänomen an Kultur und Rechtsprechung einer bestimmten Gesellschaft gebunden, sind die staatlichen Rechtssysteme in ihren spezifischen Rechtstraditionen und -kulturen tief verwurzelt. Die juristische Terminologie ist daher nicht an eine bestimmte Sprache gebunden, sondern an ein bestimmtes Rechtssystem (vgl. Pommer 2006). Das bedeutet, dass es innerhalb einer Gemeinsprache mehrere Rechtssprachen geben kann, je nachdem, wie viele Rechtssysteme ein und dieselbe Sprache benutzen (vgl. de Groot 1991). Aber die Rechtssprache ist eine technische Sprache mit einer besonders engen Bindung an die Gemeinsprache, was ihre kulturelle Eigenart bedeutend verstärkt. Gruntar Jermol (2013) betont, dass Rechtsübersetzer als Mittler zwischen unterschiedlichen Rechtskulturen die Aufgabe haben, juristische Informationen wirksam über die Grenzen von Rechtstraditionen, -kulturen und -sprachen hinweg zu übermitteln. Das oberste Ziel ihrer Bemühungen muss darin liegen, konzeptuellen Missverständnissen vorzubeugen und Transparenz zu erzielen. Laut Prunč (2008) ist das Übersetzen eine professionelle Tätigkeit in einer bestimmten Translationskultur.

[Unter Translationskultur] sei das historisch gewachsene Subsystem einer Kultur verstanden, das sich auf das Handlungsfeld Translation bezieht und das aus einem Set von gesellschaftlich etablierten, gesteuerten und steuerbaren Normen, Konventionen, Erwartungshaltungen und Wertvorstellungen aller in dieser Kultur aktuell oder potentiell an Translationsprozessen beteiligten Handlungspartner besteht. Als kulturelles Subsystem weist Translationskultur auch eine para-, dia-, und i(n)diokulturelle Gliederung auf (Prunč 1997: 107).

Unter dem Begriff Übersetzungs- oder Translationskultur versteht man also ein spezifisches Segment der Kommunikationskultur eines bestimmten Kulturkreises, die die private und öffentliche Kommunikation umfasst. Diese ist ihrerseits durch Konventionen, Regeln und Normen gekennzeichnet, mit denen ein professioneller Übersetzer vertraut sein muss, um seine Tätigkeit mit Fachkompetenz ausüben zu können (vgl. Kileva-Stamenova 2011). Prunč unterstreicht bei der Entwicklung einer kulturübergreifenden Translationstheorie die Notwendigkeit, Unterschiede und Überlappungen zwischen verschiedenen Translationskulturen zu systematisieren, analysieren und beschreiben. Die Translationskultur besteht laut Prunč aus rezeptiven und produktiven Elementen, die die Übersetzungstechnik und die Arbeitskultur des Übersetzers in den betreffenden Kulturkreisen wesentlich beeinflussen.

Übersetzungen fallen dort an, wo die fachliche Kommunikation über Sprachgrenzen hinweg stattfinden soll, also dort, wo Wissenschaftler sich international austauschen, wo Firmenvertreter im weltweiten Handel tätig sind, wo Menschen ein Recht in einem anderen Land begründen, wo Ausländer sich integrieren möchten (Stolze 2012: 25).

2 DER ÜBERSETZER ALS KOMMUNIKATOR IM JURISTISCHEN BEREICH

Die Verbindung von Recht, Sprache und Kultur gibt den kommunikativen Rahmen vor, innerhalb dessen sich der juristische Diskurs entfaltet. Von daher ist die juristische Kommunikation als Mischung verschiedener Praxen zur Produktion von Bedeutungen und Vorgehensweisen aufzufassen, wie innerhalb und zwischen Rechtskulturen über Bedeutungssysteme verhandelt werden kann (vgl. Pommer 2006; Kocbek 2011; Gruntar Jermol 2013). Beim Übersetzen von Rechtstexten kann eine juristische komparative Analyse einen Einblick in die Schlüsselkategorien zur Feststellung von Unterschieden in den rechtskulturellen Kontexten gewähren. Zu den wesentlichsten Parametern der rechtskulturellen Kommunikation zählt die Funktionalität (vgl. Skopos-Theorie), und diese ist laut Pommer (2006) das Grundprinzip des komparativen Rechts, denn Rechtssysteme seien nur dann miteinander vergleichbar, wenn sie dieselbe Funktion erfüllen.

Für die Übersetzung eines rechtlichen Textes muss man das Rechtssystem des betreffenden Staates sehr gut kennen, denn Übersetzen im Rechtsbereich ist bestimmten Regeln unterworfen, wobei das Prinzip der Rechtssicherheitswahrung, der inhaltlichen als auch terminologischen Transparenz des juristischen Textes im Vordergrund des professionellen Übersetzens steht. Wenn in einem deutschen Text beispielsweise der Begriff „Jugendamt“ vorkommt, muss man wissen, welche Behörde dem in Slowenien entspricht. Dort sind Jugendamt und Sozialamt in ein und derselben Behörde zusammengefasst (Center za socialno delo – CSD). Bei der Übersetzung aus dem Deutschen ins Slowenische sind also keine Probleme zu erwarten. Im umgekehrten Fall hingegen, also bei der Übersetzung eines slowenischen Textes ins Deutsche, können durchaus Schwierigkeiten auftauchen. In diesem Fall muss man den Zuständigkeitsbereich des jeweiligen Amtes kennen und den Inhalt des Textes zurate ziehen: geht es dort um die Jugend, wird „Center za socialno delo“ mit „Jugendamt“ übersetzt, wenn es um Sozialales geht, mit „Sozialamt“.

Ein weiterer wichtiger Unterschied ist bei der Übersetzung der beiden Begriffe „Trennung“ und „Scheidung“ zu beachten. In Slowenien liegt der Hauptunterschied zwischen Trennung (slow. ločitev) und Scheidung (slow. razveza) darin, dass nur die Scheidung rechtliche Folgen hat und ein Gerichtsverfahren erfordert, während die Trennung außergerichtlich zu regeln ist. Außerdem kann sich nur scheiden lassen, wer verheiratet ist. In Österreich sind beide Begriffe gesetzlich geregelt. Eine Trennung ist im Gegensatz zur Scheidung sofort möglich, auch wenn dies einer der Ehegatten nicht möchte. Vor der Scheidung müssen die Ehegatten in der Regel ein Jahr getrennt leben, es sei denn, beide wollen eine sofortige Scheidung. In diesem Fall reichen sie gemeinsam vor Gericht das Gesuch auf „Scheidung auf gemeinsames Begehren“ ein. In Slowenien kennt man diese Frist nicht.

Nach Kocbek (2011: 57) ist daher die Hauptaufgabe des Translators das „Identifizieren des Skopos“, die Information bzw. Mitteilung eines schriftlichen Textes zu verstehen und in einer anderen Sprache funktionsgemäß wiederzugeben. Die funktionale Translationstheorie (Reiß/Vermeer 1984) bezeichnet Translation als Sondersorte des kommunikativen Handels, welches kulturspezifisch ist. Sie geht davon aus, dass Translation einem kulturellen Transfer gleichkommt. „Die Dominante aller Translation ist

deren Zweck“, stellen Reiß/Vermeer (1984: 96) fest, d.h. Texte werden immer für einen bestimmten Zweck geschaffen und Translation ist folglich immer zweckorientiert. Für ein reibungsloses Funktionieren des translatorischen Handelns als Sondersorte der interkulturellen Kommunikation muss der Übersetzer mit der Kultur der Ausgangs- und der Zielsprachenbenutzer vertraut sein, um so die Verhaltensnormen und -konventionen der verschiedenen Kulturen, denen seine Auftraggeber angehören, bemerken und beachten zu können. „Dieses Wissen ist nicht ohne weiteres aus Wörterbüchern abrufbar, sondern der Übersetzer muss es sich erst durch kontrastive Vergleiche erarbeiten“ (Simonnaes 2012: 155). Seine Aufgabe besteht im Grunde darin, eine Brücke zwischen den jeweiligen Kulturkreisen zu bauen. Sandrini führt die Überlegung weiter aus und präzisiert, dass die Übersetzung von Rechtstexten analog aufgefasst werden kann „als ein Informationsangebot einer Zielrechtssprache und einer Zielrechtsordnung über ein Informationsangebot aus einer Ausgangssprache und einer Ausgangsrechtsordnung“ (Sandrini 1999: 15). Denn das übergreifende Ziel einer jeden translatorischen Handlung ist die Beseitigung von interlingualen und interkulturellen Distanzen bzw. Barrieren, die zwischen den Kommunikationspartnern im jeweiligen Kommunikationsakt bestehen. Dies erreicht der Translator dadurch, dass er den AS-Text einem kognitiven Transfer unterzieht.

2.1 Interdependenz von Recht, Fachwissen, Kultur und Sprache

Zu Recht behauptet Sandrini (1999: 9), „dass Kultur in ähnlicher Weise wie das Recht durch eine Gruppe von Menschen und die ihnen gemeinsamen Merkmale bestimmt wird“. Damit unterstreicht Sandrini die Tatsache, dass Recht in verschiedenen Rechtskreisen im Laufe der Geschichte als Bestandteil der einzelnen Kulturen aufgefasst wird. Allerdings wird der Begriff Kultur in diesem Kontext nicht mit einer gemeinsamen Sprache in Verbindung gebracht, da Recht aus einzelnen Rechtsordnungen besteht, die durch politische, wirtschaftliche und gesellschaftliche Wertvorstellungen, Konventionen, Normen und Bedingungen konstituiert werden. Auch Reiß/Vermeer (1984) sprechen bei der Rechtsübersetzung von einer „Sondersorte des kulturellen Transfers“, da man als Übersetzer rechtliche Inhalte einer Rechtsordnung in eine andere kultur- und konventionsbedingte Rechtsordnung vermittelt und überträgt. Den Aspekt der Kultur bei der Übersetzung betont auch Koller (2001: 59): „Übersetzung ist – in einem weiteren Sinne – immer *Kulturarbeit*, in einem engeren Sinne *Spracharbeit*: Arbeit mit der anderen und an der eigenen Kultur, Arbeit mit und an der eigenen Sprache“. Dabei spielt die translatorische Kompetenz der ÜbersetzerInnen als SpezialistInnen für bestimmte Fachgebiete wie z.B. das Recht, eine wichtige Rolle, da sie eine zweisprachige Rechtsvermittlung ermöglichen sollen. In der Praxis sind wir oft Zeugen von mangelhaftem juristischem Wissen der Übersetzer, sodass nicht selten Juristen mit ihrem entsprechendem rechtlichem Know-how und zusätzlicher adäquater Sprachkompetenz als Übersetzer engagiert werden. Hinsichtlich des ausgangssprachlichen Textes stellen die TranslatorInnen mit Hilfe ihrer Übersetzungskompetenz (Rezeptions- und Produktionskompetenz) die textsortentypischen Charakteristika des Textes fest und ermitteln dadurch die Textsortenzugehörigkeit und somit auch die Funktion und den Inhalt des rechtlichen Textes.

Jedes Recht wird als konstitutives Element der jeweiligen nationalen Rechtsordnung aufgefasst, obwohl man im Zuge der Globalisierung und Europäisierung zu einer intensiven Vereinheitlichung der Rechtsgrundlagen aufruft. Das Recht der Europäischen Union ist mehrsprachig. Die rechtliche Fachkommunikation ist durch Präskriptivität, Transdisziplinarität, Adressatenpluralität und Terminologierecherche charakterisiert (vgl. Sandrini 1999). Die Erkenntnis, dass in der Translation Sprache, Kultur und Fachwissen Phänomene sind, die nicht getrennt betrachtet werden können, hat sich in allen Bereichen der Translationswissenschaft durchgesetzt. Die verschiedenen rechtlichen Fachgebiete, wie z.B. das Zivilrecht, verlangen eine unterschiedliche, eigene Auseinandersetzung mit dem Kulturbegriff und eine differenzierte Schwerpunktsetzung bezüglich der Terminologie.

3 GESCHICHTLICHER KONTEXT DES ZIVILRECHTS UND DES ÖSTERREICHISCHEN ABGB

Das Zivilrecht des österreichischen Rechtssystems kann man in fünf (bzw. sechs, mit eigenständigem Personenrecht) Teilbereiche einteilen: Allgemeiner Teil, Schuldrecht, Sachenrecht, Erbrecht und Familienrecht. Diesem Schema folgen pandektistische Kodifikationen, im Besonderen das deutsche Bürgerliche Gesetzbuch (BGB), sowie die moderne Rechtswissenschaft im deutschen Rechtskreis (Deutschland, Österreich). Bei dem Allgemeinen Bürgerlichen Gesetzbuch (ABGB) aus dem Jahre 1811 handelt es sich um einen Zivilkodex eines der größten und einflussreichsten Staaten des deutschsprachigen Raums im 19. Jahrhundert. Allerdings hatte das ABGB keinen größeren Einfluss auf andere Kodizes. Man könnte sagen, dass sich das ABGB durch Novellierungen (die jedoch sehr selten waren; weitgehende Reformen erfolgten nach dem 1. Weltkrieg erst wieder in den Siebzigerjahren, besonders im Familienrecht) an andere Gesetzgebungen angepasst hat (Frohnecke 2001: 148f). Der Zerfall des Kaiserreichs hatte keine sofortigen Auswirkungen auf den Geltungsbereich des ABGB, es bestand in den Nachfolgestaaten zunächst unverändert fort, teilweise wurde das räumliche Geltungsgebiet sogar ausgedehnt, so insbesondere 1922 auf das bis dahin ungarische Burgenland, das in jenem Jahr an die Republik Österreich kam (nicht jedoch auf die Slowakei, wo das ungarische Zivilrecht in Kraft blieb). Erst die sozialistischen Gesetzbücher der Tschechoslowakei (1951) und Polens (1965) beendeten die dortige Geltung des ABGB, sodass es heute nur mehr in der Republik Österreich (sowie im Fürstentum Liechtenstein) gilt; in Slowenien und Kroatien ist es noch heute als subsidiäre Rechtsquelle in Gebrauch. Bis vor kurzem wurden einige Bestimmungen des Gesetzbuches noch direkt genutzt, und zwar Bestimmungen zum Schenkungsvertrag, zur Gesellschaft des bürgerlichen Rechts und zum Darlehensvertrag. Diese werden in Slowenien jetzt durch das Obligationengesetzbuch geregelt.

Die Grundlage für die Benutzung des ABGB in Slowenien geht aus den Übergangsbestimmungen des Obligationengesetzbuches (slow. Obligacijski zakonik; OZ) und des Sachenrechtlichen Gesetzbuches (slow. Stvarnopravni zakonik; SPZ) hervor. Alle genannten Gesetze beinhalten die gleiche Übergangsbestimmung, und zwar gelten für die rechtlichen

Verhältnisse, die vor Inkraftsetzung dieses Gesetzes entstanden sind, die rechtliche Bestimmungen, die in der Zeit der Entstehung des rechtlichen Verhältnissen galten (vgl. Artikel 1060 OZ und Artikel 266–274 SPZ). Eine solche Bestimmung ist verständlich und logisch und bedeutet die Verwirklichung des Grundsatzes über das Verbot der Rückwirkung des Gesetzes. In Slowenien haben sich aus dem ABGB einige Gesetze entwickelt, die nun jedes für sich selbst gültig sind. Auch in Österreich sind mittlerweile einige Teile des österreichischen Privatrechts – allerdings außerhalb des ABGB – in eigenen Gesetzen geregelt, so etwa das Ehegesetz, das Mietrechtsgesetz oder das Konsumentenschutzgesetz. Bemerkenswert ist aber, dass auch heute, d.h. fast 200 Jahre nach Herausgabe des ABGB, von seinen 1400 geltenden Paragraphen noch rund 1020 mit dem ursprünglichen Text identisch sind. Mit seiner ansprechenden und klaren Ausdrucksweise und seiner Beschränkung auf flexible allgemeine Grundsätze ermöglichte das ABGB weitere Rechtsfortbildungen durch Rechtsprechung oder Wissenschaft (Schlosser 2001: 138), wozu sicherlich nicht zuletzt auch die dispositive Natur der gesetzlichen Bestimmungen beitrug, denn so konnten sie sich jeder neu entstandenen Situation anpassen (Hamza 2007: 98).

4 LEITPRINZIPIEN DES KINDSCHAFTSRECHTS IN DER ÖSTERREICHISCHEN UND DER SLOWENISCHEN GESETZGEBUNG

Bestimmender Grundsatz im gesamten Kindschaftsrecht ist das Kindeswohl (Hinteregger 2008: 145). Man könnte den Begriff „Kindeswohl“ als Rechtsgut aus dem Familienrecht bezeichnen, welches das gesamte Wohlergehen eines Kindes oder Jugendlichen sowie auch seine gesunde Entwicklung umfasst. Die Gefährdung des Kindeswohls als unbestimmter Rechtsbegriff bedarf der Auslegung durch die Rechtsprechung und dient ihr als Maßstab für Eingriffe in das Erziehungsrecht der Sorgeberechtigten. Im Kern geht es da um die erhebliche seelische oder körperliche Gefährdung eines Kindes oder Jugendlichen, sei es durch Vernachlässigung des Schutzbefohlenen oder durch schädliches Verhalten der Sorgeberechtigten oder Dritter gegenüber dem Schutzbefohlenen. Bei der Beurteilung des Kindeswohls sind verschiedene Umstände zu berücksichtigen, von den Bedürfnissen, der Persönlichkeit und den Entwicklungsmöglichkeiten des Kindes bis hin zu den Lebensverhältnissen der Eltern (Deixler-Hübner/Mitgutsch 2006: 111). In der slowenischen Judikatur hat sich die Ansicht herausgebildet, dass zum Kindeswohl auch das Recht auf friedliche und stabile Umwelt gehört (OGH Sloweniens, II Ips 786/2006). Besonders brisant kann die Einschätzung der Gefährdung des Kindeswohls bei Verfahren sein, in denen es um das Sorgerecht geht, wie etwa bei oder nach einer Scheidung.

Die allgemeinen Rechte und Pflichten zwischen Eltern und ihren Kindern regelt §137 ABGB (BGBl. I Nr. 75/2009 mit weiteren Änderungen und Ergänzungen), wo auch die Leitprinzipien des Kindschaftsrechts genannt werden. Nach §137 Absatz 1 ABGB haben die Eltern „für die Erziehung ihrer minderjährigen Kinder zu sorgen und überhaupt ihr Wohl zu fördern“. Dieser Absatz bezieht sich also auf das Verhältnis der Eltern zu ihren minderjährigen Kindern. Hervorgehoben ist die Erziehungspflicht der Eltern als vorzügliches Mittel zur Förderung des Kindeswohls (Hopf 2005: 66f). Ähnlich ist es in der slowenischen Gesetzgebung geregelt. Und zwar bestimmt das

Gesetz über die Ehe- und Familienbeziehungen (ABl SRS, Nr. 15/76, mit späteren Änderungen und Ergänzungen) in Artikel 103, dass die Eltern ihre Kinder versorgen, für ihr Leben und ihre Gesundheit sorgen und sie erziehen müssen. Der zweite Absatz bestimmt, dass die Eltern nach Kräften für die Schul- und Berufsausbildung ihrer Kinder sorgen müssen, und zwar gemäß deren Fähigkeiten, Neigungen und Wünschen. Die Kinder besitzen das Recht auf besonderen Schutz und Fürsorge. Die Menschenrechte und die Grundfreiheiten üben sie ihrem Alter, ihrer Reife bzw. Mündigkeit gemäß aus. Die Eltern erziehen ihre Kinder und leiten sie, müssen dabei aber auch deren Willen und Persönlichkeit beachten (Geč Korošec/Kraljič 2000: 153).

Nach §137 Abs. 2 ABGB haben Eltern und Kinder einander beizustehen. Diese Bestimmung ist als Präambel zu verstehen, die programmatischen Charakter hat und der Hervorhebung eines der leitenden Prinzipien des Kindschaftsrechts dient (OGH Österreichs 6Ob29/09x). Das Elternrecht ist den Eltern zum Nutzen ihrer Kinder gegeben und nicht zu ihrem eigenen Nutzen (Geč Korošec/Kraljič 2000: 152). Dabei wird ganz allgemein davon ausgegangen, dass die Beistandsverpflichtung einerseits eine materielle Komponente aufweist, indem sowohl Eltern und Kinder als auch Ehegatten (§90 Abs. 1 ABGB) einander zu Beistand in Form von Geld-, Natural- oder Dienstleistungen verpflichtet sind, andererseits aber auch eine ideelle Komponente auf moralisch-sittlicher Ebene, wonach etwa eine Verpflichtung zur psychischen Unterstützung bei Alltagsproblemen und in Krankheits- und Notsituationen besteht (OGH Österreichs 6Ob29/09x). Die Pflicht zum gegenseitigen Beistand von Eltern und Kindern sowie zur Achtung der Eltern gilt auch im Verhältnis zwischen Eltern und ihren volljährigen Kindern. Insbesondere können Eltern von ihren Kinder im Rahmen der Beistandspflicht unentgeltliche (ihrer Leistungsfähigkeit angemessene) Dienste erwarten bzw. verlangen, wie z.B. Pflege im Krankheitsfall (Hopf 2005: 66f).

Was den nichtehelichen Stiefelternteil („eine mit einem Elternteil und dessen minderjährigem Kind nicht nur vorübergehend im gemeinsamen Haushalt lebende volljährige Person [...]“) angeht, sieht das ABGB in §137 Absatz 4 eine Beistandspflicht auch für ihn vor. Dadurch soll verhindert werden, dass der „Stiefelternteil“ wegschaut, wenn es nicht um sein leibliches Kind geht; er soll beim Anstreben des Kindeswohles mit einbezogen werden. Beistandsberechtigt ist allein das Kind. Hier ist zu betonen, dass Absatz 4 kein eigentliches Erziehungsrecht der dort genannten Personen begründet, denn ihre Aufgabe besteht nicht darin, das Kindeswohl zu fördern (wie die Aufgabe der Eltern nach §137 Absatz 1), sondern lediglich darin, es zu schützen. Auch der OGH Österreichs hat im Fall 7Ob124/11b am 30. 11. 2011 erklärt, dass Absatz 4 eine Verpflichtung eines Ehegatten zur Unterstützung des anderen bei der Ausübung seiner zustehenden Obsorge bestimmt sowie eine Verpflichtung zur Wahrung des Kindeswohls (OGH Österreichs 7Ob 124/11b).

Im slowenischen Gesetz über die Ehe- und Familienbeziehungen gibt es eine solche Bestimmung nicht. Der Grund dafür liegt darin, dass in Slowenien nach Artikel 12 dieses Gesetzes die eheähnliche Lebensgemeinschaft der Ehegemeinschaft gleichgestellt ist. Das österreichische Recht kennt die eheähnliche Lebensgemeinschaft nicht, sodass alles, was die Beziehung zu den Kindern angeht, mit der oben genannten Bestimmung zu regeln ist. Der professionelle Übersetzer sollte über diesen Unterschied zwischen

der slowenischen und österreichischen Gesetzgebung informiert sein, um kompetent handeln zu können. Schon an den genannten Bestimmungen ist zu erkennen, dass der Gesetzgeber das Wohl des Kindes im Auge behält. Das Kindeswohl ist der Leitgedanke des Kindschaftsrechts und daher bei jeglicher Entscheidung des Pflegschaftsgerichts als oberste Richtlinie zu berücksichtigen (Deixler-Hübner/Mitgutsch 2006: 112). Es wird zwar nicht immer ausdrücklich erwähnt, aber auch die Rechtsprechung entscheidet immer im Licht des Kindeswohles, worauf später im Beitrag noch eingegangen wird.

5 BESUCHSRECHT – KOMPARATION VON ÖSTERREICHISCHER UND SLOWENISCHER GESETZGEBUNG

Das Elternrecht setzt sich aus mehreren Rechten und Pflichten zusammen. Eines der wichtigsten ist das Recht mit dem Kind zu leben, das heißt in Kontakt zu ihm zu sein, was mit dem Recht des Kindes auf Kontakt zu seinen Eltern korrespondiert (die rechtliche Grundlage liefert außerdem auch die Menschenrechtskonvention). Im Wesen und inhaltlich unterscheidet sich das Recht des Kindes auf Kontakt zu seinen Eltern vom Besuchsrecht der Eltern. Das bedeutet, dass das erwähnte Kindesrecht kein Teil des Elternrechtes sein kann (OGH Sloweniens II Ips 438/1996). Das Recht auf persönlichen Umgang ist nicht nur ein Recht des Kindes, sondern auch ein Recht der Eltern. Das Umgangs- bzw. Besuchsrecht wird als allgemein anerkanntes Menschenrecht, aber auch als Grundrecht der Eltern-Kind-Beziehung angesehen. Der Zweck des Besuchsrechts ist in erster Linie die Wahrung der Interessen des Kindes und erst dann die Berücksichtigung der Interessen des nicht betreuenden Elternteils (OGH Sloweniens, II Ips 414/2007). Das Besuchsrecht der Eltern erwächst nicht aus dem Elternrecht, sondern ist ein eigenständiges Element der Elternschaft (Zupančič/Novak 2008: 51). Die Rechte und Pflichten der Eltern sind allerdings schon in der Verfassung geregelt. Und zwar haben die Eltern gemäß Art. 54 der Verfassung der Republik Slowenien (ABl, *slow. UL RS*, Nr. 33/91 mit weiteren Änderungen und Ergänzungen) das Recht und die Pflicht, ihre Kinder auszubilden, zu erziehen und für ihren Unterhalt aufzukommen, und diese Rechte und Pflichten können nur aus Gründen, die das Gesetz zum Schutz des Kindes vorsieht, eingeschränkt werden. Auch die Europäische Menschenrechtskonvention gewährleistet in Artikel 8 Abschnitt 1 jedem das Recht auf Achtung des Familienlebens, und der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte geht noch einen Schritt weiter, indem er das Besuchsrecht als dessen unumstrittenen Bestandteil erachtet (z.B. Zawadka gegen Polen, Nr. 48542/99, Nr. 50 der Erklärung; Hasse gegen Deutschland, Nr. 11057/02, Nr. 82 der Erklärung).

5.1 Österreich

§145b ABGB bestimmt, dass bei der Ausübung der Rechte und der Erfüllung der Pflichten nach diesem Hauptstück zur Wahrung des Kindeswohls alles zu unterlassen ist, was das Verhältnis des Minderjährigen zu anderen Personen, denen nach diesem Hauptstück das Kind betreffende Rechte und Pflichten zukommen, beeinträchtigt oder die Wahrnehmung von deren Aufgaben erschwert. Die Beurteilung, wann ein Verhalten des betreuenden Elternteiles hinsichtlich der Ausübung des Besuchsrechtes dem Kindeswohl abträglich ist, berücksichtigt, wie und wann dieser Elternteil mit seinem Verhalten das

Recht des Kindes auf persönlichen Umgang mit dem nicht betreuenden Elternteil gefährdet (Hopf/Weitzenböck 2001: 493). Der betreuende Elternteil hat bei der Ausübung des Besuchsrechts nämlich zur Wahrung des Kindeswohles alles zu unterlassen, was das Verhältnis zum anderen Elternteil beeinträchtigt oder die Wahrnehmung von dessen Aufgaben erschwert. So entfallen auf den betreuenden Elternteil Unterstützungspflichten, wie beispielsweise das Kind unter Vermeidung jeder negativen Beeinflussung auf den Besuch vorzubereiten. Zudem muss der betreuende Elternteil eventuelle Vorbehalte gegenüber dem Besuchsberechtigten zurückstellen und dem Kind den Eindruck vermitteln, der Besuch sei ein positives Ereignis. Erst wenn diese Unterstützungspflichten verletzt werden und dadurch die Ausübung des Besuchsrechtes erheblich erschwert oder verhindert wird, kann es letztlich zu Auswirkungen auf die Betrauung mit der Obsorge im Sinne der Entziehung oder Einschränkung der Obsorge kommen.

5.2 Slowenien

Ein Besuchsrecht kennt auch die slowenische Gesetzgebung, und zwar ist es im Gesetz über die Ehe- und Familienbeziehungen geregelt. Artikel 106 Absatz 1 dieses Gesetzes legt fest, dass einerseits das Kind das Recht auf Besuch beider Elternteile hat und andererseits auch die Eltern das Recht auf Besuch des Kindes haben, wobei das Besuchsrecht vor allem dem Nutzen des Kindes dient. In Slowenien wurde in den 90er-Jahren beim Verfassungsgericht eine Initiative zur Beurteilung der Verfassungsmäßigkeit eingereicht, und zwar wegen der bis dahin geltenden Bestimmung, dass das Besuchsrecht ein Recht der Eltern und nicht ein Recht des Kindes darstellte, was aber als verfassungswidrig und auch im Gegensatz zu den Konventionen stehend angesehen wurde (Geč Korošec/Kraljič 2000: 173 und VGH Sloweniens 9. 3. 1995, U-I-53/93). Die Entscheidung des Verfassungsgerichts ging allerdings in die andere Richtung. Das Kind kann sein Recht nicht zwangsweise durchsetzen, denn es könnte sogar der Fall eintreten, dass das Drängen desjenigen Elternteils, welcher den Kontakt zum Kind ablehnt, dem Kind Schaden zufügen könnte. Das Gericht begründete seine Entscheidung damit, dass das Besuchsrecht des nicht erziehungsberechtigten Elternteils und auch die Pflicht des erziehungsberechtigten Elternteils, alles zu unterlassen, was das Besuchsrecht erschweren könnte, die Kontakte fördert und nicht erschwert (VGH Slowenien 9. 3. 1995, U-I-53/93). Zu betonen ist aber an dieser Stelle, dass die Eltern hinsichtlich der Ausübung dieses Rechtes zu allererst versuchen sollten, zu einer einvernehmlichen Lösung zu gelangen, was auch dem Prinzip der Familienautonomie entspricht (Hopf 2001: 78).

5.3 Das Besuchsrecht in der Praxis

In der Praxis kommt es oft vor, dass das Besuchsrecht durch Elternteile, denen die alleinige Sorge für die Kinder zusteht, auf verschiedene Weise sabotiert wird, sei es durch Aufhetzung oder Aufwiegelung des Kindes oder durch die faktische Verweigerung des Besuchsrechts. Grundsätzlich hat der besuchsberechtigte Elternteil in einem solchen Fall zunächst die Möglichkeit, das Jugendamt und das Gericht einzuschalten und eine Neuregelung des Besuchsrechts zu verlangen. Die dem Gericht dabei zur Durchsetzung zur

Verfügung stehenden Zwangsmittel führen allerdings in der Praxis nicht immer zu den gewünschten Resultaten. Das Unterlassungsgebot nach §145b ABGB umfasst ein breites Spektrum an denkbaren negativen Verhaltensweisen, wie etwa herabwürdigende oder beleidigende Äußerungen oder Gewalttätigkeiten gegenüber dem anderen Elternteil, aber auch Vereinnahmung, Aufwiegelung oder Aufhetzung des Kindes, Versuche, über das Kind Einzelheiten aus dem Privatleben des anderen Elternteils oder aber der mit der Fürsorge betrauten Person zu erfahren, auf deren Lebensverhältnisse sogar Einfluss zu nehmen und Ähnliches (Erläuternde Bemerkungen zur Regierungsvorlage – EB zur RV, 296 Blg NR 21.GP, 9Ob201/02b). Die zitierte Bestimmung hatte vor allem Fälle vor Augen, in denen der Besuchsberechtigte Verhaltensweisen zeigte, die dem Kindeswohl abträglich sind. In dem Fall kann dann das Gericht, insbesondere wenn der besuchsberechtigte Elternteil seinen Verpflichtungen aus §145b ABGB nicht nachkommt, die Ausübung des Rechtes auf persönlichen Umgang mit dem Kind einschränken oder auch untersagen (OGH Österreichs 9Ob 201/02b). Bei seiner Urteilsfindung muss das Gericht von Amts wegen alles unternehmen, was in der gegebenen Situation den Nutzen des Kindes maximiert. Die Urteilsfindung muss schnell und wirksam, dabei gleichzeitig aber auch ganzheitlich verlaufen, unter Berücksichtigung aller konkreten Umstände dieses Falles und unter Ausschöpfung sämtlicher Möglichkeiten, welche die Gesetzgebung bietet. Der Begriff „Nutzen des Kindes“ erstreckt sich nicht nur auf die Zeit bis zum erfüllten 18. Lebensjahr (kurzfristiger Nutzen), sondern umfasst auch den Nutzen, der sich später zeigen wird (langfristiger Nutzen) (OGH Sloweniens II Ips 414/2007 und OGH Österreichs 3Ob27/12k). Der Zweck der Kontakte bzw. des Besuchsrechts besteht nämlich in der Sicherung der gesunden Entwicklung des Kindes zu einer erwachsenen, selbstständigen Persönlichkeit.

6 WOHLVERHALTENSGEBOT UND SCHADENERSATZ IM FALLE DES EINGRIFFS IN DAS BESUCHERRECHT

Das Wohlverhaltensgebot ist in der slowenischen Gesetzgebung durch das Gesetz über die Ehe- und die Familienbeziehungen geregelt, und zwar in Artikel 106 Absatz 2, wo es heißt:

Der Elternteil, bei dem das Kind lebt und dem die Fürsorge und Erziehung des Kindes obliegt, bzw. eine andere Person, bei der das Kind lebt, muss alles unterlassen, was das Besuchsrecht erschwert oder vereitelt. Er muss sich um ein angemessenes Verhältnis zwischen dem Kind und dem anderen Elternteil bzw. zu beiden Elternteilen bemühen.

Von besonderer Bedeutung ist auch Artikel 106 Absatz 6, der bestimmt:

Wenn der Elternteil, beim welchen das Kind lebt, die Kontakte bzw. das Besuchsrecht zwischen dem Kind und dem anderen Elternteil vereitelt und das Besuchsrecht auch mit Unterstützung durch die zuständigen Behörden nicht auszuüben ist, kann das Gericht auf Antrag des anderen Elternteils

entscheiden, dass dem Elternteil, der die Kontakte bzw. das Besuchsrecht vereitelt, die Fürsorge und Erziehung entzogen wird und das Kind dem anderen Elternteil anvertraut wird, wenn das Gericht zu der Ansicht gelangt, dass dieser Elternteil das Besuchsrecht des anderen achten wird und dass man dadurch zum Wohl des Kindes handelt (ABl SRS, Nr. 15/76 vom 4. 6. 1976 mit weiteren Änderungen und Ergänzungen).

Die Pflichten des sorgeberechtigten Elternteils betrifft dies umso mehr, als er aufgrund der Tatsache, dass das Kind bei ihm lebt, die Möglichkeit hat, die Beziehung des Kindes zum anderen Elternteil entweder zu fördern oder zu stören. Falls dieser sein Recht missbraucht, können ihm auch Verbote und Gebote auferlegt werden, sodass also – auch wenn das Sorgerecht nicht ganz oder nur teilweise entzogen wird – in das elterliche Sorgerecht eingegriffen wird. Voraussetzung dafür ist allerdings eine offenkundige Gefährdung des Kindeswohls und die Notwendigkeit der Änderung des bestehenden Zustands. Zudem müssen diese Maßnahmen, um gerechtfertigt zu sein, auch die Eignung aufweisen, der offenkundigen Gefährdung des Kindeswohls wirksam zu begegnen (OGH Österreichs 5Ob41/11g; 7Ob159/11).

Nicht zu vergessen ist die Bestimmung, dass der sorgeberechtigte Elternteil das Kind stets aktiv auf die Kontakte vorzubereiten hat (OGH Sloweniens II Ips 706/2009). Da das Besuchsrecht der Eltern ein Persönlichkeitsrecht darstellt, besteht mit dem Eingriff in das Besuchsrecht, falls alle Elemente der Haftung erfüllt sind, ein Anspruch auf Schmerzensgeld, d.h. auf Schadenersatz als Ausgleich für erlittenen immateriellen Schaden bzw. genauer: für seelische Schmerzen (OGH Sloweniens II Ips 53/2006). Für die Feststellung des immateriellen Schadens, der Intensivität und Dauer der Schmerzen, ist es angemessener, die Beweise bei der Vernehmung des Geschädigten zu behandeln als mit einem Sachverständigen. Von zentraler Bedeutung ist für die Individualisierung des betreffenden Rechts nämlich die persönliche Einsicht der Geschädigten (Obergericht der Republik Slowenien, Nr. I Cp 1677/2004 am 14. 9. 2005).

Auch das Judikat des OGH Sloweniens bestimmte das Besuchsrecht der Eltern als Persönlichkeitsrecht, das seine Begründung im Artikel 106 des Gesetzes über die Ehe- und Familienbeziehungen hat. Eine rechtliche Grundlage stellt außerdem die Verfassung der Republik Slowenien dar, und zwar Artikel 53 und 54. Ein Eingriff in dieses Recht auf Privat- und Familienleben zieht, bei allen weiteren erfüllten Bedingungen für das Vorliegen eines Zivildeliktes, die Haftung des Täters nach sich. Es handelt sich um einen rechtlich anerkannten Schaden, dessen Vorliegen aber eine Sache tatsächlicher Ermittlungen ist (OGH Sloweniens II Ips 53/2006). In Slowenien hat die Rechtsprechung die Leitlinie entwickelt, dass man auch im Familienrecht einen Anspruch auf Schadenersatz hat, wenn alle Voraussetzungen erfüllt sind. An dieser Stelle muss betont werden, dass es in diesen Fällen nur selten um das Kind und dessen Wohl geht, sondern eher um die Interessen eines Elternteils, was bedenklich ist, da ja das Kind von dem Verfahren bzw. seinem Ausgang direkt oder indirekt betroffen ist. Es stellt sich also die Frage, ob diese und ähnliche Entscheidungen tatsächlich dem Kindeswohl dienen, weil ja offensichtlich weniger auf die Bedürfnisse der Kinder geachtet wird als auf die Bedürfnisse des anderen

Elternteils. Das Wohl des Kindes stellt einen Rechtsstandard dar, der sowohl objektive als auch subjektive Umstände berücksichtigt. Zu den letzteren gehören auch die unbedingt zu ermittelnden Wünsche des Kindes, falls es fähig d.h. reif genug ist, die Konsequenzen seiner Entscheidung zu erfassen (OGH Sloweniens II Ips 1027/2007). Das kann bei einem Loyalitätskonflikt – wenn das Kind einen Elternteil nicht mehr sehen will – dazu führen, dass das Besuchsrecht zeitweise ausgesetzt wird, da dies auf jeden Fall weniger schmerzlich ist als eine Übertragung des Sorgerechts auf den anderen Elternteil. Diese für den betroffenen Elternteil leidvolle Situation wird durch den Obersten Gerichtshof nun dadurch entschärft, dass er in solchen Streitverfahren (wo es nicht nur mehr ausschließlich um das Kindeswohl geht) einen Schadenersatzanspruch nicht von vornherein ausschließt. Er gesteht also einem Elternteil grundsätzlich einen Anspruch auf Schadenersatz gegen den das Besuchsrecht verletzenden oder vereitelnden Elternteil zu.

7 FAZIT

Das Übersetzen von Rechtstexten in verschiedenen Kulturen und Sprachen erfordert Fachsprachenkenntnisse, rechtsvergleichende Terminologearbeit und Wissen. Als Kommunikatoren und interkulturelle Kommunikationsmittler nehmen Übersetzer aktiv und spürbar am öffentlichen Leben teil, als Autoren und Kreatoren, im Einklang mit der bestehenden Rechtskultur. In dieser Funktion übermitteln sie Rechtsvorschriften, Gesetze und Paragraphen an andere. Aus diesem Grunde wird der Übersetzer als Kommunikator im Bereich der öffentlichen Kommunikation zu einer wahrnehmbaren und öffentlichen Person, die sich nicht länger hinter der unsichtbaren Öffentlichkeit verborgen hält (vgl. Venuti 1995). Einige der Herausforderungen, mit denen er dabei konfrontiert ist, hängen mit der Asymmetrie der Rechtssysteme zusammen sowie mit der damit verbundenen Relativität der Rechtsterminologie, mit der inkonsequenten Kategorisierung und Klassifizierung unterschiedlicher Arten und Bereiche des Rechts, mit der Identifizierung der terminologischen und konzeptuellen Ebenen sowie auch mit den komplexen konzeptuellen und terminologischen Unterschieden. Die öffentliche Rolle und Wahrnehmbarkeit des Übersetzers mündet in einen öffentlichen kommunikativen Fachdiskurs, der damit nicht länger nur ein Privileg von Richtern, Anwälten und Juristen ist. Die oberste Leitlinie bei der Entscheidung, welchem Elternteil bei einer Ehescheidung das Sorgerecht zugesprochen wird und wie das Besuchsrecht zu handhaben ist, ist sowohl gemäß der slowenischen und der österreichischen Gesetzgebung als auch gemäß bestehender internationaler Konventionen, allein das Kindeswohl. Daher ist die Qualität der Erziehung, die die beiden Elternteile dem Kind bieten können, miteinander zu vergleichen, doch auch der Wille des Kindes muss berücksichtigt werden, sollte das Kind einsichts- und urteilsfähig bzw. reif genug sein, ihn frei ausdrücken zu können und die Tragweite seiner Entscheidung zu erfassen. Im Umgang mit kulturellen und rechtlichen Unterschieden geht es vor allem um das Verstehen der anderen und die Verständigung mit ihnen, wobei TranslatorInnen die aktive Rolle des kulturellen und rechtlichen Brückenbauers übernehmen und die Fähigkeit besitzen, die Wirkung potenzieller Rechtstexte abzuschätzen und sie entsprechend zu adaptieren.

Literatur

- BUKAUSKAITE, Dalia (2013) „Zur Äquivalenzproblematik der deutschen und litauischen Termini im Bereich des Vertragsrechts.“ In: V. Kučiš (Hrsg.), *Translation in Theorie und Praxis*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 187–198.
- DE GROOT, Gerhard-René (1991) „Recht, Rechtssprache und Rechtssystem – Betrachtungen über die Problematik der Übersetzung juristischer Texte.“ *Terminologie & Traduction* 3, 279–316.
- DEIXLER-HÜBNER, Astrid/Ingrid MITGUTSCH (2006) *Rechtlicher Schutz in Familie und Partnerschaft*. facultas.wuv Universitätsverlag.
- FROHNECKE, Eberhard (2001) *Die Rolle des ABGB in Gesetzgebung und Rechtswissenschaft des 19. Jahrhundert*. Münster: LIT Verlag.
- GEČ KOROŠEC, Miroslava/Suzana KRALJIČ (2000) *Družinsko pravo*. Maribor: Pravna fakulteta.
- GITSCHTHALER, Edwin/Johann HÖLLWERTH (2008) *Kommentar zum Ehegesetz*. Wien/New York: Springer Verlag.
- GRUNTAR JERMOL, Ada (2013) „Übersetzen juristischer Texte: Wege, Abwege und einige Lösungsmöglichkeiten.“ In: V. Kučiš (Hrsg.), *Translation in Theorie und Praxis*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 175–186.
- HAMZA, Gabor (2007) *Wege der Entwicklung des Privatrechts in Europa*. Passau: Schenk.
- HINTEREGGER, Monika (2008) *Familienrecht*. Wien: Verlag Österreich.
- HOPF, Gerhard (2001) „Die Rechtsstellung des Elternteils, bei dem sich das Kind nicht hauptsächlich aufhält, nach dem KindRÄG 2001.“ In: S. Ferrari/G. Hopf (Hrsg.), *Reform des Kindschaftsrechts*. Wien: Manzscher Verlag, 69–85.
- HOPF, Gerhard/Johann WEITZENBÖCK (2001) *Schwerpunkte des Kindschaftsrechts-Änderungsgesetzes*. ÖJZ.
- HOPF, Gerhard (2005) „Drittes Hauptstück. Von den Rechten zwischen Eltern und Kindern.“ In: H. Koziol/P. Bydliniski/R. Bollenberger (Hrsg.), *Kurzkommentar zum ABGB*. Wien: Springer Verlag, 66–177.
- KILEVA-STAMENOVA, Renata (2011) *Die Übersetzung öffentlicher Urkunden im Sprachenpaar Bulgarisch und Deutsch*. Sofia: Universitätsverlag St. Kliment Ochridski.
- KOCBEK, Alenka (2011) *Prevajanje pravnih besedil: pasti in strategije v prevodih pogodb*. Koper: Fakulteta za management.
- KOLLER, Werner (2001) *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Wiebelsheim: Quelle & Meyer.
- KUČIŠ, Vlasta (2011) „Übersetzer als Vermittler in der interkulturellen Kommunikation.“ In: M. Hahn/G. Wazel (Hrsg.), *Theorie und Praxis des DaF- und DaZ-Unterrichts heute*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 169–184.
- POMMER, Sieglinde E. (2006) *Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- PRUNČ, Erich (1997) „Translationskultur (Versuch einer konstruktiven Kritik des translatorischen Handelns).“ *TexTconTexT* 11/2, 99–127.

- PRUNČ, Erich (2008) „Zur Konstruktion von Translationskulturen.“ In: L. Schippel (Hrsg.), *Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept*. Berlin: Frank & Timme, 19–41.
- REISS, Katharina/Hans VERMEER (1984) *Grundlegung einer allgemeinen Translations-theorie*. Tübingen: Niemeyer.
- SANDRINI, Peter (2009) „Der transkulturelle Vergleich von Rechtsbegriffen.“ In: S. Šarčević (Hrsg.), *Legal Language in Action: Translation, Terminology, Drafting and Procedural Issues*. Zagreb: Globus, 151–165. www2.uibk.ac.at/downloads/trans/publik/LLtempus.pdf [8. Juni 2013].
- SANDRINI, Peter (1999) „Translation zwischen Kultur und Kommunikation: Der Sonderfall Recht.“ In: P. Sandrini (Hrsg.), *Übersetzen von Rechtstexten. Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnungen und Sprachen*. Tübingen: Narr, 9–44.
- SIMONNAES, Ingrid (2012) *Rechtskommunikation national und international im Spannungsfeld von Hermeneutik, Kognition und Pragmatik*. Berlin: Frank & Timme.
- SCHLOSSER, Hans (2001) *Grundzüge der neueren Privatrechtsgeschichte, Rechtsentwicklungen im europäischen Kontext*. Heidelberg: C. F. Müller.
- STOLZE, Radegundis (2012) *Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*. Berlin: Frank & Timme.
- VENUTI, Lawrence (1995) *The Translator's Invisibility. A history of translation*. New York: Routledge.
- ZUPANČIČ, Karel/Barbara NOVAK (2008) *Predpisi o zakonski zvezi in družinskih razmerjih*. Ljubljana: Uradni list Republike Slovenije.

Judikatur und Gesetze

- VGH Sloweniens U-I-53/93 vom 9. 3. 1995
- OGH Sloweniens II Ips 438/1996 vom 28. 8. 1997
- Obergericht Sloweniens, I Cp 1677/2004, vom 14. 9. 2005
- OGH Sloweniens II Ips 786/2006 vom 23. 11. 2006
- OGH Sloweniens II Ips 414/2007 vom 12. 7. 2007
- OGH Sloweniens II Ips 1027/2007 vom 24. 1. 2008
- OGH Sloweniens II Ips 53/2006 vom 27. 3. 2008
- OGH Sloweniens II Ips 706/2009 vom 3. 12. 2009
- Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte, Hasse gegen Deutschland, Nr. 11057/02, vom 8. 4. 2004
- Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte, Zawadka gegen Polen, Nr. 48542/99, vom 23. 6. 2005
- OGH Österreichs 3Ob27/12k vom 28. 6. 1990
- OGH Österreichs 9Ob201/02b vom 4. 9. 2002
- OGH Österreichs 6Ob29/09x vom 2. 7. 2009
- OGH Österreichs 5Ob41/11g vom 14. 9. 2011
- OGH Österreichs 7Ob159/11 vom 12. 10. 2011
- OGH Österreichs 7Ob 124/11b vom 30. 11. 2011

Erläuternde Bemerkungen zur Regierungsvorlage – EB zur RV, 296 BlgNR 21.GP, 9Ob201/02b

ABGB, BGBl. I Nr. 75/2009 mit weiteren Änderungen und Ergänzungen

Verfassung RS, ABl, *slow. UL RS*, Nr. 33/91 mit weiteren Änderungen und Ergänzungen
ZZZDR, ABl SRS, št. 15/76 vom 4. 6. 1976 mit weiteren Änderungen und Ergänzungen

Zusammenfassung

TRANSKULTURELLE KOMMUNIKATION UND TRANSLATION ZWISCHEN RECHTSSYSTEMEN – AM BEISPIEL DES SLOWENISCHEN UND ÖSTERREICHISCHEN KINDSCHAFTSRECHTS

Der vorliegende Beitrag befasst sich mit der transkulturellen juristischen Kommunikation unter besonderer Berücksichtigung der gültigen österreichischen und slowenischen Gesetzgebung im Bereich des Zivilrechts bzw. des Kindschafts- und Sorgerechts. Die Autorinnen möchten auf einige Differenzen aufmerksam machen, denn nur auf den ersten Blick scheint die slowenische Gesetzgebung mit der österreichischen identisch zu sein und dem Übersetzer keine Probleme zu bereiten. In diesem Kontext analysieren sie Rolle und Verantwortung des Übersetzers als Kommunikationsexperten in der vielsprachigen und multikulturellen juristischen Sphäre, der für die anspruchsvolle und komplexe Tätigkeit des fachsprachlichen Transfers bestimmte Kompetenzen mitbringen muss, um professionell und kompetent Kommunikationsbarrieren überwinden und bei fehlender Äquivalenz entsprechende Substitutionslösungen vorschlagen zu können. Rechtstexte sind in der Regel durch eine spezifische, exakte und eindeutige Terminologie charakterisiert, um Doppeldeutigkeiten und damit eng verbundenen Missverständnissen vorzubeugen, was vom Übersetzer unbedingt zu beachten ist, da bei der Übersetzung juristischer Texte die Inhalte des Ausgangs- und Zieltextes dieselbe Information, denselben Transparenzgrad sowie auch dieselbe Textfunktion haben sollen. Untermauert wird der Beitrag durch die translationswissenschaftliche Fachübersetzungstheorie, wobei der Skopostheorie, die sich für eine adressatenspezifische Translation einsetzt, besonderes Gewicht zukommt.

Schlüsselwörter: Translation, Fachsprache, Skopostheorie, Rechtssystem, Kindschaftsrecht.

Povzetek

MEDKULTURNA KOMUNIKACIJA MED PRAVNIMI SISTEMI IN NJIHOVO PREVAJANJE – NA PRIMERU STRAŠEVSKIH PRAVIC V SLOVENIJI IN V AVS- TRIJI

Prispevek se ukvarja z medkulturno komunikacijo s pravnega vidika glede na veljavno avstrijsko in slovensko zakonodajo na področju civilnega prava, natančneje na področju starševskih pravic in skrbništva. Avtorici želita opozoriti na nekatere razlike,

čeprav se slovenska zakonodaja na prvi pogled zdi enaka kot avstrijska in naj ne bi predstavljala nikakršnih večjih težav za prevajalce. V tem kontekstu avtorici analizirata vlogo in odgovornost prevajalca kot strokovnjaka za komunikacijo v večjezičnem in večkulturnem pravnem okolju, ki mora za to zahtevno in kompleksno dejavnost strokovnega transferja imeti določene kompetence, da bi lahko strokovno in kompetentno premagal komunikacijske ovire ter predlagal ustrezne nadomestne rešitve pri pomanjkljivih izrazih v ciljnem jeziku. Da bi se izognili dvoumnostim in s tem tesno povezanim nesporazumom, je za pravna besedila načeloma značilna specifična, eksaktna in nedvoumna terminologija, saj morajo prevodi pravnih besedil ohraniti enake informacije, stopnjo transparentnosti ter enako funkcijo besedila kot v izvirniku. Prispevek je podkrepjen s prevodoslovno teorijo strokovnega prevajanja, pri čemer avtorici namenjata posebno pozornost teoriji skoposa, ki se zavzema za prevajanje, osredotočeno na naslovnika oziroma prejemnika informacije.

Ključne besede: prevajanje, strokovni jezik, teorija skoposa, pravni sistem, starševske pravice.

STRATEGIA ESTRANIANTE E STRATEGIA ADDOMESTICANTE NELLA TRADUZIONE DEI TESTI GIURIDICI

1 STRATEGIA ESTRANIANTE E STRATEGIA ADDOMESTICANTE: ALCUNE PREMESSE TEORICHE GENERALI

Il traduttore, ogni volta, prima di intraprendere la traduzione di un testo da una lingua ad un'altra, da una cultura ad un'altra, è chiamato a dar vita a una macro-scelta ovvero a decidere se adottare una strategia tesa al mantenimento delle strutture morfo-sintattiche, del lessico, dello stile della lingua di partenza, oppure una strategia volta a commutare determinati aspetti morfosintattici, lessicali e stilistici per rendere così la traduzione più vicina alla lingua e alla cultura di arrivo.

In merito a tale tema, uno dei teorici più eminenti e rilevanti è indubbiamente Friedrich Schleiermacher, teologo e filosofo tedesco, che ci trasmise il suo pensiero a cavallo tra la fine del XVIII e l'inizio del XIX secolo e che si contraddistinse autorevolmente altresì quale teorico di alto profilo in tema di metodi di traduzione. Sosteneva, tra le altre sue posizioni, che, attraverso la traduzione, persone di origini molto diverse possono entrare in contatto tra loro e una lingua può accogliere i prodotti di un'altra.

In particolare, il filosofo tedesco in una sua conferenza del 1813 – *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens* (Sui diversi metodi del tradurre; cfr. Morini 2007: 43) – aveva proposto due strategie alternative in materia di traduzione: quella di lasciare il più possibile in pace lo scrittore e muovergli incontro il lettore oppure quella di lasciare il più possibile in pace il lettore e muovergli incontro lo scrittore; tra le due, affermò che preferiva decisamente la prima. Secondo il suo pensiero, il fine ultimo del traduttore deve essere quello di offrire ai lettori, alla cultura di arrivo le stesse idee e le stesse emozioni (come noto, le parole *idea* ed *emozione* sono termini alquanto problematici quando usati in materia di traduzione) che la lettura dell'opera in lingua originale avrebbe suscitato in loro. Tuttavia, il motivo della sua preferenza era dovuto non tanto al desiderio di accogliere lo «straniero» e la sua lingua (originale), quanto piuttosto all'inclinazione nazionalista che portava a opporsi al dominio culturale francese di allora e a promuovere la letteratura tedesca.

Alla fine del secolo scorso, in materia di *Translation studies*, il teorico americano Lawrence Venuti – riprendendo la distinzione già sviluppata da Schleiermacher – distingue o meglio individua due diversi tipi di strategie traduttive in senso ampio, ovvero una traduzione «addomesticante» e una traduzione «estraniante»: mentre la prima implica

* *Indirizzo dell'autore:* Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slovenia. E-mail: sandro.paolucci@ff.uni-lj.si

un'adesione alle convenzioni letterarie, linguistiche, di genere della cultura di arrivo e avvicina quindi il testo tradotto al lettore, la seconda implica un movimento del lettore verso gli aspetti culturali «altri» manifestati nel testo, in cui gli elementi «estranei» non vengono rimossi o normalizzati ma vengono invece esplicitamente manifestati. Anche egli – seppur per ragioni diverse, che vedremo più avanti – si schiera decisamente a favore di una strategia traduttiva estraniante. In particolare lo fa nel suo volume *L'invisibilità del traduttore* del 1995, il quale è praticamente un atto di accusa contro quella che Venuti chiama «la strategia della scorrevolezza» (*fluent strategy*; cfr. anche in *The Scandals of Translation*, Venuti 1998) dominante nelle traduzioni americane contemporanee. Tale strategia, a suo modo di vedere, oltre a cancellare la differenza del testo con cui entriamo in contatto mediante la traduzione è causa dell'invisibilità del traduttore. Venuti intende nello stesso tempo riqualificare il lavoro del traduttore, permettendogli di emergere – diventare visibile – attraverso il suo modo di rendere visibile la differenza del testo che traduce. Contro le traduzioni scorrevoli che sono addomesticanti «nel senso che il testo straniero è sempre riscritto in accordo all'intelligibilità e agli interessi familiari», Venuti propone la traduzione estraniante che utilizza «materiali linguistici e culturali non familiari o marginali». Tale estraneità non solo si realizza nelle strategie traduttive con cui vengono tradotti i singoli testi, ma può essere introdotta nella cultura di arrivo anche attraverso la semplice scelta di un testo straniero da tradurre. Ad esempio, già il fatto di optare per la traduzione di un'opera di una letteratura «piccola» (meno nota) o addirittura sconosciuta è di per sé estraniante (cfr. anche Ožbot 2000).

Insomma, secondo Venuti «la traduzione estraniante rappresenta la differenza del testo straniero, ma può farlo solo infrangendo i canoni culturali prevalenti nella lingua di arrivo».

In questo modo è evidente come la traduzione si faccia processo etico e politico rispetto a questioni come «in quale modo rappresentare l'altro?» e «quale altro rappresentare?»

Dunque per Venuti (cfr. anche Shuttleworth/Cowie 2004: 43–44)

the term domestication has negative connotations as it is identified with a policy common in dominant cultures which are «aggressively monolingual, unreceptive to the foreign», and which he describes as being accustomed to fluent translators that invisibly inscribe foreign texts with [target language] values and provide readers with narcissistic experience of recognizing their own culture in a cultural other.

Il tema in questione, almeno in via incidentale, è stato affrontato anche da altri studiosi; per citarne alcuni, ricorderò Nida (1964), Snell-Hornby (1995), Toury (1995), Eco (2003), Ožbot (2000). In particolare quest'ultima in un suo contributo del 2000 (i.e. *Slovene literature in Italian translation: Facts, fiction and beyond*) – presentando la questione della traduzione di opere letterarie provenienti da una letteratura «piccola» in una lingua e per una cultura «più grande», e riferendosi, nella fattispecie, all'introduzione della letteratura slovena nella cultura italiana – rielabora e illustra la tematica dell'approccio estraniante e addomesticante, giungendo a conclusioni molto significative (che vedremo più avanti).

Tuttavia, tornando a Venuti, se è vero che lo sforzo da lui profuso è notevole e richiama l'attenzione su questioni etiche, politiche, culturali e sociali particolarmente importanti e sensibili, non possiamo esimerci da muovergli talune critiche. Innanzitutto, appare chiaro – come affermano Shuttleworth e Cowie (2004: 43–44) – che «he views the two strategies more from the perspective of the post-colonialism, such as hegemony, major/minor cultural status, etc., than from that of the translation method». Egli conia i due termini che poi utilizza precipuamente per illustrare una tendenza, un comportamento in materia di traduzione che ha le sue ragioni in motivazioni di ordine etico e politico, più che per indicare delle strategie traduttive raccomandabili al traduttore odierno. Se, infatti, ci concentriamo soltanto sull'aspetto del metodo, ossia su quale approccio traduttivo seguire, estraniante o addomesticante, non possiamo concordare con lo studioso americano sul fatto che strategia addomesticante sia sempre sinonimo di desiderio di egemonia, di dominio o prevaricazione; come si dirà più avanti, in molti casi o situazioni – indipendentemente da qualsivoglia pregiudizio o preconconcetto – questa può essere preferibile e talvolta necessaria per il raggiungimento dei fini che il traduttore si prefigge.

Per tentare di giustificare le nostre critiche o – se vogliamo – di avvalorare la nostra tesi, si rendono necessarie una breve premessa e alcune considerazioni in merito a come sia cambiata nel tempo l'attività di traduzione.

Si potrebbe esordire – generalizzando un po' – dicendo che in passato la traduzione veniva considerata soprattutto un'opera, oggi invece costituisce soprattutto un'attività. In passato i testi prescelti perlopiù venivano tradotti per ragioni di ordine culturale o di interesse pubblico, raramente per meri fini di lucro; oggi invece si potrebbe dire quasi il contrario. Si può rilevare altresì che in passato i testi (letterari, religiosi, giuridici, medici, scientifici ecc.) oggetto di traduzione erano spesso volte (sebbene frequentemente opere letterarie e libri di testo venissero adattati più che tradotti) opere o documenti importanti provenienti da autori illustri o da autorità pubbliche e anche per tali ragioni nel tradurle i traduttori si attenevano (si pensi soprattutto ai testi giuridici normativi) al rispetto rigoroso dell'originale, fatto che, al di là della mera strategia traduttiva, equivaleva altresì a rispetto e riguardo per l'autore (scrittore, scienziato, legislatore, giudice o altra autorità). Si rileva inoltre che almeno fino agli inizi del '900 i campi oggetto di traduzione, per quanto numerosi, erano comunque numericamente inferiori e molto più circoscritti rispetto a quanto avviene oggi. Dal 1950 in avanti – con l'avvento o lo sviluppo di alcuni fenomeni quali l'istruzione scolastica generalizzata, il processo di democratizzazione dei vari Stati, il turismo, la cooperazione internazionale, le unioni internazionali, l'economia di mercato, le privatizzazioni, la globalizzazione, l'informatica, la diffusione di internet ecc., che hanno generato una società sempre più ampia, sempre più istruita, sempre più agiata e votata alla produzione e al consumo – si traducono testi di ogni genere e tipo (prevalentemente informativi), per i fini più svariati e per ogni tipo di pubblico; tali testi richiedono sempre più di essere plasmati secondo le esigenze della lingua e della cultura di arrivo. Oggi, a differenza del passato, spesso volte fra l'autore del testo e il traduttore intervengono vari altri soggetti (committente, agenzia, revisore, casa editrice ecc.) che in un certo senso condizionano il processo e le strategie traduttive. La traduzione, come vedremo in seguito, diviene un'attività (economica) affidata a traduttori professionisti specializzati

che viene da questi esercitata essenzialmente per fini di lucro. In effetti, si può notare che mentre in passato il lavoro di traduzione veniva svolto quasi sempre da esperti di un dato campo, quali scrittori (che traducevano opere di altri scrittori stranieri), medici, giuristi (che a loro volta traducevano testi di loro colleghi stranieri) ecc., oggi tale attività è esercitata da traduttori professionisti specializzati in linguaggi settoriali (giuridico, economico, tecnologico, scientifico, turistico ecc.) al fine di poter tradurre testi di ogni genere. Tutto ciò è stato agevolato dalla svolta (per certi aspetti alquanto discutibile) avvenuta a partire dagli anni '60 del secolo scorso, quando la traduzione si emancipa, trasformandosi – da ramo della linguistica applicata – in specifica disciplina autonoma fino a diventare traduttologia; nelle varie università (e non solo) vengono istituiti appositi dipartimenti o indirizzi specialistici per traduttori e interpreti, master specialistici, dottorati di ricerca; fioriscono altresì riviste e convegni dedicati a tale materia. Parallelamente si assiste alla nascita di numerosissimi centri e agenzie che offrono servizi di traduzione e redazione svolgendo tale attività a fini imprenditoriali e agendo sul mercato in regime di libera concorrenza. L'attività di traduttore, che in passato veniva esercitata da un numero circoscritto di persone e sovente era associata ad un'altra attività principale (quella di scrittore, insegnante, giurista, medico ecc.), ora viene svolta da una molteplicità di soggetti (persone fisiche e persone giuridiche) che la esercitano sempre più come attività professionale esclusiva. Per effetto di quanto sopra detto, oggi il processo traduttivo è costellato da una molteplicità di variabili e soggetti che lo rendono molto più complesso e popolato; accanto all'autore, al traduttore e al revisore, diventano protagonisti spesso imprescindibili altre figure quali l'agenzia committente, la casa editrice, il designer, l'illustratore, il promotore, ma anche e non da ultimi scuole, università, riviste, convegni ecc. Tutto ciò determina un cambiamento, un allargamento di orizzonti che indubbiamente ha una sensibile incidenza e rilevanza anche in merito alla questione oggetto di questo studio.

Ne consegue, come si vedrà di seguito anche con degli esempi, che, anche in considerazione del tipo e del genere testuale, della funzione, delle esigenze del destinatario ecc., l'adozione da parte del traduttore contemporaneo di una strategia per così dire più addomesticante tesa all'adattamento spesse volte sarà preferibile e in alcuni casi persino doverosa per trasmettere i contenuti e per rivolgersi opportunamente e più efficacemente ai soggetti riceventi.

1.1 Strategia traduttiva principalmente estraniante e principalmente addomesticante: alcuni casi

Di seguito si riportano alcuni casi e talune situazioni in cui l'adozione di una strategia principalmente addomesticante è ricorrente. In alcune circostanze tale scelta ci sembra criticabile, in altre invece ci appare condivisibile e persino necessaria.

- **A seconda del soggetto**

In linea di massima, si potrebbe rilevare che la traduzione effettuata da un *native speaker* della lingua di arrivo tende ad essere più addomesticante rispetto a quella effettuata da un non *native speaker*. Le ragioni possono essere di diverso ordine: alcune sono di tipo intenzionale, altre sono involontarie o quasi involontarie. Un esempio del

primo genere di motivazioni si ha quando il traduttore segue deliberatamente la logica della fruibilità, della scorrevolezza, dell'omologazione, della «vendibilità» del testo tradotto. Un esempio del secondo genere di motivazioni si può individuare quando il traduttore traduce testi di un determinato campo in cui è competente (es. un legale che traduce un testo giuridico) da una lingua di partenza che conosce ma non padroneggia in assoluto come la propria; in tal caso dar vita a una traduzione estraniante risulta, anche oggettivamente, verosimilmente meno probabile. Casi analoghi si verificano (v. anche Ožbot 2000) nella traduzione di testi letterari, specialmente delle espressioni idiomatiche, quando il traduttore ha una conoscenza limitata della lingua (e della cultura) di partenza. Il caso è diverso, invece, se il traduttore nel passaggio alla lingua di arrivo si attiene strettamente alla sintassi, alla forma, allo stile della lingua di partenza per carenza di competenza specifica sull'argomento o perché l'originale è di difficile interpretazione o in alcuni tratti si presenta persino equivoco. In quest'ultimo caso la strategia estraniante è in un certo senso involontaria; o meglio potremmo dire che si tratta di una strategia neutra, pilatesca che soprattutto in testi di rilievo sortirà esiti essenzialmente insoddisfacenti.

Al contrario, se il traduttore è *native speaker* della lingua di partenza avrà maggiori ragioni – intenzionali o meno – e possibilità di adottare una strategia estraniante.

• **A seconda dell'origine, del contenuto e del fine dell'originale**

Il traduttore nella scelta dell'una o dell'altra strategia dovrà innanzitutto tener conto dell'origine, del contenuto e del fine dell'originale. In particolare, un testo letterario (poesia, romanzo) è scritto normalmente in una lingua che è quella del suo autore, il quale palesa il suo stile e la sua espressività attraverso costrutti grammaticali, locuzioni, metafore, frasi idiomatiche proprie di quella lingua. Quell'opera innanzitutto verrà letta in quella lingua. Normalmente, quando successivamente si constata che quel testo è di qualità o che, comunque, ha ottenuto un certo gradimento, può esser proposto di tradurlo in una o più lingue. Quando lo si traduce si dovrà innanzitutto scegliere una linea, una strategia atta a trasmettere i contenuti, lo stile, i valori, le peculiarità di quell'opera in un'altra lingua e ad un'altra cultura. Nella traduzione di questo tipo di testi risulta senz'altro più efficace l'adozione di una strategia prevalentemente estraniante, nel maggior rispetto possibile delle peculiarità della lingua di partenza, nonché dello stile e dell'espressività dell'autore dell'opera. Tuttavia riteniamo che in alcuni casi, come ad esempio di fronte a talune espressioni idiomatiche proprie di una determinata lingua e cultura, il traduttore debba almeno in parte renderle percepibili e più vicine alla cultura di arrivo. Così lo sloveno «*Boljše danes kos kakor jutri gos*» diventerà «Meglio l'uovo oggi che la gallina domani»; l'italiano «*Mamma ho preso 10*» verrà reso con «*Mama, dobil sem 5*»; oppure «*Amava la cro-naca rosa*» suonerà nella traduzione slovena «*Ljubila je rumeni tisk*» e ancora «*Kjer se prepirata dva, tretji dobiček ima*» sarà in italiano «Tra i due litiganti il terzo gode» e «*Rana ura, zlata ura*» corrisponderà all'italiano «Le ore del mattino hanno l'oro in bocca». Si potrebbe sostenere, quindi, che, segnatamente nella traduzione di talune espressioni idiomatiche, una strategia prevalentemente addomesticante sarebbe non

soltanto auspicabile, ma anche dovuta. Come potremmo mai tradurre frasi idiomatiche come «Držimo pesti!» oppure «In bocca al lupo!» senza scendere a compromessi con la lingua e la cultura di arrivo?

Tale questione è stata oggetto di esame attento anche da parte di Umberto Eco, in particolare in uno dei suoi lavori in materia di traduzione, *Dire quasi la stessa cosa* del 2003. Affrontando specificatamente la questione qui esaminata, Eco riprende la posizione di Schleiermacher – il quale sosteneva che, una volta scelta una delle due strategie, la si doveva seguire fino in fondo – per affermare, tuttavia, che ciò «vale solo per testi remoti per antichità o assoluta diversità culturale» e che, invece, «il criterio dovrebbe essere più flessibile per i testi moderni». Scegliere di straniare o addomesticare oppure di modernizzare o arcaicizzare rimane «un criterio da negoziare frase per frase» (Eco 2003: 192–193). Non a caso, infatti, Eco distingue straniamento e addomesticamento da modernizzare e arcaicizzare; e anche mediante taluni esempi alquanto calzanti propone l'esigenza di una continua negoziazione (tra traduttore, lettore e autore originario), che sia accettabile, per permettere che il testo di partenza *riproduca lo stesso effetto* anche nella lingua e nella cultura di arrivo. Eco afferma che nel tradurre è fondamentale *l'intentio operis*.

- **A seconda della (lingua di) provenienza dell'opera**

Come ben illustrato anche da Ožbot in una sua ricerca pubblicata nel 2000, quando si traduce un testo proveniente da una letteratura «piccola» – come ad esempio quella slovena – in un'altra lingua che esprime una letteratura per così dire maggiore o diciamo più nota quale potrebbe essere ad esempio quella italiana o quella tedesca, il traduttore (in particolar modo se *native speaker* della lingua di arrivo) tende a addomesticarne la traduzione, spesse volte intenzionalmente, per renderla più fruibile, più plastica, più vicina alla cultura di arrivo; in un certo senso «più vendibile». Le ragioni sono molteplici (v. Ožbot 2000). L'adozione di tale strategia non è sempre solo frutto di una scelta autonoma del traduttore; al contrario, sovente costituisce oggetto di meditata concertazione tra i vari protagonisti partecipanti al processo traduttivo quali l'agenzia committente, la casa editrice, il revisore ecc. Va, tuttavia, sottolineato come – proprio per questo caso – una strategia eccessivamente addomesticante vanifichi pressoché completamente lo sforzo, seppur nobile, di voler promuovere un'opera o più opere provenienti da una letteratura meno nota, fatto che di per sé è comunque già estraniante. È da chiedersi: quale occasione migliore per promuovere qualcosa di nuovo se non con una traduzione estraniante di talune espressioni idiomatiche o detti, di talune parole che indicano caratteri o oggetti per così dire «estranei»? Si pensi al *klopotec* o al *kozolec* o alla *zidanica*, o alla *plundra* o alla *gibanica*, agli *žganci* ecc.: addomesticando la traduzione di tali termini, si annienteranno tutta l'autenticità, la novità, la peculiarità, la differenza, la caratteristica esclusiva degli oggetti e dei fenomeni che essi indicano. Il lettore della lingua di arrivo, leggendo *fienile*, non potrà mai immaginare cosa sia e come sia effettivamente un *kozolec*. Ed è proprio in tali casi che l'opera di addomesticamento è non solo impropria, fuorviante e insoddisfacente, ma pure miope e talvolta palesemente erranea.

Si potrebbe concludere asserendo che, a differenza di quella addomesticante, la traduzione estraniante è l'unica che veramente permette di accrescere la ricchezza della lingua ricevente. Infatti, se noi addomesticiamo non introduciamo nulla o quasi di nuovo; al contrario, mediante la strategia estraniante introduciamo nuove espressioni che, se *prima facie* possono risultare insolite, estranee, ambigue o persino stridenti, poi entrano a far parte della lingua, della letteratura della lingua ricevente; valga da esempio la traduzione dell'espressione italiana «Il mare era una tavola» con lo sloveno «Morje je bilo gladko kot miza» (Andrea Camilleri, *Il ladro di merendine*; trad. sl. di V. Simoniti, *Tat malic*).

- **A seconda dell'oggetto e del fine del testo di arrivo**

Molte volte invece alcuni testi vengono redatti o per avere un impiego meramente temporaneo o – soprattutto – per essere tradotti in altre lingue e spesso avvicinati ad altre culture. Esempi del primo genere sono gli articoli di cronaca o gli slogan pubblicitari (si veda lo slogan «Ujemi svet!» corrispondente all'italiano «Tutto intorno a te!») o, ancora, le lettere commerciali (si osservino le corrispondenze fra l'inglese «We thank you for your letter of 15th June ...», lo sloveno «Lepo se zahvaljujemo za vaš dopis z dne 15. junija ...» e l'italiano «In riferimento alla vostra lettera del 15 giugno u.s. ... »); tra gli esempi del secondo genere si annoverano testi turistici, offerte di centri benessere, testi culinari (si veda l'espressione *primi piatti*, tradotta in sloveno *predjed*); in questi casi l'addomesticamento è utile, o meglio, necessario.

In altri casi, ancora, come per esempio nella traduzione di titoli o nomi di personaggi di fiabe o altre opere destinate ai più piccini, l'addomesticamento ci sembra che giovi decisamente alla comprensione da parte del bambino di qualcosa che altrimenti potrebbe apparirgli estraneo, meno vicino, meno reale.

2 STRATEGIA ESTRANIANTE E STRATEGIA ADDOMESTICANTE NELLA TRADUZIONE DEI TESTI GIURIDICI

La traduzione di testi giuridici è notoriamente un'attività particolarmente delicata e complessa, all'interno della quale la figura del traduttore assume più che mai un ruolo decisivo. *In primis*, il traduttore deve essere in possesso di un'ottima competenza linguistica e giuridica ed essere in grado di fare scelte traduttive spesso difficili e pregne di responsabilità; ciò vale in special modo nella traduzione dei testi normativi, in quanto essi hanno efficacia vincolante per i destinatari cui il testo tradotto è rivolto.

Anche il traduttore giuridico, analogamente a qualsivoglia traduttore, fra le varie scelte che è chiamato a operare, deve decidere se optare per una strategia traduttiva principalmente estraniante ovverosia *source-oriented*, tesa a mantenere, a osservare, a rispettare quanto più possibile la lettera della lingua, il sistema giuridico, la cultura giuridica di partenza, oppure preferire una strategia traduttiva principalmente addomesticante ovverosia *target-oriented*, volta alla riformulazione del messaggio, dei contenuti dell'originale, osservando e applicando le regole e tenendo altresì conto delle peculiarità giuridico-linguistiche e culturali proprie della lingua di arrivo.

Prima di entrare nel merito, va premesso che mentre a livello di lingua – o, meglio, di traduzione in generale – molti sono stati gli studiosi – come Venuti, Eco e altri – che si sono espressi su tale tema, non altrettanto si può dire con riferimento alla traduzione giuridica. Pertanto, le constatazioni e le proposte formulate in questo contributo sono solo un primo passo compiuto sulla lunga strada che ancora è da percorrere.

Ora, per entrare nel vivo del problema, occorre considerare e presentare alcuni elementi e fattori altamente rilevanti ai fini dell'indagine, e cioè la presenza di sistemi giuridici diversi, il tipo testuale, la funzione del testo, le esigenze del destinatario.

Sistemi giuridici diversi

Un fattore nevralgico per il traduttore di testi giuridici è dato dalla diversità dei sistemi giuridici. Infatti, ogni ordinamento giuridico è originario e quindi diverso da qualsiasi altro. Anche laddove due ordinamenti appartengano alla stessa famiglia giuridica (es. ordinamento italiano e ordinamento sloveno), e l'uno si sia particolarmente ispirato all'altro (es. ordinamento italiano e ordinamento francese), una serie di differenze (che sono appunto manifestazione e espressione della sovranità di ciascuno Stato) sono inevitabili e quindi richiedono al traduttore di operare anche quale comparatista.¹

A livello mondiale il diritto si presenta frammentato in una molteplicità di sistemi giuridici, le cui differenze reciproche sono accentuate spesso anche dalla diversità di lingue utilizzate in ciascun sistema. Gli attuali processi di integrazione sovranazionale nonché i tentativi di armonizzazione giuridica a livello europeo e altresì a livello globale stanno lentamente erodendo le differenze tra i sistemi (questo fenomeno è indubbiamente agevolato dall'egemonia della lingua inglese e della cultura anglofona). Ciononostante tale armonizzazione rimane un'opera lenta, in quanto gli ordinamenti giuridici sono generalmente piuttosto rigidi e resistenti alle innovazioni.

Nella fattispecie, anche il sistema giuridico italiano e quello sloveno, pur appartenendo entrambi alla famiglia giuridica di *civil law*, si contraddistinguono per delle differenze formali e sostanziali talvolta persino molto marcate.

Va, tuttavia, sottolineato come le differenze esistenti tra i vari sistemi giuridici – nonostante per l'interprete e per il traduttore possano costituire fonte di difficoltà, anche di speciale entità – si debbano considerare una autentica ricchezza per tutta la collettività, per tutta la società civile. Se in tutto il mondo si seguissero solamente due o tre sistemi, certamente si assisterebbe ad un impoverimento ingiustificabile della scienza giuridica e del diritto in genere. Le differenze, invece, sono l'espressione della sovranità giuridica dei singoli ordinamenti giuridici, manifestate autonomamente dal legislatore, elaborate dalla dottrina e interpretate e applicate dalla giurisprudenza; tutti attori principali che concorrono all'evoluzione non solamente giuridica bensì anche sociale, materiale e spirituale di una determinata società.

1 Naturalmente, le differenze traggono origine anche dalle diverse evoluzioni storiche e culturali degli ordinamenti giuridici. A tal proposito, come sottolinea Šarčević (1997: 13) e conferma Cao (2007: 25), «Due to the differences in historical and cultural development, the elements of the source legal system cannot be simply transposed into the target legal system.»

Tipologia dei testi

In questo contesto assumono altresì decisiva rilevanza i tipi testuali. Vari studiosi si sono cimentati nella suddivisione dei testi in vari tipi. Il primo, in ordine di importanza, è Sabatini (cfr. 1990, 1998, 2006) il quale distingue i testi in generale in tre grandi categorie e precisamente:

- 1) *testi molto vincolanti*, in cui, fra gli altri, colloca i testi normativi (leggi, decreti, regolamenti e altre fonti normative);
- 2) *testi mediamente vincolanti*, in cui colloca i testi espositivi (trattati, manuali di studio, enciclopedie, saggi, memorie forensi, discorsi politici, conferenze, lezioni e altri) e i testi informativi (opere divulgative e di informazione corrente, testi giornalistici e tutti quei testi, aggiungiamo noi, anche giuridici che per la loro funzione meramente informativa non sono atti a produrre effetti giuridici);
- 3) *testi poco vincolanti*, in cui colloca i testi d'arte (letterari), non rilevanti ai fini del discorso qui condotto.

In ambito esclusivamente giuridico, il tema dei tipi testuali è affrontato da Madsen (cfr. 1997: 17–27), Šarčević (cfr. 2000) e altri, i quali essenzialmente distinguono i testi giuridici in *performativi* (leggi, decreti e altre fonti aventi una funzione prescrittiva, dunque, obbligatori e vincolanti) e *non performativi* (altri testi o parte di essi aventi una funzione espositiva, argomentativa o informativa in materia giuridica, i cui contenuti non hanno carattere obbligatorio e vincolante per i destinatari).

La classificazione dei testi a seconda del tipo testuale di appartenenza è, dunque, di centrale importanza nella scelta della strategia traduttiva – estraniante o addomesticante – da adottare. Il modello classificatorio qui di seguito proposto prende spunto *in primis* dalle riflessioni di Sabatini, ma considera unicamente i test giuridici, ai quali viene applicata una prima distinzione generale tra testi vincolanti o non vincolanti per i destinatari. Si ottiene, in tal modo, la seguente classificazione:

- testi normativi: atti vincolanti per il destinatario (leggi, decreti, regolamenti, trattati internazionali ecc.);
- testi espositivi: testi non vincolanti o poco vincolanti, aventi una funzione esplicativa-argomentativa, rivolti a destinatari specifici competenti in materia (manuali giuridici, saggi, articoli scientifici, tesi di dottorato, lezioni, conferenze, memorie forensi ecc);
- testi informativi: testi non vincolanti, di regola di carattere giuridico generale e non tecnico, rivolti a tutti i destinatari in genere (es.: articoli di politica interna o estera o di cronaca nera apparsi su quotidiani, riviste o su siti internet, testi e materiali a carattere divulgativo, promozionale ecc, in materia giuridica).

È necessario, tuttavia, sottolineare che Sabatini, Madsen e unanimemente tutti gli altri studiosi delle tipologie testuali concordano appieno sul fatto che così come i testi di carattere generale sono sempre o quasi dei «testi misti», composti da parti narrative, parti descrittive, parti normative, parti espositive, informative ecc., anche i testi giuridici sovente sono formati da parti narrativo-descrittive, parti normative, parti espositive,

argomentative, informative. A tal proposito, quale esempio classico, si pensi al testo di una sentenza in cui il testo del *dispositivo* è di tipo normativo, il testo della *motivazione di diritto* presenta, di solito, parti di tipo normativo e parti di tipo argomentativo e il testo della *motivazione di fatto* contiene parti essenzialmente espositivo-argomentative e parti informative (cfr. anche Di Benedetto 2003 e Megale 2012).

Funzione

Altamente rilevante è altresì l'individuazione del tipo di funzione assunta dal testo rispettivamente nella lingua e nella cultura di partenza e nella lingua e nella cultura di arrivo. Come è noto, in alcuni casi, un testo può essere tradotto per uno scopo, per una funzione diversa da quella svolta nella cultura di partenza. Si pensi a una sentenza penale emanata da un tribunale italiano: questa dovrà essere tradotta in modo formale, poniamo in francese, per avere valore giuridico e produrre effetti giuridici vincolanti, qualora una delle parti interessate fosse di lingua francese. Un caso diverso si pone se la medesima sentenza o parti di questa vengono invece tradotte in francese per essere illustrate in una ricerca o in un saggio giuridico o semplicemente per essere pubblicate a fini meramente informativi su un quotidiano, su una rivista o su un sito web. Nel primo caso sarà necessaria una traduzione formale per fini normativi, nel secondo, invece, occorrerà una traduzione tecnico-giuridica a fini espositivo-argomentativi oppure una traduzione quanto più chiara e fruibile per finalità informative.

Esigenze del destinatario

È essenziale, altresì, tener conto delle esigenze del destinatario. Si deve, a tal fine, stabilire se i destinatari cui è diretto il testo tradotto sono inclini a accogliere una traduzione estraniante tesa a far emergere le peculiarità specifiche del sistema giuridico di partenza, le peculiarità volute dal legislatore emittente, le esigenze manifestate da quella data società – come accade per esempio, in riferimento agli organi costituzionali di alcuni Paesi europei, mantenendo nella traduzione italiana i termini *Camera di Stato*, *Presidente del Governo* o persino *Bundestag*, *Sabor* ecc. – oppure se i destinatari desiderino, ritengano utile o persino necessario che anche le peculiarità specifiche del testo giuridico di partenza (emergenti dal sistema giuridico di partenza) vengano rese nel testo di arrivo con termini o espressioni più neutri come *parlamento*, *capo di stato*, *primo ministro*, *capo di governo*, *corte suprema* e altri; oppure, ancora, se per determinati fini preferiscano addirittura termini o espressioni addomesticanti come, nel caso italiano, *camera*, *presidente della repubblica*, *presidente del consiglio*, *corte d'appello*, *corte di cassazione* ecc.

Ciò premesso, si può tentare di distinguere determinati casi in cui sia preferibile, auspicabile e talvolta indispensabile una traduzione principalmente estraniante e determinati altri casi in cui invece sia più opportuna o efficace una traduzione principalmente addomesticante.

La traduzione di un testo normativo qualora venga effettuata con l'intento di lasciare al testo stesso anche nella lingua d'arrivo finalità normative e quindi efficacia giuridica vincolante (si pensi ad esempio alla traduzione in tedesco di una legge dello Stato italiano, vincolante anche per la minoranza di lingua tedesca dell'Alto Adige) dovrà

essere principalmente estraniante rispettando quanto più possibile la volontà manifestata dal legislatore. In tali casi, infatti, un traduttore – per quanto competente e autorevole possa essere – non ha il potere di interpretare autenticamente ossia di dar vita a interpretazione autentica alla stessa stregua del legislatore; dovrà, pertanto, attenersi quanto più strettamente, formalmente e persino letteralmente possibile (cfr. anche Šarčević 2000: 259) al testo fonte che è espressione della volontà originaria propria del legislatore. Una strategia estraniante è dunque auspicabile per ragioni tecnico-giuridiche – dipendenti ovvero dettate dalla funzione prevista per il testo di arrivo nonché dal sistema giuridico della lingua di partenza in cui è redatto l'originale – e per la necessità di salvaguardare il rispetto del principio della certezza del diritto. Insomma, argomentando a contrario, nella traduzione di un testo giuridico normativo per finalità normative non si dovrebbe ricorrere a strategie addomesticanti.

Quando si è in presenza di testi di tipo espositivo-argomentativo – nel senso da noi attribuitogli, ossia quando si tratta di testi creati e/o comunque rivolti a destinatari che posseggono competenza in materia giuridica, testi a carattere non vincolante o poco vincolante – le strategie traduttive preferibili sono ancora di ordine prevalentemente estraniante; nella fattispecie, i procedimenti traduttivi più ricorrenti in tali casi saranno quelli della *non traduzione* o *prestito*, della *traduzione letterale* o *traduzione calco*, del *neologismo*, tutti procedimenti essenzialmente estranianti. Lo studioso del diritto, infatti, nell'opera di comparazione (e sovente anche di traduzione), poniamo di un termine, non è incline a prescindere dalle specificità proprie che questo ha nel sistema giuridico di partenza, non è incline a omologare determinate differenze concettuali, sostanziali esistenti tra due diversi sistemi giuridici; di norma, invece, desidera riconoscere al concetto che il termine esprime un valore da tutelare anche a livello di denominazione. Per esemplificare: un giurista non ha alcun interesse a tradurre *Soviet o Duma o Državni zbor*, bensì, di converso, tende a preservarli anche a livello di denominazione, per far sì che essi possano mantenere tutte le loro peculiarità, tutta la loro «intensità» e integrità giuridica.

Qualora, invece, un testo giuridico abbia una funzione prettamente informativa e sia rivolto a un pubblico quanto più generalizzato, sarà più opportuno ricorrere a un approccio traduttivo principalmente addomesticante.

A sostegno di quanto sopra affermato, potremmo proporre i seguenti esempi: se si deve tradurre in sloveno *Corte di Cassazione* in un testo normativo e vincolante per i destinatari a cui esso si rivolge (poniamo in una legge), si userà l'espressione (calco con funzione estraniante) *kasacijsko sodišče*; in una sentenza si userà ugualmente *kasacijsko sodišče*, o si preferirà addirittura mantenere *Corte di Cassazione*, come ormai costantemente si fa a livello di Unione europea. Per inciso, si potrebbe dire che la *non traduzione* è la massima espressione della strategia estraniante.²

Se, però, dobbiamo tradurre il medesimo termine – *Corte di Cassazione* – in sloveno in un testo di tipo espositivo-informativo, non avente una funzione giuridica vincolante per i destinatari – poniamo in un comune articolo di cronaca giudiziaria di un

2 Tuttavia, si sottolinea che alcuni autori, come ad esempio de Groot (2000), sono alquanto critici a proposito della strategia della *non traduzione* e suggeriscono di evitarla, non soltanto nei testi legislativi, ma anche, ove possibile, negli altri tipi di testi giuridici.

quotidiano o di una rivista o in un testo da pubblicare su un opuscolo informativo o promozionale – si userà l'espressione quanto più equivalente presente nell'ordinamento sloveno ovvero *vrhovno sodišče* che meglio potrà essere percepita da un pubblico quanto più ampio e generalizzato.

Analogo discorso potrebbe essere fatto anche per *Presidente del Consiglio dei ministri*, traducibile con *predsednik ministrskega sveta*, estraniante, in un testo normativo oppure con *predsednik vlade*, *šef vlade*, *prvi minister*, addomesticante, in un testo informativo.

2.1 Strategia estraniante o strategia addomesticante nella traduzione delle denominazioni di organi o istituzioni: altri casi

Proviamo a ipotizzare ovvero a individuare alcuni altri casi in cui si può ricorrere all'applicazione di strategie estranianti o addomesticanti in particolare nella traduzione delle denominazioni di organi o istituzioni.

Un approccio principalmente estraniante è seguito, in genere, quando si traducono atti o documenti appartenenti a epoche storiche diverse contenenti termini, nomi i quali oggi non hanno più corrispondenti perché non più esistenti o comunque perché caratterizzati da un uso molto differente.

Ad esempio, se volessimo tradurre una fonte normativa – poniamo una *lex* – mantenendo la forma e lo stile del testo normativo, per rendere nella lingua d'arrivo i termini che indicano alcune cariche o istituzioni dell'epoca romana – come *praefectus praetorium* (prefetto del pretorio), *praefectus urbi* (prefetto della città), *magister equitum* (maestro dei cavalieri), *magister militum* (maestro dei soldati), *quaestor sacri palatii* (questore del sacro palazzo) – dovremmo necessariamente o ricorrere all'espressione latina (prestito) o tradurli letteralmente: dovremmo, cioè, utilizzare due strategie estranianti.

Anche qualora la traduzione avvenga per fini meramente espositivo-informativi – per esempio, nel contesto di un manuale di storia del diritto romano – normalmente si mantiene il termine latino originale (spesso lo si traduce in modo letterale) e lo si illustra con una parafrasi o altra forma esplicativa. Se tuttavia per determinati fini si volesse ricorrere a tentativi di addomesticamento, si dovrà essere consci di notevoli perdite e incongruenze.

Un caso degno di attenzione, in cui normalmente si opta per un approccio essenzialmente estraniante, si riscontra in presenza di termini che afferiscono ad una carica o funzione di alto rilievo, unica nel suo genere, spesso presa come modello da altri legislatori, come ad esempio accade per il tedesco *Kanzler* che notoriamente rimane in italiano *Cancelliere* e in sloveno *kancler*. Non siamo abituati a leggere o a sentir parlare di *premier* o *primo ministro tedesco*, perché tale soggetto viene indicato sempre, anche in testi meramente informativi, come il *cancelliere* tedesco. Analogamente avviene in altre lingue, dove troviamo *Chancellor*, *Chanceler* ecc. Altri esempi simili sono *Soviet* che solitamente rimane *Soviet* in luogo di *Consiglio*; oppure *Bundestag* che ordinariamente rimane *Bundestag* in luogo di *Dieta federale*.

Al contrario, in passato, in particolare quando venivano tradotte denominazioni di organi di Paesi oggetto di colonizzazione o soggetti a protettorato e simili, la pratica

più ricorrente era l'adozione di strategie addomesticanti; in effetti, anche attraverso tale comportamento si manifestava ovvero si affermava il proprio status di egemonia.

Per concludere con dei casi in cui, invece, le strategie addomesticanti sono giustificabili e non tendenziose, si riporta in sintesi un interessante contributo di Pontrandolfo (cfr. inTRAlinea³) dove l'autore prende in esame le versioni tradotte in inglese e in spagnolo del romanzo italiano *Testimone inconsapevole* di Gianrico Carofiglio, pubblicato nel 2002. Il testo è un cosiddetto *legal thriller*: in sostanza si tratta di un testo letterario, che, per effetto della storia che narra, presenta anche una serie di termini, espressioni, *realia* di carattere giuridico o, più precisamente, giudiziario. Pontrandolfo, nella fattispecie, cerca di stabilire se la terminologia dell'ordinamento giudiziario italiano, che assume un ruolo fondamentale nell'opera di Carofiglio, nella trasposizione in inglese e in spagnolo subisce gli effetti di strategie estranianti o addomesticanti. In altre parole, si tratta di scoprire se le strategie traduttive adottate dai due traduttori del romanzo per compensare le incongruenze terminologiche intercorrenti fra i relativi ordinamenti giudiziari generano una terminologia riferita al sistema italiano o orientata al sistema della cultura di arrivo. Dall'indagine condotta, essenzialmente a livello quantitativo, dall'autore, emerge in modo netto che in entrambe le versioni del romanzo vi è la prevalenza di una terminologia orientata alla cultura di arrivo, nonostante «gli evidenti tentativi da parte di entrambi i traduttori di mantenere l'alterità del sistema giudiziario penale italiano». Dall'indagine è emerso che nel 65% dei casi nella versione inglese e nel 69% dei casi in quella spagnola i traduttori hanno usato la tecnica addomesticante della trasposizione o adattamento al sistema giudiziario di arrivo; tuttavia, viste le notevoli differenze tra i sistemi (in particolare rispetto a quello di *common law*), si registrano anche soluzioni estranianti: nella versione inglese troviamo il 2% di prestiti e ben il 22% di casi di traduzione-calco, mentre nella versione spagnola il traduttore non è ricorso al prestito ma esclusivamente alla traduzione-calco nel 25% dei casi.

Quest'ultima indagine ci permette altresì di fare una breve riflessione conclusiva sul compromesso che spesso i vari protagonisti del processo traduttivo devono trovare fra una strategia estraniante, volta a rispettare l'opera originale, il suo autore, la realtà della cultura di partenza, e una strategia addomesticante che risponde a ragioni più pratiche, talvolta di ordine sociale o politico ma sovente di ordine puramente commerciale, che non possono oggi essere più ignorate o che, per dirlo in altri termini, sempre più tendono a prevalere.

3 CONCLUSIONI

Per concludere, dunque, va ancora una volta ribadita l'importanza della scelta cui costantemente è chiamato il traduttore, ovvero se procedere tendendo a mettere in risalto le peculiarità della lingua e della cultura di partenza (nel caso specifico dei testi giuridici normativi, altresì della volontà del legislatore) oppure dar vita a una traduzione

3 http://www.intralinea.org/archive/article/terminologia_giudiziaria_e_traduzione_letteraria

più in linea con le peculiarità della lingua di arrivo e con le esigenze della cultura di arrivo. Come si è visto, molteplici sono gli elementi e i fattori che intervengono e che in qualche modo concorrono a condizionare le scelte del traduttore.

Alla luce delle riflessioni testé formulate, si auspica che, nel tradurre qualsiasi tipo di testo e in particolare testi giuridici, il traduttore e gli altri protagonisti del processo traduttivo non ignorino, non eludano, non trascurino l'importanza di tale distinzione e procedano all'adozione anche combinata delle due strategie ponderandone costantemente l'opportunità e la congruità. Si ribadisce che se da un lato la traduzione estraniante è quella che dà maggiore luce alle peculiarità della lingua e della cultura di partenza, alle percezioni, sensazioni o intenzioni dell'autore ed è l'unica che veramente permette di accrescere la ricchezza della lingua di arrivo, dall'altro non sempre traduzione addomesticante è sinonimo di desiderio di egemonia o di dominio o di prevaricazione, manifestati dalla cultura di arrivo; spesso – una traduzione addomesticante – è invece preferibile, logica e in determinati casi necessaria.

Fonti Bibliografiche

- AGORNI, Mirella (2005) *La traduzione: Teorie e metodologie a confronto*. Milano: LED.
- CAMILLERI, Andrea (1996) *Il ladro di merendine*. Palermo: Sellerio.
- CAO, Deborah (2007) *Translating law*. Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters.
- DE GROOT, Gerard-René (2000) «La traduzione di informazioni giuridiche.» *Ars interpretandi. Annuario di ermeneutica giuridica. Traduzione e diritto* 5, 135–154.
- DE GROOT, Gerard-René (2006) «Legal translation.» In: J. M. Smits (cur.), *Encyclopedia of Comparative Law*. Cheltenham: Edward Elgar Publishing, 423–433.
- DI BENEDETTO, Giorgio (2003) «La motivazione della sentenza.» *Incontro di studi «Il punto sul rito civile», Consiglio superiore della magistratura*, 13–15 novembre 2003.
- ECO, Umberto (2003) *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Milano: Bompiani.
- GAMBARO, Antonio/Rodolfo SACCO (2008) *Sistemi giuridici comparati*, 3a ed. Torino: UTET.
- GRUNTAR JERMOL, Ada (2007) «Pasti pri prevajanju strokovnih besedil in kako se jim izogniti.» In: A. Plos (cur.), *Pomen tujih jezikov v globalnem gospodarstvu: strokovna konferenca, Maribor, 26. september 2007*. Maribor: Ekonomsko-poslovna fakulteta, 1–11.
- KOCIJANČIČ POKORN, Nike (2003) *Misliti prevod*. Ljubljana: Študentska založba.
- MADSEN, Dorte (1997) «Towards a Description of Communication in the Legal Universe. Translation of Legal Texts and the Skopos Theory.» *Fachsprache: internationale Zeitschrift für Fachsprachenforschung, -didaktik und Terminologie* 19/1–2, 17–27.
- MEGALE, Fabrizio (2008) *Teorie della traduzione giuridica fra diritto comparato e «translation studies»*. Napoli: Editoriale Scientifica.

- MEGALE, Fabrizio (2011) «La traduzione delle legislazioni straniere nei Parlamenti italiano e francese.» In: G. F. Ferrari (cur.), *Diritto pubblico comparato ed europeo* 2011-III. Torino: Giappichelli Editore, 663–681.
- MEGALE, Fabrizio (2011) «Lo stile delle sentenze francesi e angloamericane. Analisi delle variabili e strategie di traduzione.» In: *inTRAlinea.online translation journal. Special Issue: Specialised Translation II*. 16 aprile 2013. http://www.intralinea.org/specials/article/lo_stile_delle_sentenze_francesi_e_angloamericane.
- MORINI, Massimiliano (2007) *La traduzione*. Milano: Sironi.
- NIDA, Eugene A. (1964) *Toward a Science of Translating. With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E. J. Brill.
- NORD, Christiane (1991) «Scopos, loyalty, and translation conventions.» *Target* 3/1, 91–109.
- NORD, Christiane (1997) *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- OŽBOT, Martina (2000) «Slovene literature in Italian translation: Facts, fiction and beyond» In: M. Grosman/M. Kadric/I. Kovačič et al. (cur.), *Translation into non-mother tongues: in professional practice and training*. Tübingen: Stauffenburg, 81–89.
- OŽBOT, Martina (2006) *Prevajalske strategije in vprašanja koherence ob slovenskih prevodih Machiavellijevega «Vladarja»*. Ljubljana: Slavistično društvo Slovenije.
- OŽBOT, Martina (2011) «Dwarfs in Giants' Lands: Some Observations on Translating Minor Literatures into High-Impact Cultures – the Case of Slovene Literature in Italy.» *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal* 56/3, 511–525.
- OŽBOT, Martina (2011) «Translation as an Agent of Culture Planning in Low-impact Cultures.» In: A. Chalvin/A. Lange/D. Monticelli (cur.), *Itineraries in Translation History/Itinéraires en histoire de la traduction*. Frankfurt/Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien: Lang, 55–66.
- PAOLUCCI, Sandro (2011) «The problem of equivalence in translating legal texts.» *Lebende Sprachen: Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis* 56/1–2, 87–99.
- PONTRANDOLFO, Gianluca (2012) «Terminologia giudiziaria e traduzione letteraria: il caso di Testimone inconsapevole di G. Carofiglio in inglese e spagnolo.» In: *inTRAlinea.online translation journal*, vol. 14. 20 maggio 2013. http://www.intralinea.org/archive/article/terminologia_giudiziaria_e_traduzione_letteraria.
- POZZO, Barbara/Marina TIMOTEO (cur.) (2008) *Europa e linguaggi giuridici*. Milano: Giuffrè.
- REISS, Katharina (1989) «Text Types, Translation Types and Translation Assessment.» In: A. Chesterman (cur.), *Readings in Translation Theory*. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab, 105–115.
- SABATINI, Francesco (1990) «Analisi del linguaggio giuridico. Il testo normativo in una tipologia generale dei testi.» In: M. D'Antonio (cur.), *Corso di studi superiori legislativi 1988–1989*. Padova: Cedam, 675–724.

- SABATINI, Francesco (1998) «Funzioni del linguaggio e testo normativo giuridico.» In: I. Domenighetti (cur.), *Con felice esattezza. Economia e diritto fra lingua e letteratura*. Bellinzona: Casagrande, 125–137.
- SABATINI, Francesco (2006) «I testi normativi giuridici: un uso prototipico della lingua.» In: S. Traversa (cur.), *Scienza e tecnica della legislazione. Lezioni. Quaderni della Rassegna Parlamentare*. Napoli: Jovene, 491–500.
- SACCO, Rodolfo (1992) «La traduzione giuridica.» In: U. Scarpelli/P. Di Lucia (cur.), *Il linguaggio del diritto*. Milano: LED, 475–490.
- SACCO, Rodolfo (2000) «Traduzione giuridica.» *Digesto delle discipline privatistiche. Sezione civile. Aggiornamento I*. Torino: UTET, 722–735.
- SCHLEIERMACHER, Friedrich (1813) «Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens.» In: F. Schleiermacher (1838) *Sämtliche Werke*. Berlin, 207–245.
- SHUTTLEWORTH, Mark/Moira COWIE (2004) *Dictionary of Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- SNELL-HORNBY, Mary (1995) *Translation Studies: An Integrated Approach*. Revised edition. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- ŠARČEVIĆ, Susan (1997) *New Approach to Legal Translation*. The Hague/London/Boston: Kluwer Law International.
- ŠARČEVIĆ, Susan (2000) «Legal Translation and Translation Theory: A Receiver-oriented Approach.» In: J.-Cl. Gémard (cur.), *La traduction juridique, Histoire, théorie(s) et pratique*. Genève: Université de Genève, 329–347.
- TOURY, Gideon (1995) *Descriptive Translation Studies – and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- VENUTI, Lawrence (1995) *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London/New York: Routledge.
- VENUTI, Lawrence (1998) *The Scandals of Translation: Toward an Ethics of Difference*. London/New York: Routledge.
- VERMEER, Hans J. (1982) «Translation als Informationsangebot.» *Lebende Sprachen: Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis* 27/2, 97–101.
- VERMEER, Hans J. (1983) «Translation theory and linguistics.» In: P. Roinila/R. Orfanos/S. Tirkkonen-Condit (cur.), *Näkökohtia kääntämisen tutkimuksesta*. Joensuu: University of Joensuu, 1–10.
- VERMEER, Hans. J. (1996) *A skopos theory of translation: Some arguments for and against*. Heidelberg: TEXT-con-TEXT.

Abstract

STRATEGIA ESTRANIANTE E STRATEGIA ADDOMESTICANTE NELLA
TRADUZIONE DEI TESTI GIURIDICI

Il traduttore, ogni volta, prima di intraprendere la traduzione di un testo da una lingua ad un'altra, da una cultura ad un'altra, è chiamato a dar vita a una macro-scelta ovvero a decidere se adottare una strategia tesa al mantenimento e al rispetto delle strutture linguistiche, del lessico, dello stile della lingua di partenza, oppure una strategia volta a commutare determinati aspetti morfosintattici, lessicali e stilistici per rendere così il testo di arrivo più vicino alla lingua e alla cultura di arrivo (cfr. Schleiermacher 1813). Nel presente contributo, dopo una breve illustrazione della problematica dell'approccio estraniante e dell'approccio addomesticante nella traduzione in generale (Schleiermacher, Venuti, Eco, Ožbot ed altri eminenti studiosi), si passa a individuare e valutare una possibile applicazione di tali strategie nella traduzione giuridica. In particolare, si tenta di distinguere determinati casi in cui, a nostro modo di vedere, sia preferibile, auspicabile o persino necessaria una traduzione principalmente estraniante e determinati altri casi in cui, invece, sia più opportuna o efficace una traduzione principalmente addomesticante.

Parole chiave: strategia estraniante, strategia addomesticante, funzione, testi giuridici, traduzione giuridica.

Povzetek

POTUJITVENA IN PODOMAČITVENA STRATEGIJA PRI PREVAJANJU
PRAVNIH BESEDIL

Prevajalec se mora vsakič, kadar se loti prevoda besedila iz enega jezika v drugega (oz. iz ene kulture v drugo), odločiti za določeno makro prevodno strategijo. Pri tem mora znati preceniti, ali naj sprejme strategijo, pri kateri bo ohranil jezikovne strukture, besedišče in slog izhodiščnega jezika, ali naj sprejme strategijo, skladno s katero bo določene morfosintaktične, leksikalne in slogovne značilnosti prilagodil ciljnemu jeziku ter tako omogočil, da bo prevedeno besedilo bližje jeziku in kulturi ciljnega občinstva (prim. Schleiermacher 1813). V tem prispevku se po kratki predstavitvi problematike o potujitvenem in podomačitvenem prevajalskem pristopu v splošnem (glej Schleiermacher, Venuti, Eco, Ožbot in drugi) osredotočimo na opredelitev in preučevanje uporabnosti teh pristopov pri prevajanju pravnih besedil. Pri tem se opiramo na konkretne primere in skušamo razlikovati med takimi, pri katerih bi bil bolj zaželen ali celo nujno potreben potujitveni prevod, in nekaterimi drugimi primeri, kjer bi boljši učinek dosegli s podomačitvenim prevodom.

Ključne besede: potujitvena prevodna strategija, podomačitvena prevodna strategija, funkcija, pravna besedila, prevajanje pravnih besedil.

CHALLENGES IN LEGAL TRANSLATION – REVISITED

1 INTRODUCTION

It is commonplace that legal translation poses particular challenges even to experienced translators and a fortiori to less experienced translators. In this paper the challenges are described from a teacher's point of view¹ and experience from evaluating the work of semi-professional translators, i.e. candidates sitting for the exam to become authorised translators in Norway,² drawing on their ability to translate authentic texts. The required translation competence encompasses different sub-competences, *i.a.* transfer competence which Neubert rightly claims to be “the distinguishing domain of a translator” (Neubert 2000: 6). This presupposes that (s)he is able to adapt his/her translation strategy according to the purpose of the translation, i.e. the assignment of the client. The language pairs discussed here are Norwegian-German and/or Norwegian-English. The inclusion of the latter language pair is due to the usually much larger number of candidates translating into English than into German and thus giving more data to compare.

The rest of the paper is organized as follows: In section 2, the focus is on why legal translation is claimed to be so special compared to other LSP translations. In section 3, a delineation of legal texts is discussed based on selected relevant literature. In section 4, the main reasons for the on-line course in legal translation are given. In the subsequent section some empirical findings are presented by way of illustration. The final section offers concluding remarks and outlook.

2 “WHAT’S SO SPECIAL ABOUT LEGAL TRANSLATION?”³

Legal translation is a specific type of translation for special-purpose (LSP translation) differing from other LSP-translations in that law is **in** the language (Gémar 1988: 313). Vanderlinden (1999: 73) therefore rightly argues “sans langue pas de droit, car il demeurerait à l’état de pensée et par conséquent incommunicable, donc inapplicable”.

* *Author's address:* Department of Professional and Intercultural Communication, NHH Norwegian School of Economics, Hellev. 30, 5045 Bergen, Norway. E-mail: ingrid.simonnas@nhh.no

- 1 Cf. also comparable studies on legal translation training by e.g. Hjort-Pedersen/Faber 2005 and Jermol 2012.
- 2 For a short description of the exam see <http://www.nhh.no/en/research-faculty/departement-of-professional-and-intercultural-communication/statsautorisert-translatoreksamen/the-national-translator-accreditation-exam.aspx>
- 3 Cf. Harvey's homonymous title of 2002.

Legal translation is inherently linked to the particular legal culture of its source text which more often than not is different from the legal culture in the target text. This is commonly acknowledged and examples for the ensuing translation problems have been discussed in many publications. Such translation problems occur because each legal system/culture (Sunde 2010) has its specific conceptual structure. The differences between legal systems, e.g. legal institutions, judicial systems, and courtroom procedures, vary a lot, especially when Common law and Civil law are at stake.⁴ By way of illustration, the particular Norwegian legal institution of ODELSRETTE is specific. This is not an **inheritance** right, but “a right to **reclaim**, not to inherit [the agricultural property]” (homepage of the Norwegian Agricultural Authority),⁵ and the translator has to use an appropriate translation strategy to overcome the gap between source (legal) culture and target (legal) culture.

3 RELEVANT LEGAL TEXTS

‘Legal texts’ is a broad category, which has to be defined more narrowly drawing on some classifications found in recent literature, keeping in mind that classifications are always made for a particular purpose. In the following I present some attempts at classification and finally opt for one of them.

Hickey (1998: 224) circumscribes legal texts in the following way:

[legal texts] usually make or amend the law or regulate relationships between persons, being informative, explicative and factual [...] often referring in specialised terminology and complex style to realities, concepts and distinctions that are not material, concrete or physical.

In this explication we find as demarcations: (1) the purpose of the text (making or amending the law or regulating relationships between persons), (2) the text type (being informative, [...]) echoing Reiß’s text typology (Reiß 1969), (3) language use and style and (4) reference to declarative and encyclopaedic knowledge.

Busse (2000) differentiates nine classes of legal texts of which normative texts (“Texte mit normativer Kraft”) such as statutes, rules and regulations and (2) texts that interpret a normative text (“Textsorten der Normtext-Auslegung”) and (3) court decisions are the most relevant for our discussion.

The internationally renowned scholar Šarčević (2000: 11) proposes a division of legal texts into three categories according to their language function; those that are (1) primarily prescriptive, (2) primarily descriptive but also prescriptive and those that are (3) purely descriptive.

-
- 4 The civil law system is usually described as strictly codified laws, and derives its authority from codes and statutes. In this system, the judiciary plays the role solely of applying the law. On the other hand, Common law is defined as “the body of law developed in England **primarily from judicial decisions** based on custom and precedent, unwritten in statute or code, and constituting the basis of the English legal system and of the system in all of the United States except Louisiana” (Merriam-Webster online, emphasis added).
 - 5 Lind in Gisle (2010: 282) proposes the following translation: “(Kan oversettes med:) allodial right(s), allodial entitlement”.

Harvey (2002: 178) argues for a broader definition and includes *i.a.* contracts, wills, court documents etc. “which are ‘bread and butter’ activities for lawyers and legal translators.”

Simonnæs (2005) argues for the inclusion of legislative texts and judicial decisions because of their dual addressees and uses those text types for her analysis.

Tiersma (2012) differentiates between *i.a.* constitutions, statutes and private legal documents such as wills and certain types of contracts. Some of them are more often in need of being translated than others. I am not aware of a quantified study on this issue. I would however presume that private legal documents (birth certificates etc.) in particular are more often translated in today’s globalized society where the purpose of such a translation is possibly to deploy its legal effect in the other country. At the same time, and again with reference to globalization and subsequent cross-border legal proceedings, translation of particular provision(s)⁶ must be necessary for the purpose of giving insight into the legal culture/system of the source text and to produce a text that will **lead to the same legal effects in practice** (Šarčević 2000: 71, emphasis added; cf. Simonnæs 2006).

For the scope of this paper I find three particular categories very useful, based on their purpose, viz. (1) Busse’s normative texts, in the literature often referred to as ‘legislative texts’, (2) texts that interpret a normative text and (3) judicial decisions, which according to Tiersma (*s.a.*) would all be characterized as “authoritative legal texts” whereas according to Šarčević’s classification categories 1 and 2 would be of special interest here.

My working definition of legal text for the purpose of this paper is though slightly different from Hickey’s definition cited above in also including texts that **apply** the law, viz. “legal text = a text that makes, amends or applies the law”. However, the definition should have the following supplementary remarks: In doing so the text regulates relationships between legal and natural persons. It often uses specialised terminology and is characterised by culture dependent style conventions.

The insight into the specialised legal terminology and concept systems as well as the knowledge of style conventions⁷ in different legal languages are of paramount importance and present the biggest problems for a translator.⁸ Space constraints however do not allow for comments on both topics in equal detail in this paper. However,

6 Cf. Mattila (2013: 22) who argues that Europe, being in a state of ongoing unification, “increasingly needs translation of legal texts” and continues to point out that “[t]he majority of these translations are very often done by linguist-translators” (*ibid.*). According to Mattila, ‘legal texts’ include laws, judgments, administrative decisions, private documents etc.

7 Cf. Chroma (2008: 305) who rightly acknowledges the competence in the target language’s specific legal style of writing being one of three prerequisites for the successful translation of legal texts.

8 Cf. the following comments on the homepage for Translated Norwegian legislation on the unofficial translation of the Norwegian Penal Code (*Straffeloven* 1902): “Finding exact English equivalents for the Norwegian legal terms and concepts involved was no easy task. In some cases the solutions adopted are no more than approximations, since there are no direct equivalents, and on occasion it has been necessary to resort to explanatory notes”.

in translator training they will be addressed in detail and other text types will also be used as examples.

4 REASONS FOR THE ON-LINE COURSE IN LEGAL TRANSLATION, *JURDIST*

There are different reasons for this on-line course. In contrast to different well developed study programs in other countries, Norway offers no formal translator training. At the same time NHH Norwegian School of Economics has had delegacy of the National Accreditation Exam for Translators (NTAE; *translatøreksamen*) since 1979. About 100 candidates sit this exam each year in a wide range of languages, but not surprisingly with a high failure rate (about 80 %). Part of the exam is the translation of a legal text which is often seen as the most difficult task. Together with the observation of recurrent challenges confronting the candidates in legal translation, these are the reasons why NHH has designed the on-line course in legal translation *JurDist*, which has been offered since August 2013. The languages are from Norwegian into French, German and Spanish, and vice versa, English to be added in the future. 37 candidates from Norway, different European countries and even from Australia attend the course. Their background knowledge in translation and legal knowledge is very heterogeneous. We focus on (1) general knowledge of legal cultures (Norwegian, contrasted to the French, German and Spanish legal culture), (2) introduction to relevant translation theories and (3) translation activities.

In the first of this two-semester course the main focus is on general introduction to the field of law with special focus on Norwegian law, always taking into consideration the aspect of why this knowledge is a *conditio sine qua non* for successful translations.

In translator training it is particularly important to focus on translation problems and different translation strategies to meet these problems. In legal translation one recurrent problem for translator (candidates) is to be aware of the possible conceptual differences between the legal systems involved which will strongly influence the translation product (see Fig. 1). Identifying and subsequently translating culture bound terms has proven to be particularly challenging; one reason being that the candidates are not sufficiently aware of the difference between a concept and a term (“verbal designation of a general concept in a specific field” – ISO 1087). Concepts that are specifically Norwegian with no counterparts in other legal systems and concepts that overlap more or less in these legal cultures, e.g. judicial institutions such as courts, are therefore used as examples for training purposes. Special focus on this is given in the general introduction to the field of law in the first part of the *JurDist* course and will be one of the main topics of the translation activities in the spring semester, dealing with different legal text types.

With respect to relevant translation theories our focus is geared towards the *Skopos* theory (Vermeer 1978) where translation is seen as a form of translational action based on a source text, and the functionalist approach as developed e.g. by Nord (1997). Following this approach, it is commonly acknowledged that the translator has to take into

account *i.a.* the purpose and addressees of the (re)produced text, envisaged and usually revealed, in the client’s explicit assignment. Nord defines ‘translation’ as “a form of mediated intercultural communication based on a source text” (Nord 1997: 18). In legal translation this includes the knowledge of the particular legal cultures involved as shown in the adapted schema of translation process (Schäffner 1998).

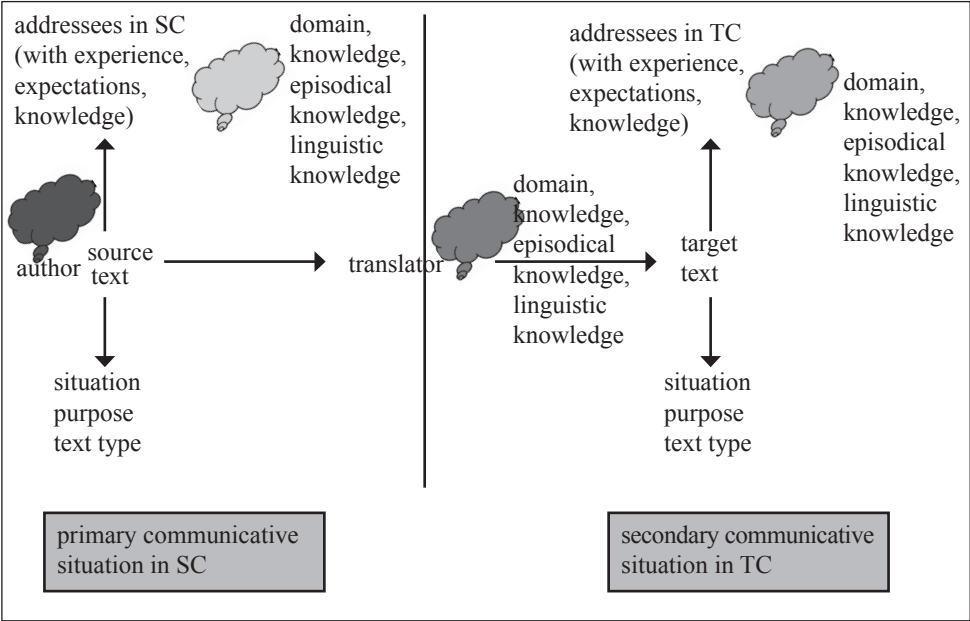


Fig. 1: Adaptation of schema of translation process (Schäffner 1998: 84)

In many cases the translator is a non-expert (e.g. in legal matters) and must translate a text written by an expert for a target language readership of experts. In Fig. 1 this is illustrated by the coloured balloons representing the cognitive forms of knowledge of the translator and the other actors in a translation situation. The different colours indicate that there may not be a total overlap between the author’s and the translator’s cognitive forms. Likewise the source text and target text addressee’s cognitive forms may differ. These factors obviously have an impact on the translation process, product and the applicable translation strategy in what Lörscher (1991: 71) defines as a potentially conscious procedure for the solution of a problem which an individual is faced with when translating a text segment from one language to another.

5 DISCUSSION

The language pair under consideration is primarily Norwegian-German. My research and teaching interest for this language pair result from my experience in assessing the results from the NTAE in this language pair for about 25 years. Because the

number of candidates translating between Norwegian and English is by far the highest and, as such, provides many more examples to discuss, examples from this language pair are also included in the discussion of empirical findings.

In this section I draw on selected examples in order to demonstrate what problems the candidates encounter in the exam and what solutions they opted for as well as whether these solutions were assessed as felicitous or not. These examples are in turn useful as pedagogical resources to help expand the knowledge of our *JurDist* candidates.

In the context of Norwegian-German legal translations the problems are less obvious because both legal systems are (heavily) influenced by Roman Law and share many fundamental similarities, but still the challenges remain when e.g. culture bound terms are to be translated.

5.1 Culture bound (legal) terms

In a court decision from one of the Norwegian courts of appeal, i.e. *Borgarting lagmannsrett*, the structure of the court system is accessible as the text indicates that the claimant does not accept the decision of the lower court, i.e. *Oslo tingrett*. When comparing the Norwegian and **German** legal system with respect to the court system, the candidate should know that the system of the so-called ordinary courts or courts of general jurisdiction (*ordentliche Gerichte*) consists of the *Amtsgerichte* (local courts) **and** the *Landgerichte* (regional courts) as courts of first instance. An appeal (*Berufung*) from the local court is heard by the *Landgericht*, whereas an appeal from the regional court is heard by the *Oberlandesgericht*. The *Bundesgerichtshof* (the Federal Court of Justice) is dealing with the so-called further appeal (*Revision*) (Hau 2011: 61ff.). In contrast the Norwegian court system has only **one type of court of first instance**, i.e. *tingrett* (district court). The court of appeal (*ankedomstol*) would be the *lagmannsrett*, and the court of last resort is the *Høyesterett* (Supreme Court).⁹

(1) In the **English and German translation** the following renditions are used for *Oslo tingrett* and *Borgarting lagmannsrett* respectively:

English translation of <i>Oslo tingrett</i>	<i>Oslo tingrett (Oslo district court); Oslo Municipal Court [Oslo tingrett]; Oslo High Court*; the Oslo tingrett (court of original jurisdiction); Oslo county Court*; Oslo tingrett (the District Court); Oslo Law Courts*</i>
German translation of <i>Oslo tingrett</i>	<i>Amtsgericht in Oslo (Oslo tingrett)</i>

9 Designations in English as proposed on the homepage of the Courts of Justice (*Norges domstoler*). See also Lind (2003: 5) and his discussion on the names of courts of law. For more details about the number and competences of these courts see the homepage.

English translation of <i>Borgarting lagmannsrett</i>	<i>Borgarting lagmannsrett</i> [<i>Borgarting Court of Appeal – civic division</i>]; <i>Borgarting lagmannsrett (the High Court)*</i> ; <i>Borgarting Court of Appeal</i> ; <i>the Borgarting Court of Appeal</i> ; <i>Borgarting district court*</i> ; <i>Borgarting lagmannsrett (the High Court*)</i> ; <i>Borgarting Court of Appeals</i> ;
German translation of <i>Borgarting lagmannsrett</i>	<i>nächsthöheres Gericht in Oslo (Borgarting lagmannsrett)</i>

An asterisk indicates a translation that is not correct.

We can see that the candidates choose different strategies: Some use the original Norwegian designation with or without the definite article followed by a translation into English designating a functional equivalent; one candidate even gives supplementary information on the kind of proceedings the courts deals with in the present case: ‘civic division’. Another candidate uses only an English translation *Oslo High Court* for the court of first instance, which is not correct and rather misleading, whereas yet another uses a combination of the English designation *Court of Appeal* and keeps part of the Norwegian name *Borgarting*.

In the German translation the candidate has opted for the designation of a functional comparable court, followed by the original Norwegian designation. In the case of *nächsthöheres Gericht in Oslo (Borgarting lagmannsrett)* the candidate has opted for a description of the court structure by rendering *lagmannsrett* with *nächsthöheres Gericht*.

There is evidence that the combination of keeping the original designation and providing a translation is usually followed in e.g. books/articles on comparative law. However it can be discussed what would be the most appropriate word order. The German foreign ministry (*Auswärtiges Amt*) recommends on its homepage that the original designation of the German court “in principal” should be added in brackets after the translation.¹⁰

Given the text type here – a judicial decision – an overt translation (House 1997) should in my view, include both the original designation in case of needed reference as well as an explicative designation based on the reader’s/recipient’s world knowledge of his/her legal system which (s)he is expected to be familiar with. The translation is a secondary text to help understanding of the original.

(2) German translation of *Folkeregistermyndigheita*

In another text knowledge about the incongruity of the tasks of the *Folkeregistermyndigheita* (literally: ‘population register authority’) with those of the German *Einwohnermeldeamt* once again shows the translator’s lacking insight into the structure of the particular authorities in the Norwegian and German legal cultures and their particular tasks. In this text the Norwegian registration authority has to decide whether the

¹⁰ <http://www.auswaertigesamt.de/cae/servlet/contentblob/373544/publicationFile/181422/Gerichtsbezeichnungen.pdf>

legal requirements for sharing the motherhood of a child in a same-sex marriage/cohabitation where the child was conceived after assisted reproductive technology treatment are met. The task of the *Einwohnermeldeamt* on the other hand is the residence registration, and has no comparable task to the Norwegian authority as described. German law¹¹ does not (yet) recognise same-sex marriages and accordingly the ensuing problems with (registration of) motherhood etc. are non-existent. So the candidate should try to find a “neutral” designation for the particular authority (Šarčević 1990: 156).¹²

5.2 German translation of specific legal terms – lack of background knowledge

The following short comments deal with poor decisions on how to translate specific legal terms that stem from other legal texts:

- (1) *hovedforhandling*: *Hauptverhandlung* vs. *Haupttermin*. The candidates show lack of awareness of the differences between civil and criminal procedure. *Hauptverhandlung* is only correct when referring to criminal procedure.
- (2) *generalforsamling*: *Generalversammlung* instead of *Hauptversammlung* in the context of the German Stock Corporation Act (*Aktiengesetz*). This comment is valid only as long as the candidate has not indicated that (s)he translates into Swiss German or Austrian German which (s)he is asked to inform about.
- (3) *forskrift*: *Verordnung* vs. *Vorschrift*. The literal translation with *Vorschrift* is a false friend. The candidates are assumed to know the hierarchy of legal rules (*lex superior* principle) where the constitution is the highest legal source (in the national legal system) followed by an act of Parliament and then a regulation (*Verordnung*) etc.

Even though the few examples above only refer to single terms, the candidate’s wrong choice reveals that (s)he lacks the required knowledge on the topic at hand in the legal domain. Such examples represent useful examples to discuss with our *JurDist* candidates in order for them to avoid potential pitfalls and most importantly to raise their awareness about the need to increase their knowledge of the subject domains. My conclusion from experience of assessing many translations is that a vast majority of errors cannot be ascribed to the candidates’ linguistic deficiency but rather to a lack of knowledge of the particular subject domains. *JurDist* is therefore largely content based providing a solid basis for the translation activities to be followed next spring.

5.3 Observing style conventions

One good example is the style convention for citing a particular provision, e.g. *das Norwegische Gerichtsverfassungsgesetz § 169, Glied [sic!] 3*, where the candidate follows the Norwegian convention of first mentioning the statute, and where the German

11 In the UK in August 2013 the “Marriage (Same Sex Couples) Act 2013 was enforced, but there is no parallel provision to the Norwegian one about the so called co-motherhood.

12 Šarčević argues that when there is no functional equivalent (*Entsprechung*) in the target legal culture, then the translator should use a neutral target oriented equivalent (*neutrale ZS Entsprechung*) (op.cit.: 158).

style conventions request first mentioning the section, then the name of the particular statute: § 169 Abs. 3 *Norwegisches Gerichtsverfassungsgesetz*, and where I would suggest the addition of the name of the Norwegian statute (*domstolloven*) for the sake of reference in brackets after the translation. The English style conventions also differ (Wikipedia and Lind 2003: 203) and should be followed as closely as possible,¹³ e.g. where Norwegian and German legal texts use the sign ‘§’, the English legal texts use ‘section’.

6 CONCLUDING REMARKS AND OUTLOOK

The aim of this paper has been to discuss challenges in legal translation from the view of a teacher evaluating the work of semi-professional translators in a special setting with the aim of using recurrent errors as a pedagogical resource for *JurDist* and other translation candidates. The empirical findings were given to illustrate some typical challenges a translator is confronted with, e.g. culture-bound legal terms and specific legal terms as well as one particular type of style convention. A lack of knowledge of the particular subject domains has proven to be one of the most demanding challenges. Teaching different strategies to cope with such challenges is therefore central in our on-line course in legal translation.

References

- BUSSE, Dietrich (2000) “Textsorten des Bereichs Rechtswesen und Justiz.” In: K. Brinker et al. (eds), *Text- und Gesprächslinguistik. – Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. Vol. 1*. Berlin/New York: de Gruyter, 658–675.
- CHROMA, Marta (2008) “Semantic and Legal Interpretation: Two Approaches to Legal Translation.” In: V. K. Bhatia/C. N. Candlin/P. E. Allori (eds), *Language, Culture and the Law. The Formulation of Legal Concepts across Systems and Cultures*. Bern etc.: Lang, 303–333.
- GÉMAR, Jean-Claude (1988) “La traduction juridique: Art ou technique d’interprétation?” *Meta* 33/2, 305–319.
- GISLE, Jon et al. (eds) (2010) *Jusleksikon* [Engelske termer ved Åge Lind]. Oslo: Kunnskapsforlaget.
- GRUNTAR JERMOL, Ada (2012) “Übersetzen von Rechtstexten – einige didaktische Hinweise.” *Lebende Sprachen* 57/1, 53–73.
- HARVEY, Malcom (2002) “What’s so Special about Legal Translation?” *Meta* 47/2, 177–185.
- HAU, Volker (2011) “Recent German reforms of civil procedure.” In: V. Lipp/H. H. Fredriksen (eds), *Reforms of Civil Procedure in Germany and Norway*. Tübingen: Mohr Siebeck, 61–69.
- HICKEY, Leo (ed.) (1998) *The Pragmatics of Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.

¹³ For further details about the syntactic structures with respect to English legal text, see Hiltunen (2012).

- HILTUNEN, Risto (2012) "The Grammar and Structure of Legal Texts." In: P. M. Tiersma/L. M. Solan (eds), 39–51.
- HJORT-PEDERSEN, Mette/Dorrit FABER (2005) "Legal Translation Training and Recognition of Information Needs. Or: Should the teaching of subject matter content be a thing of the past?" *LSP & Professional Communication. An International Journal* 5/1, 42–54.
- HOUSE, Juliane (1997) *Translation Quality Assessment – A Model Revisited*. Tübingen: Narr.
- ISO 1087–1 (2000) Terminology work – Vocabulary – Part 1: Theory and application.
- LIND, Åge (⁴2003) *Norsk-engelsk juridisk ordbok. Sivil- og strafferett*. Oslo: Appelen Akademisk Forlag.
- LÖRSCHER, Wolfgang (1991) *Translation Performance, Translation Process and Translation Strategies: A Psycholinguistic Investigation*. Tübingen: Narr.
- MATTILA, Heikki E.S. (²2013 [2006]) *Comparative Legal Linguistics. Language of Law, Latin and Modern Lingua Francas*. Translated by Christopher Goddard. London: Ashgate.
- NEUBERT, Albrecht (2000) "Competence in Language, in Languages, and in Translation." In: C. Schäffner/B. Adab (eds), *Developing Translation Competence*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 3–18.
- NORD, Christiane (1997) *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- REISS, Katharina (1969): "Textbestimmung und Übersetzungsmethode. Entwurf einer Texttypologie." *Ruperto-Carola* 21/46, 69–75.
- ŠARČEVIĆ, Susan (1990) "Strategiebedingtes Übersetzen aus den kleineren Sprachen im Fachbereich Jura." *Babel* 36/3, 155–166.
- ŠARČEVIĆ, Susan (²2000 [1997]) *New Approach to Legal Translation*. The Hague etc.: Kluwer Law International.
- SCHÄFFNER, Christina (1998) "Parallel Texts in Translation." In: L. Bowker et al. (eds), *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome, 83–90.
- SIMONNÆS, Ingrid (2005) "Das Übersetzen von Rechtstexten: Verstehen und Textanalyse." *LSP & Professional Communication* 5/1, 55–74. [Reprinted in Simonnæs 2012].
- SIMONNÆS, Ingrid (2006) "Zum 'Zweck' im Recht und in der Übersetzungswissenschaft." In: C. Heine/K. Schubert/H. Gerzymisch-Arbogast (eds), *Text and Translation. Theory and Methodology of Translation*. Tübingen: Narr, 67–78 [reprint in Simonnæs 2012].
- SIMONNÆS, Ingrid (2012) *Rechtskommunikation national und international im Spannungsfeld von Hermeneutik, Kognition und Pragmatik*. Berlin: Frank & Timme.
- SUNDE, Jørn Øyrehagen (2010) "Champagne at the Funeral – an Introduction to Legal Culture." In: J. Ø. Sunde/K. E. Skodvin (eds), *Rendezvous of European Legal Cultures*. Bergen: Fagbokforlaget, 11–28.

- TIERSMA, Peter (s.a.) *The Creation, Structure, and Interpretation of the Legal Text*. <http://www.languageandlaw.org/LEGALTEXT.HTM> [15 March 2013].
- TIERSMA, Peter M./Lawrence M. SOLAN (eds) (2012) *The Oxford Handbook of Language and Law*. Oxford: Oxford University Press.
- VANDERLINDEN, Jacques (1999) “Langue et Droit.” In: E. Jayme (ed.), *Langue et Droit. XVe Congrès International de Droit Comparé. Bristol 1998. Collection des rapports*. Bruxelles: Bruylant, 65–122.
- VERMEER, Hans J. (1978) “Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie.” *Lebende Sprachen* 23/3, 99–102.
- Auswärtiges Amt*. 10 October 2013. <http://www.auswaertigesamt.de/cae/servlet/contentblob/373544/publicationFile/181422/Gerichtsbezeichnungen.pdf>.
- Merriam Webster Dictionary*. 10 October 2013. <http://www.merriam-webster.com/dictionary>.
- The Courts of Justice*. 10 October 2013. <http://www.domstol.no/en/The-Courts-of-Justice/>.
- National Translator Accreditation Exam*. 10 October 2013. <http://www.nhh.no/en/research-faculty/departement-of-professional-and-intercultural-communication/statsautorisert-translatøreksamen/the-national-translator-accreditation-exam.aspx>.
- Norwegian Agricultural Authority*. 10 October 2013. <https://www.slf.dep.no/en/property/allodialrights;jsessionid=236EF550C8E617DE75C4F3889495BFBF#several-sets-of-rules>.
- Translated Norwegian Legislation*. 10 October 2013. <http://www.ub.uio.no/cgi-bin/ujur/ulov/sok.cgi?type=LOV>.

Abstract

CHALLENGES IN LEGAL TRANSLATION – REVISITED

The aim of this paper is to discuss challenges in legal translation from the view of a teacher who evaluates the work of semi-professional translators in a special setting. Recurrent translation errors may subsequently be used as a pedagogical resource in specialised translator training. The observation of recurrent challenges confronting the candidates in legal translation and the absence of formal translator training programs are the reasons why NHH now offers an on-line course in legal translation, *JurDist*, focusing *i.a.* on useful translation strategies.

Keywords: functionalist approach, legal terminology, translation error, translation strategies, on-line course in legal translation.

Povzetek
PONOVRNO O IZZIVIH PRI PREVAJANJU PRAVNIH BESEDIL

Namen članka je predstaviti izzive pri prevajanju pravnih besedil, s katerimi se srečuje učitelj pri ocenjevanju dela polprofesionalnih prevajalcev v posebnem okolju. Ponavljajoče se prevajalske napake lahko pozneje služijo kot pedagoški pripomoček pri izobraževanju prevajalcev za specialna področja. Ker se kandidati pri pravnem prevajanju vedno srečujejo z novimi izzivi in dilemami in ker manjka formalnih izobraževalnih programov za prevajalce, se je Norveška ekonomska fakulteta (NHH) odločila vpeljati spletni tečaj pravnega prevajanja *JurDist*, ki se posveča uporabnim prevajalskim strategijam.

Ključne besede: funkcionalistični pristop, pravna terminologija, prevodna napaka, prevodne strategije, spletni tečaj pravnega prevajanja.

ÉQUIVALENCE ET NORMES EN TRADUCTION JURIDIQUE

1 INTRODUCTION

L'étude comparative de deux traductions pose nécessairement la question de l'équivalence. Aussi, les théoriciens qui définissent la traduction à l'aide de la notion d'équivalence sont nombreux, pour ne citer que Nida qui propose que « la traduction consiste à *produire* dans la langue d'arrivée l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue de départ, d'abord quant à la signification, puis quant au style » (Nida in Mounin 1976 : 278). Cette notion est ainsi partagée par les linguistes et les théoriciens de la traduction. En effet, les premiers l'associent à la langue en tant que système ou idiome (voir Pergnier 1993) ; les seconds placent l'équivalence sur le plan du discours et la perçoivent comme une interaction, voire comme la recherche d'une symétrie entre le traducteur et le texte. Or, la recherche de l'équivalence pose sans doute plus de difficultés en matière de traduction spécialisée, notamment dans le domaine du droit où les « traditions d'écriture, de cohérence et de logique diffèrent d'une langue à l'autre et, donc, d'un système à un autre » (Gémar 2006 : 79). En effet, en traduction juridique, l'équivalence des textes concerne aussi les effets juridiques, en plus de la forme. Le principe de l'équivalence des textes juridiques présente donc un intérêt réel et actuel.

Les questions relatives à la traduction spécialisée et à la langue juridique ayant déjà été traitées (entre autres, par Sourieux/Lerat 1975 ; Beaupré 1987 ; Lerat 1995 ; Gémar 2005), nous nous en tiendrons à des réflexions sur la traduction des textes juridiques. Dans cet article, nous analyserons quelques traductions juridiques pour aborder la question de la norme, liée inévitablement à la théorie de l'équivalence. Nous nous demanderons si le traducteur linguiste observe les mêmes normes et règles d'équivalence que le traducteur juriste. Rendent-ils à l'identique l'identité de sens, quelles que soient les divergences de structures (grammaticales, stylistiques ou lexicales) qui s'établissent entre les textes sources et cibles ? Puis, partant du modèle de Toury (1995) concernant l'activité traduisante, nous aborderons les écarts d'asymétrie entre traducteurs linguistes et traducteurs juristes.

2 L'ÉQUIVALENCE OU LA QUÊTE DU FOND ET DE LA FORME

La notion d'*équivalence* est un concept clé en traduction. En effet, depuis les premiers contacts entre groupes sociaux parlant des langues différentes, la traduction présente des homologies et des analogies (voir Hagège 1982 : 9 et 1985 : 46–50).

* Adresse de l'auteur : Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slovénie. Courriel : sonia.vaupot@ff.uni-lj.si

Cependant, cette notion demeure un phénomène confus et pragmatique, car elle met en jeu des données linguistiques complexes.

Jean Delisle (1993 : 29) assigne à la notion d'équivalence trois sens distincts. Tout d'abord, le *sens général* correspond à la relation d'identité entre deux unités de sens de langues différentes et ayant (presque) la même dénotation et la même connotation. Les équivalences sont toujours établies au niveau du discours à la suite d'une interprétation visant à dégager le sens du texte cible. Elles sont réalisées à la jonction de la connaissance de la langue et de la connaissance des réalités auxquelles renvoient au texte source, tous les paramètres de la communication étant pris en compte. Le deuxième sens de la notion d'équivalence, synonyme de *traduction*, précise le résultat de l'opération de traduction. Un troisième sens, plus restreint, traite l'équivalence comme un *procédé de traduction* consistant à rendre une expression figée de la langue source par une autre en langue cible qui, bien que différente, correspond à la même réalité.

Pour Marianne Lederer (1994 : 214), quelles que soient les divergences grammaticales ou lexicales, l'équivalence correspond à une *identité de sens* qui s'établit entre les textes et s'oppose à la *correspondance* qui unit éléments linguistiques, mots, syntagmes, figements ou formes syntaxiques. L'auteur (ibid. : 52–57) distingue aussi l'*équivalence cognitive* qui découle de la jonction du sémantisme du texte et des compléments notionnels apportés par l'auteur et l'*équivalence affective* car « l'équivalence est le résultat d'une méthode raisonnée (s'efforcer de voir et de ressentir) et de l'intuition (exprimer ce qu'on a vu et senti) ».

Partant de l'unité de traduction, Michel Ballard (1993 : 252–260) propose une typologie de l'équivalence. Il distingue : l'*équivalence directe* ou traduction littérale lorsque le segment d'arrivée est calqué sur le segment de départ ; l'*équivalence indirecte* qui présente des aspects divers « mais commentables, analysables, déductibles » ; l'*équivalence idiomatique*, souvent opaque à l'analyse et particulièrement caractéristique du langage parlé qui échappe au traducteur car il doit retrouver une formule dictée par l'usage du groupe et intervient surtout dans les dialogues ; l'*équivalence culturelle* ou l'intraduisibilité culturelle (voir aussi Catford 1965 : 99) dont « la forme brute et honnête » est l'emprunt, parfois assorti de notes, et relève d'une conception ethnocentrique de la traduction. À cela s'ajoute l'*équivalence fonctionnelle* qui intervient dans la traduction des jeux de mots, la poésie, les slogans publicitaires et dans les cas où la créativité et le fait d'envisager le sens comme la fonction du langage apparaissent. L'usage en traduction des types d'équivalences est, entre autres, caractérisé par les différents principes de « dominance, alternance, hiérarchisation, asymétrie, base et aboutissement de l'unité de traduction. »

Sechrest, Fay et Zaidi (1972 : 41–56) identifient quatre catégories principales de problèmes d'équivalence de traduction : l'*équivalence de vocabulaire* ou lexicale, l'*équivalence idiomatique*, l'*équivalence grammaticale* et syntaxique et l'*équivalence d'expérience*, c'est-à-dire que les mots traduits doivent se référer à des objets réels et des expériences réelles, lorsque ces expériences sont familières dans les deux langues et cultures. Ainsi, l'une des premières aspirations en traduction correspond à atteindre la parfaite comparabilité linguistique, c'est-à-dire, atteindre l'équivalence lexicale. Or, cette dernière est souvent trompeuse car apparente : même quand le signifiant ou le mot

est traduit, le signifié ou la réalité ne correspondent pas dans leur totalité. L'adéquation n'est donc pas complète. En effet, un mot ou une phrase possèdent en général un équivalent mais il est nécessaire de savoir, de manière précise en traduction juridique, dans quelle mesure et jusqu'à quel point, le sens est équivalent dans les deux langues ou les deux cultures. Les difficultés de la traduction lorsque la réalité désignée reste la même résultent du fait que le découpage, souvent conceptuel, est différent d'une langue à l'autre. Or, ce fait, qui manifeste l'autonomie de la langue, est difficile à percevoir, accepter et rendre, car il se situe souvent à un autre niveau, plus implicite ou simplement différent. Aussi, pour Nida (1964 : 12–13), la traduction consiste à trouver *l'équivalent* naturel le plus proche, soit « The closes natural equivalent ».

Enfin, Newmark (1988 : 82–83) distingue *l'équivalent culturel* qui correspond à la traduction plus ou moins approximative d'un trait culturel équivalent de la langue source dans la langue cible : par exemple, le mot « Palais Bourbon » peut être traduit par « the French Westminster ». Mais, la traduction est limitée et imprécise. De nature fonctionnelle et parfois descriptive (« la Cour de cassation » pourrait, par exemple, correspondre à « vrhovno sodišče »), leur usage est aussi réduit. *L'équivalent fonctionnel* s'applique aux termes de nature culturelle et requiert l'usage d'un mot sans connotation culturelle. Il s'agit de rendre neutre ou de généraliser le mot de la langue source. Ainsi, on peut traduire le terme « tribunal » par « sodišče ». Ce procédé, qui relève d'une analyse componentielle culturelle, consiste à déculturaliser ou généraliser un terme. Ce même type de procédé est également employé en cas de vide lexical, de nature technique, c'est-à-dire lorsqu'un terme technique ne possède pas d'équivalent.

Par conséquent, la question de l'équivalence, thème vaste, nous mène irrémédiablement à un problème de forme, souvent d'ordre lexical ou terminologique, puisqu'il s'agit de différencier l'équivalence en tant qu'unité de traduction, stratégie et procédé (voir Gruntar Jermol 2009). D'une part, le concept d'équivalence en traduction possède une portée trop importante pour être classé comme une sous-catégorie (voir, à ce propos, les procédés de traduction de Vinay/Darbelnet 1958). Pour sa part, Jakobson (1970 : 78–99) le remarquait déjà et Ladmiral (1979 : 20) était réservé à son sujet : « le concept ,d'équivalence' a une validité générale et il tend à désigner toute opération de traduction ». Le terme d'équivalence s'applique donc à la traduction d'un mot, d'un énoncé ou d'un texte et tend vers la reformulation du même sens, du même message, de la même réalité, de la même norme et de la même valeur, etc. Or, même traduit, un mot ne reflète pas tout à fait ces mêmes éléments. La traduction juridique en est un exemple flagrant.

D'autre part, le problème de l'équivalence rejoint notamment le problème de la synonymie (voir Jakobson 1970 : 78–100). En effet, si dans une même langue deux mots ne sont pas tout à fait équivalents comment le seraient-ils en traduction ? En traduction juridique, à l'instar de la traduction se pose le problème de l'interprétation du texte (une loi, par exemple) qui représente l'un des critères essentiels de l'équivalence recherchée par le traducteur.

D'une manière générale, il est donc possible de distinguer *l'équivalence absolue ou totale* (soit une adéquation complète), qui sert essentiellement à la traduction des

termes spécialisés, et la plus courante, *l'équivalence partielle* (ou adéquation approximative). La première suppose que les équivalents sont substituables dans n'importe quel contexte. Ces cas sont rares et les équivalents absolus ne se rencontrent guère en dehors des nomenclatures techniques, scientifiques ou savantes. Si les vrais équivalents ou mots, ayant exactement le même sens, dans la langue source et la langue cible, se trouvent essentiellement dans le langage technique ou spécialisé, auquel cas l'équivalence en traduction serait limitée à ce type de traduction, les autres types relevant davantage de *l'homologie* de sens, de message et de code. La langue juridique penche à priori vers l'équivalence partielle. Ces éléments mettent en valeur le caractère arbitraire de la notion d'équivalence car, quels que soient la stratégie de traduction adoptée ou le type de texte, une partie du sens ou du message gardera un brin de son unicité par rapport à la langue source et la culture source.

Quant à Toury (1995 : 61), il rapproche la notion d'équivalence de celle de *norme* qui détermine le type et l'extension de l'équivalence dans un texte traduit. Il propose aussi la notion d'*adéquation* (adequacy) pour marquer la nature de la relation entre le texte source et le texte cible. Selon l'auteur (Toury 1980, 1995), le traducteur situe son texte dans une échelle entre « acceptabilité » et « adéquation », cette dernière se mesurant en fonction du respect aux normes du polysystème source. L'adéquation désigne ainsi l'un des deux pôles du continuum qui relève de la norme employée dans le processus de traduction, c'est-à-dire qu'une traduction est dite « adéquate » si le traducteur penche pour la langue source plutôt que pour la langue cible et respecte les normes littéraires. Pour la traduction juridique, l'équivalence de forme ne peut être remise en question, la lettre doit être respectée au même titre que l'équivalence de fond, le sens et l'interprétation sont tout aussi souhaitables. Or le traducteur d'un texte juridique peut-il atteindre ces deux objectifs ? Quelles normes doit-il ou peut-il suivre ?

3 LES NORMES EN TRADUCTION JURIDIQUE

Le Droit est constitué d'un ensemble de normes. Dans le droit national, les normes sont hiérarchisées. En droit international, il existe un principe général qui est celui de l'équivalence normative. La notion du *Jus cogens* est la norme impérative, au-dessus de toutes les autres : *Jus cogens* signifie en latin « le droit accepté par tous les gens qui vivent ensemble ». Il y a aussi l'idée que des gens vivant ensemble (*cogens*) produisent un droit commun. Ce concept est réapparu en 1969 avec la Convention de Vienne sur le Droit des Traités qui évoque ce concept romain dans les articles 53 et 54.

La langue repose aussi sur une convention ou une norme entre locuteurs. Le mot *norme* est ainsi polysémique. La norme, définie dans le cadre saussurien, avec la langue comme système « préexistant », lutte contre l'usage quotidien de la langue, la parole. Cette norme saussurienne est désintégréée en norme implicite, explicite et fonctionnelle. D'autre part, la norme est arbitraire linguistiquement. Une langue possède des normes acceptées par un groupe ou une collectivité.

Dans le domaine de la traduction, selon Toury (1980), le concept de norme diffère de l'approche normative. Les normes sont descriptives, elles ne désignent ni les règles

ni les contraintes imposées aux traducteurs ; elles ne peuvent pas évaluer la traduction, mais reflètent les conditions de réalisation et de réception des traductions dans un contexte spécifique. Dans son ouvrage de 1995, Toury présente la théorie des normes de la traduction littéraire. Il constate que le traducteur possède un rôle social qui dépasse le simple transfert linguistique. L'auteur définit, entre autres, 3 types de normes : les normes *initiales* (le traducteur adhère aux normes du texte source ou cible) ; les normes *préliminaires* (le traducteur a le choix quant au type de texte, à l'origine des auteurs, aux sujets...) et les normes *opérationnelles* (le traducteur prend des décisions en matière de segmentation du texte ou reformulation et tient compte des normes linguistiques et textuelles).

Les textes juridiques sont des textes porteurs de normes juridiques (les lois, par exemple). En sus des (non) concordances juridiques apparaissent les contraintes linguistiques : la traduction doit adhérer au style juridique et être lisible par le destinataire. Aussi, on peut se demander si, dans le domaine juridique, une traduction doit ou peut être identique à l'original, ou encore fidèle en tout point. La norme juridique conférant au texte toute sa spécificité, la traduction doit-elle adhérer, complètement ou partiellement, aux différentes normes (linguistiques, terminologiques, institutionnelles, etc.) ? L'équivalence des textes dans chaque système peut-elle être parfaite ou bien n'est-elle que forcée ? Enfin, les traductions effectuées par des linguistes différentes, dans la forme ou le fond, de celles des juristes ?

4 CARACTÉRISTIQUES SYNTAXIQUES

Le caractère normatif et parfois contraignant de la traduction juridique n'est plus à prouver. Ce domaine exige une traduction où les mots sont parfois univoques et ne répondent pas toujours à l'activité normative. Certaines spécificités du texte juridique ont déjà été évoquées dans un précédent article (voir Vaupot 2009). Ainsi, à l'instar de la terminologie et du lexique, la syntaxe peut présenter des écueils.

Les caractéristiques linguistiques des textes normatifs s'expliquent notamment par le fait que les conditions particulières entraînent des spécificités, souvent textuelles. En effet, la langue du droit présente quant à elle des structures syntaxiques préférentielles. La compétence rédactionnelle en langue cible permet au traducteur de respecter les particularités de structuration spécifiques à chaque langue en assurant la qualité d'une traduction et l'équivalence du texte. Toutefois, même si la langue du droit répond aux mêmes normes et règles syntaxiques que la langue courante, des spécificités apparaissent, entre autres, dans l'ordre des mots. En comparant les propriétés des langues françaises et slovènes, on note que le français est une langue plutôt analytique et le slovène plutôt synthétique. L'ordre des mots en slovène est en général plus libre et ne correspond pas systématiquement à la structure de la phrase française la plus simple qui comprend un sujet, un verbe et un complément. Le slovène possède un choix de possibilités relativement vaste et s'articule selon le principe d'actualité, de sorte qu'un énoncé peut être nuancé par l'ordre utilisé. Ainsi, l'élément le plus important dans la phrase est celui qui est le plus actuel. Lorsque l'ordre des mots met en évidence un

élément attendu et objectif, cet ordre est réparti selon le concept de perspective de sens qui s'appuie sur les notions suivantes :

- le point de départ (*izhodišče*) : l'élément connu est placé en début de phrase : *oseba mora prevzeti odgovornost* ;
- le passage ou la transition (*prehod*), soit le noyau verbal : *vedno mora oseba prevzeti odgovornost* ;
- le noyau (*jedro*) : l'élément inconnu, nouveau ou mis en relief est ajouté en fin de phrase : *Nemiri in vasi se je ogibal*.

En traduction, la syntaxe française ne pourra correspondre à la lettre à celle du slovène. En effet, le français pourra placer l'élément (verbe, attribut ou complément) mis en relief en tête de phrase, tandis que le slovène l'ajoutera plutôt à la fin pour attirer l'attention du lecteur (fonction appellative), parfois aussi en début de phrase (fonction expressive). En français, le fait de rejeter l'élément en fin de phrase consiste à le souligner plus ou moins fortement.

Comparé à d'autres types de textes, le texte juridique, français ou slovène, est de nature normative et comprend des spécificités syntaxiques. Les formes syntaxiques classiques, en français, sont ainsi soumises à des transformations (voir Souriou/Lerat 1975) dont nous ne citerons que quelques exemples : le ton est neutre ; on emploie le présent de l'indicatif notamment dans la loi et le règlement, le masculin, les constructions passives inachevées sans complément d'agent, les constructions pronominales de sens passif, les constructions impersonnelles (*il convient*) ; on note l'absence du pronom indéfini « on », mais aussi la présence du sujet indéfini (*quiconque, nul*), des marques négatives (*il n'y a pas de mariage...*), des constructions restrictives (*nul ne doit*), les marques démonstratives (*ci-après*) ; le souci de précision étant permanent, les juristes ont recours aux adjectifs comme « ledit » ou aux relatifs « lequel » ; la redondance caractérise aussi les textes juridiques français.

Aussi, on se demandera quelles sont les normes prises en considération par le traducteur slovène face au texte juridique. L'approche traductionnelle est-elle plutôt sourcière ou cibliste ? L'ordre des phrases est-il calqué sur le texte source ou, à l'opposé, la syntaxe et le style sont-ils adaptés aux lois et institutions de l'Autre ? Enfin, le style et les stratégies du traducteur linguiste se différencient-ils du traducteur juriste ?

5 STRATÉGIES ET PERSPECTIVES DE TRADUCTION

En réponse à cette problématique, nous avons analysé un corpus bilingue. Notre premier corpus, tiré du Journal officiel slovène (Uradni list RS, 108/04), plus particulièrement du site institutionnel Evrokorporus, comporte plusieurs textes traduits en slovène. En matière de traduction, la langue juridique slovène est respectée. Mais, dans le texte français, le mois de « novembre » étant écrit avec une majuscule, on peut se demander si l'original est bien français. En outre, tout au long du texte, l'ordre des mots, dans les deux langues, est presque identique. Par exemple :

- (a) *Le Comité de Gestion se réunira selon les besoins et au moins une fois par an, alternativement en Slovénie et en France, sauf accord entre le MVZT et le CEA, et la date de la réunion, l'ordre du jour et les détails pratiques seront définis d'un commun accord par les coordinateurs, étant précisé que l'organisateur de chaque réunion sera le coordinateur de la Partie dans le pays de laquelle la réunion est organisée.*
- (b) *Upravni odbor se sestaja po potrebi in vsaj enkrat na leto izmenično v Sloveniji in Franciji, razen če se MVZT in CEA ne dogovorita drugače; datum sestanka, dnevni red in praktične podrobnosti sporazumno določita koordinatorja, s tem da je organizator vsakega sestanka obenem koordinator pogodbenika v državi, v kateri se sestanek organizira.*

Toutefois, la syntaxe slovène se démarque parfois de l'original français en employant certains procédés de modulation ou de transposition (pris au sens de Vinay/Darbelnet 1958) :

- La nominalisation : ***de modifier*** les règles et procédures concernant les expositions internationales/***sprememba pravil in postopkov*** v zvezi z mednarodnimi razstavami ;
- La chute de certains éléments : *Le présent Protocole est ouvert à la signature des Parties à la Convention de 1928 à Paris du 30 Novembre 1972 au 29 Novembre 1973 et restera ouvert après cette dernière date pour l'adhésion de ces mêmes Parties*/Ta protokol je na voljo za podpis pogodbenicam konvencije iz leta 1928 v Parizu od 30. novembra 1972 do 29. novembra 1973 in ***po tem datumu ostane na voljo za njihov pristop.***
- La verbalisation : ***Leur durée*** ne peut être inférieure à six semaines, ni supérieure à six mois/***Trajati*** ne smejo manj kot šest tednov in več kot šest mesecev.

On peut en conclure que l'approche traductionnelle choisie par le traducteur linguiste est surtout sourcière. L'ordre des phrases slovènes semble calqué sur le texte source, alors qu'on aurait pu prévoir plus de divergences syntaxiques.

Le second corpus est tiré du Journal officiel de l'Union européenne (C 115/210), datant du 09/05/2008, version bilingue. Même si l'anglais constitue la langue dominante, notamment en matière de traduction de l'acquis communautaire, le style du corpus nous permet de penser que le texte original est bien français. Contrairement aux pré-supposés, dans les exemples suivants, nous notons que le traducteur (juriste) a opéré des changements plus importants : il a adapté la phrase en ajoutant « l'article 160 » à la version slovène (d). Il a aussi attribué des chiffres différents dans l'exemple (f) : on passe de 14 et 13 (version française) à 13 et 12 juges (version slovène).

- (c) *DÉSIRANT fixer le statut de la Cour de justice de l'Union européenne prévu à l'article 281 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne,*
- (d) *Z ŽELJO določiti statut Sodišča, predviden v členu 281 Pogodbe o delovanju Evropske unije in členu 160 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo,*
- (e) *Le renouvellement partiel des juges, qui a lieu tous les trois ans, porte alternativement sur quatorze et treize juges.*

- (f) *Ko se vsaka tri leta izvede delna zamenjava sodnikov, se izmenično zamenja **trinajst in dvanajst** sodnikov.*

Dans la traduction, la langue juridique slovène est respectée, mais certains termes (g) sont parfois précisés et explicités, sans doute pour plus de clarté et une meilleure adéquation (h) :

- (g) « *Le **Tribunal** est formé de vingt-sept juges.* »
(h) « ***Sodišče prve stopnje** ima sedemindvajset sodnikov.* »

D'autres vont résumer et impliciter des éléments, comme l'indiquent les exemples suivants (j) et (l) :

- (i) *Tout juge doit, avant d'entrer en fonctions, devant la Cour de justice **siégeant en séance publique**, prêter serment d'exercer ses fonctions en pleine impartialité et en toute conscience et de ne rien divulguer du secret des délibérations.*
- (j) *Pred nastopom funkcije vsak sodnik pred Sodiščem in **javno** priseže, da bo svoje naloge opravljal nepristransko in vestno ter da bo varoval tajnost posvetovanj Sodišča.*
- (k) *Un pourvoi peut être formé devant la Cour de justice contre les décisions du Tribunal **rejetant une demande d'intervention**, dans un délai de deux semaines à compter de la notification de la décision de rejet, par toute personne dont la demande a été rejetée.*
- (l) *Vsakdo, čigar vlogo za pridružitve postopku je Splošno sodišče zavrnilo, se lahko v dveh mesecih po uradnem obvestilu o odločitvi o zavrnitvi vloge pritoži na Sodišče.*

Dans ces corpus, les débuts de phrases sont grammaticalement identiques (essentiellement nominales) et la traduction calque l'ordre des mots : les traducteurs emploient ainsi des stratégies syntaxico-grammaticales (voir Chesterman 1997). Mais, le traducteur juriste vise plutôt une perspective cibliste, en utilisant notamment des stratégies de traduction pragmatiques (ibid.), tandis que le traducteur linguiste tend vers une perspective sourcière et opère surtout des changements linguistiques, ayant ainsi recours à des stratégies sémantiques (ibid.).

6 CONCLUSION

Si nous appliquons le modèle de Toury (1995) à l'activité traduisante en Slovénie et, plus particulièrement, aux traductions des textes juridiques vers le slovène, on remarque d'une manière générale que les traducteurs linguistes, dans le cadre institutionnel, suivent de près les *normes* en tant que cadre imposé et sont peu amenés à tenir compte des *conventions* prises dans le sens de préférences personnelles. Ils suivent surtout les règles *constitutives* ou règles préexistantes à l'activité traductive et moins les règles *régulatrices* ou règles internes au domaine traduit. Les *normes professionnelles* et institutionnelles slovènes (notamment en traduction juridique) prônent la traduction proche de l'original, donc une approche sourcière, dans la

perspective des normes *initiales*. Le traducteur linguiste semble ainsi adhérer à la langue et culture source.

Dans le second cas, le traducteur juriste se soumet aux normes linguistiques de la culture cible pour que le texte cible puisse trouver sa place dans le système de la culture d'arrivée. Son approche est donc cibliste. Les normes sont *concurrentes* puisqu'il existe plusieurs règles en compétition. Elles sont également *préliminaires* car la politique de traduction est axée sur le choix du texte source. Elles sont *opérationnelles* ou *opératoires* lorsqu'elles orientent les décisions traductives et offrent une traduction différente selon la formation initiale du traducteur, le statut, l'expérience et le public cible ; elles dirigent aussi les choix du traducteur pendant le processus de traduction.

Les corpus analysés ne sont certes que des échantillons, mais ils révèlent différentes approches et stratégies ainsi qu'une dualité et une orientation différente dans les perspectives de traduction puisque les linguistes semblent préférer la tendance sourcière contrairement aux spécialistes qui tendent vers l'approche cibliste. Une étude plus large permettrait sans doute de nuancer nos hypothèses. Enfin, en matière de traduction juridique, l'identité de sens est rendue à l'identique, les linguistes comme les juristes respectent les normes et tendent en général vers l'équivalence partielle.

Cette problématique soulève encore d'autres questions, notamment celles de la qualité des traductions, des difficultés de la langue de la traduction, de la formation antérieure et actuelle des traducteurs-linguistes et traducteurs-juristes, ou encore de la façon dont le public perçoit le message dans la langue cible. Ces questions demeurent en suspens.

Bibliographie

Sources primaires

Protokol (št. 3) o statutu sodišča evropske unije. Juillet 2013. <http://eur-lex.europa.eu>.
Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo. Juillet 2013. <http://www.evroterm.gov.si>.

Références

- BEAUPRÉ, Michael (1987) « La traduction juridique : introduction. » *Les Cahiers du Droit* 28/4, 735–745.
- BALLARD, Michel (1993) *La traduction à l'université – Recherches et propositions didactiques*. Lille : Presses Universitaires de Lille.
- CATFORD, John C. (1965) *A Linguistic Theory of Translation*. London : Oxford University Press.
- CHESTERMAN, Andrew (1997) *Memes of translation : The spread of ideas in translation theory*. Amsterdam : Benjamins.
- DELISLE, Jean (1993) *La traduction raisonnée-Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Ottawa : Les Presses Universitaires d'Ottawa.

- GEMAR, Jean-Claude (2005) « Interpréter le sens, produire l'équivalence : obligations de résultat du traducteur. » In : F. Israël/M. Lederer (eds), *La Théorie interprétative de la traduction – Convergences, mises en perspective* (Vol. II). Paris-Caen, Lettres Modernes Minard. Paris : Cahiers Champollion 7, 212–228.
- GEMAR, Jean-Claude (2006) « Traduction spécialisée et droit. Langage du droit, styles et sens. » *Insights into Specialized Translation* 46, 79–106.
- GRUNTAR JERMOL, Ada (2009) « Rechtstexte übersetzen – leicht gemacht? Oder : Wie schnell kann man sich beim Übersetzen juristischer Texte verlaufen. » *Terminology* 15/2, 214–231.
- HAGEGE, Claude (1982) *La structure des langues*. Paris : Presses Universitaires de France.
- HAGEGE, Claude (1985) *L'Homme de paroles*. Paris : Fayard.
- JAKOBSON, Roman (1970) *Essais de linguistique générale*. Paris : Minuit.
- LADMIRAL, Jean René (1979) *Traduire : théorèmes pour la traduction*. Paris : Payot.
- LEDERER, Marianne (1994) *La traduction aujourd'hui – Le modèle interprétatif*. Paris : Hachette.
- LERAT, Pierre (1995) *Les langues spécialisées*. Paris : Presses Universitaires de France.
- MOUNIN, Georges (1976) *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris : Gallimard.
- NEWMARK, Peter (1988) *A Textbook of Translation*. Hemel Hempstead : Prentice Hall.
- NIDA, Eugène A. (1964) *Toward a science of translating*. Leiden : E. J. Brill.
- PERGNIER, Maurice (1993) *Les fondements socio-linguistiques de la traduction*. Lille : Presses Universitaires de Lille.
- SECHREST, Lee/Todd L. FAY/Syed M. HAFEEZ ZAIDI (1972) « Problems of Translation in Cross-Cultural Research. » *Journal of Cross-Cultural Psychology* 3/1, 41–56.
- SOURIOUX, Jean-Louis/Pierre LERAT (1975) *Le langage du droit*. Paris : Presses universitaires de France.
- TOURY, Gideon (1980) *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing.
- TOURY, Gideon (1995) *Descriptive Translation Studies – and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing.
- VAUPOT, Sonia (2009) « L'enseignement de la terminologie juridique française à un public slovène. » *Terminology* 15/1, 119–143.
- VINAY, Jean-Paul/Jean DARBELNET (1958) *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris : Didier.

Résumé

ÉQUIVALENCE ET NORMES EN TRADUCTION JURIDIQUE

La traduction juridique est un processus complexe au cours duquel le traducteur doit prendre une série de décisions. En effet, il doit traduire les mots et le texte tout en laissant les normes inchangées. S'il s'agit de traduire des normes juridiques, la traduction consiste à faire en sorte que le texte produise dans la langue cible les mêmes effets que dans la langue source. Ainsi, dans le présent article, nous tenterons de préciser en quoi la notion de norme intéresse la traduction juridique. Par ailleurs, la notion de norme implique inévitablement une théorie de l'équivalence. En effet, ce type de traduction exige des connaissances particulières dans le domaine juridique dans la langue source comme dans la langue cible. Aussi, partant d'un corpus, nous nous demanderons si le traducteur linguiste observe les mêmes règles d'équivalence que le traducteur juriste. Rendent-ils à l'identique l'identité de sens quelles que soient les divergences de structures (grammaticales, stylistiques ou lexicales) qui s'établissent entre les textes sources et cibles ? Partant du modèle de Toury concernant l'activité traduisante, nous l'appliquerons aux traductions des textes juridiques, mettant ainsi en évidence les similitudes ou divergences entre traducteurs linguistes et traducteurs juristes.

Mots-clés : Traduction, équivalence, normes, droit, français/slovène.

Povzetek

O EVIVALENCI IN NORMI PRI PREVAJANJU PRAVNIH BESEDIL

Prevajanje pravnih besedil je kompleksen proces, v katerem mora prevajalec sprejeti vrsto odločitev. Tako pri prevodu posameznih besed oz. terminov kot tudi celotnega besedila naj bi prevajalske norme ostale nespremenjene. Ko gre za prevajanje pravnih norm, naj bi ciljno besedilo imelo enak učinek kot izvirnik.

V članku skušamo določiti povezavo med normo in prevajanjem pravnih besedil. Pojem norme neogibno vključuje tudi teorijo ekvivalence. Poleg tega je pri pravnem prevajanju nujno potrebno ustrezno strokovno znanje tako izhodiščnega kot tudi ciljnega pravnega jezika in sistema. Na podlagi raziskav izbranega korpusa skušamo ugotoviti, ali prevajalec-jezikoslovec upošteva ista pravila ekvivalence kot prevajalec-pravnik in ali oba v besedilu ohranita enak pomen, ne glede na razlike v strukturah (slovničnih, slogovnih oz. leksikalnih) med izvirnikom in prevodom. Za prevajanje pravnih besedil uporabljamo Touryjev (1980, 1995) prevajalski model, pri čemer se osredotočamo predvsem na podobnosti in razlike pri prevodih prevajalcev-jezikoslovcev in prevajalcev-pravnikov.

Ključne besede: prevajanje, ekvivalenca, norme, pravo, francosko/slovensko.

VERBOT VS. GEBOT. DICHOTOMIEN UND GEGENSATZPAARE IN DER RECHTSSPRACHE

1 EINFÜHRUNG

Rechtssprache ist als Metasprache und als Objektsprache Gegenstand des Interesses sowohl der Juristen wie auch der Linguisten. Zu diesem komplexen und nach wie vor unerforschten Bereich des Sprachgebrauchs zählen Dichotomien und Gegensatzpaare, die in der Rechtssprache äußerst wichtige, nach einigen Autoren sogar fundamentale Rolle spielen. In der Rechtssprache sind sie als sprachliche Universalien überall belegt /*öffentliches Recht* vs. *Privatrecht*; *legal* vs. *illegal*; *gesetzmäßig* vs. *gesetzwidrig*, *Positivität* vs. *Realität des Rechts*; *Rechtmäßigkeit* vs. *Rechtswidrigkeit*; *Rechtssicherheit* vs. *Rechtsunsicherheit*; *verfassungswidrig* vs. *verfassungsmäßig*, *mündig* vs. *unmündig*/, aber in verschiedenen Rechtssystemen sind ihre spezifischen Erscheinungsformen und Funktionen zu notieren, die Rechtstradition und -konzepte einer konkreten Gesellschaft widerspiegeln, wonach die Rechtssprache zugleich auch gesellschaftspolitische Sprache ist. In der Fachliteratur gibt es mehrere Definitionen und Aufteilungskriterien dieses Sprachphänomens. Oft wird von „echten“, „falschen“, „kritischen“ oder „verdeckten“ Dichotomien im juristischen Diskurs gesprochen, obwohl eine einheitliche Kategorisierung aus verschiedenen sprachlichen und außersprachlichen Gründen nicht möglich ist. Außerdem entwickeln sich ständig neue Rechtskonzepte mit veränderter Versprachlichung der Inhalte als Folge dynamischer gesellschaftlicher Veränderungen. Mit anderen Worten: Oppositionen im Allgemeinen und Dichotomien im Besonderen sind in der Rechtssprache diffuse und schnell veränderliche Kategorien. Man geht daher von der These aus, dass es keine einheitliche Methode für Identifikation und nähere Bestimmung aller Erscheinungsformen sowie verschiedener auf komplexen Begriffsrelationen gründender Funktionen von Dichotomien und Gegensatzpaaren in der Rechtssprache geben kann. Für die Analyse und Interpretation sind logische Bilder und deutsche Tradition der Begriffsjurisprudenz bzw. dieser Tradition zugrundeliegende Idee von „*Kern und Hof von Rechtsbegriffen*“ zweckdienlich. Deutsche Rechtsquellen dienen als Referenzrahmen, wogegen die Quellen aus anderen Rechtssystemen die Anwendbarkeit des vorgeschlagenen Interpretationsmodells bestätigen oder aber auf die Divergenzen in Rechtskulturen und -traditionen hinweisen sollten.

* Die Adresse des Autors: Fachhochschule für Polizeibeamte, G. Šuška Str. 1, HR-10020 Zagreb, Kroatien. E-Mail: dbukovca@fkz.hr

2 THEORETISCHER EXKURS

Opposition (lat. *oppositio*) bedeutet Gegenüberstellung. In der Semantik werden Oppositionen als Relationen des Bedeutungsgegensatzes verstanden.¹ Dabei ist zu betonen, dass ausgesprochen in der juristischen Fachsprache keinesfalls von einem einfachen Miteinanderkommen von zwei lexikalischen Einheiten mit entgegengesetzter Bedeutung die Rede sein kann. Oppositionelle Beziehungen zwischen Begriffspaaren sind im juristischen Diskurs ausgesprochen komplex: Rechtssprache weist vielfältige bipolare und multipolare Bedeutungsbeziehungen auf. Sie können verschiedene Formen der Antonymie annehmen (*echte Unterlassungsdelikte* vs. *unechte Unterlassungsdelikte*; *starker Verdacht* vs. *schwacher Verdacht*; *natürlicher Tod* vs. *nicht-natürlicher Tod*; *Unterlassungsdelikte* vs. *Begehungsdelikte*; *Gewalttäter* vs. *Gewaltopfer*; *bewegliche Sache* vs. *unbewegliche Sache*; *milde Strafe* vs. *scharfe Strafe*; *gerecht* vs. *ungerecht*; *fahrlässige Tötung* vs. *vorsätzliche Tötung*; *zulässiger Beweis* vs. *unzulässiger Beweis*; *politischer* vs. *dogmatischer Rechtsbegriff* usw.), oder aber auf Grund ihrer begrifflichen Komplexität, ihres terminologischen Potentials und konzeptueller Divergenzen der Rechtssysteme neue dynamische Modelle produzieren, die identifiziert und verstanden werden sollen. Wie sich die Zeiten ändern, erläutert Mirow in seinem Buch „Neue Formen der Dichotomie der Straftaten“. Mirow (2001: 47) vergleicht die Aufteilungskriterien der Straftaten in der Vergangenheit mit heutiger Kategorisierung. Er stellt fest, dass nicht ein „absoluter“ Wert für die Klassifizierung der Straftaten nach ihrer Schwere ausschlaggebend ist, sondern ihr „relativer“ Wert. Die Tatsache, dass im Strafgesetzbuch „Straftaten von erheblicher Bedeutung“ aufgelistet sind, impliziert, dass auch Straftaten von nicht-erheblicher Bedeutung existieren, so Mirow (ebd.). Die Realität sieht natürlich anders aus: Jede Straftat ist für einen anständigen Menschen „von erheblicher Bedeutung“. Mirow führt auch ein vielsagendes Beispiel der Straftatenkategorisierung aus der Vergangenheit an (ebd., 48). Das Allgemeine Gesetzbuch über Verbrechen und derselben Bestrafung Joseph des II. von 1787 (bekannter als „*Josephina*“) wies eine Zweiteilung der Delikte in Kriminalverbrechen und politische Verbrechen auf, wobei zu bemerken ist, dass für politische Verbrechen viel mildere Strafen vorgesehen wurden (Züchtigung mit Schlägen, Ausstellung auf der Bühne, öffentliche Arbeit, Ortsverweisung) im Vergleich zu den Strafen für Kriminalverbrechen (Anschmiedung und Todesstrafe).

Die überlieferte deutsche Tradition der Begriffsjurisprudenz hatte mit ihrer Dichotomie von „Kern und Hof von Rechtsbegriffen“ zweifellos langfristig juristisches Denken mitbestimmt. Es schien einfach, Rechtsbegriffe zu interpretieren, wenn man an klarer Unterscheidung von ihrem Kern und Hof glaubte.

Alle Rechtsbegriffe haben einen Begriffskern, in den die unzweifelhaften Fälle gehören. Beim ursprünglichen Begriffskern decken sich gesetzgeberischer Wille, sprachliche Formulierung und unmittelbares Bedeutungsverständnis (Jesch 1957: 174f).

¹ „Opposition“ war der zentrale Begriff in der Phonologie der Prager Schule, der aber auch bei der semantischen Merkmalsanalyse gern angewendet wurde.

Bei der Bestimmung des Begriffshofes ist Jesch (1957: 182) doch etwas vorsichtiger:

Der Begriffshof ist **ein diffuser Bereich**,² der am Rande des Begriffskernes beginnt. Er ist nach außen nicht fest abgrenzbar sondern wird erst durch jede Subsumtion oder Exzeption an der betreffenden Stelle näher bestimmt. **Begriffshöfe können sich auch überschneiden**, so daß der gleiche Sachverhalt einmal diesem, ein andermal jenem Begriff zugerechnet wird.

Dass dieser auslegungstheoretische Gesichtspunkt verfehlt ist, kann am Begriffspaar *fahrlässige Tötung/vorsätzliche Tötung* bzw. *Fahrlässigkeit/Vorsatz* näher erörtert werden. Die Bedeutungsbestimmung jedes Rechtsbegriffs setzt ein umfangreiches juristisches Fachwissen voraus. So muss man z.B nicht nur wissen, dass es im deutschen Strafrecht drei unterschiedliche Erscheinungsformen des Vorsatzes gibt (Absicht, direkter Vorsatz und Eventualvorsatz), sondern auch wodurch sich diese Formen voneinander unterscheiden, um dann im zweiten Schritt versuchen zu bestimmen, ob *Vorsatz und Fahrlässigkeit* sich gegenseitig ausschließen. Diese Abgrenzung ist auch mit Hilfe weiterer Begriffserläuterung nicht möglich.³

Abgrenzung Vorsatz zu Fahrlässigkeit

Man muss den Vorsatz von der Fahrlässigkeit differenzieren. Gerade bei der Unterscheidung zwischen Eventualvorsatz und der fahrlässigen Handlung ist hier die Entscheidung oftmals kompliziert. Im Zivilrecht wird Fahrlässigkeit in § 276 Absatz 1 Satz 2 des Bürgerlichen Gesetzbuches für das Zivilrecht erklärt. Fahrlässigkeit setzt Vorhersehbarkeit und Vermeidbarkeit voraus. Wer also den Schaden voraussieht, aber der Hoffnung ist, er werde schon nicht passieren, der nicht Voraus sieht, dass er Erfolg hat, obwohl er sich bei einer verkehrsüblichen Sorgfalt klar hätte sein müssen, der handelt fahrlässig. Im Strafrecht handelt fahrlässig, wer trotz seiner eigenen Kenntnisse Möglichkeiten und Fähigkeiten eine Pflichtwidrigkeit begeht, die vermieden hätte werden können.

Wo liegt die Grenze zwischen „Kern und Hof“ dieser beiden Begriffe? Schließen sie sich gegenseitig aus? Kann an diesem Punkt die Entscheidung getroffen werden, ob jemand in einem konkreten Fall fahrlässig oder vorsätzlich handelte? Die Antwort ist eindeutig – nein! Der Richter muss aber eine rechtswidrige Handlung eindeutig (nach dem positiven Recht) qualifizieren (können), um ein „gerechtes“ Urteil zu fällen. Es empfiehlt sich, multidisziplinär vorzugehen. So kann z.B. ein Psychologe zu Rate gezogen werden.⁴

2 Alle Betonungen von mir.

3 Quelle: <http://www.juraforum.de/lexikon/vorsatz-im-strafrecht> (gesehen am 01. Oktober 2013).

4 Die Quelle wie oben.

Psychologie und der Vorsatz im Strafrecht

Die Psychologie hat natürlich ursächlich auch mit dem Vorsatz im Strafrecht zu tun. Hier wird Vorsatz als die Absicht, in einer gewissen Situation eine bestimmte Handlung auszuführen, definiert. Nach dem Wissenschaftler Peter M. Gollwitzer, einem Motivationspsychologen aus Nabburg, „besteht der Vorsatz aus einer Spezifikation von Ort, Zeit, Art und Weise der Handlung“ Die Psychologie unterscheidet weiter zwischen Implementierungsintention und Zielintention. Diese Zielintention ist eine Absicht, ein bestimmtes Verhalten auszuführen oder ein bestimmtes Handlungsergebnis zu erreichen. Motivation ist das auf beispielweise neuronaler Aktivität, einer kognitiven Aktivierung beruhende Streben, ein Ziel zu erreichen.

Psychologische Deutung des Vorsatzes (Implementierungsintention, Zielintention, Motivation usw.) erweitert den begrifflichen Rahmen (Kern oder Hof?) und trägt dadurch der Lösung des Dilemmas „*vorsätzlich*“ oder „*fahrlässig*“ keinesfalls bei. Man könnte hier von einer „kritischen“ Dichotomie sprechen.⁵

Beim rechtsvergleichenden Ansatz vertieft sich die Problematik der Bedeutungsbestimmung durch begriffliche Asymmetrie der Konzepte immense. Auf der Sprachebene ist der Vergleich mit Common-Law Rechtssystemen täuschend einfach: *fahrlässige Tötung* = *involuntary manslaughter*; *vorsätzliche Tötung* = *voluntary manslaughter*. Eine an dieser Stelle unentbehrliche Wörterbuchrecherche führt aber zu folgenden Ergebnissen: „*fahrlässige Tötung*“ – (*involuntary*) *manslaughter/involuntary homicide/manslaughter through culpable negligence/murder by negligence/negligent homicide*; „*vorsätzliche Tötung*“ – *culpable homicide/intentional homicide/premeditated murder/wilful killing/voluntary manslaughter*. Zuerst ist das sprachtheoretische Dilemma, ob und wie weit die aufgelisteten englischen Termini Synonyme sind, zu lösen. Wenn die Frage (wenigstens zum Teil) mit „Ja“ beantwortet werden kann, bleibt zu klären, wie aus diesen Benennungen Begriffspaare bilden, die in einem „entweder-oder“-Verhältnis anstatt in einem diffusen „mehr-oder-weniger“-Verhältnis stehen könnten. Mit obigen Beispielen ist die intersprachliche Problematik der juristischen Dichotomie nur angedeutet und bedarf einer tieferen Analyse.

Dichotomien als zweigliedrige Begriffspaare gründen in der Regel auf dem binären Code (*Verbot* vs. *Gebot*; *Recht* vs. *Unrecht*) im Sinne des system-funktionalistischen Positivismus. Der dem menschlichen Denken naheliegende stare Binarismus führt oft zu falschen Dichotomien nach dem Prinzip „entweder-oder“ (*Wahrheit oder Lüge*; *das Wahre oder das Falsche*; *Schuld oder Unschuld*). Ausserdem werden durch dualistisches Denken Herrschaftsverhältnisse sowohl in der Privatsphäre wie auch in der Gesellschaft aufgebaut und weiter entwickelt. Im juristischen Diskurs fungieren Dichotomien als wichtiges und nützliches heuristisches Werkzeug, das aber von einigen Rechtstheoretikern und -philosophen scharfer Kritik

5 Über Typologie der Dichotomien wird weiter im Text diskutiert.

ausgesetzt ist. Dascal (2008a) setzt Dichotomien in einen breiteren pragmatischen Kontext, wobei entgegengesetzte Positionen der Opponenten im logischen Sinne nicht kontradiktorisch sein müssen. Pragmatische Auffassung der Dichotomie im Recht bedeutet die Suche nach Problemlösung und nicht die Wahrheitssuche an sich. Dascal und Knoll (2011: 10) vertreten die Meinung, dass Meinungsverschiedenheiten, besonders im öffentlichen Bereich (zu dem ‚Recht‘ zweifellos gehört), auf Dichotomien gründen.

Als eine der „gefährlichsten“, in vielen politischen Kulturen verbreitete Dichotomie wird „*Us vs. Them*“ qualifiziert. Diese auf einer gewaltgeladenen Ideologie gründende falsche gesellschaftliche Differenzierung hindert das Wachstum, die Entwicklung und vernünftiges Funktionieren der Gesellschaften weltweit.

Logisches Denken als analytisches Werkzeug in der juristischen Argumentation gewinnt bei der Auseinandersetzung mit juristischen Gegensätzen an Bedeutung. Oppositionen als multidimensionaler Oberbegriff sind in der Rechtssprache vom Paradox als dem Stolperstein, dem man auf jeden Schritt und Tritt begegnet, geprägt.⁶ Wie weit man sich bei der Interpretation von Dichotomien und Oppositionen auf die Gesetze der formalen Logik verlassen kann, bleibt aber dahingestellt. Einer der Befürworter der formalen Logik im Recht, Jurist George Fletcher, sieht juristische Paradoxien als ein Versagen des juristischen Denkens an und glaubt, dass diese von den Juristen unbedingt zu lösen sind (bei Teubner 1998: 570). Systempsychologe Niklas Luhmann meint, Paradoxien könnte man einfach durch „Entparadoxifizierung“ umgehen (ebd.). Aus linguistischer Sicht sind Paradoxien im Recht m.E. eher zu akzeptieren als zu interpretieren, geschweige denn auszulegen. Linguisten kennen die (Spiel)regeln der Interpretation (bzw. der Auslegung, nach juristischer Terminologie) der Rechtsbegriffe nicht. Der pragmatische Raum für die Interpretation ist aber groß genug, um eine ertragreiche Analyse zu erlauben. Dabei ist vom „Recht als Spiel“⁷ und nicht vom „Recht als System von Normen“ auszugehen. Im Mittelpunkt der Analyse ist die Wahl spieltheoretischer Methoden und geeigneter pragmatischer Mittel bzw. strategischer Elemente in einer mit Kollisionen und Paradoxien geladenen Interaktion.

Die Interaktion (*debate* nach Dascal 2008a) kann sich entweder als Diskussion (*discussion*) oder als Auseinandersetzung (*dispute*) abwickeln. Dascal erklärt diesen dichotomisierten Neologismus, indem er eine Tabelle der Unterscheidungsmerkmale aufstellt, plädiert aber für dessen „Entdichotomisierung“ (Dascal 2008a: 38):

6 Die Tatsache, dass es keine klare Trennlinie zwischen Recht und Nicht-Recht (Unrecht?), Gerechtigkeit und Ungerechtigkeit oder letztendlich zwischen *Soft Law* und *Hard Law* geben kann, bestätigt die These.

7 Die bekanntesten Rechtsspieltheoretiker sind Michel van de Kerchove und François Ost. Die „Spieltheorie“ im Recht ist vor allem Rechtsphilosophen zu verdanken. Zur Spieltheorie im Recht aus der Perspektive der rationalen Wahl s. Baird/Gertner/Picker (1994): *Game Theory and the Law*. S. auch Rainer Lippold (2000): *Recht und Ordnung. Statik und Dynamik der Rechtsordnung*. Schriftenreihe des Hans Kelsen-Instituts, Band 21. Wien: Manz. Lippold bezeichnet Spiel als Paradigma der Rechtsdynamik.

Discussion

The truth

Issue *can* be decided

Logical

Rational

Debate about contents

Yields opinion change

Dispute

My truth

Issue *cannot* be decided

Rhetorical

Irrational

Debate about attitudes

Does not yield opinion change

Der Opponent wird zu “entweder-oder”-Wahl und damit zur Anwendung bestimmter “Spielregeln” gezwungen, die dann entweder zu einer Lösung (durch Diskussion), oder im Gegenteil, zur Paralyse (durch Streit/Auseinandersetzung) führen. Eine solche Situation ist für den juristischen Diskurs typisch, kann aber an dieser Stelle aus der Perspektive der Sozialwissenschaften nicht weiter verfolgt werden.

3 DICHOTOMIEN IM RECHT

Der empirische Ansatz für Identifizierung und Deutung von Dichotomien in der Rechtssprache sollte konstruktiv und pragmatisch sein: Es geht nicht in erster Linie um konzeptuelle Auseinandersetzungen und Spekulationen, was eine Dichotomie im linguistischen Sinne determiniert, sondern um eine komplexe auf kulturellen Elementen, Gesellschaftsstruktur, Assoziationen und Konnotationen aufbauende Konstruktion der Bedeutung zum Zwecke einer konstruktiven Argumentation (besonders wichtig in der Verhandlung vor Gericht) oder zwecks passender Anwendung in einer konfliktgeladenen Situation, in der die „Wahrheit“ von der „Lüge“ zu unterscheiden heißt: Als wahrhaftig wird diejenige Aussage empfunden, die besser argumentiert ist. Vor diesem Hintergrund ist die Suche nach „echten Dichotomien“, deren Gebrauch im Recht bereits bewiesen ist, eher fraglich. Es hängt vielmehr von rhetorischen Fähigkeiten und Fertigkeiten des Opponenten (engl. *arguer*) ab, ob ein Oppositionspaar als Dichotomie (*binary opposition*) konstruiert oder dekonstruiert wird. Dabei ist ständig vor Augen zu behalten, dass es dafür keine eindeutige Identifikationsmethode gibt – vielmehr bestimmen das verschiedene außersprachliche Faktoren wie z.B. soziokulturelles Hintergrundwissen, Ideologien, Glauben und Gebräuche, persönliche oder professionelle Interessen, Machtverhältnisse, u.v.a.m.

„Echte“ Dichotomien sind selten (*Leben/Tod*) und spielen im juristischen Diskurs eine nebensächliche Rolle, obwohl ihre Funktion dort oft überwertet wird. In vielen Disziplinen sind sie nach wie vor eine Streitfrage, weil ihre eindeutige Einordnung als „echt“, „falsch“, „kritisch“ oder „verdeckt“ nur bedingt und nur in Ausnahmefällen möglich ist. So werden z.B. Begriffspaare *Wissen/Information* und *Unsicherheit/Risik* von Katharina Pistor⁸ zu den „echten“ Dichotomien in den Finanzen eingeordnet, obwohl Einordnungsmerkmale und -kriterien der Autorin aus der Perspektive eines

8 Pistor’s Rede im Rahmen der INET Konferenz zum Thema „Fasche Dichotomien“, 16.–17. November, 2012 unter dem Titel „Dichotomies in Law and Finance“. Sie leitet ein Projekt mit dem Ziel, eine neue Theorie der Finanzen aufzustellen (*Legal Theory of Finance – LTF*).

Juristen, der der Tradition der formalen Logik getreu ist, als fraglich erscheinen könnten. Pistor setzt sich mit (falschen) Dichotomien in Recht und Finanzen kritisch auseinander und regt zum Nachdenken an, indem sie für eine Redefinierung des Verhältnisses zwischen Recht und Finanzen (*Law vs. Finance*) in einem multidisziplinären Ansatz plädiert. So interpretiert Pistor das Begriffspaar *Law vs. Finance* eher als Synthese und nicht als (falsche) Dichotomie und stellt die These auf, „*Power is the Differential Relation to Law*“ (s. Fussnote 8). Die Dichotomie *Macht/Recht* (*Power vs. Law*) ist m.E. „echt“ und „kritisch“ bzw. „gefährlich“ zugleich. Macht und Recht können sich gegenseitig suspendieren, oder wie es von Pistor zu hören ist: „*Law can constrain power; power can suspend law*“ (ebd.). Die Mächtigen gehen mit dem Recht manipulativ um: Sie suspendieren, ändern, ignorieren oder passen Gesetze den Bedürfnissen bestimmter Interessengruppen (z.B. Bankiers) an.⁹ Bei einer näheren Betrachtung könnte die „*Finanzen vs. Recht*“ Dichotomie als verdeckte Trichotomie (*Finanzen – Macht – Recht*) mit starker Interdependenz der Elemente interpretiert werden (Abb. 1). Macht ist hier im Sinne von Willkür und nicht im Sinne von Verantwortung zu verstehen.

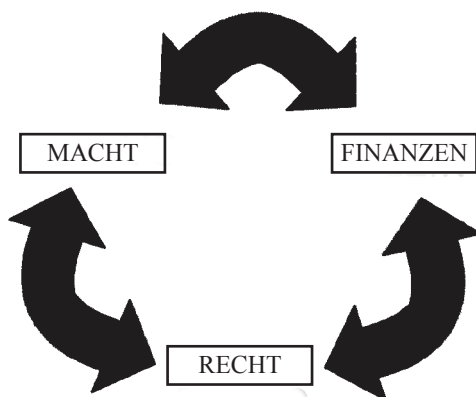


Abb. 1: Verdeckte Trichotomie

Die meisten Dichotomien können der Kategorie „falsch“ oder „kritisch“ zugeordnet werden: *Regulierung/Deregulierung; profit vs. non-profit entities; global vs. local*.¹⁰ Sie gründen auf der Wahrnehmung einer Situation, eines Problems oder eines Konzepts im Sinne von falschen Polaritäten, wodurch mögliche Alternativen übersehen und falsche Entscheidungen (*false choices*) getroffen werden.

⁹ Oder wie Pistor es formuliert: „*Where law is elastic power becomes salient*“.

¹⁰ Falsche Dichotomien sind im öffentlichen Bereich meist politisch, gesellschaftlich und/oder gesellschaftspolitisch geprägt: Hiermit Verweis auf einen am 02. Juli 2013 in der Schweizer Zeitschrift *Vorwärts* erschienen Artikel mit dem Titel „Kroatien ante portas“, in dem der kroatische Gesprächspartner des Autors vorschlägt, es gäbe „die falsche Dichotomie zwischen der EU und dem Balkan zu durchbrechen“.

Aus der sozialwissenschaftlichen Sicht sind „verdeckte“ Dichotomien (*hidden dichotomies*) ideologisch verkleidete Kontradiktionen (*ruler/ruled; die Mächtigen/die Machtlosen*;¹¹ *säkularer Staat/religiöser Staat*). Diese Form von Dichotomien wird in der Regel von verschiedenen Interessengruppen aufgebaut und weiterentwickelt. Besonders gefährlich sind die auf der Machtsucht gründenden verdeckten Dichotomien bei denen es um verdeckte Kontrollmechanismen und Strukturen der Dominanz geht.

4 DICHOTOMIEN VON HEUTE UND MORGEN

Durch den Wechsel der Perspektive wird das Konzept der Dichotomie heute informeller und weniger restriktiv im Vergleich zu klassischem Konzept, wonach das Postulat „Sich-Zu-Entscheiden-Müssen“ („für oder gegen“) keine Relativisierung zuließ. Klassische Dichotomien werden dekonstruiert: an Stelle von „*Pflanzen und Tiere*“ Dichotomie haben wir heute eine Trichotomie: *Pflanzen, Tiere und Organismen*. Was in der Vergangenheit als „echte“ Dichotomie im Recht aufgefasst wurde (z.B. *Recht* vs. *Sittlichkeit*),¹² erscheint heute nur noch in überlieferter Form in einigen Gesetzesparagraphen (BGB, § 138) als ein vager Rechtsbegriff:

§ 138 Sittenwidriges Rechtsgeschäft; Wucher

- (1) Ein Rechtsgeschäft, das gegen die guten Sitten verstößt, ist nichtig.
- (2) Nichtig ist insbesondere ein Rechtsgeschäft, durch das jemand unter Ausbeutung der Zwangslage, der Unerfahrenheit, des Mangels an Urteilsvermögen oder der erheblichen Willensschwäche eines anderen sich oder einem Dritten für eine Leistung Vermögensvorteile versprechen oder gewähren lässt, die in einem auffälligen Missverhältnis zu der Leistung stehen.

Diesem Wechsel der Perspektive trägt die gesellschaftliche Entwicklung auf globaler Ebene wesentlich bei. Überlieferte Dichotomien werden ständig redefiniert und der analytische Rahmen wird durch neue Polaritäten erweitert. So entstehen neue Dichotomien und Oppositionen in allen Bereichen des menschlichen Lebens, die Klärung schaffen oder aber weitere Polarisierung in der Welt zur Folge haben können (*politischer* vs. *dogmatischer Rechtsbegriff*; *Demokratie* vs. *Pseudodemokratie*; *Raubtierkapitalismus* vs. *Kapitalismus mit menschlichem Gesicht*; *knowledge* vs. *information*; *Selbstregulierung* vs. *Kontrolle*). Heutige Dichotomien können auch irreführend sein, wie z.B. bei Kaupa (2012: 33) *Grundfreiheiten* vs. *Allgemeininteresse*, die als Rechtsbegriffe ständig in Kollision sind.

Obwohl die Grenzen zwischen juristischen Begriffspaaren meist diffus sind (wie im obigen Beispiel), nicht jede Grenzziehung ist sinnlos. Dem Postulat der Rechtssicherheit und Rechtsklarheit ist Folge zu leisten, indem man die „richtige“ Entscheidung trifft. Die Entscheidungsfindung erschwert aber die Tatsache, „dass unser Verstand

11 Oder die Hyperbel: *die Ohnmächtigen*.

12 Über die „uralte“ Dichotomie im Westen *Recht u. Gesetz* bei Llopart 1993: 85–86.

durch eine Überladung mit widersprüchlichen Informationen kurzgeschlossen wird, in denen Wahres und Erfundenes bis zur Un-sinnigkeit und Unkenntlichkeit miteinander so verschoben ist, dass selbst Wahres keinen Wert mehr hat, weil es ohnehin von Unwahrem durchsetzt ist“.¹³ So entstehen verschiedene Formen von scheinbaren oder tatsächlichen Widersprüchen, von denen der juristische Diskurs geprägt ist.

5 RECHTSPARADOXIEN

Fundamentale Paradoxien liegen zweifellos in der Unbestimmtheit des Rechts. Aus pragmatischer Sicht ist die Tatsache, dass sich Bürger nach Rechtsnormen verhalten müssen, die sie nicht verstehen oder nicht kennen,¹⁴ auch ein Rechtsparadox. Im juristischen Diskurs sind sprachlich-rhetorische Paradoxien zu detektieren, die dann bei gerichtlichen Verhandlungen immer wieder missbraucht werden. Juristen lernen, mit Paradoxien manipulativ, kreativ und produktiv umzugehen. In einem Rechtsstreit wenden sie spekulative Denkmodelle an, bedienen sich der Prinzipien der formalen Logik, konstruieren „Wahrheit“ und „Richtigkeit“ u.v.a.m., um den Streit zu „schlichten“ und eine für sie vorteilhafte Entscheidung zu erzwingen. Teubner (2003: 28) weist auf Strukturunterschiede von Kollision („Entweder gilt A oder Non-A; Recht oder Nichtrecht [...]“) und Paradox („A weil Non-A und Non-A weil A; Recht weil Unrecht und Unrecht weil Recht [...]“) hin und meint, es handele sich in beiden Fällen um Widersprüche, Paradoxien hätten aber kompliziertere Struktur: Kollisionen lassen sich durch Entscheidungen zwischen Alternativen oder durch einen Kompromiss auflösen, wogegen ein Paradox zur Paralyse („Lähmung“) führe: „Aus der Direktkonfrontation mit dem Paradox resultiert nicht Befreiung, sondern Paralyse“ (ebd., 32). Der heutige Mensch ist als Sozialwesen und als Rechtssubjekt Paradoxien ausgeliefert und gezwungen, sich mit ihnen zu konfrontieren. Kein Wunder, dass er sich dabei „gelähmt“ fühlt. Als Beispiel kann in diesem Kontext das Paradox der Minderheitenrechte in Europa erwähnt werden. In der Europäischen Union sind Instrumente für den Schutz der Minderheitenrechte entwickelt worden, die Identität und Kultur von Minderheiten schützen und gleichzeitig Schutzkriterien und –normen bestimmen. Minderheiten passen sich dann diesen Kriterien an und verlieren ihre Identität, die eigentlich geschützt werden sollte. An dieser Stelle ist in der Kategorie der Paradoxien auch einer der bekanntesten Slogans der EU zu erwähnen: „*United in diversity!*“

6 AUSBLICK

Die Grenzen zwischen Recht und Gesellschaft werden immer durchlässiger. Gesellschaftliche Dynamik beeinflusst das Entstehen und die (Re)konzeptualisierung der Rechtsbegriffe, die neu interpretiert und deren Funktionen miteinander verglichen werden. Bei der Gleichsetzung zweier Verhältnisse entstehen Dichotomien und Gegensatzpaare in

13 Quelle: <http://www.wahrhaftig-kommunizieren.de> (gesehen am 03. Mai 2013).

14 Heutige Gesellschaften sind „überreguliert“ und dadurch entsteht ein weiteres Paradox: Die anzustrebende Rechtssicherheit wird auf diese Weise nicht gestärkt, sondern geschwächt.

einer Rechtskultur oder in interkultureller Überlappung, die meistens „falsch“, „verdeckt“ oder „kritisch“ und als solche in einem nicht unbedeutenden Ausmaß sozial schädlich sind. Auf der globalen Ebene bedeuten diese rechtssprachlichen Neologismen mit ihren Scheinargumenten einen immer größeren Handlungs- und Manipulationsspielraum für die Mächtigen. Der machtlose Bürger schwebt dagegen zwischen *Wissen und Unwissen* darüber, welchen Verhaltensspielraum er hat, oder haben könnte, um sich der weitverbreiteten ungerechten Polarisierung in der heutigen Welt entgegenzusetzen.

Literatur

- BAIRD, Douglas G./Robert H. GERTNER/Randal C. PICKER (1994) *Game Theory and the Law*. Cambridge, Massachusetts/London, England: Harvard University Press.
- DASCAL, Marcelo (2008a) „Dichotomies and types of debate.“ In: F. H. van Eemeren /B. Grassen (Hrsg.), *Controversy and Confrontation: Relating Controversy Analysis with Argumentation Theory*. Amsterdam: John Benjamins, 27–49.
- DASCAL, Marcelo/A. KNOLL (2011) „‘Cognitive systemic dichotomization’ in public argumentation and controversies.“ In: F. Zenker (Hrsg.), *Argumentation: Cognition and Community. Proceedings of the 9th International Conference of the Ontario Society for the Study of Argumentation (OSSA), May 18–21, 2011*. Windsor, ON, 1–35.
- FLETCHER, George P. (1985) „Paradoxes in Legal Thought.“ *Columbia Law Review* 85, 1263–1292.
- JESCH, Dietrich (1957) „Unbestimmter Rechtsbegriff und Ermessen in rechtstheoretischer und verfassungsrechtlicher Sicht.“ *Archiv des öffentlichen Rechts* 82, 163–249.
- KAUPA, Clemens (2012) „Die irreführende Dichotomie zwischen Grundfreiheiten und Allgemeininteresse – Zur Rolle juristischer Eliten und der Möglichkeit einer Demokratisierung des Binnenmarktrechts.“ 52. Assistententagung Öffentliches Recht, Hamburg 2012, *Kollektivität – öffentliches Recht zwischen Gruppeninteressen und Gemeinwohl*, 33–52.
- LIPPOLD, Rainer (2000) *Recht und Ordnung. Statik und Dynamik der Rechtsordnung*. Schriftenreihe des Hans Kelsen-Instituts, Band 21. Wien: Manz.
- LLOMPART, José (1993) *Dichotomisierung in der Theorie und Philosophie des Rechts*. Berlin: Duncker & Humblot.
- MACAGNO, Fabrizio/Douglas WALTON (2010) „Dichotomies and Oppositions in Legal Argumentation.“ *Ratio Juris* 23/2, 229–257. <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/j.1467-9337.2010.00452.x/full> [25. September 2013].
- MIROW, Cornelius (2001) *Neue Formen der Dichotomie der Straftaten*. Berlin: Dunker & Humblot.
- TEUBNER, Gunther (1998) „Die unmögliche Wirklichkeit der Lex Mercatoria: Eine systemtheoretische Kritik der théorie ludique du droit.“ In: M. Lieb/U. Noack/H. P. Westermann (Hrsg.), *Festschrift für Wolfgang Zöllner*. Köln: Heymann, 565–588. [Englische Fassung: „Breaking Frames: The Global Interplay of Legal and Social Systems.“ *The American Journal of Comparative Law* 45, 1997, 149–169.]
- TEUBNER, Gunther (2003) „Der Umgang mit Rechtsparadoxien: Derrida, Luhmann,

Wiethölter.“ In: C. Joerges/G. Teubner (Hrsg.), *Rechtsverfassungsrecht*. Baden-Baden: Nomos, 25–46.

VAN DE KERCHOVE, Michel/François OST (1994) *Legal System Between Order and Disorder*. Transl. Iain Stewart. Oxford: OUP.

Zusammenfassung

VERBOT VS. GEBOT. DICHOTOMIEN UND GEGENSATZPAARE IN DER RECHTSSPRACHE

Rechtssprache ist als Metasprache und als Objektsprache Gegenstand des Interesses sowohl der Juristen als auch der Linguisten. Zu diesem komplexen und nach wie vor unerforschten Bereich zählen Dichotomien und Gegensatzpaare, die in der Rechtssprache wichtige, nach einigen Autoren sogar fundamentale Rolle spielen. In der Rechtssprache sind sie als sprachliche Universalien überall belegt /*öffentliches Recht vs. Privatrecht; legal vs. illegal; gesetzmäßig vs. gesetzwidrig*/. Ihre spezifischen Erscheinungsformen widerspiegeln Rechtstradition und -konzepte einer bestimmten Gesellschaft. Oft wird von „echten“, „falschen“ und „verdeckten“ Dichotomien im juristischen Diskurs gesprochen, obwohl eine einheitliche Kategorisierung nicht möglich ist. Außerdem entwickeln sich ständig neue Rechtskonzepte mit veränderter Versprachlichung der Inhalte als Folge dynamischer gesellschaftlicher Veränderungen. Heute sind Dichotomien in der Rechtssprache eine schnell veränderliche Kategorie. Für die Analyse und Interpretation konnten logische Bilder und deutsche Tradition der Begriffsjurisprudenz bzw. dieser Tradition zugrunde liegende Idee von „*Kern und Hof von Rechtsbegriffen*“ dienen. Deutsche Rechtsquellen bilden den Referenzrahmen, wogegen die Quellen aus anderen Rechtssystemen die Anwendbarkeit des vorgeschlagenen Interpretationsmodells bestätigen oder aber auf die Divergenzen in Rechtskulturen und –traditionen hinweisen.

Schlüsselwörter: Rechtssprache, Dichotomien, Gegensatzpaare, Rechtsparadoxien.

Povzetek

PREPOVED VS. ZAPOVED. DIHOTOMIJE IN ANTONIMNI PARI V PRAVNEM JEZIKU

Pravni jezik kot meta- in predmetni jezik zbuja zanimanje tako pravnikov kot jezikoslovcev. Del pravnega jezika – tega kompleksnega in še vedno neraziskanega področja – so tudi dihotomije in antonimni pari, ki imajo v pravnem jeziku pomembno, po mnenju nekaterih avtorjev pa celo temeljno vlogo. Te jezikovne univerzalije je v jeziku prava mogoče zaslediti prav povsod (*javno vs. zasebno pravo, legalen vs. ilegalen, zakonit vs. protizakonit*). Njihove specifične oblike so odraz pravne tradicije in pravnih konceptov določene družbe. Pogosto govorimo o »pravi«, »napačni« in »prikriti«

dihotomiji v pravnem diskurzu, čeprav enotna delitev ni mogoča. Poleg tega nastajajo vedno novi pravni koncepti, pri katerih je vsebina ubesedena drugače in ki so posledica dinamičnih sprememb v družbi. Dihotomije so dandanes hitro spreminjajoča se kategorija. Pri analizi in interpretaciji smo uporabili logične slike in nemško tradicijo pojmovne jurisprudence oz. idejo o t. i. »jedru in polju pravnih pojmov« („Kern und Hof von Rechtsbegriffen“), ki temelji na tej tradiciji. Nemški pravni viri oblikujejo referenčni okvir, na temelju katerega je mogoče bodisi potrditi uporabnost interpretacijskega modela tudi pri virih drugih pravnih sistemov ali pa evidentirati težko premostljive razlike med pravnimi kulturami in tradicijami.

Ključne besede: pravni jezik, dihotomije, antonimni pari, pravni paradoksi.

RECHTSSPRACHLICHE KOLLOKATIONEN IM DEUTSCH-POLNISCHEN VERGLEICH UND DEREN STELLENWERT IM AUSLANDSGERMANISTIKSTUDIUM

1 STELLENWERT VON KOLLOKATIONEN IM AUSLANDSGERMANISTIKSTUDIUM

Seit dem programmatischen Aufsatz von Franz Josef Hausmann mit dem Titel „Wortschatzlernen ist Kollokationslernen“ sind fast zwei Jahrzehnte vergangen. Es handelte sich dabei um ein Plädoyer für das syntagmatische Wortschatzlernen, das im Verhältnis zur Beschäftigung mit paradigmatischen Strukturen vernachlässigt werde (Hausmann 1984: 406). Sicherlich kann man beobachten, dass seit dieser Zeit das Bewusstsein für die Relevanz kollokativer Verbindungen beim Fremdspracherwerb gestiegen ist und es lässt sich mit Steyer feststellen, dass „Kollokationen auch im deutschsprachigen Raum aus ihrem Schattendasein an der Peripherie der Phraseologie herausgeholt und ihre Relevanz als Entitäten zwischen Sprachsystem und Sprachgebrauch, vor allem für den Fremdspracherwerb, ins allgemeine Bewusstsein gerückt“ wurden (Steyer 2004: 92). Davon zeugen nicht nur zahlreiche theoretische Arbeiten zu Kollokationen aus fremdsprachendidaktischer Sicht (vgl. Hausmann 1984; Hartenstein 1996; Ludewig 2005; Reder 2006; Reder 2011), sondern auch bestimmte Instrumentarien, die zur Unterstützung des fremdsprachlichen Lernens in Form multilingualer Konkordanzprogramme entwickelt werden. Trotz alledem wird die sprachdidaktische Umsetzung der Erkenntnisse der Kollokationsforschung weiterhin mehrfach als unbefriedigend gewertet (vgl. Reder 2011: 131; Ludewig 2005: 22): Trotz des prominenten Stellenwerts von Kollokationen (vgl. Burger 2003: 52) werden sie nämlich in „den Lehrmitteln und im Schulunterricht [...] kaum behandelt“ (Häcki Buhofer 2011: 505).

Dabei stellen Kollokationen bereits in der Gemeinsprache eine Herausforderung für fremdsprachige Lerner dar. Sie „sind als Marker für einen unauffällig formellen Sprachgebrauch ein zentraler Faktor der als normal, natürlich und richtig empfundenen Sprech- und Schreibweise in einer Sprache“ (Häcki Buhofer 2010: 65). Nach Hausmann sind Kollokationen insbesondere wegen ihrer Menge problemstiftend:

Wieviele Kollokationen muß ein Fremdsprachler aktiv beherrschen? Wenn man sich klar macht, dass eine große Zahl banalster Alltagsaussagen

* *Die Adresse des Autors:* Instytut Filologii Germańskiej, Uniwersytet Opolski, Plac Staszica 1, 45-052 Opole, Polen. E-Mail: ksiezyk@uni.opole.pl

kollokativ geregelt ist (Sagt man tun oder machen oder beides? [...]) und dass man nicht nur die kontrastiv abweichenden Kollokatoren lernen muss [...], sondern wegen der dadurch erfolgten Destabilisierung des Lerners auch die übereinstimmenden, dann wird klar, dass es sich um Zehntausende von Einheiten handelt (Hausmann 2003: 85).

Somit kann man den Eindruck gewinnen, die Sprache bestünde „fast mehr aus Formulierungen als auch Wörtern“ (Hausmann 2007: 226).

Da die Fremdsprachenlerner eher Wortbeobachter als Kollokationensammler sind (vgl. Reder 2011: 138), sollten gängige Lehrwerke das Bewusstsein für die Kollokativität der Sprache schärfen, umso mehr, weil die „Kenntnis der Kollokationen einer Sprache [...] ein unverzichtbarer Baustein für ein unmarkiertes Sprechen und Schreiben [ist]“ (Häcki Buhofer 2011: 523).

Einer verbreiteten Auffassung zufolge seien Kollokationen im Gegensatz zu Idiomem bei der Rezeption unproblematisch, wie z.B. das unten stehende Zitat zeigt:

Kollokationen sind durchsichtig, aber nicht vorhersehbar. Ihre Idiomatizität fällt erst bei der Enkodierung auf. Die Idiomatizität der Redewendungen fällt bereits bei der Dekodierung auf (Hausmann 1995: 24; siehe auch Schwalm 1991: 17; Hausmann 2007: 218).

Demgegenüber wird in dem vorliegenden Beitrag mit Cedillo der Standpunkt vertreten, dass Kollokationsschwierigkeiten im fachsprachlichen Bereich sowohl bei der Hin-, als auch bei der Herübersetzung erwachsen können (vgl. Cedillo 2004: 33f.). Dies bestätigen die Ergebnisse studentischer Klausuren, bei denen polnische Studierende im sprachpraktisch angelegten Seminar zu Fachsprachenproblematik ebenso Probleme bei der Übersetzung ins Polnische haben. Sie führen etwa folgende fehlerhafte Verbindungen an, die im Polnischen nicht usuell sind: *tworzyć testamenty* anstatt *sporządzać testamenty* (‘Testamente errichten’), *postawić wniosek* anstatt *złożyć wniosek* (‘Antrag stellen’) oder *narzucić karę* anstatt *nałożyć karę* (‘eine Strafe verhängen’) (vgl. Księżyk 2012: 391). Auf ähnliche Fehler verweist Häcki Buhofer, dabei die Relevanz der richtigen Kombinierbarkeit herausstellend:

Gerade in domänengebundenen Sachbereichen [...], in denen sachadäquat und nicht allzu informell, sondern eher formell formuliert werden muss, sind die richtigen Kollokationen unverzichtbar [...] Die Busse *zurücknehmen* oder das *Geld zurückgeben* ist zwar verständlich, aber sehr laienhaft bzw. unprofessionell ausgedrückt (Häcki Buhofer 2010: 65; Herv. im Original).

Die Studierenden der Auslandsgermanistik selbst beteuern oftmals den Schwierigkeitsgrad fachsprachlicher Verbindungen, darauf verweisend, diese wären für sie

auch in der Muttersprache erst zu erlernen.¹ Die Wichtigkeit von Kollokationen gerade in Fachregistern betont u.a. Pieńkos, demzufolge den Leitern jeglicher Hochschulen und den Entscheidungsträgern bewusst gemacht werden sollte, dass sich die universitäre Ausbildung nicht allein auf den Erwerb der Allgemeinsprache beschränken könne (vgl. Pieńkos 1999: 200). Ähnlich wie Pieńkos positioniert auch Petkova-Kessanlis die Probleme beim fremdsprachlichen Fachsprachenunterricht stärker in der Beherrschung von Kollokationen als der Terminologiebeherrschung:

[Es] zeichnet sich ab, dass die Defizite der Studierenden vermehrt im Bereich der fachsprachlichen Phraseologie zu verorten sind. Dabei erweist sich nicht die Beherrschung der fremdsprachlichen Terminologie als problematisch, sondern die notwendige Einbettung der Fachlexik in den fachsprachlichen Kontext. Denn diese Einbettung geschieht zum größten Teil mit Hilfe von sprachlichen Elementen aus der Gemeinsprache. Nun ist aber die Wahl dieser sprachlichen Mittel nicht willkürlich, sondern in vielerlei Hinsicht typisiert. Und eben diese fachsprachliche Ausdruckstypik bereitet Studierenden mit nicht-deutscher Muttersprache bei der Textproduktion große Schwierigkeiten (Petkova-Kessanlis 2010: 117).

2 FACHSPRACHLICHE KOLLOKATIONEN IN AUSGEWÄHLTEN JURISTISCHEN LEHRBÜCHERN

In dem vorliegenden Beitrag wird von dem engen, basisorientierten Kollokationsbegriff ausgegangen, wonach eine Kollokation aus einer determinierenden Basis und dem determinierten Kollokator besteht (vgl. Hausmann 2007: 218). Wie Häcki Buhofer bemerkt,

werden [Kollokationen] beim Sprechen bzw. Schreiben nicht ad hoc gebildet, sondern als zusammengehörige Syntagmen abgerufen. Das hat zur Folge, dass alternative, frei kombinierte Konstruktionen [...] als unpassend empfunden werden, obwohl sie semantisch und syntaktisch ebenso korrekt wären (Häcki Buhofer 2011: 506).

Die Tatsache, dass „ein Sachverhalt durch mehrere Wortkombinationen ausgedrückt werden kann, aber von den SprecherInnen/SchreiberInnen häufig ein und dieselbe gewählt wird“ (Häcki Buhofer 2011: 522) zieht eine starke Routiniertheit der Sprache nach sich. Besonders deutlich kommt die Routiniertheit der Rechtssprache im interlingualen Vergleich zum Vorschein. So führt etwa Płomińska (2010: 152) Beispiele für Mehrwortverbindungen an, bei denen eine syntagmatische Übersetzung (auch unter Zuhilfenahme einschlägiger Wörterbuchäquivalente) an dem zielsprachlichen Usus vorbeigeht:

1 Vgl. auch Häcki Buhofer (2011: 522), derzufolge die Unkenntnis üblicher Wortverbindungen „auch in der Erstsprache [gilt], wenn es um professionelle bzw. professionalisierte Ausdrucksweisen geht“.

1)	Weitere Familiensachen sind nicht anhängig.	→	* Inne sprawy rodzinne nie są zawisłe przed sądem. Usuell: Inne sprawy rodzinne nie są przedmiotem rozpoznania przez sąd/nie toczą się przed sądem/nie zawisły przed sądem. ('Weitere Familiensachen werden vor Gericht nicht geführt.')
2)	Die Frist beginnt mit dem Tag ...	→	* Termin liczony jest od dnia ... Usuell: Termin biegnie począwszy od dnia ... ('Die Frist läuft ab dem...')
3)	Die Lieferung erfolgt versandkostenfrei.	→	* ... następuje bez opłat ... Usuell: nie pobiera się kosztów wysyłkowych. ('Es werden keine Versandkosten erhoben.')

Tabelle 1: Unüblichkeit wörtlicher Übersetzungen (Quelle: Płomińska 2010: 152 und 155)

Anders als bei gemeinsprachlichen Kollokationen, deren Präferiertheit von Konventionen der Sprachgemeinschaft abhängt, fällt bei juristischen Mehrwortausdrücken vielfach auf, dass sie zudem vom Gesetzgeber normativ festgelegt sind. Kjær spricht in diesem Zusammenhang von *normbedingten Wortverbindungen der Rechtssprache* bzw. *juristischen Nominationsstereotypen* (vgl. Kjær 1994: 322f.). Ihr zufolge seien es institutionalisierte Wortverbindungen, die zwar bestimmte Kommutations- und Transformationsmöglichkeiten aufweisen, jedoch „durch eine relative lexikalische Stabilität bzw. Variabilität gekennzeichnet [sind], die nur in ihrer Abhängigkeit von durch Gesetz oder Konvention festgelegten fachlichen Situationstypen erfassbar ist“ (Kjær 1994: 323). Dabei seien verschiedene Normierungsgrade zu unterscheiden. Eine schwache Normierung liegt etwa bei *Deshalb ist Klage geboten* vor, wonach diese Wendung etwa gegenüber *Deshalb ist Klage notwendig/erforderlich* bevorzugt wird. Von einer starken Normierung ist hingegen z.B. bei Angabe von Verdachtsgraden in der Strafprozessordnung auszugehen. So ist es zur Verhaftung eines Verdächtigen im Strafprozess erforderlich, den Verdachtsgrad mit *dringend* zu bezeichnen, wohingegen ein *hinreichender* oder *begründeter Verdacht* keine Voraussetzung für die Anordnung der Untersuchungshaft bildet (vgl. Kjær 1994: 324f. und 340).

In dem vorliegenden Beitrag sollen deutsche und polnische rechtssprachliche Kollokationen kontrastiv untersucht werden. Der Analyse werden Paralleltexte zu ausgewählten Rechtszweigen zugrunde gelegt. Den Ausgangspunkt bildet dabei das deutsche Lehrbuch *Einführung in das deutsche Recht und die deutsche Rechtssprache* (Simon/Funk-Baker 2009), als Paralleltext dazu wird das polnische Lehrbuch *Elementy prawa* (Kocot 2007) herangezogen. Beide Werke sind an angehende Jurastudierende und interessierte Laien gerichtet und zeichnen sich durch eine ähnliche Makrostruktur aus. Wie Kjær zu Recht bemerkt, handelt es sich bei Lehrbüchern lediglich um Rechtstexte im weiteren Sinne. Im Gegensatz zu Rechtstexten *sensu stricto*, wie Verträgen, Urteilen

oder Gesetzestexten besitzen Lehrbücher „keine Rechtsgültigkeit, mit ihnen werden keine Rechtshandlungen durchgeführt“ (Kjær 1995: 52). Dennoch kann angenommen werden, dass auch darin bestimmte usuelle und vom Gesetzgeber normativ festgelegte Verbindungen vorkommen. Ausgehend von den Kapiteln *Verträge und andere Rechtsgeschäfte*, *Familien- und Erbrecht*, *Strafrecht und Verfahrensrecht* wurden aus dem deutschen Text auf manuellem Wege 162 substantivisch-verbale kollokationsverdächtige Verbindungen extrahiert.² Ausschlaggebend für die Extraktion waren das wiederholte Vorkommen bzw. die Halbkompositionalität der entsprechenden Wortkombinationen. Nach Entsprechungen im Polnischen wurde in dem polnischen Lehrbuch in den parallelen Kapiteln *Podstawowe pojęcia prawne* (‘Juristische Grundbegriffe’), *prawo cywilne* (‘Zivilrecht’), *prawo rodzinne* (‘Familienrecht’), *postępowanie cywilne* (‘Zivilverfahrensrecht’), und *prawo karne* (‘Strafrecht’) gesucht.

Die Analyse wurde auf substantivisch-verbale Verbindungen beschränkt, da sie als prototypisch bei Kollokationen gelten (vgl. Häcki Buhofer 2011: 508; Zenderowska-Korpus 2010: 164). Aus dem interlingualen Vergleich mit dem Polnischen wird deutlich, dass innerhalb der extrahierten Verbindungen nur 21 Kombinationen kompositionell übersetzbar sind, bei allen anderen (141 – d.h. 87%) handelt es sich um kontextspezifische Übersetzungen der jeweiligen potentiellen Verbkollokatoren. Dieser Befund lässt den Eindruck entstehen, dass Kollokationen in den hier analysierten juristischen Lehrbüchern sehr häufig vorkommen. Daraus resultiert u.a. auch der Schwierigkeitsgrad, der solchen Verbindungen in der Fremdsprachendidaktik anlastet.

In der einschlägigen Literatur (vgl. Hausmann 2007; Cedillo 2004) wird das Kriterium der Halbkompositionalität, hier verstanden als nicht wörtliche Übertragung eines der Bestandteile von Mehrwortverbindungen, zum Teil als ausschlaggebend für die Einstufung als Kollokation angesehen, wie das folgende Zitat belegt:

Eine Schwierigkeit besteht jedoch bei der Vermittlung der Kollokationen darin, dass nicht nur prototypische Kollokationen existieren. So ist es nicht in jedem Einzelfall unumstritten, ob man der jeweiligen Wortverbindung den Kollokationsstatus anerkennen sollte. Bei Zweifelsfällen lässt sich jedoch eine kontrastive Betrachtungsweise heranziehen. Wortverbindungen, deren Bestandteile nicht wörtliche Äquivalente in der L1 haben, werden auf jeden Fall als Kollokationen betrachtet (Reder 2011: 137).

Zieht man neben der Nicht- bzw. Teilidiomatizität weitere Kriterien heran, die Kollokationen zugrunde gelegt werden (Polylexikalität, Stabilität, Assoziativität und Konventionalität), dann zeigt sich, dass aus der nicht-kompositionellen Übersetzung von Mehrwortverbindungen nicht automatisch auf deren Kollokativität zu schließen ist. Häcki Buhofer zufolge ist es nämlich nur hochwahrscheinlich, dass eine Kollokation vorliegt, wenn eine Übersetzung in eine andere bekannte Sprache nicht Wort für Wort

2 Die genannten Rechtsgebiete bildeten auch die thematische Grundlage für das sprachpraktisch angelegte Seminar Fachsprachen, das an der Universität Opole/Oppeln im akademischen Jahr 2011/2012 angeboten wurde und auf dessen Ergebnisse sich dieser Beitrag stützt.

erfolgen kann (vgl. Häcki Buhofer 2011: 509). Daraus resultiert die Notwendigkeit, kollokationsverdächtige Verbindungen zusammen mit anderen analog aufgebauten Ausdrücken zu analysieren (vgl. Irsula Peña 1994: 33). Irsula Peña zufolge ist bei einer Kollokationsbasis nicht nur die Beziehung zu dem aktuellen Kollokator, sondern auch „die Beziehungen der Basis zu allen anderen potentiellen Kollokatoren als auch die Beziehungen der Kollokatoren zueinander“ (Irsula Peña 1994: 33) zu berücksichtigen. Entscheidend bei der Prüfung des Kollokationsstatus ist nämlich auch die Größe des Kombinationsbereichs der potentiellen Basen und Kollokatoren:

Je weniger Kollokatoren ein Basiswort hat, desto höher die Wahrscheinlichkeit von Phraseologizität – dies gilt auch für den fachsprachlichen Bereich (Worbs 1998: 112).

Bei der Analyse der extrahierten Verbindungen zeigt sich, dass Verbindungen, deren Bestandteile einen engen Kombinationsbereich aufweisen und daher aufgrund der Typikalität als kollokativ zu werten wären, eher eine Randerscheinung darstellen, etwa:

- 4) *Akten (zum Verfahren) beiziehen* – ‘załączenie akt/dołączenie akt’. Bei dem Kollokator *beiziehen* ergibt die Suchanfrage im Digitalen Wörterbuch der Deutschen Sprache (DWDS), dass das Verb nur mit *Akten* in dem morphologisch-syntaktischen Strukturtyp Verb + Substantiv(Objekt) eine Verbindung eingeht.
- 5) *von der Erbfolge ausgeschlossen werden/sein* – ‘być/zostać wyłączonym od dziedziczenia’. Bei dieser Verbindung zeigt sich wiederum, dass sich *Erbfolge* in der Funktion eines Präpositionalobjekts lediglich mit *ausschließen* verbindet, ferner kann man bei dieser Verbindung von einer Monosemierung ausgehen, da damit das Rechtsinstitut der Enterbung versprachlicht wird.

Viel häufiger handelt es sich bei den extrahierten Verbindungen um Kombinationen mit Verben, bei denen eine polyseme Bedeutungsvariante aktiviert wird, und deren Kollokativität erst vor dem Hintergrund ihrer Typikalität und Präferiertheit festgestellt werden kann. So wird etwa bei *eine Straftat ausführen* die Bedeutung ‘verwirklichen’ aktiviert, da die Kombination jedoch im DWDS überhaupt nicht nachweisbar ist und auch in der Suchmaschine Google keine hohe Trefferzahl liefert, kann sie als frei gewertet werden, zumal die Kombinationsbereiche der Bestandteile dieser Verbindung weit sind. Ähnlich ist auch das Verb *ausschließen* in seiner kontextuell spezifischen Bedeutung ‘ausnehmen’, ‘nicht mit einbeziehen’ hochproduktiv, sodass man hier laut Ludewig von freien Wortverbindungen sprechen könnte (vgl. Ludewig 2005: 89 und 91f.). Da innerhalb der extrahierten Verbindungen *Gewährleistung* und *Haftung ausschließen* der Frequenz nach typisch erscheinen, wobei *Gewährleistung* als Basis einen kleinen Kombinationsbereich aufweist und *Haftung* in Kombination mit *ausschließen* terminologisiert ist,³ kann man sie dennoch als Kollokationen einstufen. Im Gegensatz dazu kann

3 Vgl. <http://www.rechtslexikon.net/d/haftungsausschluss/haftungsausschluss.htm>; Stand: 4. 05. 2013.

den Anspruch ausschließen als frei angesehen werden, da der Kombinationsbereich des Substantivs groß ist und *ausschließen* keine typische Verbindung damit eingeht.

Nicht als Kollokationen sind auch diejenigen Verbindungen zu werten, bei denen Verben zum Einsatz kommen, die typisch für die Amtssprache sind, die jedoch keine typischen restringierten Kombinationen darstellen, etwa: *die gesetzliche Erbfolge tritt ein* (im Sinne von ‘erfolgen’) oder *die Scheidung erfolgt*.

Innerhalb der extrahierten Verbindungen können insbesondere diejenigen Kombinationen als typischere Vertreter der Kategorie *Kollokation* gelten, bei denen der Kollokator im Zusammenhang mit dem Substantiv eine semantische Umdeutung erfahren hat und in dieser Bedeutung eine eingeschränkte Produktivität aufweist, etwa:

- 6) *die Rechtskraft durchbrechen* – ‘pozbawić mocy prawnej/uchylić moc prawną’. Der Kollokator *durchbrechen* weist hier eine übertragene Lesart auf im Sinne von ‘entziehen, aufheben’. Auch handelt es sich bei der Rechtskraftdurchbrechung um eine terminologisierte Verbindung. Sie tritt dann ein, „wenn über den Gegenstand eines rechtskräftigen Urteils erneut entschieden wird“.⁴
- 7) *die Ehe scheitert* – ‘mażeństwo rozpada się’. Ähnlich kann auch in diesem Falle davon ausgegangen werden, dass diese Verbindung terminologisiert ist. Im BGB findet man sogar eine Legaldefinition dessen, wann eine Ehe gescheitert ist:

Eine Ehe kann geschieden werden, wenn sie gescheitert ist. Die Ehe ist gescheitert, wenn die Lebensgemeinschaft der Ehegatten nicht mehr besteht und nicht erwartet werden kann, dass die Ehegatten sie wiederherstellen (§ 1565 I BGB).

- 8) *den Fall neu aufrollen* – ‘przekazać sprawę do ponownego rozpoznania’. Auch bei diesem Verbkollokator liegt eine semantische Spezifität vor, es wird übertragen im Sinne ‘einer erneuten Entscheidung über einen Fall’ verstanden.

Als Kollokationen sind ferner auch diejenigen Kombinationen einzustufen, bei denen ein Verb zwar mit mehreren Substantiven in Verbindung tritt, diese jedoch durch eine semantisch-begriffliche Verwandtschaft verbunden sind, so etwa bei *eine Willenserklärung* oder *die Vaterschaft anfechten*. Die Rechtshandlung der Anfechtung ist bei mangelhaften Willenserklärungen zulässig. Sie führt dazu, dass deren „Rechtsverbindlichkeit von Anfang an erlischt“.⁵ Somit dürfte nicht nur die Verbindung *eine Willenserklärung anfechten*, sondern auch *die Vaterschaft anfechten* für kollokativ erachtet werden: zum einen wird die Vaterschaft bei nichtehelichen Kindern durch Anerkennung in Form einer Erklärung festgestellt und zum anderen weist das Substantiv einen engen Kombinationsbereich auf.

Vor diesem Hintergrund zeigt sich, dass innerhalb der 162 extrahierten Verbindungen lediglich 93 bei Berücksichtigung aller hier genannten Kriterien als Kollokationen gewertet werden könnten.

⁴ Quelle: <http://www.lexexakt.de/glossar/rechtskraftdurchbrechung.php>; Stand: 18. 05. 2013.

⁵ <http://www.rechtslexikon.net/d/anfechtung/anfechtung.htm>; Stand 23. 04. 2013.

3 VERMITTLUNG FACHSPRACHLICHER KOLLOKATIONEN

Da bei substantivisch-verbalen Kollokationen den Verben die Funktion eines Kollokators zukommt und dieser „nicht ohne die Basis definiert, gelernt und übersetzt werden [kann – F.K.]“ (Hausmann 2007: 218), gebührt den Verben in der Fremdsprachendidaktik besondere Beachtung. Innerhalb der extrahierten Kombinationen fällt auf, dass es sich dabei kaum um rechtsspezifische Verben handelt, überwiegend kommen darin Kollokatoren vor, die auch in der Gemeinsprache vorkommen, im Vergleich dazu jedoch eine semantische Weiterentwicklung erfahren haben. Dem Vorschlag von Zenderowska-Korpus folgend, kann es gerade in diesen Fällen eine effektive Lehr- und Lernstrategie sein, „von solchen Kollokationen auszugehen, die in der Gemeinsprache und in den Fachsprachen vorkommen“ (Zenderowska-Korpus 2010: 170). Im textbezogenen Lernen kommt es daher darauf an, den Studierenden die rechtssprachlichen Kollokationen bewusst zu machen, indem sie die semantische Spezifität der Verbkollokatoren im Verhältnis zu der Gemeinsprache – wie die folgende Gegenüberstellung exemplifiziert – ergründen.

Gemeinsprache	Rechtssprache
<i>den Schlüssel abgeben</i> (‘übergeben/aushändigen’)	<i>eine Willenserklärung abgeben</i> (‘einreichen’)
<i>die Tür abschließen</i> (‘versperren’)	<i>einen Vertrag abschließen</i> (‘sich [vertraglich] binden’)
<i>eine Freundin anrufen</i> (‘telefonieren’)	<i>das Gericht anrufen</i> (‘vor Gericht gehen’)
<i>seine Gründe auseinandersetzen</i> (‘darlegen’)	<i>(gemeinschaftliches) Vermögen auseinandersetzen</i> (‘aufteilen’)
<i>ein Kind einholen</i> (‘erreichen’)	<i>ein Gutachten einholen</i> (‘sich geben lassen’)
<i>das Buch einstellen</i> (‘stellen, einordnen’)	<i>das Verfahren einstellen</i> (‘unterbrechen, beenden’)
<i>den Arm erheben</i> (‘hoch heben’)	<i>Anklage erheben</i> (‘vorbringen, geltend machen’)
<i>das Fahrgeld erstatten</i> (‘ersetzen, zurückzahlen’)	<i>eine Anzeige erstatten</i> (‘einreichen’)
<i>ein Kind führen</i> (‘geleiten’)	<i>einen Namen führen</i> (‘tragen, haben’)
<i>ein Fenster verhängen</i> (‘verdecken’)	<i>Geldstrafen verhängen</i> (‘anordnen’)

Tabelle 2: Semantische Weiterentwicklung rechtssprachlicher Kollokatoren

Eine weitere empfehlenswerte Lernstrategie könnte auf der Sensibilisierung für die reihenbildende Wirkung der rechtssprachlichen Kollokatoren beruhen. Ähnlich wie *eine Willenserklärung abgeben* wird, werden auch einzelne Typen von Erklärungen

abgegeben, etwa eine *Sorgeerklärung*. Analog wie *die Berufung eingelegt* wird, werden auch andere Rechtsmittel, wie *Revision* oder *Einspruch eingelegt*. *Ansprüche*, eine *Anklage* oder *Klage* werden wiederum *erhoben*. Kann *eine Ehe scheitern*, so ist diese Verbindung auch bei einer *Lebenspartnerschaft* möglich, die mit der Rechtsform der Ehe gewisse Parallelen in den dadurch entfalteten Rechtswirkungen zeigt (vgl. Simon/Funk-Baker 2009: 92).

Da sich die Präferiertheit kollokativer Verbindungen „im Sprachvergleich am ehesten plausibel machen [lässt]“ (Lüger 2004: 49) und es „keine intensivere Auseinandersetzung mit einem Text [gibt,] als wenn man ihn übersetzen muss“ (Nussbaumer 2007: 40), empfiehlt es sich ferner, Kollokationen im fremdsprachigen Text zu erkennen, sie zu übersetzen und sie sprachproduktiv einzusetzen. Wie Ludewig betont, unterstützen:

kontrastive Gegenüberstellungen den Betrachter nicht nur hinsichtlich der (zu erlernenden) Fremdsprache [...], sondern [sensibilisieren] ihn darüber hinaus auch in Hinblick auf die eigene, bereits verinnerlichte Muttersprache [...]. Der Sprachvergleich schärft den Blick des Betrachters also nicht nur für die Kollokativität der Fremdsprache, sondern insbesondere auch für die Kollokativität seiner Muttersprache und fördert so das Bewusstsein von der eigenen Muttersprache (Ludewig 2005: 118).

In diesem Rahmen lassen sich beispielsweise zweisprachige Übungen einsetzen, bei denen für polnische Kollokationen deutsche Entsprechungen zu nennen sind oder umgekehrt, etwa:

1. einen Erben einsetzen	a. pobierać podatki
2. ein Sachverständigengutachten einholen	b. ustanowić spadkobiercę
3. Steuern erheben	c. złożyć doniesienie
4. Leistungen erbringen	d. zasięgnąć opinii biegłego
5. Anzeige erstatten	e. spełniać świadczenia

Tabelle 3: Zweisprachige Zuordnungsübung

Dabei gilt es zu betonen, dass es nicht darauf ankommt, isolierte, zusammenhanglose Kollokationen zu übersetzen. Vielmehr sollen die Studierenden aufgefordert werden, bei der Arbeit mit Texten zu juristischer Problematik kollokative Verbindungen ausfindig zu machen und auf der Grundlage paralleler Texte Äquivalente finden zu lassen. Trotz bestehender Nachteile des Übersetzens im Fremdsprachenunterricht erscheint die Übersetzungsmethode bei der Kollokationsvermittlung insbesondere wegen der bereits angesprochenen semantischen Umdeutung der Verbkollokatoren als geeignet (vgl. Ludewig 2005: 119).

4 FAZIT

Die aus den analysierten Lehrwerken extrahierten Wortkombinationen erweisen sich aus kontrastiver Sicht überwiegend als halbkompositionell, indem sie eine andere Bedeutung als in der Gemeinsprache aktivieren und die verbalen Bestandteile zu- meist nur kontextspezifisch übertragbar sind. Die Folge ist, dass aus der fremdsprachendidaktischen Perspektive in der Rechtssprache zunächst fast alles semantisch intransparent vorkommen kann. Was vorerst arbiträr und idiosynkratisch scheint, erweist sich allerdings bei der Prüfung der Kombinationsbereiche der Bestandteile der extrahierten Verbindungen zum Teil als frei, da die Produktivität vieler Verben nicht restringiert ist und man nicht immer mit typischen oder normativ festgelegten Kombinationen zu tun hat. Eine Vertrautheit mit den fachsprachlichen Kollokationen erfordert somit ein Eintauchen in den fachsprachlichen Diskurs. Infolge eines Perspektivwechsels von der Gemein- zur Fachsprache können auch die Proportionen, was die Kollokativität bzw. Freiheit der fachsprachlichen Verbindungen anbelangt, etwas modifiziert werden.

Literatur

Primärliteratur

KOCOT, Wojciech (Hrsg.) (2007) *Elementy prawa*. Warszawa: Difin.

SIMON, Heike/Gisela FUNK-BAKER (2009) *Einführung in das deutsche Recht und die deutsche Rechtssprache*. 4. neubearbeitete Aufl. München u.a.: Beck.

Sekundärliteratur

BURGER, Harald (²2003) *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Schmidt.

BGB = *Bürgerliches Gesetzbuch mit Allgemeinem Gleichbehandlungsgesetz, BeurkundungsG, BGB-Informationspflichten-Verordnung, Einführungsgesetz, Erbbau-rechtsgesetz, Lebenspartnerschaftsgesetz, Produkthaftungsgesetz, Unterlassungs- klagengesetz und Wohnungseigentumsgesetz* (2012). Textausgabe mit ausführli- chem Sachverzeichnis und einer Einführung von Universitätsprofessor Dr. Helmut Köhler. 70. überarbeitete Auflage. München: dtv.

CEDILLO, Ana Caro (2004) *Fachsprachliche Kollokationen. Ein übersetzungsorien- tiertes Datenbankmodell Deutsch-Spanisch*. Tübingen: Narr. (Forum für Fachspra- chenforschung, 63).

ĐURČO, Peter (Hrsg.) (2010) *Feste Wortverbindungen und Lexikographie. Kolloqui- um zur Lexikographie und Wörterbuchforschung*. Berlin/New York: de Gruyter. (Lexicographica Series Maior, 138).

DUŚ, Magdalena/Grażyna ZENDEROWSKA-KORPUS (Hrsg.) (2010) *Fachspra- chenpropädeutik im Germanistikstudium*. Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej.

HÄCKI BUHOFFER, Annelies (2010) „Die lexikographische Erfassung von Kolloka- tionen in Dialektwörterbüchern.“ In: P. Đurčo (Hrsg.), 65–76.

- HÄCKI BUHOFER, Annelies (2011) „Lexikographie der Kollokationen zwischen Anforderungen der Theorie und der Praxis.“ In: S. Engelberg/A. Hollter/K. Proost (Hrsg.), *Sprachliches Wissen zwischen Lexikon und Grammatik*. Berlin/Boston: de Gruyter, 505–531.
- HARTENSTEIN, Klaus (1996) „Faustregeln als Lernhilfen für Lexemkollokationen (vorgeführt am Beispiel des Deutschen, Englischen, Französischen und Russischen).“ In: id. (Hrsg.), *Aktuelle Probleme des universitären Fremdsprachenunterrichts*. Hamburg: Zentrales Fremdspracheninstitut. (ZFI-Arbeitsberichte, 11), 83–134.
- HAUSMANN, Franz Josef (1984) „Wortschatzlernen ist Kollokationslernen. Zum Lehren und Lernen französischer Wortverbindungen.“ *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 31/4, 395–406.
- HAUSMANN, Franz Josef (1995) „Von der Unmöglichkeit der kontrastiven Lexikologie.“ In: H.-P. Kromann/A. L. Kjær (Hrsg.), 19–23.
- HAUSMANN, Franz Josef (2003) „Kollokationen in der Fachsprache: Schwerpunkt Französisch.“ In: U. O. H. Jung/A. Kolesnikova (Hrsg.), *Fachsprachen und Hochschule. Forschung-Didaktik-Methodik*. Frankfurt am Main: Lang. (Bayreuther Beiträge zur Glottodidaktik, 9), 84–92.
- HAUSMANN, Franz Josef (2007) „Die Kollokationen im Rahmen der Phraseologie – Systematische und historische Darstellung.“ *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik* 55/3, 217–234.
- IRSULA PEÑA, Jesús (1994) *Substantiv-Verb-Kollokationen. Kontrastive Untersuchungen Deutsch-Spanisch*. Frankfurt am Main u.a.: Lang.
- KJÆR, Anne Lise (1994) „Zur kontrastiven Analyse von Nominationsstereotypen der Rechtssprache deutsch – dänisch.“ In: B. Sandig (Hrsg.), 317–348.
- KJÆR, Anne Lise (1995) „Vergleich von Unvergleichbarem. Zur kontrastiven Analyse unbestimmter Rechtsbegriffe.“ In: H.-P. Kromann/A. L. Kjær (Hrsg.), *EURO-PHRAS 92. Tendenzen der Phraseologieforschung*. Bochum: Brockmeyer, 39–56.
- KROMANN, Hans-Peder/Anne Lise KJÆR (Hrsg.) (1995) *Von der Allgegenwart der Lexikologie: kontrastive Lexikologie als Vorstufe zur zweisprachigen Lexikographie*. Tübingen: Niemeyer. (Lexicographica: Series maior, 66).
- KSIEŻYK, Felicja (2012) „Zur Bedeutung fachsprachlicher Anteile im Auslandsgermanistikstudium.“ In: T. Tinnefeld et al. (Hrsg.), *Hochschulischer Fremdsprachenunterricht. Anforderungen, Ausrichtung, Spezifik*. Saarbrücken: htw saar, 383–397.
- LUDEWIG, Petra (2005) *Korpusbasiertes Kollokationslernen. Computer-Assisted Language Learning als prototypisches Anwendungsszenario der Computerlinguistik*. Frankfurt am Main: Lang.
- LÜGER, Heinz-Helmut (2004) „Kollokationen – zwischen Arbitrarität und Kompositionalität.“ In: I. Pohl/K.-P. Konerding (Hrsg.), 45–66.
- NUSSBAUMER, Markus (2007) „Gesetzestext und Wissenstransfer? – Welche Funktionen Gesetzestexte erfüllen müssen und wie man sie optimieren kann.“ In: D. Heller/K. Ehlich (Hrsg.), *Studien zur Rechtskommunikation*. Bern u.a.: Lang. (Linguistic Insight. Studies in Language and Communication, 56), 18–45.

- PETKOVA-KESSANLIS, Mikaela (2010) „Fachsprachliche Kollokationen im linguistischen Diskurs.“ In: P. Ďurčo (Hrsg.), 115–126.
- PIENKOS, Jerzy (1999) *Podstawy juryslingwistyki. Język w prawie – Prawo w języku*. Warszawa: MUZA.
- PŁOMIŃSKA, Małgorzata (2010) „Routineformeln in deutschen und polnischen juristischen Texten.“ In: M. Duś/G. Zenderowska-Korpus (Hrsg.), 149–161.
- POHL, Inge/Klaus-Peter KONERDING (Hrsg.) (2004) *Stabilität und Flexibilität in der Semantik: Strukturelle, pragmatische und kognitive Perspektiven*. Frankfurt am Main u.a.: Lang.
- REDER, Anna (2006) *Kollokationen in der Wortschatzarbeit*. Wien: Praesens.
- REDER, Anna (2011) „Kommen Kollokationen in Mode? Kollokationskonzepte und ihre mögliche Umsetzung in der Didaktik.“ *Linguistik online* 47, 3/2011, 131–140. http://www.linguistik-online.de/47_11/reder.pdf [4. Mai 2013].
- SCHWALM, Gisela (1991) „Zum Problem der Kollokation in Gemein- und Fachsprache im Kontext der Übersetzung.“ *TEXTconTEXT* 6, 163–182.
- STEYER, Kathrin (2004) „Kookkurrenz. Korpusmethodik, linguistisches Modell, lexikographische Perspektiven.“ In: id. (Hrsg.), *Den Nagel auf den Kopf treffen. Wortverbindungen – mehr oder weniger fest*. Berlin/New York: de Gruyter, 87–116.
- WORBS, Erika (1998) „Was ist fachsprachliche Phraseologie? Überlegungen am Beispiel der deutschen und polnischen Börsensprache.“ In: H. Rothe/P. Thiergen (Hrsg.), *Polen unter Nachbarn. Polonistische und komparatistische Beiträge zur Literatur und Sprache*. Köln/Weimar/Wien: Böhlau, 99–127.
- ZENDEROWSKA-KORPUS, Grażyna (2010) „Kollokationen in den Fachsprachen.“ In: M. Duś/G. Zenderowska-Korpus (Hrsg.), 163–176.

Rechtslexikon. 4. Mai 2013. <http://www.rechtslexikon.net>.

Lexexakt. 18. Mai 2013. <http://www.lexexakt.de>.

Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. 18. Mai 2013. www.dwds.de.

Zusammenfassung

RECHTSSPRACHLICHE KOLLOKATIONEN IM DEUTSCH-POLNISCHEN VERGLEICH UND DEREN STELLENWERT IM AUSLANDSGERMANISTIKSTUDIUM

Entgegen der verbreiteten Ansicht, dass Kollokationen insbesondere bei der Übersetzung in die Nicht-Muttersprache Probleme bereiten, ihre Rezeption dagegen ungehindert erfolgt, wird im vorliegenden Beitrag davon ausgegangen, dass dies bei Fachwendungen nicht der Fall ist. Das Phänomen der Kollokationen soll durch eine Analyse ausgewählter juristischer Lehrbücher näher beleuchtet werden. Angesichts der Schwierigkeiten, die fachsprachliche Kollokationen auch Muttersprachlern bereiten,

werden einige Wege zum kompetenteren Umgang mit diesen sprachlichen Phänomenen vorgestellt.

Schlüsselbegriffe: Kollokationen, Deutsch als Fremdsprache, Fachsprachendidaktik, Rechtslinguistik, Wortschatzlernen.

Povzetek

NEMŠKO-POLJSKA PRIMERJAVA KOLOKACIJ PRAVNEGA JEZIKA IN NJIHOV POMEN PRI ŠTUDIJU NEMŠČINE KOT TUJEGA JEZIKA

Kljub uveljavljenemu mnenju, da kolokacije predstavljajo probleme predvsem pri prevajanju v nematni jezik, njihova recepcija pa težav ne povzroča, avtorica tega članka izhaja iz predpostavke, da kaj takega za strokovne kolokacije ne moremo trditi. Fenomen kolokacij skuša na podlagi analize izbranih pravnih učbenikov nadrobneje osvetliti. Ker strokovne kolokacije povzročajo težave tudi rojenim govorcem, bo avtorica v prispevku predstavila nekaj načinov, kako se je tega jezikovnega fenomena mogoče lotiti kompetentneje.

Ključne besede: kolokacije, nemščina kot tuji jezik, didaktika strokovnega jezika, pravna lingvistika, učenje besedišča.

HOW PLAIN IS LEGAL ENGLISH IN STATUTES?

1 INTRODUCTION

Clarity is one of the requirements a legislative text (law, statute) should meet. Manuals on legislative drafting describe different techniques helpful in achieving clarity. Using plain English is probably one of the most important techniques. Despite numerous recommendations to avoid archaic words, omit “shall”, use simple syntactic structures and other methods traditionally promoted by the proponents of Plain English Movement it is argued the text of a statute is still often written in such a way that an ordinary reader, who it is normally aimed at, can hardly understand its contents without legal advice.

Has Plain English Campaign been really successful in making legislation clearer and thus more understandable? This article analyzes whether any changes have taken place in legal English used in British statutes.

In the United Kingdom an attempt to implement Plain English principles was made within the Tax Law Rewrite project.¹ In 2006 the Office of the Scottish Parliamentary Counsel prepared a booklet on plain language in legislation.² In 2008 the Office of the Parliamentary Counsel responsible for drafting British statutes adopted “Recommendations and Policies on Drafting Matters”³ as well as some Papers on clarity in drafting, gender-neutral drafting and modal verbs in laws.⁴ The dates mentioned explain the choice of material for research: Acts of Parliament dated 2006–2012 to see if the statutes have become plainer since official documents were adopted.

2 ANALYSIS

No doubt “the sheer volume of works commenting on plain language and legislation can be overwhelming” (Plain Language and Legislation⁵). To put it short, for a

* *Author's address:* Department of translation theory and intercultural communication, Voronezh State University, Universitetskaya pl. 1, Voronezh, Russia, 394006. E-mail: borisova_la@rgph.vsu.ru

1 For more information see www.hmrc.gov.uk/rewrite/wayforward/tlra1.htm

2 See <http://www.scotland.gov.uk/Publications/2006/02/17093804/0>

3 See <http://www.docstoc.com/docs/52267864/OFFICE-OF-THE-PARLIAMENTARY-COUNSEL-RECOMMENDATIONS-AND-POLICIES-ON>

4 See <http://www.cabinetoffice.gov.uk/media/190016/clarity%20paper%20with%20hyperlinks.pdf>, <http://www.cabinetoffice.gov.uk/media/190076/shall.pdf>, www.cabinetoffice.gov.uk/media/190046/gnd_lion.pdf

5 <http://www.scotland.gov.uk/Publications/2006/02/17093804/0>

statute to be clear and thus more understandable, firstly, it must be well-organized and structured and, secondly, it must be written in a good language with clear vocabulary and grammar.

Clear organization and structure presupposes the division of the legislative text into parts and chapters, the use of headings and subheadings, paragraphing, clause length, the use of typographical means, the layout of the text, etc. It is necessary to note that these requirements are mostly satisfied by legislative drafters of Great Britain that is why we will not discuss them in detail here. The only point we would like to pay special attention to is the use of overview provisions. As the Office of the Parliamentary Counsel states in its recommendations

A clause at the beginning of a Bill, or of a Part or Chapter, explaining what is to follow may help the reader to navigate round a larger Bill where the table of contents is too long to give a clear picture (Clarity in Drafting⁶).

Overview provisions are still rare in legislation. For example, they can be found in *Income Tax Act 2007*, *Corporation Act 2009*, *Finance Act 2012*. Though these Acts are not the only ones that are long enough they are the only ones that contain such provisions.

Any statute contains definitions. Putting them in the right place of the text and organizing them effectively improves readability of a statute. So it is advisable to include a general interpretation section with a comprehensive list of all terms defined in the Act. Our study shows that any British statute contains a special section called either “Interpretation” or “Definitions” or “Meaning of...” with a list of terms and their explanation. If the list is pretty long there may be a special section called “Index” in the form of a table with an alphabetical list of terms in the left-hand column and the provisions which contain the definitions in the right-hand column. Traditionally interpretation sections can be placed anywhere in the statute: at the beginning of the statute, in the middle, right where the defined term is used or at the end of the law. They can also be included in a schedule to the statute. The Office of the Scottish Parliamentary Counsel suggests that “[i]t can be helpful to define a term near to where it is first used (with any general interpretation provision referring back to the principal definition)” (Plain Language and Legislation⁷). As for interpretation sections, they normally constitute one of the final provisions of a statute and it is recommended that they be placed at the end of the text before schedules, if any. It seems that the Index section may be appropriate in a schedule to the Act because schedules are usually used by drafters to present the information in a more systematic way. Besides, once a reference to the schedule with the index of terms is made, it makes the navigation of the statute easier.

Examples of properly organized definition sections can be found in *Serious Crime Act 2007*, *Counter-Terrorism Act 2008*, *Finance Act 2012*, *Civil Aviation Act 2012*.

6 <http://www.cabinetoffice.gov.uk/media/190016/clarity%20paper%20with%20hyperlinks.pdf>

7 <http://www.scotland.gov.uk/Publications/2006/02/17093804/0>

42 Interpretation: Part 1

In this Part—

“act” and “conduct” include omissions and statements;

“country” includes territory;

“modifications” includes additions and omissions (and “modify” is to be read accordingly);

“the public” includes a section of the public or a particular member of the public.

43 Index of defined expressions: Part 1

In this Part, the expressions listed in the left-hand column have the meaning given by, or are to be interpreted in accordance with, the provisions listed in the right-hand column.

<i>Expression</i>	<i>Provision</i>
<i>act</i>	<i>section 42</i>
<i>committed a serious offense</i>	<i>section 4(1)</i>
<i>conduct</i>	<i>section 42</i>
<i>country</i>	<i>section 42</i>

(Serious Crime Act 2007)

Thus we can make a conclusion that definitions are not put chaotically but rather are systematized according to certain principles.

A lot of criticism is expressed in connection with references and cross-references used in British statutes.

There is no need to include words such as “of this Act / Part / section” in cross-references to the same Act, Part or section unless clarity will be compromised by other references in the provision. Similarly, there is no need to state whether a provision being referred to is above or below the cross-reference (Plain Language and Legislation⁸).

However, the tradition to use phrases like “*of this Act / Part / section, to this Act, subject to, under (section ...)*” is strong enough. A way to improve references is to use signposts, e.g. the phrase “*see section...*” in brackets. We have counted that such a signpost was used in 31% of the Acts passed in 2006 whereas in 2009 and 2012 already up to 60% of the Acts contained this phrase.

8 <http://www.scotland.gov.uk/Publications/2006/02/17093804/0>

As far as the language aspects are concerned, Plain English Movement proponents often emphasize the importance of avoiding archaic words, Latin words and neologisms, of using Present Tense, Active Voice and modals like “must” instead of “shall”, etc.

We would start with providing a more detailed analysis of the two most heavily criticized linguistic features of statutes: archaic words and the modal “shall”.

All Plain English proponents suggest avoiding archaic words. In its booklet “Plain Language and Legislation” the Office of the Scottish Parliamentary Counsel enumerates legal words that “have served their time” (Plain Language and Legislation⁹). To these belong “aforesaid”, “forthwith”, “foregoing”, “hereinafter”, “notwithstanding”, “said”, “therein” and “whatsoever”. We would also add to this list the words like “hereby”, “thereafter”, “thereof”, “thereby”, “thereunder”, “thereto”, “nonetheless”.

To decide if law drafters have taken into consideration this piece of advice let us compare how many times each word was used in the British Acts of Parliament in 2006, 2009 and 2012. The data can be seen in the following table:

Word	2006	2009	2012
aforesaid	0	0	0
foregoing	0	1	0
forthwith	20	2	2
hereby	10	3	0
hereinafter	0	0	0
nonetheless	0	1	2
notwithstanding	60	9	8
said	7	6	0
thereafter	4	1	1
thereby	8	0	0
therein	1	0	0
thereof	1	7	1
thereto	2	4	0
thereunder	0	0	0
whatsoever	6	4	1

Table 1: The use of archaic words

For our analysis to be more accurate we have excluded the cases when the archaic words were quoted in other Acts to be omitted or substituted.

9 <http://www.scotland.gov.uk/Publications/2006/02/17093804/0>

One may notice from the table that while some archaic words are not actually used by law drafters (“aforesaid”, “hereinafter”, “thereunder”), others are used occasionally (“foregoing”, “nonetheless”, “therein”, “thereof”, “thereto”) and still others have come to be used less frequently (“forthwith”, “hereby”, “notwithstanding”, “said”, “thereafter”, “thereby”, “whatsoever”). The most radical changes, in our view, are connected with the use of “forthwith”, “hereby”, “notwithstanding”. For the data to be more accurate we found out that in 2006 British Parliament passed 51 public acts whereas in 2009 and 2012 there were 27 and 23 of them respectively. Though in 2006 there were nearly twice as many Acts as in the following years we do not think that the data provided cannot be illustrative enough.

The modal verb most criticized by the proponents of Plain English movement is definitely “shall”. First of all, the proponents argue that “shall” should be replaced with “must” in cases when a duty or an obligation is imposed. Let us consider one of the most typical phrases used in British statutes with the subject of the sentence being “the Secretary of State”. In other words, this legislative provision is normally about some duty that the Act imposes on this high official. We have analyzed how often the legislative drafters use “shall” and “must” to express obligation. The results can be seen in the following table.

	the Secretary of State <i>shall</i>	the Secretary of State <i>must</i>
2006	17 Acts (34% of the Acts passed within this year) (117 examples)	24 Acts (47% of the Acts passed within this year) (294 examples)
2009	5 Acts (19% of the Acts passed within this year) (12 examples)	15 Acts (56% of the Acts passed within this year) (252 examples)
2012	3 Acts (13% of the Acts passed within this year) (3 examples)	11 Acts (48% of the Acts passed within this year) (268 examples)

Table 2: The use of “shall” and “must”

Thus, the statistics show firstly, that proportionally “must” is used more frequently than “shall” at one given time period and secondly, that within a period of six years the use of “shall” has fallen drastically. It is necessary to note that even of the three cases mentioned in connection with 2012 Acts two concerned the context when a new Act made amendments to some earlier Acts and so the drafter may have preferred to follow the then more traditional use of “shall”.

We have counted that all in all “shall” was used in 2012 Acts 125 times. Almost a half of this usage was in *Welfare Reform Act 2012*. In the other Acts in 99% of cases “shall” was used in the provisions modifying the ones in the earlier Acts dated, for example, 1982, 1991, 2001 etc. Even in the *Welfare Reform Act 2012* itself about 50% of “shall” usage is in amendments to other Acts. So we can conclude that changes in legislative drafting as far as expressing obligation is concerned *are* taking place and not at a slow speed as it seems.

Another “most criticised usage of “shall” is when it is used for declaratory or descriptive purposes” (Plain Language and Legislation¹⁰). We distinguish between at least ten types of legislative provisions where “shall” is used in such functions depending on the theme of the provision.

1. Provisions about establishing some legal body or some official post etc.

*There **shall** be a body corporate known as the Homes and Communities Agency (“the HCA”) (Housing and Regeneration Act 2008).*

None of such provisions in 2012 Acts contains “shall” in this context. It is replaced with Present Simple of “to be”.

*There **is** to be a body corporate known as the Disclosure and Barring Service (Protection of Freedoms Act 2012).*

2. Provisions about the scope of application of the Act or its sections.

*Part 1 of the 1986 Act **shall** apply to a proposal made by a bank liquidator, with the following modifications (Banking Act 2009).*

None of such provisions in 2012 Acts contains “shall” in this context. It is replaced with Present Simple.

*This Act **applies** only in relation to consumer insurance contracts entered into [...] (Consumer Insurance (Disclosure and Representations) Act 2012).*

3. Provisions about a legal status or legal consequences.

*Any person who suffers loss by the extinguishment of any right of way under this section **shall** be entitled to be compensated by the nominated undertaker (Crossrail Act 2008).*

*An individual who contravenes a requirement imposed on him by or under this section **shall** be liable to a civil penalty not exceeding £1,000 (Identity Cards Act 2006).*

In 2012 Acts legislative drafters use Present Simple in all such contexts.

*For the purposes of this Act a person **is** entitled to engage in or to be in any employment if [...] (Welfare Reform Act 2012).*

*A person who commits an offence under this section **is** liable on summary conviction pursuant to subsection (2) to imprisonment for a term not exceeding*

¹⁰ <http://www.scotland.gov.uk/Publications/2006/02/17093804/0>

the applicable term, or a fine not exceeding level 5 on the standard scale, or both (Welfare Reform Act 2012).

4. Provisions about making amendments.

*The Justice (Northern Ireland) Act 2002 (c. 26) **shall** be amended as follows (Justice and Security (Northern Ireland) Act 2007).*

In all such provisions of 2012 Acts “shall” is replaced with Present Simple.

*Schedule 1 to the Licensing Act 2003 (c. 17) **is** amended as follows (Live Music Act 2012).*

5. Provisions about repealing earlier Acts or their sections.

*Section 147 of the Inclosure Act 1845 (c. 118) (power to exchange common land for other land) **shall** cease to have effect (Commons Act 2006).*

In 2012 Acts legislative drafters use Present Simple in all such contexts.

Sections 357EA to 357EC cease to have effect[...] (Finance Act 2012).

6. Provisions referring to a schedule to the Act.

*Schedule 27 to this Act (emergency fisheries byelaws) **shall** have effect (Marine and Coastal Access Act 2009).*

None of such provisions in 2012 Acts contains “shall” in this context. It is replaced with Present Simple.

*Schedule 6 (which makes transitional provision in connection with this Part) **has** effect (Health and Social Care Act 2012).*

7. Financial provisions.

*There **shall** be paid out of money provided by Parliament [...] (Autism Act 2009).*

Only in two Acts passed in 2012 legislative drafters use “shall” (*Scotland Act 2012*, *Welfare Reform Act 2012*) while in the others they replace it with the modal expression “to be to”.

*There **is to** be paid out of money provided by Parliament any expenditure incurred in consequence of this Act by a Minister of the Crown,*

government department or other public authority (Public Services (Social Value) Act 2012).

8. Provisions about orders and regulations that can be issued under the statute.

*Rules under this section **shall** be made by statutory instrument [...] (Companies Act 2006).*

None of such provisions in 2012 Acts contains “shall” in this context. It is replaced either with “must” or “to be to”.

*Regulations under section 96 **must** be made by statutory instrument (Welfare Reform Act 2012).*

*Regulations under this section **are to** be made by statutory instrument (Legal Aid, Sentencing and Punishment of Offenders Act 2012).*

9. Extent provisions.

*This Act **shall** extend to England and Wales only (Compensation Act 2006).*

In all such provisions of 2012 Acts “shall” is replaced with Present Simple.

*Apart from the provisions listed in subsection (7), this Act **extends** to England and Wales, Scotland and Northern Ireland (Consumer Insurance (Disclosure and Representations) Act 2012).*

10. Commencement provisions.

*The remaining provisions of this Act **shall** come into force on such day as the Secretary of State may appoint by order made by statutory instrument (NHS Redress Act 2006).*

Only *Live Music Act 2012* contains “shall” in this context while in the other Acts Present Simple is used instead.

*This Act **comes** into force on such day as the Secretary of State may by order made by statutory instrument appoint (Domestic Violence, Crime and Victims (Amendment) Act 2012).*

So our analysis shows that in 2012 “shall” practically fell out of use in legislative drafting and was replaced with “must” for obligations and Present Simple for declarations.

Among linguistic features that make statutes plainer and more comprehensible is the use of Active Voice instead of Passive Voice. Our study shows that legislative drafters

use Active Voice more often than Passive. The latter is preserved for gender-neutral drafting, for example,

*Where the power under subsection (4) **is exercised**—*

*(a) the person exercising the power must notify the Secretary of State of what **has been done** and of the reasons for doing it [...] (Planning Act 2008).*

Passive Voice is also used in certain types of provisions like short title, repeals and amendments:

*This Act may **be cited** as the Crossrail Act 2008 (Crossrail Act 2008).
The Housing and Regeneration Act 2008 (c. 17) **is amended** as follows.
The enactments and instruments set out in Schedule 4 **are repealed** or re-
voked to the extent shown in that Schedule (Consumer Credit Act 2006).*

One of the syntactic features of British statutes is the use of cumulative or alternative paragraphs, with “and” or “or” appearing at the end of the penultimate paragraph. “Where provisions are divided into numerous paragraphs a reader may take some time to reach the conjunctive which follows the penultimate paragraph” (Plain Language and Legislation¹¹). Besides,

such a sequence of paragraphs can be awkward to amend later. If what was the penultimate paragraph ceases to be in that position, you will have to consider shifting the position of the “and” or the “or” so that it is at the end of the new penultimate paragraph (Clarity in Drafting¹²).

So it is suggested to use expressions like “*each / any / all / either / both of the following*”. Though statistically the conjunctions “and” and “or” for connecting paragraphs prevail (over 80% of Acts), we have noticed that they are more commonly used when there are only two paragraphs to connect whereas three or more paragraphs are more likely to be connected with the expression with “of the following”:

*Regulations under this section may, in particular, specify a procedure that requires **any or all of the following**—*

- (a) an application to be made in a particular form;*
- (b) information to be supplied in support of an application;*
- (c) a fee to be paid in respect of an application (Tribunals, Courts and Enforcement Act 2007).*

11 <http://www.scotland.gov.uk/Publications/2006/02/17093804/0>

12 <http://www.cabinetoffice.gov.uk/media/190016/clarity%20paper%20with%20hyperlinks.pdf>

Criticism is also expressed in connection with the use of “where” in subordinate clauses. It is considered that “if” or “when” would be more appropriate in this position, though it is admitted these words cannot always be used interchangeably.

*Subsection (2) applies **where**, on a trial on indictment with a jury, any evidence has been given by a witness at a time when a witness anonymity order applied to the witness (Criminal Evidence (Witness Anonymity) Act 2008).*

Our study shows that little has changed in this respect. “Where” is still a common practice in legislative drafting.

To sum up the changes in the language of British statutes we may state that the most obvious change concerns archaic words and the modal “shall” which practically ceased to be used in 2012. Active Voice and Present Tense have become a convention of legislative drafting. On the other hand, the tradition of using back-references and cross-references is strong enough and changes, if any, are slow.

Further research in this area may be connected with the analysis of the syntactic characteristics of a British statute. For example, one feature is that a subsection (or section if not divided into subsections) should consist of one sentence which results in the length of a sentence exceeding a hundred words. However, one can already find subsections split into two, sometimes even three sentences. Another point is the use of complex sentences with different types of subordinate clauses. The conjunction “where” traditionally used in a statute to express a condition attracts criticism because its function is similar to the conjunction “if” and in most cases one can hardly draw a line between the two in the context. Finally, the structure of a legislative sentence may be discussed. Drafters are recommended to avoid using sandwich clauses when there are some qualifications inserted between the main clause and the subordinate one. That impedes clarity and confuses the reader. So, the influence of the Plain English Campaign on the syntax of British statutes can become the subject of further research.

3 CONCLUSION

Plain English Campaign whose main purpose is to make documents clear and understandable for ordinary readers became extremely popular in the XXI century. This Campaign places special emphasis on legal texts encouraging the drafters to make them comprehensible with the help of different techniques. Legislative texts are specific in that the prospective readers are different. On the one hand, these are the people whose interests and rights the Act is aimed to protect and these people may belong to absolutely different social groups. On the other hand, laws are traditionally read by lawyers and judges. “Designing legislation primarily for those who may be involved in litigating on its terms may however reduce the chance of it being understood by the persons it will affect directly” (Plain Language and

Legislation¹³). Thus a legislative drafter has to strike a balance between the two different categories of readers.

Plain English Campaign is aimed at achieving clarity. However, one must not forget that a law must satisfy other requirements such as certainty and precision. Besides, laws are normally devoted to complex relations, which are not easy to understand, explain and regulate. That is why using plain language should not be understood as simplifying the language so as it can be understood by a person with any background and any education but rather employing such linguistic, textual and other means that will help the reader to grasp the contents of the message more easily.

Finally, one must not forget that the traditions of legislative drafting are different in different countries. They are especially different if the countries have different legal systems, for example, common law and continental law. So the way laws are drafted depends much on the history and culture of the country.

The United Kingdom is a common-law country. The basic principles of legislative drafting were formulated long ago. However, at any period there were attempts to make legislation up to date, to reform it so as to satisfy the needs of those who it is aimed at. Drafters are aware of the necessary changes but the speed of reforms may not satisfy everybody and may not be that noticeable. Plain English Campaign has gradually been affecting legislative drafting in Great Britain, but it will definitely take years (probably, decades) to make changes more obvious.

Primary sources

UK parliament – bills and legislation. 27 May 2013. <http://www.parliament.uk/business/bills-and-legislation/>.

References

Clarity in drafting: principles and techniques: Drafting Techniques Group Paper 21 (final). 10 June 2013. <http://www.cabinetoffice.gov.uk/media/190016/clarity%20paper%20with%20hyperlinks.pdf>.

Gender-neutral drafting techniques: Drafting Techniques Group Paper 23 (final). 15 May 2013. <http://www.cabinetoffice.gov.uk/media/190043/gnd.pdf>.

Plain language and legislation. Office of the Scottish Parliamentary Counsel. 10 May 2013. <http://www.scotland.gov.uk/Publications/2006/02/17093804/0>.

Recommendations and policies on drafting matters. Office of the Parliamentary Counsel. 01 June 2013. <http://www.docstoc.com/docs/52267864/OFFICE-OF-THE-PARLIAMENTARY-COUNSEL-RECOMMENDATIONS-AND-POLICIES-ON>.

Shall: Drafting Techniques Group Paper 19 (final). 10 June 2009. <http://www.cabinet-office.gov.uk/media/190076/shall.pdf>.

Tax law rewrite: the way forward. 27 May 2013. <http://www.hmrc.gov.uk/rewrite/way-forward/menu.htm>.

13 <http://www.scotland.gov.uk/Publications/2006/02/17093804/0>

Abstract
HOW PLAIN IS LEGAL ENGLISH IN STATUTES?

This article analyzes whether Plain English Campaign has influenced the language of British statutes. The author enumerates some requirements plain English in legislation should satisfy and compares to what extent, if any, the drafters of legislative texts have managed to satisfy these requirements. Special attention is paid to the most criticized features of statutes such as archaic words and the modal “shall”. Some other aspects analyzed in the article are the use of Voice, Tenses, syntax and organization of British statutes. The author provides examples illustrating the points stated, outlines a perspective for further research and comments on some difficulties Plain English Campaign may face in the UK as far as the legislative texts are concerned.

Keywords: Plain English Campaign, statute, legal English.

Povzetek
KAKO JASNA JE PRAVNA ANGLEŠČINA V ZAKONSKIH BESEDILIH?

Avtorica preučuje, ali je tako imenovana *Plain English Campaign* vplivala na jezik britanskih zakonskih besedil. Pri tem našteje nekaj zahtev, ki bi jim morala v zakonodaji zadostiti »preprosta« angleščina, in primerjalno ugotavlja, v kolikšni meri – in ali sploh – avtorji zakonodajnih besedil te napotke upoštevajo. Posebno pozornost namenja najspornejšim posebnostim zakonov, kot sta raba arhaičnih besed in modalnega glagola *shall*. V prispevku se dotakne tudi glagolskega načina, rabe časov, skladnje in organizacije britanskih zakonskih besedil. V ponazoritev navaja različne primere, nakazuje poti nadaljnjih raziskav in oriše nekaj težav, na katere bo *Plain English Campaign* zelo verjetno naletela pri obravnavi zakonskih besedil v Veliki Britaniji.

Ključne besede: Plain English Campaign, zakonsko besedilo, pravna angleščina.

THE ROLE OF ESP COURSES IN GENERAL ENGLISH PROFICIENCY

1 INTRODUCTION

English teaching and learning has a very long tradition at the global level. In recent years rapid developments in English teaching and its unprecedented global spread have been fostered through its unique function as the world language of both business and communication and its role as lingua franca. The introductory part of this paper points to the specificities that differentiate teaching English for General Purposes (EGP) and English for Specific Purposes (ESP). Taking into consideration a variety of approaches and definitions of ESP (as given by Carter 1983; Dudley-Evans/St. John 1998; Harding 2007; Hutchinson/Waters 1987; Mackay/Mountford 1978) several characteristics have been chosen to indicate similarities and differences between EGP and ESP. A brief overview is given in Table 1.

One of the differences between EGP and ESP lies in the learners and their purposes for learning English. EGP is usually taught at earlier stages of language learning to primary and secondary school students who have some knowledge of English or language system and their proficiency level is rather low or pre-intermediate. Most ESP courses are taught at later stages of language learning on students at higher education institutions and to adult learners, but due to its methodology ESP can also be used with beginners (Dudley-Evans/St. John 1998). ESP students are usually students who already have some knowledge of or experience with English. Research shows (Martinović/Poljaković 2010; Jelovčić 2008) that groups of first year university students exhibit significant inhomogeneity in terms of proficiency level and are comprised of students whose knowledge of English is at the advanced level but also those who have lower language proficiency as described by B2 “can do” descriptors of CEFR (Council of Europe).

* *Author's address:* Visoko učilište Effectus, Visoka škola za financije i pravo, Trg J. F. Kennedyja 2, 10000 Zagreb, Croatia, E-mail: vesna.cigan@gmail.com

** *Author's address:* Pravni fakultet Sveučilišta u Osijeku, S. Radića 13, 31 000 Osijek, Croatia. E-mail: kljubica@pravos.hr

Characteristics	EGP	ESP
Learners (nature, previous knowledge, proficiency level)	• primary and secondary education level	• tertiary education level, mainly adults
	• little or basic knowledge of the language system	• assumes basic knowledge of general English
	• beginners, pre-intermediate	• intermediate or upper-intermediate level (CEFR B1, B2)
Learners' needs	• not readily specified	• specific, professional field oriented
Aim of instruction/teaching	• studying for general, open-ended or unspecific objectives • prepares learners for ESP	• to enable learners to communicate technical and/or business information in the occupational or acad. settings
Grammar	• key grammatical issues	• context-oriented, depends on the learner's level in English
Vocabulary	• general	• words and expressions occurring in work situations
Register	• general	• specific grammatical and lexical features of these registers
Target (situation, proficiency level)	• language as system • broad foundation	• specific knowledge in the subject-matter • acceptable English language knowledge to use quality materials and further acquire content knowledge
Methodology	• all for skills (reading, writing, listening, speaking)	• emphasis more on one specific skill (reading or speaking) • practical and application-oriented

Table 1: An Overview of EGP and ESP Key Characteristics

Characterised as being learner-oriented, the teaching process in an ESP course differs from generic foreign language teaching in that it is needs oriented and focused on the student's use of the English language in academic and professional contexts. ESP aims at developing language proficiency in response to the specific needs of learners in future occupational settings. In answering the question *Why does the learner need to learn a foreign language?* Hutchinson and Waters (1987) pointed to the notion of target situation needs and learning needs and that awareness of a need will have an influence on what will be accepted as reasonable content in the language course. Therefore, although it is hard to predict general English learners' future needs, there

is always a perceived and identifiable need of some sort (Hutchinson/Waters 1987). EGP provides a broad foundation and development of four language skills rather than a detailed, a selective specification of goals like ESP.

Another ESP distinguishing feature is its specific professional or scientific terminology. The specific technical terminology is used under certain conditions and by a specific group of people belonging to a particular profession. Learners who are fluent in English may still have a lack of knowledge of specific vocabulary used in the specific vocational field.

In an EGP course an emphasis is placed on the language as a system, and situations that are used for teaching and learning are of common or general nature. An ESP course combines English language teaching and vocational content. This combination has a pragmatic value and is highly motivating because students are able to apply and integrate their professional knowledge (content knowledge in their main field of study) and what they learn in English classes (Cigan 2013).

Harding indicates that in ESP practical application and use of language overrides other aspects of language learning (Harding 2007). ESP concentrates more on language in context than on teaching grammar and language structures. Hutchinson and Waters found that the teaching of grammar is based on the minimum necessary for understanding academic and technical texts. Dudley-Evans and St. John appear to agree that it is incorrect to consider grammar teaching as outside the remit of ESP. How much priority is given to teaching grammatical forms depends on the learner's level in English and whether learner's weaknesses interfere with comprehension of meaning and linguistic production in accurate English (Dudley-Evans/St. John 1998).

In the present study the construct of lexical and grammatical competence is viewed in light of communicative language competence as defined in the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), in Richards's, Meara's and Canale and Swain's taxonomies. In the CEFR, the lexical competence is defined as "the knowledge of and ability to use the vocabulary of a language" consisting of lexical elements and grammatical elements. Illustrative scales are listed in respect of vocabulary range and the ability to control this knowledge. "Grammatical competence may be defined as knowledge of and ability to use the grammatical resources of a language. It is the ability to understand and express meaning by producing and recognising well-formed phrases and sentences in accordance with these principles" (Council of Europe 110–112). These descriptions can be reviewed and evaluated from different perspectives of the literature and research on these notions, but that is not within the focus of this study.

In an attempt to explicate further these two concepts, we focus on the question of what it means to know a word. Richards (1976) introduced a specification of seven main aspects of word knowledge:

- a) knowing the degree of probability of encountering a word in speech or print,
- b) knowing the limitations imposed on the use of the word according to function and situation,
- c) knowing the syntactic behaviour associated with the word,

- d) knowing the underlying form of the word and the derivatives that can be made of it,
- e) knowing the associations between the word and other words in the language,
- f) knowing the semantic value of the word, and
- g) knowing many of the different meanings associated with the word.

Nation (2001) extended his list to eight types of word knowledge and pointed to receptive and productive knowledge. He proposed the following aspects of lexical knowledge:

- a) form (spoken and written form),
- b) position (grammatical behaviour and collocational patterns),
- c) function (word frequency and appropriateness),
- d) meaning (conceptual content and word associations).

One of Meara's (1996) crucial ideas is focusing not just on individual words, but on a small number of global properties. Lexical competence is probably not just the sum of the speaker's knowledge of the individual items their lexicons contain. Lexical competence is measured by both the size of a learner's storage of lexical items and the organization of those items. Canale and Swain (1980) understand grammatical competence as a type of competence that includes knowledge of lexical items and of the rules of morphology, syntax, sentence-grammar semantics, and phonology. Grammatical competence is the ability to recognize and produce the distinctive grammatical structures of a language and to use them effectively in communication. This research examines both grammatical and lexical competence in view of the development of foreign language communicative skills in a professional context.

2 RESEARCH METHODOLOGY

2.1 Aim of the Study

The aim of the study was to determine whether there is an interactive relationship between learning English for Specific Purposes, in particular English for the Financial Sector at the Effectus College in Zagreb, and general English proficiency. This research explores the effects of the ESP course being taught for a year on the student's general English proficiency by examining student's performances on three tests over a one-year period (during the 2012–2013 academic year).

Two major assumptions were made and examined:

- 1) Learning ESP can improve students' general English proficiency.
- 2) There is a more substantial improvement in lexical competence as compared to the improvement in grammatical competence.

All figures and tables presented in this paper have been created using the data gathered within the research framework.

2.2 Participants

A total of 30 first-year students at the *Effectus College* in Zagreb, enrolled in the study programme of finance and law, both male ($N = 15$) and female ($N = 15$), participated in the study. Participants were full-time and part-time students aged 19 and older. 11 participants in this sample are part-time students and nine of them are currently employed. The participants enrolled the 2012–2013 academic year after completing secondary education of either a four-year vocational school ($N = 17$), a grammar school ($N = 11$) and a three-year vocational school ($N = 2$).

Data on students' previous experience regarding foreign language learning were also collected on the basis of students' self-report about languages learned, duration of learning and grades obtained. Twenty-eight students indicated that they had learned English. Seven of them (23%) have learned English for less than four years. Twelve students (40%) have learned English for eight to nine years, whereas only four students (13%) have learned English for 12 years. Nearly one third of the students ($N = 9$) reported having obtained a grade of Very Good, eight students (26%) a grade of Good, seven students (23%) a grade of Sufficient, whereas only four students (13%) reported to have achieved a grade of Excellent in English language in the last year of secondary education. [The Croatian national grading system consists of five grades: Excellent (5) (highest grade), Very Good (4), Good (3), Sufficient (2) (minimum pass grade), and Insufficient (1) (fail)]. In this sample 13 students (43%) indicated that they had learned German. Six of these students learned German for four years. Five students learned Italian and only one student learned French.

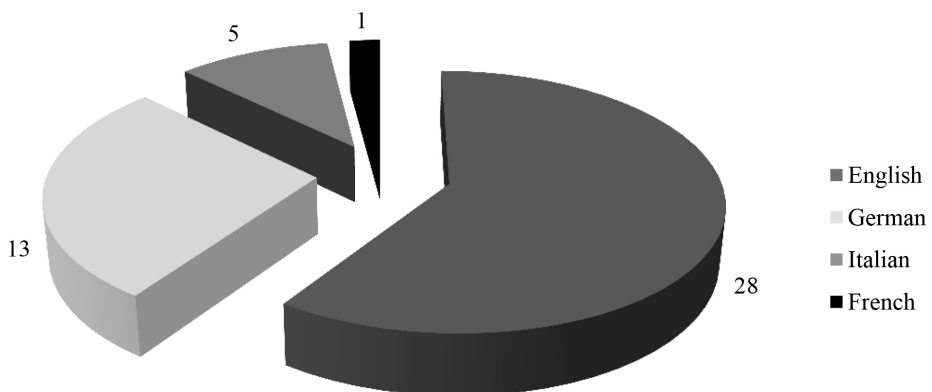
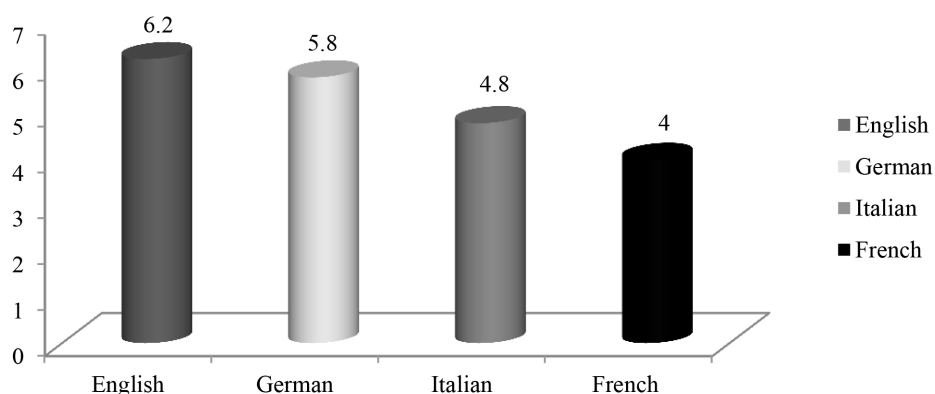


Figure 1: Representation of Languages Learned (number of students)

Average duration of foreign language learning and the grades obtained are presented in Figure 2.

Duration



Grades

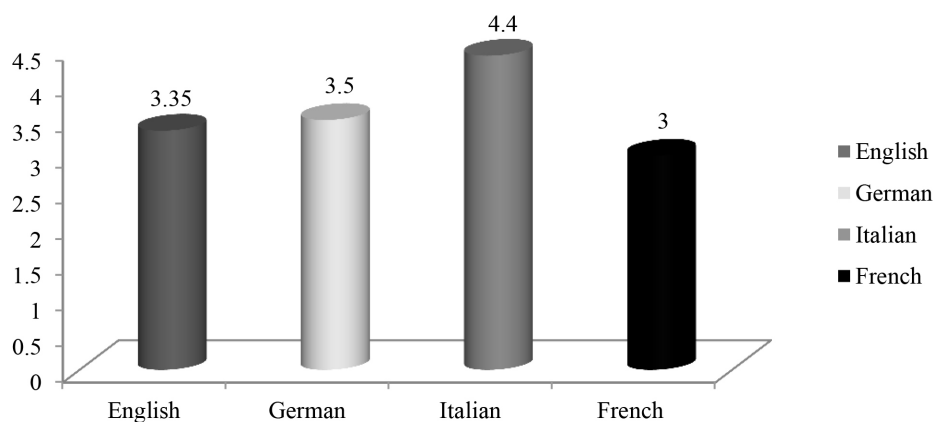


Figure 2: Foreign Language Learning – Average Duration in Years and Grades

2.3 Instruments

The primary instruments used in this study were two general English proficiency tests and a questionnaire with demographic variables and a set of questions about prior foreign language learning attached to the first test. General English proficiency tests had been designed on the basis of the National State Matura exams (higher level) paying special consideration to the level of difficulty and students' prior educational context. Based on the National Curriculum Framework (NCF, 2010) which determines expected student's achievements at the completion of secondary school education and draws on CEFR

levels, the tests were set at CEFR B2 level. The tests comprised two basic parts. The first part, reading comprehension assessing lexical competence, consisted of four tasks, which involved multiple-choice items on a text with four options, multiple matching, multiple-choice cloze and a gapped text (sentence reordering). In terms of types of texts used, texts assessing reading comprehension were taken from newspapers, magazines, journals and encyclopaedia and used in the National State Matura exam of higher level (June 2012). The second part, assessing grammatical competence, consisted of three tasks. Two tasks involved multiple-choice items and consisted of a sentence in which out of four options offered only one was a correct answer. The last task was a gapped sentence – open cloze and students were required to find the correct word for each gap. The tests comprise 52 items each. The key features of these tasks are shown in Table 2.

The questionnaire comprised two parts: a set of independent variables, including the basic demographic characteristics of respondents (gender, student status in terms of employment, parents' education) and the second part comprising questions to obtain the background information concerning participants' secondary education completed, foreign languages learned and grades achieved.

Task	Competence assessed	Type of task	Number of questions
Task 1	lexical	multiple-choice items on a text with four options	6
Task 2	lexical	multiple-choice cloze (with four options each)	8
Task 3	lexical	multiple-choice cloze	10
Task 4	lexical	gapped text	6
Task 5	grammatical	multiple-choice with four options	6
Task 6	grammatical	multiple-choice with four options	6
Task 7	grammatical	open cloze	10

Table 2: Test Tasks by Type

2.4 Procedure

The respondents took the first test at the beginning of the first semester (October 2012) and at the end of the second semester (June 2013). To monitor test performance and assess progress over the research period, a parallel form measuring the same competences was administered at the beginning of the second semester (March 2013). In terms of level of difficulty and types of tasks comprised, the parallel form corresponded to the first, i.e. last test to the full. Over the research period (2012–2013 academic year) students were taught a total of 90 hours of lessons in ESP.

All three tests for determining general English proficiency were taken in controlled classroom settings. The tests were administered to students during their regular classes. The administration time for every test was 60 minutes. The students were informed that

the tests were provided with codes based on which only the teacher/principal researcher would know the identity of the respondents.

3 RESEARCH RESULTS ANALYSIS

3.1 Descriptive statistics

In this paper the following codes and abbreviations will be used while reporting on data analysis and results:

- Test 1, also T1 = general English proficiency test administered at the beginning of the first semester
- Lexis 1, also L1 = refers to tasks 1–4 of Test 1
- Grammar 1, also G1 = refers to tasks 5–7 of Test 1
- PF = refers to the parallel form test administered at the beginning of the second semester
- Lexis PF, also LPF = refers to tasks 1–4 in the parallel form
- Grammar PF, also GPF = refers to tasks 5–7 in the parallel form
- Test 2, also T2 = test administered at the end of the second semester (Test 1 administered for the second time)
- Lexis 2, also L2 = refers to tasks 1–4 in Test 2
- Grammar 2, also G2 = refers to tasks 5–7 in Test 2

The first phase of data analysis encompassed computing achieved scores in all three tests. Means and standard deviations are presented in Table 3.

	N		Mean	Std. deviation	Minimum score	Maximum score
	Valid	Missing				
Result_Lexis 1	30	0	11.50	5.412	2	25
Result_Grammar 1	30	0	10.07	4.525	4	19
Total test score_1	30	0	21.57	9.220	6	43
Result_Lexis PF	27	3	14.33	5.477	4	25
Result_Grammar PF	27	3	11.78	5.048	2	20
Total test score_PF	27	3	26.11	10.009	7	43
Result_Lexis 2	30	0	11.47	5.015	4	23
Result_Grammar 2	30	0	11.73	3.796	4	20
Total test score_2	30	0	23.20	7.946	10	43

Table 3: Descriptive Statistics of the Three Tests

The total number of scores for each test is 52. The first part of the test examining lexical competence consists of 30 points, whereas the second part of the test examining grammatical competence consists of 22 points. A comparison of the scores participants obtained on Test 1 and Test 2 show that they performed better on Test 2 (Mean difference = +1.63). However, comparing scores for L1, L2 and G1 and G2 we notice a very small, almost insignificant decline in scores on L2 (Mean difference = -0.03) and a small increase on G2 (Mean difference = +1.66). A comparison of the scores indicates that the maximum score obtained on all three tests is 43 points. The minimum score obtained on Test 1 is 6 points; on Parallel form 7 points and the minimum score on Test 2 is 10 points (the highest among these three). The maximum score in grammatical tasks is almost the same in all three tests: G1 = 19 points, GPF and G2 = 20 points, while the score for lexical tasks is the same in the first two tests (25 points) and decreases somewhat on the last one (23 points). These scores are also presented in Figure 3.

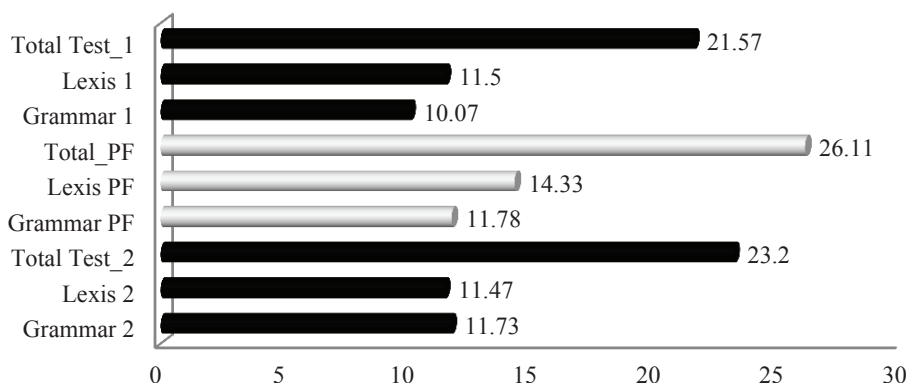


Figure 3: Mean Scores Obtained on all Three Tests

The mean score rankings of average percentage of items answered correctly for two test sections and three test administrations (all students on all test items) are shown in Table 4. Average performance in grammatical tasks of the Parallel Form is ranked first (53.5%) followed by the performance in grammatical tasks of the Test 2 (53.3%). Performance in lexical tasks of the Parallel form with 47.8% is ranked in the middle together with performance in grammatical tasks in Test 1 (45.8%). Performance in lexical tasks in the Test 1 and Test 2 are ranked low.

	Mean of average percentage correct (%)
Average correct GPF	53.5
Average correct G2	53.3
Average correct LPF	47.8
Average correct G1	45.8
Average correct L1	38.3
Average correct L2	38.2

Table 4: Score Ranks for all Three Tests (%)

GPF = Grammatical tasks of Parallel Form, G2 = Grammatical tasks of the Test 2, PF = Parallel form, LPF = Lexical tasks of Parallel form, G1 = Grammatical tasks of Test 1, T2 = Test 2, T1 = Test 1, L1 = Lexical tasks of Test 1, L2 = Lexical tasks of Test 2

Students performed better on the Parallel form than on Test 1 and/or Test 2 in both lexical and grammatical tasks (Figure 4). The reason for better performance can be found, amongst other possible influences, in the time at which the test was taken. Students took the Parallel form at the beginning of the second semester after they had passed exams in other courses so that they felt more relaxed and were able to concentrate better than when they took Test 2 at the end of academic year.

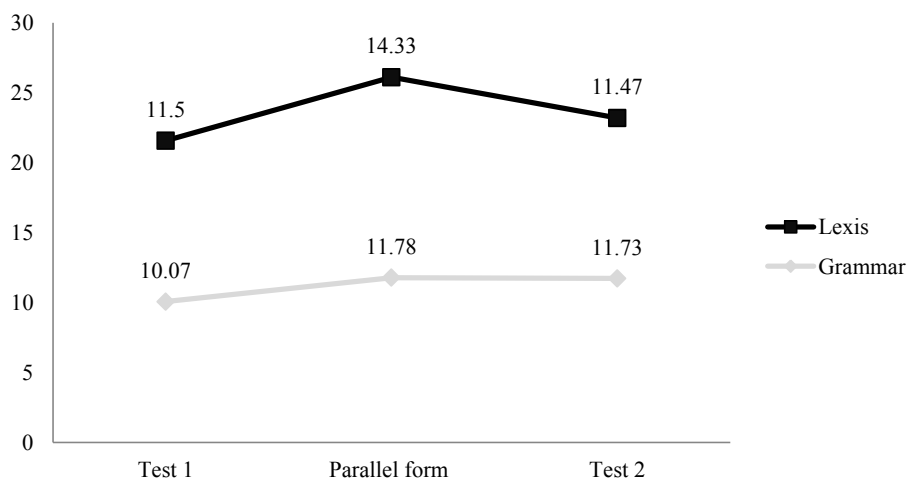


Figure 4: Performance in Lexical and Grammatical Tasks on all Three Tests

To assess whether there is a statistically significant difference between the scores in particular test sections and total test scores, a T-test for paired samples was conducted. It revealed that there is a statistically significant mean score gain from the lexical test

section of Test 1 to the lexical section of the Parallel form ($t(26) = -3.173, p = 0.004$). Another statistically significant mean score difference has been found between the lexical section of the Parallel form and the lexical section of Test 2 ($t(26) = 3.392, p = 0.002$) and between the total scores of Test 1 and the total score of the Parallel form ($t(26) = -3.045, p = 0.005$).

In this paper, differences between respective test scores per student were also examined. Frequencies of students' answers reveal that only five students (18.5%) performed worse on the Parallel form and 22 students (81.5%) performed better in comparison to their scores obtained on Test 1. When we compared scores obtained on the Parallel Form and Test 2, one student obtained equal score on both tests, whereas 17 students (63%) performed worse and nine students (33.3%) performed better. The analysis of results for the Test 1 and Test 2 showed that one student obtained an equal score, 11 students (36.7%) performed worse on Test 2 and 18 students (60%) performed better on the Test 2. The comparison of the test overall scores of T1 and PF and T1 and T2 reveal that the average total scores show an upward trend, which supports the first hypothesis.

Changes in the total scores of the proficiency tests taken suggest that students scored higher after learning ESP in particular, they scored substantially better after the first semester (+five points on PF) and moderately better after the second semester (+two points). This positive progress trend has been demonstrated better on the Parallel form when students were not as worried about passing exams in other courses as was the case at the end of the second semester.

3.2 Relations among tests scores and ESP grades

To examine the relationship between the grades obtained in ESP taught over the research period and performance on the general English proficiency tests (T1 and T2) the Pearson Correlation was run. The correlations coefficients are presented in Table 5.

Due to a rather small number of participants ($N = 30$), we considered only correlations at the 0.01 significance level. For the purpose of this analysis, grades were used as single values: ESP 1 (grades obtained at the end of the first semester), ESP 2 (grades obtained at the end of the second semester), Test 1 grade and Test 2 grade. A statistically significant and good (in terms of strength) relationship has been found between the grade in ESP 2 and the performance on Test 1 ($r = 0.622, p < 0.01$). Correlation analysis revealed a high correlation between the grades obtained on the Test 1 and Test 2 ($r = 0.793, p < 0.01$). Likewise, there is a good correlation between grades in ESP 1 and ESP 2 ($r = 0.667, p < 0.01$).

It is interesting to note that the grade in ESP 2 correlates with T1 and T2 results much better than ESP 1. Also, correlations are almost by double higher between ESP 2 and Test 1 than between ESP 1 and Test 1. Thus, the grade at the end of the academic year seems to be a better indicator of students' overall achievement. Those correlations between grades in ESP and students' scores on additional research tests indicate association but at this point do not provide information on cause-and-effect relation, because there can be many other factors that have an effect on the students' performance.

		Grade in ESP 1 st semester	Grade Test 1	Grade in ESP 2 nd semester	Grade Test 2
Grade in ESP 1 st semester	Pearson Correlation	1	.380(*)	.667(**)	.122
	Sig. (2-tailed)		.038	.000	.522
	N	30	30	30	30
Grade Test 1	Pearson Correlation	.380(*)	1	.622(**)	.793(**)
	Sig. (2-tailed)	.038		.000	.000
	N	30	30	30	30
Grade in ESP 2 nd semester	Pearson Correlation	.667(**)	.622(**)	1	.442(*)
	Sig. (2-tailed)	.000	.000		.015
	N	30	30	30	30
Grade Test 2	Pearson Correlation	.122(*)	.793(**)	.422(*)	1
	Sig. (2-tailed)	.522	.000	.015	
	N	30	30	30	30

* Correlation is significant at the 0.05 level (2-tailed).

** Correlation is significant at the 0.01 level (2-tailed).

Table 5: Correlations between ESP Grades and Tests Grades

In order to examine the impact of the ESP taught over the research period on performance on general English proficiency tests, we also conducted a paired samples t-test to compare the scores in the tests taken and grades obtained in ESP in the research period. Each student has two ESP grades, at the end of the first semester (ESP1) and at the end of the second one, i.e. end of the academic year, ESP2. The scores in all three tests (T1, PF and T2) were computed into grades and paired with grades achieved in ESP. These variables were used both as several values and as average values (ESP average, all tests average). Altogether, six paired-samples tests were run: ESP1 vs. T1; ESP2 vs. T2; ESP average vs. T1, PF, T2 average; ESP average vs. T1, ESP average vs. PF; ESP average vs. T2. The results revealed that there is a statistically significant difference in the scores for all three tests and both grades obtained in ESP ($p = 0.00$). Since the results for all test pairs indicate a statistically significant mean score difference, they indicate that the students performed significantly better in ESP compared to the grades they would have obtained if English proficiency tests had been graded under the same criteria. The ESP grades average around grade 3 (good), and results on T1, PF and T2 are barely gaining average student grade 2 (sufficient).

3.3 Performance by gender, education and employment status

In the next step an analysis of performance with respect to gender was conducted on the total scores on three tests and the two test sections. The total number of students

who took the Test 1 and Test 2 was 30, with 15 male students and 15 female, whereas 27 students took the Parallel form, where 14 were male and 13 female. According to scores obtained, it is interesting to note that male participants performed better on all three tests. The analysis of mean differences identified that the greatest difference exists on the Test 1 score with the Mean difference of 3.27 points in favour of male students. Somewhat smaller difference was found on the Test 2 score (Mean difference = +2.26), whereas almost insignificant difference was found on Parallel Form score (Mean difference = +0.81). Results analysed by each test section show that males performed better on the lexical tasks in all three tests (L1, LPF, L2), while females performed slightly better on grammatical tasks of Parallel form and Test 2 (GPF, G2). Since on the majority of tasks, both lexical and grammatical, males performed better, the conclusion is that male students in this group showed higher proficiency in English than females which can be attributed to a number of circumstances beyond the scope of this research.

Observing the performance on the two test sections and total scores on three tests, and the type of secondary school completed, the results obtained indicate that in this sample the students who completed grammar school (N = 11) performed better on all tests and both test sections (Test 1, L1, G1, PF, PFL, PFG, Test 2, L2, G2) than the students who completed vocational school (N = 19). After examining differences with respect to students' employment status, the results show that the mean values for students who are employed (N = 9) are higher only on G2 and Test 2. On all other variables (Test 1, L1, G1, PF, PFL, PFG, L2) the mean values are higher for the full-time students who are not employed (N = 21).

Due to the very small size of the groups, no further analyses regarding gender, education background or employment were conducted.

3.4 Overall scores for all three tests by each task

Further data analysis was conducted in respect of the students' performance in each of the seven tasks based on the frequencies of task items answered correctly. The average scores for all three tests taken (T1 N = 30; PF N = 27; T2 N = 30) are presented in Table 6.

	N		Mean	Std. Deviation	Minimum obtained	Maximum obtained	Maximum possible
	Valid	Missing					
Score points_Task 1	87	0	2.17	1.374	0	5	6
Score points_Task 2	87	0	3.86	1.766	0	7	8
Score points_Task 3	87	0	4.41	2.595	0	10	10
Score points_Task 4	87	0	1.90	1.533	0	6	6
Score points_Task 5*	87	0	3.36	1.470	0	6	6
Score points_Task 6*	87	0	3.22	1.528	0	6	6
Score points_Task 7	87	0	4.62	2.567	0	9	10

Table 6: Average Scores Obtained on all Seven Tasks

As shown in the table, students performed slightly above average on the Task 5 and Task 6, while on all other tasks they performed below the average result for that task.

Since seven test tasks comprised a different number of items (6 to 10), the percentage of scores for right answers was used to examine and compare overall performance on each particular task. In order to better illustrate the differences among tasks, the average scores are shown in both Figure 5 and Table 7.

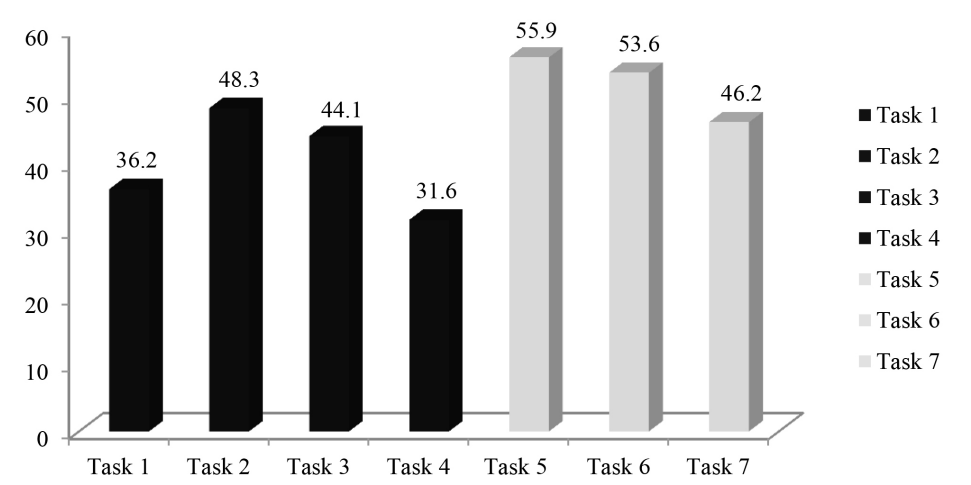


Figure 5: Percentage of Correct Task Scores
Lexical tasks: coloured dark, grammatical tasks: coloured light

The percentage of task items done correctly are ranked and shown in Table 7.

	N		Percentage of items answered correctly
	Valid	Missing	
Average correct – Task 5 – Grammar	87	0	55.9
Average correct – Task 6 – Grammar	87	0	53.6
Average correct – Task 2 – Lexis	87	0	48.3
Average correct – Task 7 – Grammar	87	0	46.2
Average correct – Task 3 – Lexis	87	0	44.1
Average correct – Task 1 – Lexis	87	0	36.2
Average correct – Task 4 – Lexis	87	0	31.6

Table 7: Tasks Ranks by Correct Answers (%)

The highest score was obtained on Task 5 with 55.9 % of the task items answered correctly. Students were asked to choose one of the multiple-choice items on the Present Perfect or Past Simple with four options. The second highest score was obtained on Task 6 with 53.6 % of the correct answers. In this task multiple-choice items with four options were offered on the Present Simple or Present Continuous. First-ranked Task 5 and second-ranked Task 6 are tasks that test grammatical competence. The score obtained on Task 2 with 48.3 % of the correct answers is ranked third and it is the best done task of the Lexical tasks section. The scores obtained on Task 7 in which students were asked to insert a correct relative pronoun occupy the fourth place. It is followed by the scores obtained on Task 3 with 44.1 % of the correct answers. In this task students were offered 10 prepositions to complete the text with these prepositions. The scores of Task 1 are ranked second to last with 36.2 % and Task 4 with 31.6 % is ranked last. The observed results on all three tests indicate that overall the students in this sample performed better in grammatical tasks compared to performance in lexical tasks.

These findings do not support the initial assumption that students would perform better on lexical tasks and the established hypothesis that substantial improvement would be achieved in lexical competence. Test results for students attending ESP classes in the 2012/2013 academic year show an upward trend in favour of their grammatical competence.

3.5 Overall scores for each of the three tests by each task

In the next step of data analysis, scores in each respective task were compared across tests (Test 1, PF and Test 2). The score distribution per task is shown in Figure 6.

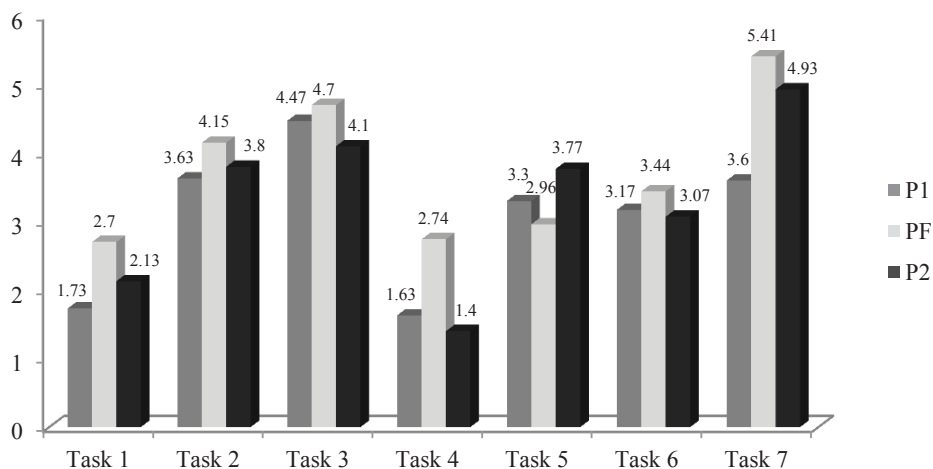


Figure 6: Distribution of Task Scores on all Three Tests

The comparison of scores obtained in each task on all three tests revealed that the students performed better on the Parallel form in six tasks as compared to Test 1 and

Test 2. Students performed slightly worse only on Task 5 (Present Perfect vs. Past Simple) on the Parallel form. Comparing task scores on T1 and T2, the students performed better in four tasks (Task 1, 2, 5, and 7) on Test 2.

The paired samples t-test was conducted to compare scores obtained on each task (Task 1 to Task 7) and scores on the three tests in particular: T1 vs. PF, PF vs. T2 and T1 vs. T2. The paired samples t-test revealed a statistically significant difference between the following items: (Table 8)

Items paired	Mean difference	T-ratio	df	p
Task 1_Test1_Score points Task 1_Parallel form_Score points	-.889	-3.245	26	0.003
Task 4_Test1_Score points Task 4_Parallel form_Score points	-1.185	-4.051	26	0.000
Task 4_Parallel form_Score points Task 4_Test2_Score points	1.333	3.724	26	0.001
Task 5_Parallel form_Score points Task 5_Test2_Score points	-.852	-3.088	26	0.005
Task 7_Test1_Score points Task 7_Parallel form_Score points	-1.815	-3.156	26	0.004

df = degrees of freedom; p = significance level < 0.01

Table 8: Statistically Significant Results of T-test for Paired Samples

As can be seen from Table 8, there is a significant difference in the scores for Task 1 of the Test 1 and Parallel form. The comparison of scores for Task 4 revealed a statistically significant difference on two paired samples: Test 1 and Parallel form and Parallel form and Test 2. Likewise, a significant difference was found between scores in Task 5 of the Parallel form and Test 2. In respect of Task 7 significant difference has been found between scores in Task 7 of the Test 1 and Parallel form. On Tasks 1 and 5 significant differences have been found, but these are below one point, therefore not considered of great importance. It is interesting to note that Tasks 1 and 4 belong to test section which examined lexical competence, while Tasks 5 and 7 tested grammatical competence.

Further analysis of mean differences reveals that the greatest difference exists between the performances on Task 7 of the Test 1 and Task 7 of the Parallel form (Mean difference = -1.81 in favour of PF). A somewhat smaller mean difference was found between the performances on Task 4 of the Parallel form and Test 2 (Mean difference = 1.33 in favour of PF) and Task 4 of Test 1 and Parallel form (Mean difference = -1.18 in favour of PF). These results are consistent with the findings on students overall performance which was highest on the Parallel form.

4 CONCLUSION

The aim of the study was to examine the interrelatedness between learning ESP and general English proficiency. To that end three general English proficiency tests were administered and two major assumptions made:

- 1) Learning ESP can improve students' general English proficiency.
- 2) There is a more substantial improvement in lexical competence as compared to the improvement in grammatical competence.

The analysis of the results reveals that at the overall level the students' performance over the research period shows an upward trend. Compared to Test 1, more than two thirds (81.5%) of the students scored higher on Parallel form and 60% of the students scored higher on Test 2. With regard to lexical and grammatical competence, a very small, almost insignificant decline in scores has been found on the lexical section and a small increase on the grammatical section of Test 2. These findings do not support the second research assumption that students will substantially improve their lexical competence. Thus, it is reasonable to assume that students' grammatical competence has been crystallized through students' participation in the ESP lectures and their use of both grammatical and lexical resources of the English language. The lack of improvement in lexical competence evidenced here may be attributed to students' focusing on and learning of specific technical terminology used in the vocational field and respective ESP.

A very interesting finding that points to several other perspectives and dimensions regarding foreign language learning is that students performed substantially better on the Parallel form in both lexical and grammatical tasks. As previously commented, in addition to the ESP course, this improvement can be attributed to the time of the test administration, but also to some psychological issues such as the low level of anxiety students experienced or the lower levels of stress they were exposed to due to the timing of the test. Therefore, different factors influencing the improvement achieved should also be investigated more closely.

The results of the research indicate that the students performed better over the research period and that the increase in total scores achieved speaks in favour of the assumptions that ESP can improve students' general English proficiency. Nevertheless, to establish the extent to which the ESP course is effective in enhancing the students' general English proficiency, further research should be conducted on samples that are larger in numbers and being taught ESP in different vocational fields at diverse colleges.

5 LIMITATIONS OF THE STUDY

There are a few limitations that might influence the results of the presented research.

1. The size of the sample. A group of thirty participants is regarded a minimum group to conduct any quantitative research. Therefore, all findings refer exclusively to this sample and no generalisation can be made thereon. The effect of the students' gender and other demographic characteristics were not analysed due to the sample size.

2. Administrated tests were not graded. The fact that performance i.e. results on the three administered tests were not graded and had no direct impact on the ESP grades, might have adversely influenced the students' motivation to do their best.
3. Time of the test administration. At the time of taking Test 2, students were exposed to greater stress related to taking and passing exams in other courses. It is reasonable to expect a lack of motivation and reluctance to take an extra test.

References

- CANALE, Michael/Merrill SWAIN (1980) "Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing." *Applied Linguistics* 1, 1–47.
- CARTER, David (1983) "Some propositions about ESP." *The ESP Journal* 2, 131–137.
- CIGAN, Vesna (2013) "Teaching English for Specific Purposes at Higher Education Institutions in View of Lifelong Learning." In: P. Vičić/V. M. Ipavec/A. Plos (eds), *International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures*. Celje: Faculty of Logistics.
- Council of Europe, *Common European Framework of Reference for Languages*. 10 January 2013. http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf.
- DUDLEY-EVANS, Tony/Maggie Jo ST. JOHN (1998) *Developments in English for Specific Purposes: A multi-disciplinary approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HARDING, Keith (2007) *English for Specific Purposes*. Oxford: Oxford University Press.
- HUTCHINSON, Tom/Alan WATERS (1987) *English for Specific Purposes: A learning-centred approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- JELOVČIĆ, Ines (2008) "Strani jezik struke – analiza stavova studenata." *Metodika* 20 11/1, 44–55.
- MACKAY, Ronald/Alan MOUNTFORD (eds) (1978) *English for Specific Purposes: A case study approach*. London: Longman.
- MARTINOVIĆ, Anna/Ivan POLJAKOVIĆ (2010) "Attitudes toward ESP among university students." *Fluminensia* 22/2, 145–161.
- MEARA, Paul (1996) "The Dimensions of lexical competence, Performance and Competence in Second Language Acquisition." In: G. Brown/K. Malmkjaer/J. Williams (eds), *Performance and Competence in Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press, 35–53.
- NATION, Paul (2001) *Learning vocabulary in another language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- National Curriculum Framework* [Nacionalni okvirni kurikulum za predškolski odgoj i obrazovanje te opće obvezno i srednjoškolsko obrazovanje – NOK] (2010). 18 October 2012. <http://public.mzos.hr/Default.aspx?sec=2685>.
- RICHARDS, Jack (1976) "The Role of Vocabulary Teaching." *TESOL Quarterly* 10, 77–89.

Abstract
THE ROLE OF ESP COURSES IN GENERAL ENGLISH PROFICIENCY

The purpose of the present paper is the study of the interaction between learning English for Specific Purposes (ESP), in particular, English for the Financial Sector, and general English proficiency. The research examines the effects of an ESP course being taught for a year on the students' general English proficiency.

Two sets of tests were prepared for that purpose and administered to 30 first-year students of finance and law. The students took the placement test twice, at the beginning and at the end of the school year. To monitor test performance over a research period, a parallel form measuring the same competences was administered at the beginning of the second semester. In the test development process a special consideration has been paid to the level of difficulty and its relation to the students' prior educational context. Drawing on the National State Matura exams the test is set at Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) Level B2. As regards its content the test is comprised of reading comprehension tasks (multiple matching, multiple-choice cloze, gapped text) and grammar tasks aiming to examine lexical and grammatical competence. There were two major assumptions in this study: 1) Learning ESP can improve students' general English proficiency, and 2) There is a more substantial improvement in lexical competence as compared to the improvement in grammatical competence.

There is strong evidence in support of the first hypothesis, whereas for the second one the results were ambiguous. After major findings are presented and discussed, implications for ESP teaching are given in closing.

Key words: English for Specific Purposes (ESP), professional English, general English proficiency, lexical competence, grammatical competence.

Povzetek
VLOGA PREDMETA »ANGLEŠČINA KOT JEZIK STROKE« PRI ZNANJU
SPLOŠNE ANGLEŠČINE

Namen članka je raziskati povezavo med učenjem angleščine kot jezika stroke – predvsem angleščine, ki se uporablja v finančnem sektorju – in znanjem splošne angleščine. Avtorici preučujeta, kako je enoletni predmet angleščine kot jezika stroke vplival na znanje splošne angleščine pri študentih.

V ta namen sta bili izvedeni dve preverjanji znanja, pri katerih je sodelovalo trideset študentov prvega letnika študijskega programa Finance in pravo. Študenti so preverjanji opravljali na začetku in na koncu študijskega leta. Da bi lahko ovrednotili sprotni napredek pri študentih, sta avtorici med raziskavo, in sicer v začetku drugega semestra, opravili dodaten test, pri čemer sta preverjali iste kompetence kot pri ostalih testih. Pri oblikovanju nalog sta posebno pozornost namenili stopnji težavnosti in pri tem upoštevali predhodno izobraževanje študentov. Preverjanje, ki je zasnovano po zgledu

državnega preverjanja znanja (mature), je ustrezalo stopnji B2 po Skupnem evropskem referenčnem okviru za jezike (CEFR). Zajemalo je naloge bralnega razumevanja (povezovanje danih enot z ustreznimi možnostmi, vstavljanje besed v ustrezna polja, dopolnjevanje praznih polj) in slovnične naloge, s katerimi sta avtorici raziskave skušali preučiti leksikalne in slovnične kompetence študentov. Pri raziskavi sta izhajali iz dveh poglavitnih predpostavk: 1) učenje angleščine kot jezika stroke lahko prispeva k izboljšanju znanja splošnega angleškega jezika; 2) pri leksikalni kompetenci je napredek očitnejši kot pri slovnični.

Rezultati raziskave potrjujejo prvi predpostavki, za drugo pa ne dajejo dovolj trdnih dokazov. Po predstavitvi in analizi glavnih ugotovitev so v zaključku podane nadaljnje možnosti za poučevanje angleščine kot jezika stroke.

Ključne besede: angleščina kot jezik stroke, angleščina za profesionalne namene, znanje splošne angleščine, leksikalna kompetenca, slovnična kompetenca.

BRAND NAMES BETWEEN THE RULE OF ORTHOGRAPHY AND RULE OF LAW: TO BREAK THE LAW OR THWART LANGUAGE NORMS?

1 INTRODUCTION

Names of industrial and commercial products belong to the group of object proper names (or chrematonyms) that occur largely due to the requirements of the market to differentiate similar and competing products. Consequently, this type of name (e.g. *Coca-Cola*, *Teflon*, *Aspirin*, etc.) is a commercial commodity that enjoys legal protection and obliges the owner of the brand name to respond to a possible breach of the law. On the other hand, these names are also linguistic entities acting as linguistic units that, in the process of communication, establish relationships independent of extralinguistic systems, and that vary accordingly. Amongst their most salient characteristics, onomasiologists list their associative nature, their memorability and the significance of the acceptability of these brand names for consumers (Koß 1996: 1645–46). It is important for them to be easy to remember and reasonably short and pleasing in sound (aesthetic function), which is often achieved by using word plays in the names (*KitKat* chocolates, *Chunky Monkey* ice cream, *Chupa Chups* lollipops) and in the accompanying advertisements (Jaguar: *Grace*, *Space*, *Pace*, Nike: *Just do it.*, Apple: *A is for Apple*), taking into account, of course, the fact that appealing expressions have a greater influence on consumers. Brands are thus a marketable commodity. The interest and statutory duty of brand name owners is to preserve the identification function of brand names and to maintain their original proper name form unchanged.

2 BRAND NAMES AS AN OBJECT OF THE INDUSTRIAL PROPERTY ACT (ZIL-1)

By adopting the principles of a market economy and globalised trade, and, consequently, with its entry into the European Union, Slovenia accepted a commitment to protect the rights of intellectual, industrial and commercial property. The Industrial

* *Author's address:* Leksikološka sekcija, Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša, Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti, Novi trg 4, 1000 Ljubljana, Slovenia. E-mail: helena.dobrovoljc@zrc-sazu.si

Property Act (henceforth ZIL-1) has guaranteed brand¹ owners (economic entities) legal protection of their property, enabling them to individualise their products and services, and differentiate them from competing products and services of other companies or individuals, as well as ensuring their legal protection. Most relevant to this procedure, and to the smooth functioning of the market, are “the distinguishing signs that are legally protected by models, brands and geographical indications”² (Puharič 2003: 23). The ZIL-1 determines that these signs enable the user of the goods or services to distinguish between identical or similar types of goods and services (Puharič 2003: 179), or assist them in doing so. According to Article 47 of the ZIL-1, which determines the rights ensuing from a brand name, the brand name owner can prevent a third party from using any sign that would be the same as the brand name and intended for the same goods or services offered by and included in a particular brand. Given that, according to the ZIL-1, the owner of the brand name has the exclusive right to its use, inappropriate use of the brand name can be prohibited or unmodified use demanded (i.e., spelling, size and realisation with corresponding colours and shapes). The preoccupation of brand name owners is not surprising in view of the fact that many brands have been lost due to inadequate protection. However, in the struggle of competition, brand name owners’ competitors often refer to the generic use of names as presented in dictionaries.

On the other hand, according to Article 43 of ZIL-1, a sign that would be either “devoid of any distinctive character” or which consists “exclusively of signs or indications that have become customary in current language use or in the bona fide and established practices of the trade” cannot be registered as a trademark. In his comments on this Act, Puharič (2003: 189) states that we cannot legally protect signs “made up of words and generic terms, such as “honey” (for honey), “tobacco” (for tobacco), because they are simply not suitable for distinguishing the goods and services in trade”.

However, ZIL-1 fails to directly address the situation that arises secondarily: often in the everyday language of a wider circle of users, a registered trademark or generic trademark³ becomes a term that no longer has a distinctive role, and that

1 Also taking into account the sciences and trades for which brand names and (registered) trademarks are an area of concern, in this article I use the term “brand (name)” (Sln. *znamka*), based on the following arguments: a “brand” is a name or symbol used by the manufacturer of a product to mark (individualise) this product and distinguish it from other similar entities. In modern Slovene dictionaries, the definition of brand or brand name (Sln. (*blagovna*) *znamka*) is first encountered in the *Standard Slovene Dictionary* (1970–1991), where the item is defined as a legal term in the sense of “a protective graphic mark with lettering for labelling goods and services”. More detailed scrutiny of the content leads to marketing and advertising, where, partly due to the increasing social relevance of the field, a specialised terminological system is still being established.

2 Quotations translated by Mojca Šorli.

3 In Article 52 of ZIL-1, it is determined that the right to a trademark is valid “for ten years from the date of filing an application”. In English, brand names that are no longer legally protected are referred to as “generic”, while those that are still protected but, with frequent use by a large number of language users, are subject to a relatively loose and abbreviated usage are

can even change meaning. This is a phenomenon well known and fully explained in linguistics.

3 BRAND NAME AS A LINGUISTIC FACT

Object proper names represent the fastest changing group of proper names generated by the extralinguistic needs – especially economic, political as well as other communal and organisational – needs and activities of society. Taking as a starting point their classification in the *Slovene Normative Guide* (SP 2001: §77–109), object proper names are divided, in standard Slovene, into nine main groups, one of which is brand names or trademarks.

3.1 A Proper Name or a Generic Word?

The question of whether product names and brand names should be regarded as proper names or common names has intrigued linguists, particularly in the 1980s and 1990s (Gutknecht/Wehking 1985; Koß 1996). Despite the conclusions that due to their primarily individualising and identification function their proprial character is justified, some Russian and German linguists have insisted on categorising product names and brands as common names due to their typical syntactic positions (Voigt 1989; Garančovská 2010: 154), while others have deemed it necessary to posit an independent linguistic category that would contain so-called “amphibian” names, i.e., names that function as either proper or generic names (Gutknecht/Wehking 1985; Van Langendonck 2007: *proprio-appellative lemmas*). A third group of linguists, comprising Czechs, Slovaks and Croatians, have preserved the traditional categorisation and list product names among object proper names with a special relationship to common-name designations (Šrámek 1999; Knappova 2003). Even though the decision to categorise words either as proper names or common names is important for Slovene studies, both in terms of its impact on the use of capitalisation (*Coca-Cola* vs. *kalodont*) and the degree of adaptation in writing (*Gillette* > *žiletka* ‘(razor) blade’), there is a noticeable absence of discussion in Slovene linguistics compared with elsewhere in Europe regarding the issue of whether product names and brands are common nouns. Such discussion has not even been stimulated by legal commentary (e.g., Puharič 2003) pointing out that the treatment of some words that have occurred in language as product names or brands but are defined in the *Standard Slovene Dictionary* as common names does not accord with current legal norms and is in violation of ZIL-1.

The problem of the dual nature of product names and brand names was first explicitly raised in the prescription rules of the *Slovene Normative Guide* (henceforth SP) from 1991 (and in all of the subsequent editions up to the latest edition), in which distinguishing between the two forms was based on the recognition of the syntactic

known as “genericised”. Damjan (2009) states that “in the Slovene linguistic community such brand names are called ‘generične’,” with no distinction being made between the terms “generic” and “genericised”.

positioning of these forms, typical of proper names, as post-positional attributives (*cigarete Filter 57* ‘Filter 57 cigarettes’, *otročka soba Boštjan* ‘Boštjan kids’ room’, *pisalni stroj Olivetti* ‘Olivetti typewriter’, *gramofon Melodija* ‘Melody turntable’, *zobna krema Kalodont* ‘Kalodont toothpaste’; SP 2001: § 107), while in non-attributive syntactic positions these forms lose their proper name character (SP 2001: § 147), e.g.: *Pišem z olivetijem* ‘I type with an Olivetti (an Olivetti typewriter)’. – *Fotografiram s kodakom* ‘I take pictures with a Kodak’. – *Vozim se s fordov* ‘I drive a Ford’. – *Zobe si umivam s kalodontom* ‘I brush my teeth with Kalodont’. – *Komarje uničujem s pipsom* ‘I kill mosquitoes with Pips’ [.]

The few responses to this rule have been related to the finding that the proprial status of a product name or a brand can be preserved even in syntactic positions atypical of proper names, i.e., that the omission of the syntactic base does not always imply the loss of the proper-name function (Bešter 1993/94; Dobrovoljc 2009). Bešter (1993/94) thus emphasises that “drug manufacturers, pharmacists and some users themselves capitalise the names of drugs”, and in her paper concludes that “the (proper) name of a pharmaceutical brand [...] is capitalised like the proper name of every other industrial product; in almost all cases, the name is registered or protected” (Bešter 1993/94: 351–352), which is true regardless of its syntactic position in the nominal phrase.

Multiple Denotation

In recent years, linguistic and onomastic research in particular have highlighted the so-called multiple denotation of names, a phenomenon observed in non-prototypical proper names. This typically involves names that, according to Van Langendonck (2007: 87), do not implement all of the proper-name criteria, i.e., pragmatic criteria at the level of the psycho-social circumstances of use, semantic criteria at the level of denotation, and syntactic criteria at the level of sentence structure. Van Langendonck (2007: 236–237) illustrates this with examples of the various denotations of the proper name *Ford*, from which a group of object names is derived by metonymy:

- a personal name; it refers to the name of the founder/manufacturer: *Ford founded the car industry*;
- an object name derived by metonymy; it refers to the name of the company: *Ford is a car company*;
- an object name derived by metonymy; (*the Ford company brand name*); it refers to the name of the brand: *Ford is a familiar brand*;
- an object name derived by metonymy; (*the Ford brand name product*); it refers to the name of the product: *Ford is a good product*;
- the word refers to an example of a series of products: *Jane bought a Ford yesterday*.

The last of Van Langendonck’s examples draws attention to the fact that in determining the proprial or common name nature of words there is an intermediate and under-treated proprio-appellative group of names, or “amphibians”, that can be understood either as names of products and brands or as exemplars of a series of products, in some contexts also functioning as markers of a kind of drink, muesli or vehicle. In

the sentence *Voznik forda/Forda se je hotel izogniti trčenju, zavil je v levo in zadel zadnji del volkswagna/Volkswagna* ‘The driver in the Ford tried to avoid a collision, he swerved to the left and hit the back of a Volkswagen’ we can interpret the word Ford either as a product name or as an expression used to name an exemplar of a series of products, objects or types of vehicle.

Appellativisation

In time, some names or brands cease to establish referential relations with a single denotatum as they begin to refer to a kind of object or product. In this case, we are dealing with a process whereby a proper name loses its basic proprial functions and acquires the status of a common name, thus gaining certain new grammatical features (e.g., countability; cf. Znika/Znika 2003–2004: *mercedes* ‘Mercedes’, *amper* ‘ampere’, *rentgen* ‘X-ray’, *kvisling* ‘Quisling’).

The appellativisation of names of industrial products only occurs in the case of names that have been used more frequently over a long period of time and have often been monopolised. A good example of this is the generic name *superga*, derived from *Superga* (an Italian trademark, registered in 1913) and turned into a common name, which is now used to mean ‘running shoe, sports shoe’:

Ročno izdelane superge znamke Nike v proizvodnji stanejo pet dolarjev, v trgovini na Manhattnu pa celih 350 dolarjev.

Hand-made “superge” of the Nike brand cost five dollars to manufacture but as much as 350 dollars in a shop in Manhattan.

Similarly, the name *Kalodont*, an old brand of Austrian toothpaste, has in most Southern Slavic languages become synonymous with toothpaste in general:

Nitkanje zob, temeljito čiščenje po vsaki jedi s kalodontom brez fluora, kakšen naraven kalodont ... to je moj nasvet.

Flossing one’s teeth, a thorough cleaning after each meal with fluoride-free “kalodont”, a natural “kalodont” ... this is my advice.

An example of the appellativisation of a Slovene name is the *Pips* brand, used as a designation for insecticidal products. The product has been in use in the Slovene market for a few decades, often as the only product of its kind, and has consequently established itself as a symbol for insecticides, while at the same time extending semantically to designate not only all kinds of chemical insecticide, but also a pressurised canister designed to spray a liquid, e.g.:

Občinski redar sme uporabljati fizično silo, plinski razpršilec, pips, o katerem smo danes že veliko govorili ...

The communal law-enforcement officer may use physical force, a gas sprayer, “pips”, which we have talked about a great deal today ...

In a further stage of development, the verb *popipsati*, meaning ‘to spray’, has been derived from the noun *pips*:

Zjutraj, preden si daš zobe v usta, si popipsaj boleče dlesni.

In the morning, before placing dentures in your mouth, spray the aching gums.

Whereas in the case of multidenotative lemmas it is difficult but still possible to distinguish between homonymous names with differing denotata, in the case of appellativisation an actual transformation of a proper noun into a common name has occurred. There are quite a number of instances of such re-categorisation of brands, for example (after Dobrovoljc 2009):⁴

bluetooth (< Bluetooth): ‘technology for wireless connection of electronic devices’

celofan (< Cellophane): ‘transparent, thin glossy paper from cellulose’

džip (< Jeep): ‘off-road vehicle’

flomaster and *flumaster* (< Flowmaster): ‘a felt-tip pen, highlighter, colour pen’

iPod: ‘a portable media player in the MP3 format; an MP3 Player’

kalodont: ‘toothpaste’

kornfleks (< cornflakes): ‘flakes from milled corn with sugar and other ingredients’

kseroks (< Xerox): ‘a photocopy machine’

lycra and *lajkra* (< Lycra): ‘stretchy polyurethane material for textiles’

najlon (< Nylon): ‘polyamide fibre’

viagra: (< Viagra): ‘a drug that men can take to improve their sexual performance’ and similar.

4 DIVERGENCE BETWEEN THE LINGUISTIC AND THE LEGAL VIEW OF LANGUAGE

The above described “life” of names that are legally categorised as industrial property and are as such protected by law is a linguistic reality that linguists, by researching language use and norms, endeavour to show with due authenticity in language resources, particularly in normative guides. The fact that individual names come to be used in a form that differs from the source form is associated with the natural variation of the function of the original name. However, such variation in use is contrary to the

4 The list was compiled partly drawing on a list of generic names published by an unknown author on Wikipedia entitled List of non-English generic and genericized trademarks (http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_non-English_generic_and_genericized_trademarks).

interests of product name and brand name owners, who seek to preserve stability of use. Generic use, in particular, is illegal from the perspective of the brand name owner, as it may signal to competitors that the brand is withdrawing from competitive struggle (Puharič 2003: 23).

Demands of Brand Name Owners and their Legal Grounding

The problematic issue concerns ZIL-1 indirectly with Article 51 (the reproduction of trademarks in dictionaries), taken word for word from Article 10 of the *Council Regulation 40/94 on the Community trade mark*,⁵ in which it explicitly states that the reproduction of a trademark in dictionaries, encyclopaedias or similar reference works must not give the impression that it constitutes the generic name of the goods or services:

Reproduction of Community trade marks in dictionaries:

If the reproduction of a Community trade mark in a dictionary, encyclopaedia or similar reference work gives the impression that it constitutes the generic name of the goods or services for which the trade mark is registered, the publisher of the work shall, at the request of the proprietor of the Community trade mark, ensure that the reproduction of the trade mark at the latest in the next edition of the publication is accompanied by an indication that it is a registered trade mark.

This article also places limitations on the work of lexicographers from various linguistic environments where brand owners' views of the representation of trademarks in dictionaries are not uniform: some oppose any inclusion of brand names, others only require capitalisation in the spelling of the name, but almost all of them insist on an adequate definition of these terms in dictionaries, and often "their solicitors suggest to lexicographers which form is acceptable for reproduction in a dictionary" (Landau 2001: 405–407).

The fact that statutory control over dictionary practice is actually enforced is evidenced by the *Teflon* case. In 2005, the ITEM patent office representing the *Teflon* DuPont brand name demanded of DZS, the publisher of the *Standard Slovene Dictionary* (SSKJ) that, in accordance with ZIL-1, the name of this brand be adequately specified as determined by law in all subsequent editions of SSKJ. In the editing process of SSKJ, the origin of the noun 'teflon' and the derived adjective 'teflonski' in the registered trademark *Teflon* was not explicitly stated:

- **teflon:** *umetna snov iz ogljika in fluora, odporna proti kemikalijam in višjim temperaturam:* prevleči posodo s teflonom
teflon: artificial material from carbon and fluoride, resistant to chemicals and high temperatures: to protect a pan with a coat of teflon
- **teflonski:** *nanašajoč se na teflon:* teflonska prevleka/teflonska posoda
teflonski: referring to teflon: a coat of teflon/teflon-coated pans

5 Source: <http://oami.europa.eu/en/mark/aspects/reg/reg4094.htm#0100>

The requirements of the brand name owner – supported by ZIL-1, expert legal opinion and the obligation of the DZS publishing house to comply with statutory provisions – left the compilers no option but to amend the dictionary: to capitalise the dictionary headword and to mark it with the registered trademark sign (*Teflon*®), with an adequate link from the adjective to its base word (*teflonski* [...] *nanašajoč se na Teflon*® ‘referring to *Teflon*®’). At that stage, taking into account both the legal provisions and a desire to preserve the conceptual integrity of the dictionary, the only compromise that the dictionary compilers were in a position to “decide on” was whether to exclude the word family (*teflon*, *teflonski*) temporarily from the dictionary.⁶ At the same time, this case stimulated reflection upon future solutions in dictionaries regarding spelling rules and the inclusion of brand names, as well as popular, generic names and derivatives originating from them.

How Do Linguists Respond?

Professional literature offers several answers to the question of how foreign lexicographers deal with the problem. An overview of lexicographic solutions suggests that the differences between dictionaries produced in Eastern European countries and those that for decades have participated in the market economy are gradually being blurred: whereas in Croatian, Czech and Slovak monolingual and spelling dictionaries brands were, prior to 2003, spelt as common names and used as such by language advisers (HJS 1999: *aspirin*, *najlon*, *teflon*; SSČ 2001: *aspirin*, *nylon*, *teflon*; KSSJ 2003: *aspirin*, *nylon*, *teflon*), two comparable German dictionaries (the Duden (2001) and Wahrig (2002) *Deutsches Universalwörterbuch*) mark brand names as registered trademarks (*Aspirin*®, *Nylon*®, *Teflon*®) and adapted variant of the brand names (i. e. Duden 2001):

Co|gnac ®, der; -s, -s: aus Weinsorten des Gebiets um die französische Stadt Cognac hergestellter französischer Weinbrand.

Ko|gnak, der; -s, -s [nach der frz. Stadt Cognac] (volkst.): Weinbrand, Schnaps: eine Flasche K.; er trank fünf K. (fünf Gläser Kognak); vgl. Cognac.

There is an even more detailed treatment of these names in the online *Webster Dictionary*,⁷ which qualifies as brands only those names to which legal provisions in the USA currently apply (*Teflon* trademark vs. *aspirin*). For dictionaries published after 2003, however, the established statutory method predominantly applies to labelling brands and industrial products, albeit in various ways and not always consistently. An interesting solution is implemented in the Anić *Dictionary of Croatian Language* (2003) and the *Croatian Encyclopaedic Dictionary* (HER 2003), as well as on the *Croatian*

6 SSKJ has not been modified since its publication as a single-volume edition in 1995, and as such represents a coherent system with informative-normative validity within the specified period of time. Any intervention affecting the informativeness of SSKJ could therefore only be justified in terms of the revision of the dictionary as a whole. On the other hand, it is also questionable whether the dictionary would justifiably be reproduced unrevised more than ten years later.

7 Accessed at: www.m-w.com

Language Portal,⁸ where a gloss on the registered name of the product is added in the so-called etymological section of dictionary entries, namely “manufacture name of the product,” but with inconsistent capitalisation: e.g., *Bluetooth* – ‘Cro. tvorničko ime proizvoda,’ but *celofan* – ‘Cro. tvorničko ime proizvoda (1911)’.

The guidelines for standardisation in foreign language dictionaries are, however, clear: if we decide to list a word in a dictionary, it must be clearly indicated – with the ® symbol or an equivalent dictionary label, or possibly with a gloss or explanation – that the item refers to a registered trademark and that we are dealing with a word derived from an object proper name. This policy should – even if only due to legislation – also be implemented in Slovene dictionaries, in which it has frequently been demonstrated that there is often a thin line between proprial and generic features in brand names, with even some current dictionary revisions failing to reflect the state of things as shown by text corpora. The solution to the problems of contemporary synchronous lexicography may not be quite as distant as it seems. It is worth mentioning the case of the *Veliki splošni leksikon* ‘The Comprehensive General Encyclopaedia’, modelled on a German encyclopaedia by Knaur, which treats brand names as registered trademarks, i.e., as proper names (*Teflon*®), while generic (common-name) designations are accompanied by an indication of the derivedness from a proper name (e.g., *aspirin* – acetylsalicylic acid, *Aspirin*®).

5 CONCLUSION

An overview of the names of brands in normative guides from the second half of the 20th century shows that appellativisation is so widely present, and the list of generic designations so extensive, that this process must not be overlooked. Considering the fact that language users often consult dictionaries in relation to “marginal” cases, lexicographers will have to continue to focus their editing efforts on presenting actual language use, while at the same time taking account of current legal provisions, thus satisfying the demands of both the marketing and legal professions. It should be recognised that, in the majority of dictionaries produced to date, the delineation between the proprial and the generic has often been unclear, and even contemporary dictionary revisions fail to reflect the state of things as suggested by linguistic evidence. For this reason, dictionary compilers must be allowed to produce entries that provide an exhaustive and faithful description of the meaning potential of the listed lexemes, indicating their proprial origin in alternative ways: by illustrative material or by a new entry component performing an encyclopaedic function. While continuing to address the problem, which is likely to become even more pronounced in the future, modification of the relevant legislation should be considered. Last but not least, the question is quite rightly raised as to why linguists do not participate in the creation of these legal provisions, which intervene in their field so decisively and influence the formation of future language norms.

8 Website: <http://hjp.novi-liber.hr>

Primary Sources

- ANIC, V. (2003) *Veliki rječnik hrvatskoga jezika*. Zagreb: Novi Liber.
- Duden *Deutsches Universalwörterbuch* (2001). Mannheim: Dudenverlag.
- HER = *Hrvatski enciklopedijski rječnik* (2003). Zagreb: Novi Liber.
- HJS = *Hrvatski jezički savjetnik* (1999). Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
- KSSJ = *Krátký slovník slovenského jazyka* (2003). Bratislava: Veda.
- Veliki splošni leksikon* (2005). Elektronska izdaja na plošči CD-rom. Ljubljana: DZS.
- SP = *Slovenski pravopis* (2001). Ljubljana: SAZU – Založba ZRC.
- SSČ = *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost* (2001). Praga: Academia.
- SSKJ = *Slovar slovenskega knjižnega jezika* (1970–1991). Ljubljana: SAZU, Državna založba Slovenije.
- Wahrig = *Die deutsche Rechtschreibung* (2002). Bertelsmann Lexikon Verlag.

References

- BEŠTER, Marja (1993/94) “Kako pisati imena zdravil: z veliko ali malo začetnico?” *Jezik in slovstvo* 7/8, 351–353. 20 July 2013.
- DAMJAN, Janez (2009) “Od kahle do mobitela.” *Marketing Magazin* 336, 48–49.
- DOBROVOLJC, Helena (2009) “Pravopisna obravnava imen znamk in industrijskih izdelkov ter posledice spreminjanja njihovih lastnoimenskih funkcij.” *Jezik in slovstvo* 54/6, 3–16.
- GARANČOVSKÁ, Lenka (2010) “Wahrennamen (und ihr ambimodaler Charakter).” *Mnohotvárnost a specifčnost onomastiky*. Ostrava/Praga: Ústav pro jazyk český AVČ.
- Gigafida* – Slovene reference corpus. <http://demo.gigafida.net/>.
- GUTKNECHT, Christian/Erwin WEHking (1985) “Produktnamen. Eine Subklasse konkreter Substantive?” *I.T.L. Review of Applied Linguistics* 67/68, 77–89.
- KNAPPOVÁ, Miloslava (2003) “Chrématonyma.” *Ślowiańska onomastyka. Encyklopedia – tom II*. Warszawa/Krakow: Towarzystwo naukowe Warszawskie, 357–381.
- KOSS, Gerhard (1996) “Warennamen.” In: E. Eichler et al. (ed.), *Namenforschung. Name Studies. Les noms propres II*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 1642–1648.
- LANDAU, Sidney (2001) *The Art and Craft of Lexicography*. Cambridge: Cambridge University Press.
- PUHARIČ, Krešimir (2003) *Zakon o industrijski lastnini (ZIL-1-UPB-3) s komentarjem, izvedbenimi predpisi, mednarodnimi konvencijami ter pogodbami in sporazumi*. Ljubljana: GV Založba.
- ŠRÁMEK, Rudolf (1999) *Úvod do obecné onomastiky*. Brno: Masarykova univerzita.
- VAN LANGENDONCK, Willy (2007) *Theory and Typology of Proper Names*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- VOIGT, Gerhardt (1989) “Zur linguistischen Bestimmung des Markennamens.” In: F. Debus/W. Seibicke (eds), *Namentheorie. Reader zur Namenkunde*. Hildesheim/New York: G. Olms, 167–180.
- Zakon o industrijski lastnini* – 1. (ZIL-1-UPB-3)/Industrial Property Act. Ur. l. RS, 51/2006.
- ZNIKA, Marija/Maja ZNIKA (2003–2004) “Vlasito ime i brojivost.” *Folia onomastica Croatica* 12–13, 573–578.

Abstract
BRAND NAMES BETWEEN THE RULE OF
ORTHOGRAPHY AND RULE OF LAW:
TO BREAK THE LAW OR THWART LANGUAGE NORMS?

The article presents the divergence between legal norms and rules of orthography with regard to respect for industrial property. In line with international guidelines, the Slovene *Industrial Property Act* (ZIL-1) endows the owner of industrial property or a brand name with the exclusive right to its use, thus enabling the owner to prohibit its inappropriate use or demand its unmodified use. On the other hand, industrial product names are also linguistic entities, facts submitted to the rules of language use, change and transformation. Frequently used names begin to be used in forms that differ from the original forms, a phenomenon that is related to the natural modification of the identification function of the original name. If such forms acquire a generic character their syntactic position is changed (they no longer appear as attributives), the initial is no longer capitalised (*Kalodont* > *kalodont*), and often the forms are phonetically adapted to the borrowing language (*Cognac* > *konjak*). As sources of information about the state of language use, language reference works present the names in these new forms. In light of the fact that brand name owners view generic use as illegal, such owners are legally bound to dispute the otherwise authentic representation of language data in language resources. Lexicographers all over the world are faced with lawyers telling lexicographers which form is allowed to be included in the dictionary. In Slovenia, we are currently dealing with a legal-orthographic dilemma regarding the use of the names *Teflon*, *Aspirin* and *Cognac*.

Key words: product names, brand names, multiple denotation, industrial property, normative guide.

Povzetek
RAZHAJANJA MED PRAVOPISNIMI IN PRAVNIMI ZAKONI:
KRŠITI ZAKON ALI POTVARJATI JEZIKOVNO RESNIČNOST?

V prispevku je predstavljeno razhajanje med pravnimi normami in pravopisnimi pravili glede spoštovanja industrijske lastnine. Slovenski *Zakon o industrijski lastnini* (ZIL-1), ki sledi mednarodnim smernicam, namreč lastniku industrijske lastnine oziroma znamke dodeluje izključno pravico do njene uporabe in mu omogoča, da neustrezno uporabo znamke prepove ali pa zahteva nepotvorjeno rabo. Po drugi strani so imena industrijskih izdelkov tudi jezikovne entitete, danost, ki je podvržena zakonitostim jezikovne rabe, spremembam in preoblikovanjem. Pogosto rabljena imena se v rabi začnejo pojavljati tudi v oblikah, ki se razlikujejo od izhodiščne, kar je povezano z naravnim spreminjanjem identifikacijske funkcije prvotnega imena. Če taka poimenovanja dobijo generični, tj. vrstni značaj, se spremeni njihova skladišna pozicija

(ne nastopajo več kot imenovalni prilastki), spremeni se začetnica zapisa (*Kalodont* > *kalodont*), pogosto pa je ta tudi fonetično prilagojen jeziku, v katerega je prevzet (*Cognac* > *konjak*). V teh oblikah jih kot informatorji o stanju v jezikovni rabi predstavljajo tudi jezikovni priročniki. Pravna zakonodaja pa – v luči dejstva, da je generična raba za lastnike znamk nelegalna – te obvezuje, da se na sicer avtentičen prikaz podatkov v jezikoslovnih priročnikih odzovejo. S stanjem, ko odvetniki narekujejo slovaropiscem, katera oblika je sprejemljiva za zapis v slovarju, se srečujejo leksikografi po vsem svetu, Slovenci pa se za enkrat soočamo s pravno-pravopisnim konfliktom ob imenih *Teflon*, *Aspirin* in *Cognac*.

Ključne besede: imena industrijskih izdelkov, znamke, večdenotativnost, industrijska lastnina, normativni priročnik, pravopis.

KURZWORTBILDUNGEN ALS MERKMAL DER DEUTSCHEN RECHTSSPRACHE

1 EINLEITUNG

1.1 Das Ziel und der Gegenstand der Forschung

Dieser Beitrag, der seinem Gegenstand nach der Rechtslinguistik zugezählt werden kann, ist in erster Linie auf die Wortbildung als einen spezialisierten Teil der Grammatik fokussiert, mittelbar aber auch auf Semantik und Morphologie als die Ebenen der sprachlichen Analyse, die an die Wortbildung eng angelehnt sind. Den Gegenstand der Forschung bilden die Wortbildungsformen der gekürzten Komposita, die am Korpus des geltenden deutschen Strafgesetzbuches untersucht werden. Die Ausgangshypothese ist, dass zusammengesetzte Kurzwortbildungen eine übliche Erscheinung in der Rechtssprache bilden, im Unterschied zur deutschen Gemeinsprache, wo sie seltener vorkommen.

Das Ziel dieser Arbeit ist, die Arten und die Gebräuchlichkeit der zusammengesetzten Kürzungen (der zusammengesetzten Kurzwortbildungen) am Korpus des geltenden deutschen Strafgesetzbuchs zu untersuchen. Die Belege werden auch mit ihren kroatischen Entsprechungen verglichen und analysiert, mit Rücksicht auf die Tatsache, dass gekürzte Komposita nach der kroatischen linguistischen Tradition nicht gebräuchlich sind. Solche Wortbildungsformen werden in der Wortbildungstheorie der kroatischen Sprache marginal erwähnt (Barić et al. 2005: 298) oder sie werden einfach ohne weitere Erklärungen zu den für bestimmte Fachsprachen typischen terminologischen Bildungen gezählt (Babić 2002). Deswegen scheint es interessant, die Gebrauchshäufigkeit einzelner Modelle der gekürzten substantivischen Komposita am Korpus des aktuellen Strafgesetzbuchs der Bundesrepublik Deutschland festzustellen und sie mit ihren kroatischen Entsprechungen zu vergleichen. Aufgrund der von Fleischer und Barz entwickelten semantischen Transformationsmodelle wird ihr Informationswert (d.h. semantischer Wert) unter Berücksichtigung ihrer ursprünglichen Komponenten sowie ihrer kroatischen Entsprechungen analysiert.

1.2 Das Korpus und die Forschungsmethoden

Um die notwendige wissenschaftliche Zuverlässigkeit zu sichern, wurde die Datensammlung auf einem konkreten, thematisch und textlinguistisch einheitlichen Gesetzestext aus dem Gebiet des Strafrechts durchgeführt: *Strafgesetzbuch (StGB) der Bundesrepublik Deutschland in der Fassung der Bekanntmachung vom 13.11.1998 (BGBl.*

* Die Adresse des Autors: Pravni fakultet Sveučilišta u Osijeku, S. Radića 13, 31 000 Osijek, Kroatien. E-Mail: kljubica@pravos.hr

I S. 3322), zuletzt geändert durch Gesetz vom 02.10.2009 (BGBl. I S. 3214) m.W.v. 22.10.2009, Stand: 01.03.2010 aufgrund Gesetzes vom 31.07.2009 (BGBl. I S. 2585).¹ Der Gesetzestext umfasst 150 Seiten mit insgesamt 358 Artikeln. Einige Belege sind der Fachzeitschrift JURA, Heft 7/2002, entnommen. Die kroatischen Übersetzungsäquivalente der deutschen verkürzten Komposita werden teilweise anhand des Korpus des kroatischen Strafgesetzes aus dem Jahr 2011 untersucht.² Teilweise sind sie dem Lehrbuch für Studenten der kroatischen rechtswissenschaftlichen Fakultäten *Deutsch für Juristen* (Šarčević/Sokol/Topolnik 2002), dem Deutsch-kroatischen Wirtschaftswörterbuch von Rodek/Kosanović (2004) und teilweise dem Deutsch-kroatischen/serbischen Wörterbuch von Gustav Šamšalović (1974) entnommen. Die Datenuntersuchung vereinfacht die Möglichkeit des Zutritts zu den integralen Gesetzestexten im Internet. Die Methodologie der Arbeit umfasst die klassische Methode der Datensammlung, der Analyse der Belege, einschließlich der semantischen Transformationsanalyse nach den Strukturmodellen von Fleischer und Barz (2007) und der Synthese der Resultate.

2 DIE THEORETISCHE GRUNDLAGE UND DIE BEGRIFFSBESTIMMUNG

2.1 Gekürzte Komposita in deutscher Sprache

Fleischer und Barz (2007) unterscheiden zwei Arten von Kurzwörtern: unisegmentale und multisegmentale Kurzwörter. Unisegmentale entstehen durch die Reduktion der ersten oder der zweiten Komponente. Diejenigen, die durch die Reduktion der zweiten Komponente entstehen, sind Kopfwörter oder initiale Segmente (*Auto* von *Automobil*); diejenigen, die durch die Reduktion der ersten Komponente gebildet werden, sind Schwanzwörter oder finale Segmente (*Bus* von *Autobus*). Multisegmentale Kurzwörter entstehen durch die Reduktion von Teilen eines Kompositums und die Verbindung von Initialbuchstaben oder Silben zu einem verkürzten Kompositum (*Bafög* von *Bundesausbildungsförderungsgesetz*, *Trafo* von *Transformator*). Einen besonderen Typ der multisegmentalen Kurzwörter bilden *Klammerformen*, die durch Kontraktion, wie im Beispiel *Betriebs(wirtschafts)lehre*, oder durch *Reduktion* entstanden sind, wie im Beispiel (*Straf*)*Tatbeute*.

Klammerformen sind in ihren Vollformen Determinativkomposita, die um das mittlere Segment gekürzt sind, während die gebliebenen zwei Außensegmente eine Art Klammer bilden. Die Klammerformen entsprechen der Tendenz im Sprachgebrauch, drei- und polymorphemische WBK auf WBK mit zwei Morphemen zu kürzen (Fleischer/Barz 2007: 222).

Bei den angeführten Belegen ist in der Regel von der Kürzung eines zusammengesetzten Bestimmungswortes die Rede, dessen erstes oder zweites freies Morphem

1 Übernommen von der Internetseite www.gesetze-im-internet.de/bundesrecht/stgb/gesamt.pdf und <http://dejure.org/gesetze/StGB>

2 www.zakon.hr/z/98/Kazneni-zakon, NN 125/2011

ausgelassen ist. Beim Kompositum *Tatbeute*, das durch die Kürzung um das Initialsegment *Straf-* entstanden ist (*Straftatbeute*), handelt es sich beispielsweise um keine Klammerform oder Konversion, sondern um Reduktion. Da Fleischer und Barz Reduktion als ein Verfahren zur Bildung von unisegmentalen Kurzwörtern bestimmen, beweist dieses Beispiel, dass in der Rechtssprache auch multisegmentale Reduktionen vorkommen, die weder bei Fleischer und Barz noch bei Lohde (2006) als ein besonderer Wortbildungstyp bezeichnet werden. So gebildete Komposita werden zwar von Bellmann als „reduzierte Trikomposita“ (Bellmann 1980: 369) bezeichnet. Diese Bezeichnung kann aber nicht als ganz adäquat akzeptiert werden, weil in der Rechtssprache – wie die in dieser Arbeit gesammelten Belege zeigen werden – auch mehr als dreigliedrige reduzierte Komposita gebräuchlich sind. In neueren Erörterungen innerhalb der deutschen Wortbildungslehre wird der Ausdruck *Verschmelzung* (Lohde 2006) für das Wortbildungsverfahren solcher gekürzten Komposita benutzt, bei denen die Endsilbe der ersten Konstituente und das Initialsegment der zweiten Konstituente ausgelassen werden und die verbleibenden Segmente in ein Kompositum „verschmolzen“ werden. Als Beispiele für solche Bildungen nennt er die Komposita *Kurlaub* (*Kur* + *Urlaub*) und *Feurika* (*Feuer* + *Paprika*) und bezeichnet sie als Kontaminationen oder Wortkreuzungen: „Kontamination (Wortkreuzung) ist ein Wortbildungstyp, bei welchem die Segmente zweier UK zu einem neuen Wort verschmelzen, indem Teil eines der Ausgangswörter (=Segment) entweder ausfällt oder mit dem anderen vermischt wird“. Es ist interessant, dass Lohde keine zusammengesetzten Kürzungen erwähnt, die durch die Tilgung eines freien oder gebundenen Morphems entstehen, obwohl er mehrgliedrige Komposita (*Steuervergünstigungsabbaugesetz*) als eine für Fachsprachen typische Erscheinung beschreibt (Lohde 2006: 44). Die Analyse der Beispiele aus dem Text des geltenden deutschen Strafgesetzbuches wird zeigen, ob neben Klammerformen und Reduktionen auch Verschmelzungen als Wortbildungsform belegt sind.

2.2 Gekürzte Komposita im Kroatischen

Im Kroatischen kommen Komposita sehr selten vor. Sie werden als solche Wörter definiert, die in einem Wortbildungsverhältnis mit zwei Wörtern stehen. In dem Sinne wird von zwei Konstituenten mit oder ohne Suffix und mit einem o-Infix, z. B. *pad+o+bran* ‚Fallschirm‘ (Barić et al. 2005: 297) gesprochen. Als besondere Arten der Komposita bezeichnen Barić et al. *sraslice* (‚Zusammenrückungen‘), *skraćenice* (‚Wortkürzungen‘), *složenice s vezanim leksičkim morfemom* (‚Komposita mit einem gebundenen lexikalischen Morphem‘). Zusammenrückungen entstehen durch Zusammenrücken aus zwei Grundwörtern und sind nach ihrer morphologischen Struktur mit der Wortgruppe identisch, aus der sie entstanden sind (z.B. *kućevlasnik* – ‚Hauseigentümer‘). Im Unterschied zu Zusammenrückungen, die aus unveränderten, in syntaktischer Beziehung zueinander stehenden Wörtern entstehen, werden Wortkürzungen aus Teilen der Grundwörter gebildet, und zwar nach drei Mustern: 1) Initialbuchstabenmuster (z.B. *HNS* – *Hrvatski nogometni savez* – ‚Kroatischer Fussballverein‘), 2) Initialsilbenmuster (*Nama* – *Narodni magazin* – ‚Volksmagazin‘) und 3) gemischtes Muster (*INA* – *Industrija nafte* – ‚Erdölindustrie‘) (Barić et al. 2005: 299).

Als eine besondere Art der zusammengesetzten Komposita werden in derselben Grammatik Komposita mit einem gebundenen Morphem bezeichnet, wobei unter gebundenem Morphem die Morpheme wie *-drom* und *-bus* verstanden werden, die im Kroatischen in den Lehnwörtern *autobus*, *aerodrom* vorkommen, in denen das gebundene Morphem *-bus* „das Fahrzeug, dessen Art durch den ersten Teil des Kompositums bestimmt wird“ bezeichnet, und das gebundene Morphem *-drom* „die Lokalbezeichnung des Raums, auf welchem man sich bewegen oder eine andere Handlung ausüben kann“³ (Barić et al. 2005: 347). Zu diesem Kompositionstyp gehören zwei Arten von Komposita: Komposita mit einem gebundenen lexikalischen Morphem in beiden Teilen (*aerodrom*, *hipodrom*, *aerobus*, *hidrobus*, *diskoteka*, *videoteka*), deren Morpheme mit anderen Morphemen zu einem Kompositum kombiniert werden, und Komposita mit einem gebundenen lexikalischen Morphem im ersten Teil und einem freien Lexem im zweiten Teil. Als Beispiel wird das Kompositum *astrofizika* ‚Astrophysik‘ genannt (Barić et al. 2005: 354). Dieselben Merkmale weisen die Komposita *geopolitika* und *bioetika* auf, deren erster Teil verkürzt wurde (*astro-* von *astro-nomija*, *geo-* von *geologija*, *bio-* von *bio-logija*). Es gibt auch Komposita, deren Bildungstyp eine andere Kombination von Konstituenten aufweist, die aber in den vorhandenen Grammatiken der kroatischen Sprache nicht erwähnt wird: Es sind Komposita aus dem Bereich der modernen Technologie, die aus einem freien Morphem im ersten Teil und einem gebundenen Morphem im zweiten Teil bestehen: *bankomat* (‚Bankautomat‘), *studomat* (‚Studentenautomat‘), bei welchen der letzte Teil *-mat* durch Kürzung aus dem Wort *automat* (‚Automat‘) entstanden ist. Als Bezeichnung, die in der kroatischen Wortbildung für diese Art der gekürzten Komposita geeignet ist, könnte der Ausdruck *terminologische Bildungen* (Babić 2002) benutzt werden. Sie wurden als die für bestimmte Fachgebiete typischen Wortbildungsformen bestimmt, die „[...] mit dem System der Gemeinsprache nicht im Einklang stehen“, die aber „wegen des weitverbreiteten Gebrauchs als individuelle Bildungen betrachtet werden können“⁴ (Babić 2002: 55). Diese Bildungen illustriert Babić nur mit zwei Beispielen aus dem Bereich Chemie.

Die Wortbildungsarten wie Reduktion, Konversion oder Klammerform werden in der kroatischen Wortbildungslehre nicht erwähnt. In neueren wissenschaftlichen Arbeiten wird die Verschmelzung als eine Art der Wortkürzung bearbeitet. Verschmelzungen werden als entlehnte Neologismen betrachtet, vor allem aus dem Gebiet der Computertechnologie (Halonja/Mihaljević 2009), wie z.B. *authorware* (von *author’s software*), *adware* (von *advertising software*). Solche Bildungen erscheinen im Kroatischen auch als Neubildungen in der Film-, Werbe- und Mediensprache (Marković 2011), was als Nachahmung amerikanischer Bildungen wie *Brangelina* (*Brad* + *Angelina*), *TomKat* (*Tom Cruise* + *Katie Holmes*), *Bollywood* (*Bombay* + *Hollywood*), *bulimareksija* (*bulimija* + *anoreksija*) zu interpretieren ist. Ob Kürzungen dieser Form in deutschen strafrechtlichen Texten vorkommen, wird die Analyse der gesammelten Belege in weiteren Abschnitten des vorliegenden Beitrags zeigen.

3 Übersetzt von der Autorin dieser Arbeit.

4 Übersetzt von der Autorin dieser Arbeit.

3 ANALYSE VON MULTISEGMENTALEN KURZWÖRTERN IN DEUTSCHER STRAFRECHTLICHER TERMINOLOGIE

Im analysierten Text des geltenden deutschen Strafgesetzbuches wurden auf insgesamt 150 Seiten des Gesetzestextes 88 Belege für multisegmentale Kurzwörter gefunden. Meistens handelt es sich um mehrgliedrige Komposita, die durch Zusammensetzung aus zwei oder mehreren Komposita entstanden sind, deren ein Segment danach ausgelassen wurde. Die gesammelten Belege weisen drei grundlegende Wortbildungsverfahren auf: 1) Kontraktion, 2) Reduktion des initialen Segments, und 3) Reduktion des Endsegments des mehrgliedrigen Kompositums. Durch die erste Bildungsweise entstehen Klammerformen oder Kontraktionen, durch die zweite entstehen Reduktionen des Finalmorphems oder Kopfwörter, durch die dritte Reduktionen des Initialmorphems oder Schwanzwörter. Die gesammelten Belege und ihre kroatischen Entsprechungen werden nach dieser Einteilung analysiert und erörtert, wobei auf einige ungewöhnliche Kürzungsformen im Bereich des deutschen Strafrechts hingewiesen wird.

3.1 Klammerformen oder Kontraktionen

Wie es schon betont wurde, ist hier vom Ausfallen der mittleren Segmente die Rede, d.h. vom Ausfallen des Grundsegments des zusammengesetzten Bestimmungswortes im betreffenden mehrgliedrigen Kompositum. Bei der Erörterung der Frage, welche Segmente ausgelassen wurden, werden zwei Kriterien herangezogen: 1) semantische Transformationsmuster (Auflösungsmuster) nach Fleischer und Barz (2007: 98, 99) und 2) das kroatische Übersetzungsäquivalent. Die Zuverlässigkeit des zweiten Kriteriums ist nicht strittig, weil wegen der rechtshistorischen Angewiesenheit des kroatischen Rechtssystems auf das österreichische viele Rechtstermini vom Deutschen ins Kroatische übersetzt worden sind (Mamić 1992; Kordić 2011; Kordić/Ivković 2010). Klammerformen sind im Gesetzestext des deutschen StGB mit 49 Beispielen vertreten. Es ist interessant, dass die kroatischen Entsprechungen in der Regel das ausgefallene Segment behalten haben und dadurch im informativen Sinne klarer als die deutschen Originale sind, insbesondere für die Leien als Adressaten. Nach der Form der kroatischen Entsprechung können die Belege in folgende Gruppen eingeteilt werden:

- a) die kroatische Entsprechung hat die Struktur Substantiv + Genitivattribut, wobei das Genitivattribut entweder die Struktur „Adjektiv + Substantiv“ oder „Substantiv + Substantiv im Genitiv“ aufweist, was typische kroatische Entsprechungen deutscher Nominalkomposita sind:

Straftäter = Straf(tat)Täter – počinitelj kaznenog djela (,Täter der strafbaren Tat’);

Freiheitsstrafe = Freiheits(entziehungs)Strafe – kazna oduzimanja slobode, zatvorska kazna (,Strafe der Entziehung der Freiheit’);

Strafanzeige = Straf(tat)Anzeige – kaznena prijava, prijava kaznenog djela (,Anzeige der strafbaren Tat’).

Zu dieser Gruppe gehört auch ein Beispiel, in dem das Endsegment des Bestimmungswortes und das Initialsegment des Grundwortes ausgefallen sind:

Strafraahmen = *Straf(zumessungs+Gesetz)rahmen* – *zakonski okvir* za *određivanje kazne* (,gesetzlicher Rahmen für die Zumessung der Strafe’).

- b) die kroatische Entsprechung hat die Struktur: Substantiv + Präposition + Adjektiv + Substantiv

Strafbefugnis = *Straf(verfahren)Befugnis* – *nadležnost u kaznenom postupku* (,Befugnis im strafrechtlichen Verfahren’);

Strafrichter = *Straf(sachen)Richter* – *sudac za kaznene stvari* (,Richter für strafbare Sachen’);

Strafbefehl = *Straf(tat+verfolgungs)Befehl* – *naredba o kaznenom progonu* (,Befehl über die strafrechtliche Verfolgung’);

Strafantrag = *Straf(tat+verfolgungs)Antrag* – *nalog za kazneni progon* (,Antrag auf die strafrechtliche Verfolgung’);

Rechtsbehelf = *Rechts(mittel)Behelf* – *pouka o pravnom lijeku* (,Belehrung über Rechtsmittel’);

Familiendiebstahl = *Familien(mitglied)diebstahl* – *krađa od strane člana obitelji* (,Diebstahl seitens eines Mitglieds der Familie’).

- c) die kroatische Entsprechung hat die Struktur Adjektiv + Substantiv

Tatbestand = *Tat(sachen)Bestand* – *činjenično stanje* (,tatsächlicher Bestand’);

Strafvorschrift = *Straf(gesetz)Vorschrift* – *kazneni propis* (,strafgesetzliche Vorschrift’);

Strafverfolgung = *Straf(täter)Verfolgung* – *kazneni progon* (,strafrechtliche Verfolgung’);

Strafverfahren = *Straf(tat + verfolgungs)Verfahren* – *kazneni postupak*;

Strafregister = *Straf(täter)Register* – *kazneni registar*.

Wenn der ausgefallene Teil ein Kompositum ist, können in der kroatischen Entsprechung zwei Adjektive erscheinen:

Pflichtteil = *Pflicht(erbbruch) Teil* – *nužni nasljedni dio* (,notwendiger geerbter Teil’).

- d) wenn die Komposita unter c) als Bestimmungswort zu einem anderen Wort im neuen mehrgliedrigen Kompositum fungieren, hat ihre kroatische Entsprechung die Form: Substantiv + Adjektiv + Substantiv (das erste Beispiel), oder Substantiv mit mehreren substantivischen Genitivattributen (das zweite Beispiel):

Tatbestandsaufnahme = *Tat(sachen)bestands* + *Aufnahme* – *utvrđivanje činjeničnog stanja*;
Bußgeldverfahren = *Bußgeld(strafe+zumessungs)Verfahren* – *postupak određivanja visine globe* (,Verfahren der Zumessung der Höhe der Geldstrafe’).

- e) die kroatische Entsprechung ist ein durch ein nachgestelltes Attribut erweitertes Substantiv:

Auslandstat = *Auslands(straf)tat* – *kazneno djelo počinjeno u inozemstvu* (,die im Ausland begangene Straftat’).

Wie die genannten Beispiele belegen, erscheinen in den meisten kroatischen Entsprechungen die Morpheme, die im deutschen Original ausgelassen sind. Im Unterschied dazu gibt es im Kroatischen auch die Fälle der Kürzung des Ausdrucks. Meistens handelt es sich um eine wörtliche Übersetzung des Initialsegments *Straf-* als *strafbar*, wobei das ausgefallene Element unberücksichtigt bleibt, d.h. auch nicht angegeben wird: *Strafvorschrift* (*Strafgesetzvorschrift*) – *kazneni propis*, *Strafverfolgung* (*Straftäterverfolgung*) – *kazneni progon*, *Strafverfahren* (*Straftatverfolgungsverfahren*) – *kazneni postupak*. Dies wird durch Fleischers semantische Transformationsmuster bewiesen: *Strafvorschrift* (*Strafgesetzvorschrift*) → *Vorschrift des Strafgesetzes*, *Strafverfolgung* (*Straftäterverfolgung*) → *Verfolgung des Straftäters*, *Strafverfahren* (*Straftatverfolgungsverfahren*) → *Verfahren der Verfolgung des Straftäters*. Wie aus den Belegen ersichtlich ist, handelt es sich hier um das Transformationsmuster AB→B+Agen.

In diesen Beispielen handelt es sich um den Adjektivstamm *straf-* als Initialsegment, das dementsprechend auch im Kroatischen als Adjektiv *kazneni* übersetzt wurde (*Straftat* = *strafbare Tat* – *kazneno djelo*, *Straftäter* = *Täter der strafbaren Tat* – *počinitelj kaznenog djela*). Wenn aber das Segment *Straf-* etymologisch ein Substantiv ist, kommt es nicht zur Verkürzung des mehrgliedrigen Kompositums: *Strafänderungsgründe* = *Gründe der Änderung der Strafe*, *Strafzumessungsregeln* = *Regeln der Zumessung der Strafe*, *Strafmilderung* = *Milderung der Strafe*, *Strafbemessung* = *Bemessung der Strafe*, *Strafausspruch* = *Ausspruch der Strafe*.

Ein besonders interessantes Beispiel bildet das Wort *Kaufvertrag*, dessen Wortbildungsverfahren intransparent ist. *Kaufvertrag* bezeichnet ein komplexes Rechtsgeschäft des gleichzeitigen Kaufs und Verkaufs einer Sache. Aus diesem Grunde kann man behaupten, dass dieses Kompositum durch Kürzung aus dem mehrgliedrigen Kompositum (*Ver*)*kauf(kauf)**vertrag* entstanden ist. Das Wortbildungsverfahren kann als Kombination der Reduktion des Initialsegments und der Kontraktion der restlichen Segmente durch eine gleichzeitige Verschmelzung des doppelt vorkommenden mittleren Morphems *kauf-* erklärt werden. In dem Sinne kann dieses Beispiel als Verschmelzung bezeichnet werden, ähnlich wie Lohdes Beispiel *Kur(ur)laub*. Das Wort *Kaufvertrag* kann mit Rücksicht auf seinen semantischen Wert zu solchen Kürzungen gezählt werden, „die die logischen Beziehungen zwischen den verbleibenden Segmenten auffällig stören und Fehlassoziationen veranlassen wie in *Bedarfs(befriedigungs)lücke*“

(Fleischer/Barz 2007: 221). In der kroatischen Übersetzung des Kompositums *Kaufvertrag* kommen beide Verben in der Form eines zusammengesetzten adjektivischen Attributs zum Substantiv *ugovor* (‘Vertrag’) vor: ***kupoprodajni ugovor*** (von: *kupiti* ‘kaufen’ und *prodati* ‘verkaufen’).

3.2 Reduktionen des Initialmorphems (Schwanzwörter)

Diese Gruppe von Kürzungen bilden mehrgliedrige Komposita, bei denen das Initialmorphem ausfällt. Im Korpus der gesammelten Belege gab es 34 Beispiele dieser Art. Am häufigsten wird das Wort *Straftat* als Bestimmungswort eines mehrgliedrigen Kompositums auf das Simplex *Tat* gekürzt. In der kroatischen Übersetzung bleibt immer die Entsprechung des weggelassenen Morphems *Straf-* erhalten, d.h. dass die kroatische Entsprechung von *Tat* immer als *kazneno djelo*, nie als *djelo* wiedergegeben wird: *Tatfolgen* = (*Straf*)*tatfolgen* – *Folgen der Straftat* – *posljedice kaznenog djela*. In einigen Fällen zeigt die kroatische Entsprechung, dass außer dem Initialsegment *Straf-* auch das mittlere Segment weggefallen ist. Aber im Deutschen kann die semantische Paraphrase ohne mittleres Segment erfolgen, welches in der kroatischen Entsprechung in der Regel erhalten bleibt:

Tatzeitpunkt = (*Straf*)*tat*(*begehungs*)*zeitpunkt* → *Zeitpunkt der Straftat* – *vrijeme počinjenja kaznenog djela*;

Tatort = (*Straf*)*tat*(*begehungs*)*ort* → *Ort der Straftat* – *mjesto počinjenja kaznenog djela*;

Tatumstände = (*Straf*)*tat*(*begehungs*)*umstände* → *Umstände der Straftat* – *okolnosti počinjenja kaznenog djela*.

Obwohl die kroatischen Entsprechungen das im Deutschen weggelassene Element in der Regel behalten haben, gibt es auch Fälle, dass Simplizia oder Ableitungen als kroatische Entsprechungen fungieren:

Tatbeute = (*Straf*)*tatbeute* → *Beute (aus) der Straftat* – *plijen*;

Tateinheit = *Straftat* + *Einheit* → *Einheit der Straftaten* – *stjecaj*.

In dem Sinne ist das viergliedrige Kompositum *Rechtswidrigkeitsausschluss* besonders interessant: es ist durch die Kürzung eines sechsgliedrigen Kompositums entstanden, was seine kroatische Entsprechung bestätigt: *isključenje protupravnosti kaznenoga djela* – ‘*Ausschluss der Rechtswidrigkeit der strafbaren Tat*’. Dies weist darauf hin, dass hier von einer Reduktion des Initialmorphems die Rede ist, die durch die Tilgung des Initialkompositums *Straftat* entstanden ist (*Straftat* + *Recht* + *s* + *widrigkeit* + *s* + *ausschluss*). Das wird auch mit einem der Transformationsmuster Fleischers bewiesen: *Ausschluss der Rechtswidrigkeit der Straftat* (BAGenXgen). In der Rechtsterminologie werden Komposita gefunden, bei denen andere Initialwörter als *Straf-* reduziert worden sind: *Entziehungsanstalt* (von: ***Freiheitsentziehungsanstalt***), *Gutachten* (von: ***Sachverständigengutachten***) (JURA Heft 7/2002: 456). Dass ein freies Morphem

ausgelassen wurde, beweist manchmal nicht nur die semantische Transformation oder die kroatische Entsprechung, sondern auch die Tatsache, dass der weggelassene Teil mit einem anderen Teil des mehrgliedrigen Kompositums in anderen Zusammenhängen vorkommt. So erscheint das Wort *Freiheit* im untersuchten Gesetzestext als Bestimmungswort zum Grundwort *Entziehung*, wie im Titel: *Entschädigung für jeden Tag Freiheitsentziehung!* (JURA Heft 7/2002: 456). In einigen Fällen kommen in demselben Text zwei Konkurrenzformen vor: die Kürzung und das ungekürzte mehrgliedrige Kompositum: *Gutachten* und *Sachverständigengutachten* (JURA Heft 7/2002: 456), *Bruchteil* und *Erbbruchteil*.

Im Text des deutschen StGB stellt das Kompositum *Wiederaufnahme* (*obnova postupka/obnova kaznenog postupka*) ein interessantes Beispiel dar. Zwei Erklärungsansätze bezüglich der Bildung dieses Kompositums sind möglich: entweder ist das Kompositum durch die Tilgung des Kompositums *Strafverfahren* als Bestimmungswort (*Strafverfahrenswiederaufnahme*) entstanden oder durch die Kürzung der Nominalphrase *Wiederaufnahme des Strafverfahrens*. In der kroatischen Entsprechung ist das weggefallene Segment *Strafverfahren* behalten: *obnova kaznenog postupka*. Die Reduktion *Wiederaufnahme* ist wortbildungsproduktiv und dient zur Bildung zahlreicher neuer mehrgliedriger Komposita mit anderen Wörtern: *Wiederaufnahmerecht*, *Wiederaufnahmebestimmungen*, *Wiederaufnahmegründe*, *Wiederaufnahmeermittlung*, *Wiederaufnahmeverfahren*, *Wiederaufnahmegericht*, *Wiederaufnahmeführer*, *Wiederaufnahmemöglichkeiten*, *Wiederaufnahmereform*, *Wiederaufnahmeantrag*, *Wiederaufnahmeziel*. Im Korpus wurden auch folgende Reduktionen des initialen Morphems aufgefunden: *Angehörige* (von: *Familienangehörige*), *Bruchteil* (von: *Erbbruchteil*), *Auslieferungsgesetz* (von: *Straftäterauslieferungsgesetz*). Hierzu gehören auch Reduktionen, bei denen aus dem zusammengesetzten Bestimmungswort *Glücksspiel* das Erstsegment *Glück* weggelassen wurde: *Spielverträge*, *Spielinrichtungen*, *Spieltisch*.

3.3 Reduktionen des Finalmorphems (Kopfwörter)

Das Korpus beinhaltet nur 5 solche Bildungen, was mit der Tatsache zu erklären ist, dass die zweite Komponente in deutscher Sprache ein Grundwort ist, das als Träger der Bedeutung des ganzen Kompositums fungiert. Es sind folgende Beispiele:

Bundeswehr = *Bundeswehr(dienst)* – *Bundes* + *Wehrdienst*

Feuerwehr = *Feuerwehr(dienst)* – *Feuerwehr* + *Dienst*

Katastrophenschutz = *Katastrophenschutz(dienst)* – *Katastrophenschutz* + *Dienst*

Sicherungsverwahrung = *Sicherungsverwahrung(sanstalt)*

Dass das Endelement *-Dienst* ausgelassen ist, beweist das Beispiel *Rettungsdienst*, in welchem die Endkomponente behalten ist. Dass auch im letzten Beispiel das Endelement *-anstalt* weggefallen ist, zeigt seine semantische Konkurrenzform *Unterbringung in einer Erziehungsanstalt/Entziehungsanstalt*. Beim fünften Beispiel

Freispruch = *Freispruchsurteil* ist es nicht klar, ob das Wort über die Phrase *freisprechendes Urteil* entstanden ist, oder ob es sich dabei um eine Konversion der Verbalphrase *frei sprechen* handelt.

4 SCHLUSSFOLGERUNG

Komposita stellen ein geläufiges Wortbildungsmuster der deutschen Sprache dar, im Unterschied zum Kroatischen, in welchem sie entweder als veraltete Wortformen oder als Neologismen betrachtet werden. Da sich die Autorin dieser Arbeit im fachsprachlichen DaF-Unterricht an der Juristischen Fakultät mit zahlreichen Rechtstexten befasst hat, in welchen gekürzte Komposita als Fachausdrücke vorkommen, war ihr Anliegen in dieser Arbeit, festzustellen, ob die Gebräuchlichkeit dieses Grenztyps der Komposita als ein Merkmal der deutschen Rechtssprache betrachtet werden kann. Die Analyse der anhand des Korpus des deutschen Strafgesetzbuchs gesammelten Belege wies auf drei grundlegende Typen der zusammengesetzten (multisegmentalen) Kürzungen hin:

- 1) Klammerformen oder Kontraktionen (49 Belege)
- 2) Reduktionen des Initialmorphems oder Schwanzwörter (34 Belege)
- 3) Reduktionen des Finalmorphems oder Kopfwörter (5 Belege)

Eine große Anzahl der Belege bestätigt die Ausgangshypothese über die Frequenz solcher Komposita in der Rechtssprache. Der Grund dafür, dass dieser Grenztyp von Komposita in der Rechtssprache gebräuchlicher ist als in der Gemeinsprache, liegt im spezifischen Stil der Rechtstexte, die durch die Redundanz und eine hohe Frequenz von nominalen Wortarten, Phrasen und Syntagmen gekennzeichnet sind (Nominalstil). Außer diesen Schlussfolgerungen hat diese Untersuchung auch zur Erkenntnis geführt, dass die kroatischen Entsprechungen deutscher zusammengesetzter Kurzwörter in der Regel das weggelassene Element behalten und in dem Sinne eine vollständigere Information tragen als die deutschen Ausdrücke, auf welchen sie rechtshistorisch basieren und welche manchmal zu Missverständnissen führen, insbesondere in der Kommunikation mit den Laien als Adressaten von Gesetzestexten.

Die Frage, die die Erkenntnisse dieser Forschung aufgeworfen haben, lautet: In welchem Maße und in welchen Formen sind diese Grenztypen von Komposita in anderen Fachsprachen vorhanden?

Literatur

- BABIĆ, Stjepan (2002) *Tvorba riječi u hrvatskom književnom jeziku*. 3. Auflage. Zagreb: HAZU – Nakladni zavod Globus.
- BARIĆ, Eugenija/Mijo LONČARIĆ/Dragica MALIĆ/Slavko PAVEŠIĆ/Mirko PETI/Vesna ZEČEVIĆ/Marija ZNIKA (2005) *Hrvatska gramatika*. Zagreb: Školska knjiga.
- BELLMANN, Günter (1980) „Zur Variation im Lexikon: Kurzwort und Original.“ *Wirkendes Wort* 30, 369–383.
- FLEISCHER, Wilhelm/Irmhild BARZ (2007) *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

- FLEISCHER, Wilhelm (1976) *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache* (3. unveränderte Auflage). Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- HALONJA, Antun/Milica MIHALJEVIĆ (2009) „Računalni nazivi s elementom – ware u engleskom i hrvatskom jeziku.“ *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje* 35, 111–139.
- KORDIĆ, Ljubica (2010) „Elementi neformalnosti i poetičnosti u jeziku prava.“ In: M. Brdar et al. (Hrsg.), *Prostor i vrijeme u jeziku: Jezik u prostoru i vremenu*. Zagreb-Osijek: HDPL – Filozofski fakultet Sveučilišta J.J. Strossmayera, 175–185.
- KORDIĆ, Ljubica/Ana IVKOVIĆ (2010) „Frazologija njemačkoga i hrvatskoga pravnog idioma: komparativni prikaz.“ *Pravni vjesnik* 3–4, 115–131.
- KORDIĆ, Ljubica (2011) „Substantive als Fachausdrücke in deutscher Rechtssprache und ihre kroatischen Entsprechungen.“ In: G. Rata (Hrsg.), *Academic Days of Timisoara*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 556–569.
- LOHDE, Michael (2006) *Wortbildung des modernen Deutschen; Ein Lehr- und Übungsbuch*. Guldert–Tübingen: Gunther Narr Verlag.
- MAMIĆ, Mile (1992) *Temelji hrvatskoga pravnog nazivlja*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.
- MARKOVIĆ, Ivan (2011) „Hrvatske stopljenice – Novina u slengu, jeziku reklame i novina.“ In: V. Karabalić/M. Aleksa-Varga/L. Pon (Hrsg.), *Diskurs i dijalog: Teorija, metode i primjene*. Zagreb-Osijek: HDPL – Filozofski fakultet Sveučilišta J.J. Strossmayera, 223–239.

Quellen

JURA, Heft 7/2002.

- RODEK, Snježana/Jasenska KOSANOVIĆ (2004) *Njemačko-hrvatski poslovni rječnik/Wirtschaftswörterbuch Deutsch-Kroatisch*. Zagreb: Massmedia.
- ŠAMŠALOVIĆ, Gustav (1974) *Njemačko-hrvatski ili srpski rječnik/Deutsch-kroatisches/serbisches Wörterbuch*. Zagreb: Zora.
- ŠARČEVIĆ, Susan/Nina SOKOL/Vladimira TOPOLNIK (2002) *Deutsch für Juristen I – Njemački za pravnike I, VII. potpuno prerađeno i dopunjeno izdanje*. Zagreb: Narodne novine.

Quellen im Internet

- Kazneni zakon NN 125/2011 – das kroatische Strafgesetz*. www.zakon.hr/z/98/Kazneni-zakon [6. Februar 2012].
- Strafgesetzbuch (StGB) der Bundesrepublik Deutschland*. www.gesetze-im-internet.de/bundesrecht/stgb/gesamt.pdf [25. Januar 2012]; <http://dejure.org/gesetze/StGB> [30. März 2012].

Zusammenfassung KURZWORTBILDUNGEN ALS MERKMAL DER DEUTSCHEN RECHTSSPRACHE

In deutscher Rechtssprache kommen häufig die Nominalkomposita vor, die auf eine im Vergleich mit der Gemeinsprache ungewöhnliche Weise gebildet werden. Diese Wortbildungsform wird in deutschen Grammatiken unterschiedlich bestimmt: als Reduktion, Kurzwortbildung, Kontraktion bzw. Klammerform. Dieser Wortbildungstyp kann mit dem Kompositum Mietblock illustriert werden, das durch Verkürzung aus Miet(wohnungs)block entstanden ist. Im Kroatischen, wo Komposition als Wortbildungstyp relativ schwach vertreten ist, ist die Bildung solcher Komposita theoretisch nur angedeutet. Da die Komposita dieses Bildungstyps in deutschen Rechtstexten stark vertreten sind, ist das Ziel dieses Beitrags, auf ihre Gebräuchlichkeit als ein für deutsche Rechtstexte charakteristisches Merkmal hinzuweisen. In der Einleitung befasst sich die Autorin mit der Begriffsbestimmung, der theoretischen Determinierung und der Abgrenzung dieser Kompositionsart von anderen Sonderfällen. Den Hauptteil der Arbeit bildet die Untersuchung der Kurzwortbildungen (Klammerformen, Reduktionen, Verschmelzungen), die dem geltenden deutschen Strafgesetzbuch von 2009 entnommen sind, und ihrer kroatischen Entsprechungen. Der Beitrag hat die Aufgabe, auf Grund der gesammelten Belege die Häufigkeit und die Bildungsmuster der Komposita dieses Typs in deutscher Rechtssprache zu bestimmen und durch semantische Transformationsmuster ihren Informationswert in Bezug auf die Konstituenten festzustellen, aus denen sie gebildet wurden. Es wird auch untersucht, welche Bildungstypen ihre kroatischen Äquivalente aufweisen und ob es irgendwelche Unterschiede in ihrem informativen Wert gibt. Die Autorin bedient sich der Methode der Datensammlung, der qualitativen semantischen Analyse der Belege nach den Transformationsmodellen von Fleischer und Barz und der Synthese der Resultate. Die Resultate dieser Untersuchung sollten einen Beitrag zur Erforschung der Rechtslinguistik im allgemeinen leisten, insbesondere im Bereich der Lexikologie und Wortbildung.

Schlüsselwörter: gekürzte Komposita, Reduktionen, Klammerformen, Verschmelzungen, deutsche Rechtssprache.

Povzetek SKRAJŠANE ZLOŽENKE KOT POSEBNOST NEMŠKEGA PRAVNEGA JEZIKA

V nemškem jeziku pogosto naletimo na nominalne zloženske, ki v primerjavi s splošnim jezikom pri tvorbi izkazujejo posebnosti. Nemške slovnice to besedotvorno obliko obravnavajo različno: kot redukcijo, krajšavo ali kontrakcijo. Ta besedotvorni tip je mogoče ponazoriti z zloženko *Mietblock*, ki je nastala na podlagi krajšave *Miet(wohn)block*. V hrvaščini, kjer je zlaganje precej redke besedotvorni pojav, tvorba zloženk velja zgolj za teoretično možnost. Zloženske tega tipa pa so v nemških pravnih besedilih

zelo pogoste, zato želi avtorica v prispevku opozoriti na uporabnost teh karakterističnih značilnosti nemških pravnih besedil. V uvodu opredeli pojem, predstavi teoretična izhodišča in skuša take zloženke zamejiti od drugih posebnih besedotvornih primerov. Osrednji del članka je posvečen raziskavi krajšav (t. i. *Klammerformen*, *Reduktionen*, *Verschmelzungen*), zbranih v aktualnem nemškem kazenskem zakoniku iz leta 2009, ter njihovih hrvaških ustreznih. V prispevku skuša avtorica na podlagi zbranih primerov določiti pogostost in besedotvorni vzorec nemških zloženek tega tipa ter skozi semantične pretvorbene vzorce izluščiti informativno vrednost njihovih sestavnih delov. Prav tako skuša dognati, kateri besedotvorni vzorci so zajeti v hrvaških ekvivalentih in ali je mogoče opaziti kakšne razlike v informativni vrednosti hrvaških in nemških zloženek. Avtorica je pri svoji raziskavi uporabila metodo zbiranja podatkov, nato metodo kvalitativne semantične analize zbranih primerov skladno s transformacijskimi modeli po Fleischerju in Barzovi ter sintezo rezultatov. Pridobljeni rezultati članka so prispevek k raziskavam na področju pravne lingvistike v splošnem, še zlasti na področju leksikologije in besedotvorja.

Ključne besede: skrajšane zloženke, redukcije, kontrakcije, stapljanke, nemški pravni jezik.

LES DEICTIQUES DANS LES TEXTES JURIDIQUES

1 INTRODUCTION

Comme toute autre langue, la langue slovène se subdivise en plusieurs entités différant entre elles du point de vue social et fonctionnel. Y coexistent les sociolectes des domaines et métiers les plus divers. Certains d'entre eux se sont solidement ancrés au fil des années dans le système de la langue slovène, d'autres sont encore en cours de formation ou/et d'adaptation aux lois morphologiques, lexicales et syntaxiques de la langue slovène.

Dans la langue slovène, nous rencontrons des textes juridiques dès le XVI^e siècle, notamment dans « Gorske bukve », le premier recueil de lois en slovène. En 1582, Andrej Recelj, un curé de Basse-Carniole, a traduit de l'allemand en slovène un recueil de lois styrien comprenant tous les textes régulant l'exploitation des vignobles, les routes, le nettoyage, etc. Ensuite, jusqu'au milieu du XIX^e siècle, quand le Code national fut traduit sous la direction de Matej Cigale, nous pouvons observer le développement continu de la langue juridique slovène. Certes, il s'agit principalement de traductions de l'allemand, cependant il ne faut pas négliger le fait que, grâce à elles, les futurs juristes pouvaient s'instruire en slovène dès le milieu du XIX^e siècle. L'essor des études juridiques slovène a été consacré en 1919 avec la fondation de la Faculté de droit de Ljubljana. Autant les traductions des textes juridiques que la possibilité de suivre une formation juridique dispensée en slovène stimulèrent l'essor d'une langue juridique slovène autonome.

2 THÉORIE DES VARIÉTÉS FONCTIONNELLES DE LA LANGUE

L'évolution d'une langue de spécialité déterminée n'est pas spécifique uniquement au niveau du lexique, c'est-à-dire de la terminologie. Pour mener pleinement sa propre vie, la langue de spécialité doit également se conformer à d'éventuelles particularités syntaxiques (par exemple, l'ordre des mots et la cohésion entre les différents éléments reliés entre eux).

Ainsi, en 1933, Božo Vodušek écrit :

Les grands principes d'une future stylistique slovène de ce type devraient consister à aboutir à la plus grande adéquation possible entre la langue écrite

* *Adresse de l'auteur* : Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slovénie. Courriel : mojca.smolej@ff.uni-lj.si

et le slovène effectivement parlé par la population, à un principe de différenciation de la langue en fonction de groupes sociologiques déterminés et à la plus grande liberté possible laissée à chaque personne individuelle tant que cette dernière ne transgresse pas l'harmonie des lois historico-évolutives avérées de la langue slovène et ne dépasse pas les limites de toute expression linguistique normative (Vodušek 1933 : 76).

Le principe de différenciation en fonction des groupes sociologiques est mentionné par Vodušek de manière très superficielle. En effet, pour lui, le principe fondamental reste l'adéquation entre la langue vivante, effectivement parlée par les locuteurs, et la langue standard écrite qui inclut également les langues de spécialité. Nous pouvons donc en déduire que la langue de spécialité, dans notre cas la langue juridique, doit, elle aussi, respecter les règles de la langue générale. La langue de spécialité ou langue juridique est une unité à l'intérieur d'une langue déterminée. Du fait qu'elle est fondée sur les règles de la langue générale, elle coïncide partiellement avec la langue générale ou, pour reprendre les mots de B. Vodušek, avec la langue effectivement parlée par la population. Notons qu'il est intéressant de constater qu'il peut y avoir entre les deux entités également des emprunts ou échanges réciproques. La langue de spécialité (ici, la langue juridique) ne fait pas qu'emprunter certains éléments à la langue générale ; on rencontre également dans la langue générale des éléments qui proviennent initialement de la langue des juristes. Bien sûr, on peut le plus souvent parler de déterminologisation où certaines composantes sémantiques d'un terme restent reconnaissables après le passage de la langue de spécialité dans la langue générale. Cependant, sur la base d'un transfert sémantique complet, peut aussi apparaître un sens tout à fait nouveau ne désignant plus le même concept que le terme d'origine. Le lexème *sodišče* (tribunal, cour de justice) est un exemple de déterminologisation partielle où seules certaines composantes sémantiques se sont perdues.

Toute langue de spécialité, y compris bien sûr la langue juridique, témoigne de caractéristiques propres qui n'apparaissent pas seulement au niveau lexical, mais aussi aux autres niveaux (notamment syntaxique et textuel). C'est ce que fait remarquer Rudolf Kolarič dès 1956 dans son article *Leposlovni jeziki in strokovni jeziki* (Les langues littéraires et les langues professionnelles).

Chaque domaine de spécialité a, en dehors de sa terminologie purement technique, également sa propre manière d'agencer et de construire les phrases, son propre usage des adjectifs et autres mots, ses dictons spécifiques et même sa propre manière d'utiliser la ponctuation. Indépendamment des termes techniques différents qu'il emploie, un médecin s'exprime tout à fait différemment, par exemple, d'un ingénieur en génie mécanique ou en génie électrique. Même un physicien, un ingénieur en génie mécanique et un ingénieur en génie électrique, dont les domaines sont pourtant assez proches, se distinguent entre eux par un mode d'expression qui leur est propre même lorsqu'ils parlent du même sujet technique (Kolarič 1956 : 118).

Dans le présent article, nous nous intéresserons avant tout au niveau syntaxique, plus exactement au niveau de la cohésion qui est fondée, entre autres, sur l'usage de moyens déictiques très divers. Nous nous concentrerons sur la question de savoir si l'usage des déictiques dans les textes juridiques est adéquat ou, autrement dit, quand cet usage transgresse les lois générales de la langue juridique.

Auparavant, nous tenterons d'énoncer les caractéristiques fondamentales des langues de spécialité, notamment de la langue juridique, à l'aide de la théorie fonctionnelle élaborée dès 1963 par Havranek ainsi que la théorie des variétés fonctionnelles de la langue énoncée d'un point de vue pragmatique par A. Skubic. Ce faisant, nous aurons également recours aux théories de Nikola Visković (*Jezik prava*, 1989) et de Matthias Klatt (*Making the law explicit*, 2008).

N. Visković applique à la langue juridique les affirmations que R. Kolarič avait précédemment formulées concernant les langues de spécialité en général.

La langue juridique ne peut être tout à fait autonome par aucune de ses dimensions linguistiques. C'est nécessairement un sous-système de la langue générale à laquelle elle doit la majeure partie de ses caractéristiques formelles et significatives. Cependant, ce sous-système linguistique est un sociolecte spécialisé et technique qui se différencie en bien des traits de la langue générale standard et des autres sous-systèmes linguistiques. Les particularités de la langue juridique apparaissent à tous les niveaux de l'activité linguistique. [...]. Nous verrons dans quelle mesure il est erroné d'affirmer que le droit n'est pas doté de niveau syntaxique propre (Visković 1989 : 25–26).

De même, M. Klatt (2008 : 181–207) souligne à plusieurs reprises l'importance de la vérification constante de la signification grammaticale/linguistique fondée sur l'examen de tous les niveaux linguistiques, pas seulement au niveau sémantique (seul le niveau phonétique peut conditionnellement être exclu). Ainsi, la signification linguistique découlant du socle propositionnel devrait être libérée de toutes éventuelles interprétations subjectives. Malheureusement, le doute apparaît aussi à ce niveau. C'est ce que montre, notamment, l'exemple mentionné par Olga Kunst-Gnamuš dans son article « Težave upovedovalne teorije in smeri njenega razvoja » (« Les difficultés de la théorie de l'énonciation et les orientations de son évolution »).

Bien que nous connaissions les mots employés et que nous maîtrisions l'analyse syntaxique en éléments phrastiques, nous ne savons pas expliquer la signification de la phrase *Pozdravljanje naših brigadirjev je veselo* (Les saluts de nos brigadiers sont joyeux). Qu'est-ce qui est l'objet du récit? *Je veselo* (Est joyeux). Qu'est-ce qui est joyeux? *Pozdravljanje naših brigadirjev* (Les saluts de nos brigadiers)? L'analyse de la structure de surface ne permet pas de répondre aux principales questions : qui accomplit l'acte, qui est celui qui salue? Nous avons affaire à un rapport mettant en présence une expression et deux sens [...]. À côté de la structure de surface se dévoile

une autre structure porteuse d'une nouvelle signification : l'expression de surface et la signification ne coïncident pas. Au contraire, l'expression est un moyen permettant de flouter la signification. Elle ne le fait pas toujours et pas nécessairement, mais la possibilité existe et peut être utilisée (Kunst-Gnamuš 1987/88 : 8).

Pour poser une définition générale de la langue de spécialité et, donc, de la langue juridique, nous nous appuyerons sur les théories fonctionnelles de B. Havranek (*Studie o spisovnem jazyce*, 1963) et d'A. Skubic (*Klasifikacija funkcijske zvrstnosti in pragmatična definicija jezika*, 1994/95).

Les points de départ des deux théories sont contradictoires, la première partant du structuralisme et la seconde de la pragmatique. Cependant, en dépit de la distance temporelle et théorique qui les sépare, ces deux théories se complètent l'une l'autre du fait qu'elles tendent vers le même objectif : déterminer les fonctions et les propriétés de chaque sociolectes. Dans notre cas, nous limiterons notre analyse à la langue de spécialité, plus précisément la langue juridique.

Havranek est l'un des premiers à avoir posé le critère sur trois niveaux permettant l'étude fonctionnelle des textes. Il les étudie en fonction a) de l'unicité ou la disparité du niveau sémantique, b) de la relation libre ou conventionnelle au message et c) de l'achèvement ou du non achèvement du texte (Pogorelec 1986 : 11–22).

Skubic (1994/95 : 163–165) classe les textes juridiques dans la catégorie du discours performatif conventionnel caractérisé par une structuration parfaite du texte en ses différents éléments formels et sémantiques ainsi que par une nette impersonnalité. Par ailleurs, les textes performatifs conventionnels doivent être extrêmement précis et dénués de toute ambiguïté.

Du fait qu'ils interviennent de manière déterminante dans la vie des gens, dans la gestion de leurs biens, etc., les textes performatifs conventionnels doivent être des conventions extrêmement précises et dénuées de toute ambiguïté. Cela est typique dans les passages se rapportant constamment à des aliénés et points clairement déterminés, lors de répétitions constantes de mots ou syntagmes de référence (les déictiques et reprises abrégées sont généralement jugés indésirables en raison de leur ambiguïté potentielle : seules certaines expressions clés peuvent être abrégées à condition que cela soit explicitement mentionné [...]) (Skubic 1994/95 : 164).

Le plus important pour la présente contribution est avant tout la partie de la citation mentionnant le caractère « indésirable » des moyens déictiques. En effet, ces derniers peuvent provoquer un rapport au message plus libre. Dans les pages suivantes, nous vérifierons le bien-fondé de cette affirmation à l'aide de textes juridiques concrets.

Pour résumer ce qui vient d'être dit, nous pouvons écrire que les textes juridiques sont, par définition :

- impersonnels (cela implique surtout l'exclusion totale de toute expressivité) ;
- clairement subdivisés (cela implique qu'ils sont élaborés avec précision et sont conformes à la structure textuelle prescrite) ;
- explicites et ;
- dénués d'ambiguïté (cela implique qu'ils sont univoques et excluent totalement l'établissement d'une quelconque relation libre par rapport au contenu).

3 LES DÉICTIQUES, ÉLÉMENTS PORTEURS D'AMBIGUÏTÉ ?

Selon J. Verschuern (2000 : 36–41), les déictiques sont des expressions impossibles à interpréter hors de leur contexte. Lors de l'élimination des éléments conditionnant le discours, qu'il soit écrit ou parlé, l'interprétation des déictiques n'est qu'apparente ou de l'ordre du « probable » ; elle n'est absolument pas la seule possible. J. Verschuern classe les déictiques en quatre groupes : 1) les déictiques temporels, 2) les déictiques spatiaux, 3) les déictiques sociaux et 4) les déictiques discursifs. Par ailleurs, à l'intérieur de la déicticité, il faut distinguer les concepts relatif et absolu. Les déictiques relatifs sont des expressions sans référence générale (par exemple, ici, là, aujourd'hui, alors, etc.) et dont la signification à l'intérieur du centre déictique varie selon le locuteur ; au contraire, les déictiques absolus se caractérisent par l'invariabilité de leur contenu sémantique quel que soit le centre déictique (par exemple, les quatre points cardinaux).

La propriété fondamentale des déictiques est donc de ne revêtir un sens dénué de toute ambiguïté qu'une fois replacés dans leur contexte. Pour définir avec précision le sens d'un déictique donné, il faut prendre en compte tous les aspects possibles du centre déictique. D'autre part, il faut nécessairement s'arrêter sur toutes les interprétations syntaxiques possibles du texte (de l'unité textuelle) où le déictique est utilisé.

En effet, les déictiques sont aussi des moyens cohésifs puissants qui sont souvent utilisés comme moyens anaphoriques qui remplacent dans le texte une expression co-référente utilisée précédemment dans un sens clairement déterminé. Les déictiques peuvent également être utilisés comme moyens cataphoriques utilisés dans le discours avant l'expression co-référente. Le plus souvent, la forme cataphorique s'utilise pour créer l'indécision ou pour attiser l'intérêt du récepteur. Ce qui est certain, c'est que, contrairement à l'usage de la forme anaphorique, l'usage de la forme cataphorique est inattendu dans les textes de spécialité, notamment dans les textes juridiques.

Dans les pages suivantes, nous nous concentrerons sur un exemple d'utilisation des déictiques comme moyen anaphorique et sur ses interprétations sémantiques possibles.

3.1 Une loi prétendument ambiguë

Les lois sont censées être explicites et dépourvues d'ambiguïté. Malheureusement, en raison de la nature même du domaine juridique, fondé sur l'utilisation de la langue que nous nous « approprions » nous aussi, les autres locuteurs, et en raison du fait que de nombreux facteurs sociaux (idiomatiques, psycho-physiques, élocutoires, etc.) influent sur l'utilisation et la compréhension de la langue, l'objectif donné peut rester inaccompli, le plus souvent involontairement et même sans que l'auteur en ait conscience.

Nous concentrerons notre attention sur le deuxième alinéa de l'article 18 de la Loi sur les contentieux administratifs (ZUS-1),¹ adoptée par l'Assemblée nationale de la République de Slovénie le 28 septembre 2006 et promulguée le 6 octobre de la même année :

Zastopnik javnega interesa lahko vloži tožbo na podlagi pooblastila vlade, kadar ta ugotovi, da je bil z upravnim aktom kršen zakon v škodo javnega interesa (Le représentant de l'intérêt public peut déposer plainte sur la base d'une procuration du gouvernement dans les cas où il constate que l'acte administratif transgresse la loi aux dépens de l'intérêt général).

Nous nous arrêterons sur cette loi dont l'interprétation a par le passé suscité de nombreuses difficultés et polémiques.

Pour mieux comprendre comment et pourquoi des interprétations équivoques sont apparues, il convient de décrire brièvement l'exemple concret qui a conduit à des interprétations contradictoires de l'article 18 de la Loi sur les contentieux administratifs déjà mentionné.

Le 2 septembre 2009, le Tribunal administratif² a rejeté la plainte du procureur de la République contre la décision du Ministère de l'agriculture par laquelle le propriétaire XY se voyait restituer les trois chiens qui lui avaient été confisqués le 15 mars 2006 à la suite de l'agression dont avait été victime un homme de 36, gravement mordu par ces chiens. Le 22 juin 2009, le Ministère de l'agriculture a, après une série de procédures et en accord avec le jugement rendu par le Tribunal administratif, rendu une décision restituant les chiens à leur propriétaire. Le 23 juillet 2009, suite à la restitution de chiens, le procureur de la République dépose une plainte à l'encontre du Ministère de l'agriculture. Le 2 septembre 2009, le Tribunal administratif rejette cette plainte en invoquant le fait que le procureur de la République ne disposait pas d'une procuration du gouvernement pour effectuer cette démarche. Le 2 février 2010, les chiens restitués attaquent et tuent leur maître.

3.1.1 Les deux bullmastiffs ont été sauvés par le pronom « ta »

Le titre de cette section représente le titre d'un article publié dans le quotidien *Dnevnik* le 22 septembre 2009.³ Comme nous l'avons expliqué précédemment, le procureur de la République a déposé un recours auprès du tribunal administratif à l'encontre du Ministère de l'agriculture qui venait de restituer à leur propriétaire des chiens que le procureur de la République jugeait dangereux. En dépit de son bien-fondé, la plainte a été rejetée par le tribunal administratif. Le rejet repose uniquement sur le fait que le

1 <http://www.uradni-list.si/1/objava.jsp?urlid=2006105&stevilka=4487>

2 Voir les sources suivantes : <http://www.dnevnik.si/slovenija/v-ospredju/1042300929> ; <http://www.dnevnik.si/slovenija/v-ospredju/1042342800> ; <http://www.delo.si/novice/kronika/afera-bulmastifi-tozilka-zdaj-preganja-sodnico-in-novinarje.html> ; http://www.delo.si/assets/media/other/20110131/0130__AferaBaricevic.pdf

3 <http://www.dnevnik.si/slovenija/v-ospredju/1042300929>

procureur de la République n'avait pas été mandaté par le gouvernement pour effectuer la démarche, ce qui signifie que le tribunal administratif n'a pas compris l'article 18 de la Loi sur les contentieux administratifs de la même manière que le procureur de la République. Le tribunal administratif a compris⁴ le pronom *ta* comme une forme anaphorique se rapportant au substantif *vlada* situé dans la proposition principale (*zastopnik javnega interesa lahko vloži tožbo na podlagi vlade, kadar ta ugotovi ...*), tandis que le procureur de la République, dans sa contestation du rejet dont sa plainte a fait l'objet, se défend en invoquant la possibilité d'une autre interprétation du texte de loi.⁵ Selon lui, le pronom *ta* se rapporte à la locution substantivale *zastopnik javnega interesa* (*zastopnik javnega interesa lahko vloži tožbo na podlagi vlade, kadar ta ugotovi ...*). Il est indéniable que ces deux interprétations sémantiques diffèrent beaucoup l'une de l'autre. D'après la deuxième interprétation, où le pronom *ta* se rapporte au syntagme *zastopnika javnega interesa* (le représentant de l'intérêt général), c'est précisément ce dernier qui assume le rôle d'actant primaire dans la phrase subordonnée (*kadar ta ugotovi, da je bil z upravnim aktom kršen zakon v škodo javnega interesa*), tandis que le substantif *vlada* (le gouvernement) est totalement exclu du spectre des actants du socle sémantique de la subordonnée temporelle. Au contraire, d'après la première interprétation, le rôle d'actant primaire dans le socle sémantique de la subordonnée temporelle revient au substantif *vlada* (le gouvernement).

Le procureur de la République s'est donc fondé sur la seconde interprétation sémantique et, de ce fait, a déposé sa plainte auprès du tribunal administratif sans procuration en cours de validité délivrée par le gouvernement. En effet, il était d'avis que c'était à lui-même et non au gouvernement que revenait la tâche de déterminer si tel ou tel acte individuel enfreignait ou non la loi aux dépens de l'intérêt général. D'après cette seconde interprétation, le procureur de la République devait donc disposer uniquement d'une procuration générale du gouvernement et non d'une procuration portant sur chaque acte individuel. Or, le procureur de la République a obtenu une procuration générale du gouvernement dès le 5 avril 2007.⁶

En se fondant sur la première interprétation sémantique présentée, qui exige que le gouvernement rédige une procuration dans chaque cas particulier, le Tribunal administratif a rejeté la plainte.

Dans la suite du présent article, nous allons essayer de déterminer si la loi présentée est réellement ambiguë.

3.1.2 *Pourquoi la loi concernée n'est pas ambiguë*

Le deuxième alinéa de la loi concernée (ZUS-1) est constitué de trois propositions : une proposition principale (*zastopnik javnega interesa lahko vloži tožbo na podlagi pooblastila vlade*) qui, en tant que noyau de la phrase, exprime le rôle déclaratif, et deux propositions subordonnées (*kadar ta ugotovi, da je bil z upravnim aktom kršen*

4 Voir notes 2 et 3.

5 Voir notes 2 et 3.

6 Voir notes 2 et 3.

zakon v škodo javnega interesa) qui complètent le contenu exprimé par le noyau (elles remplissent la fonction de propositions circonstancielles de temps). En dehors de son rôle de complément temporel signalé déjà par la conjonction *kadar* (à chaque fois), la subordonnée de premier degré (*kadar ta ugotovi*) assume aussi, au niveau de la cohésion, un rôle de reprise avec l'enclitique *ta*. L'expression co-référente du pronom *ta* utilisé anaphoriquement se trouve donc dans la proposition principale. Comme le pronom étudié appartient à la catégorie des substantifs, nous pouvons supposer en dehors de tout contexte qu'il se rapporte à un substantif précis, doté de sa signification pleine et entière dans la proposition principale. Pour déterminer le vrai co-référent, il convient d'opérer une analyse du socle sémantique de la proposition principale. Au niveau du socle sémantique, la proposition principale comporte trois participants : l'agent de l'action (*zastopnik javnega interesa*), l'objet (*tožbo*) et le complément circonstanciel de condition (*na podlagi pooblastila vlade*). Ce dernier comporte à son tour un agent de l'action implicite (*vlada*). Dans la proposition principale sont donc exprimés deux agents d'action, l'un explicite (*zastopnik*) et l'autre explicite (*vlada*). Par son contenu, l'agent implicite élargit le socle sémantique de la proposition principale, mais se retrouve au niveau secondaire de la proposition. En effet, en comparaison avec l'agent de l'action explicite, il a perdu tout rôle actif. L'étude de cette perte de rôle active est cruciale pour la compréhension de l'exemple auquel nous nous intéressons ici.

En effet, quand l'agent implicite ou secondaire de l'action clairement exprimé dans la proposition principale prend le rôle d'agent actif et explicite de l'acte dans la proposition subordonnée, la conversion doit être clairement indiquée, et ce uniquement avec des moyens linguistiques bien déterminés (par exemple, à l'aide de pronoms démonstratifs). Si le passage d'une catégorie à l'autre n'est pas clairement indiqué, on tiendra la conversion comme non réalisée, ce qui signifie que l'agent secondaire et implicite de l'action de la proposition principale conserve son rôle secondaire aussi dans la proposition subordonnée.

Nous tenterons d'illustrer ce que nous venons d'écrire en comparant l'article 18 de la Loi sur les contentieux administratifs (exemple 1) et le texte de ce même article dont nous aurons supprimé le pronom *ta*, prétendument ambigu (exemple 2).

- 1) *Zastopnik javnega interesa lahko vloži tožbo na podlagi pooblastila vlade, kadar ta ugotovi, da je bil z upravnim aktom kršen zakon v škodo javnega interesa.*
- 2) *Zastopnik javnega interesa lahko vloži tožbo na podlagi pooblastila vlade, kadar ugotovi, da je bil z upravnim aktom kršen zakon v škodo javnega interesa.*⁷

Dans l'exemple 2, l'agent explicite et central de l'action, *zastopnik javnega interesa* (le représentant de l'intérêt général) a conservé son rôle sémantique également dans la proposition temporelle. Cela apparaît surtout à travers le sujet au niveau structurel, exprimé à l'aide d'un morphème (*ugotovi*). En slovène, l'agent central de l'action de la proposition principale conserve son rôle le plus souvent à l'aide de désinences verbales à valeur anaphorique. En raison de l'emploi susmentionné, l'exemple 2 est incontestablement dénué de toute ambiguïté. En effet, si l'auteur du texte original de l'article 18

7 En français, l'ambiguïté serait levée par l'utilisation des pronoms « celui-ci » et « celui-là » dont le slovène ne possède pas d'équivalent.

de la Loi sur les contentieux administratifs avait voulu exprimer que l'agent de l'action était le même tant dans la proposition principale que dans la proposition subordonnée, il se serait contenté, en accord avec les règles de la langue slovène, d'utiliser des désinences verbales à valeur anaphorique.

Dans l'exemple 1, la subordonnée temporelle comprend la forme *ta*, moyen anaphorique causant la conversion de l'agent implicite de l'action présentée dans la proposition principale (*vlada*). En raison de l'utilisation du pronom *ta*, il apparaît clairement que le rôle d'agent primaire de l'action n'est plus assuré par le sujet de la proposition principale *zastopnik javnega interesa*, mais par le sujet psychologique qui participe du complément circonstanciel de conséquence (*vlada*).

Il s'ensuit donc que l'article 18 de la Loi sur les contentieux administratifs n'est pas ambigu L'ambiguïté qui lui a été reprochée est due à une mauvaise compréhension ou à une méconnaissance, volontaire ou non, des rôles sémantico-syntaxiques et de l'usage des formes anaphoriques, ce qui est la conséquence d'une lecture du texte limitée au niveau de surface, le niveau plus profond ayant été totalement exclu.

Dans l'article 18 de la Loi sur les contentieux administratifs, le pronom *ta* se rapporte donc incontestablement au substantif *vlada* (*na podlagi pooblastila vlade*). Le tribunal a donc tout à fait légitimement débouté de sa plainte l'avocat général qui ne disposait d'aucune procuration valide du gouvernement.

4 CONCLUSION

Pour finir, revenons au point de départ de la théorie des variétés fonctionnelles de la langue affirmant que l'emploi des déictiques dans les textes juridiques doit être évité. Demandons-nous donc à nouveau si cette assertion est fondée. La réponse ne peut en aucun cas être affirmative. Bien que les déictiques ne puissent pas être interprétés en dehors de leur contexte, leur usage est attendu. Comme nous l'avons constaté en étudiant un exemple concret, l'interprétation du sens est le plus souvent liée aux lois linguistico-grammaticales codées dans le système même de la langue et qui, de ce fait, imposent une compréhension univoque du message textuel. Avec l'usage des déictiques, nous évitons la saturation textuelle résultant souvent d'une répétition explicite des termes excessive (Pogorelec 1989: 35, 36, 41). Or, toute saturation textuelle transgresse et bouleverse les principes fondamentaux de la construction textuelle, y compris ceux des textes juridiques. Les critères voulant que tout texte juridique soit élaboré de façon à être à la fois explicite et univoque peuvent donc être respectés même dans le cas d'une utilisation de formes anaphoriques.

Comme nous l'avons écrit précédemment, toute élaboration d'un texte, en particulier s'agissant d'un texte juridique, devrait inclure une phase de relecture finale qui devrait être effectuée tant au niveau des structures de surface qu'au niveau des structures plus profondes du texte. L'exclusion de l'un des niveaux revient à exclure les critères fondamentaux régissant la textualité des textes juridiques, ce qui peut, bien sûr, conduire par la suite à des interprétations sémantiques ambiguës.

Traduit du slovène par Florence Gacoin-Marks

Bibliographie

Sources primaires

- Afera bulmastifi : tožilka zdaj preganja sodnico in novinarje*. 31 mai 2013. <http://www.delo.si/novice/kronika/afere-bulmastifi-tozilka-zdaj-preganja-sodnico-in-novinarje.html>
- Kronologija afere bulmastifi*. 31 mai 2013. http://www.delo.si/assets/media/other/20110131/0130_AferaBaricevic.pdf
- Nevarna bulmastifa je rešil zaimek ta*. 31 mai 2013. <http://www.dnevnik.si/slovenija/v-ospredju/1042300929>
- Nevarni bulmastif Atlas dobil vzrejno dovoljenje*. 31 mai 2013. <http://www.dnevnik.si/slovenija/v-ospredju/1042342800>
- Zakon o upravnem sporu*. 31 mai 2013. <http://www.uradni-list.si/1/objava.jsp?urlid=2006105&stevilka=4487>

Références

- APOVNIK, Pavel/Aleksander FERI/Karlo PRIMOŽIČ (1999) *Slovenski pravni leksikon z nemškimi in italijanskimi ustreznici geselskih besed*. Ljubljana : OST-svetovalne storitve.
- FERBEŽAR, Ina/Marko STABEJ (2009) « Razumljivost v slovenski pravni normi. » In : M. Stabej (ed.), *Infrastruktura slovenščine in slovenistike. Obdobja 28*. Ljubljana : ZZFF, 137–143.
- GIBBONS, John (ed.) (1994) *Language and the law*. London : Longman.
- KLATT, Matthias (2008) *Making the law explicit. The normativity of legal argumentation*. Oxford : Hart Publishing.
- KOLARIČ, Rudolf (1956) « Leposlovni jezik in strokovni jeziki. » *Jezik in slovstvo* 2/3, 425–437.
- KUNST-GNAMUŠ, Olga (1987/88) « Težave upovedovalne teorije in smeri njenega razvoja. » *Jezik in slovstvo* 33/1–2, 8–16.
- POGORELEC, Breda (1986) « Znanstveno besedilo, njegove jezikoslovne prvine in slog. » In : A. Vidovič Muha (ed.), *Slovenski jezik v znanosti 1*. Ljubljana : ZIFF, 11–22.
- POGORELEC, Breda (1989) « Slovenska pravna besedila : vprašanja jezika in sloga pri oblikovanju besedil. » In : A. Vidovič-Muha/N. Šumi (eds), *Slovenski jezik v znanosti 2*. Ljubljana : ZIFF, 35–43.
- SKUBIC, Andrej (1994/95) « Klasifikacija funkcijske zvrstnosti in pragmatična definicija funkcije. » *Jezik in slovstvo* 15/5, 155–168.
- VERSCHUEREN, Jef (2000) *Razumeti pragmatiko*. Ljubljana : *cf.
- VISKOVIĆ, Nikola (1989) *Jezik prava*. Zagreb : ITRO »NAPRIJED« OUR.
- VODUŠEK, Božo (1933) « Za preureditev nazora o jeziku. » In : R. Ložar (ed.), *Krog – zbornik umetnosti in razprav*. Ljubljana : s.n., 66–76.
- ŽAGAR, Mojca (2007) « Determinologizacija v splošnih in terminoloških slovarjih. » In : I. Orel (ed.), *Razvoj slovenskega strokovnega jezika. Obdobja 24*. Ljubljana : Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete UL, 599–609.

Résumé

LES DEICTIQUES DANS LES TEXTES JURIDIQUES

Par définition, la langue juridique devrait être univoque, explicite et précise. Les moyens linguistiques, tant lexicaux que structurels, sont censés instaurer une relation de cause à effet optimale entre la pensée et son expression. Ainsi, le rédacteur des textes juridiques a le devoir de vérifier scrupuleusement l'adéquation de la pensée ou du contenu avec les moyens linguistiques utilisés ; par ailleurs, au niveau structurel (par exemple, de l'ordre des mots), il doit effectuer des vérifications et éliminer toute éventuelle ambiguïté ou imprécision.

Nous prendrons pour point de départ de notre analyse des textes juridiques en vigueur transgressant d'une manière ou d'une autre la règle de clarté et de précision. L'emploi des déictiques est l'une des fréquentes causes d'ambiguïté. Le deuxième alinéa de l'article 18 de la Loi sur les contentieux administratifs (ZUS-1) présente un bon exemple de ce type d'emploi. Ainsi, nous lisons que « zastopnik javnega interesa lahko vloži tožbo na podlagi pooblastila vlade, kadar ta ugotovi, da je bil z upravnim aktom kršen zakon v škodo javnega interesa » (« le représentant de l'intérêt public peut déposer plainte sur la base d'une procuration du gouvernement dans les cas où il constate que l'acte administratif transgresse la loi aux dépens de l'intérêt général »). Le pronom « ta », employé de manière anaphorique dans la proposition subordonnée, peut se référer à deux entités distinctes, « le représentant de l'intérêt public » (« zastopnik javnega interesa ») et « le gouvernement » (« vlada »), ce qui permet une interprétation abusive de la loi. En 2010, cette ambiguïté a même indirectement conduit à la mort de l'un de ceux qui s'en était servi pour contourner la loi.

Mots-clés : texte juridique, déictiques, ambiguïté, structure profonde.

Povzetek

DEIKTI IN PRAVNA BESEDILA

Pravni jezik naj bi bil po definiciji nedvoumen, ekspliciten in natančen. Jezikovna sredstva, tako besedna kot strukturna, naj bi optimalno vzpostavljala vzročno-posledično razmerje med mislijo in njeno ubeseditvijo. Na ravni besede je pisec pravnih besedil tako dolžan dosledno preverjati prekrivnost miselne ali vsebinske podlage z jezikovnim sredstvom, na ravni strukture (npr. besedni red) pa mora preveriti in posledično odstraniti kakršnokoli možno vnašanje nedvoumnosti oz. neeksplicitnosti.

Izhodišče analize predstavlja 2. odstavek 18. člena Zakona o upravnem sporu. »Zastopnik javnega interesa lahko vloži tožbo na podlagi pooblastila vlade, kadar ta ugotovi, da je bil z upravnim aktom kršen zakon v škodo javnega interesa« (2. odstavek 18. člena ZUS-1).

Anaforično rabljeni zaimek »ta« v nadrednem odvisniku se lahko nanaša na dva različna koreferirajoča izraza. Omenjena nejasnost oz., natančneje, raba zaimka »ta« omogoča legitimno zlorabo zakonodaje, leta 2010 pa je botrovala tudi hudi človeški tragediji (smrti).

Ključne besede: pravna besedila, deikti, dvoumnost, propozicijska skladnja.

VOCABULAIRE DU DROIT PÉNAL FRANÇAIS : CAS DE POLYSÉMIE EXTERNE

Le présent article rend compte de la polysémie externe du vocabulaire du droit pénal français. A la différence de la polysémie interne où un terme se dote de plusieurs sens à l'intérieur d'un même domaine, la polysémie externe est relative au passage d'un terme d'un domaine à l'autre et à sa pénétration dans le vocabulaire général et vice versa. Notre étude s'appuie sur des exemples tirés de *Code de procédure pénale*, également présents dans le *Vocabulaire juridique* de Gérard Cornu. Outre cette introduction et la conclusion, notre article est composé de trois parties. Dans un premier temps, nous faisons un rapide survol des modèles théoriques de la terminologie qui ont varié au fil du temps. Dans un deuxième temps, nous envisageons le rapport entre vocabulaire général et de spécialité, pour enfin procéder à l'étude des cas relatifs au droit pénal. Notre objectif est de montrer le caractère migrateur des termes et de vérifier à quel point la polysémie externe est un phénomène répandu.

1 APPROCHES DE LA TERMINOLOGIE

L'encadrement théorique traditionnel est relatif à la Théorie générale de la terminologie (TGT) proposée par Eugen Wüster. Ce modèle, « fondé davantage sur les prescriptions que sur les descriptions » (Gambier 1991: 9), préconise la monosémie et une relation stable et biunivoque entre terme et notion (chaque terme correspond à une seule notion et chaque notion est désignée par un seul terme). La démarche est onomasiologique : il faut partir des notions pour leur faire correspondre des termes. Cette vision idéaliste, orientée vers les besoins normalisateurs, tend à écarter tout ce qui pourrait nuire à la bonne compréhension du message. Sous prétexte de produire les ambiguïtés, la polysémie, l'homonymie et la synonymie sont considérées comme une atteinte à la précision terminologique.

L'essor de la linguistique appliquée entraîne des remises en question des fondements classiques. L'analyse de la réalité langagière entre en divergence avec les postulats traditionnels, jugés rigides et réducteurs. Le fait d'envisager un terme comme une simple étiquette destinée à classer les connaissances ne tient plus. Négligence de valeur contextuelle du terme, exclusivité de la démarche onomasiologique, caractère fixe de relation notion-terme sont perçues comme d'importantes lacunes du modèle traditionnel. La nécessité de considérer le niveau syntaxique et la phraséologie des langues de

* Adresse de l'auteur : Filozofski fakultet, Studijski program za francuski jezik i književnost, Danila Bojovića bb, 81400 Nikšić, Crna Gora. Courriel : oliverav@ac.me

spécialité gagne du terrain. Le traitement des corpus mène à la mise en place d'une approche textuelle et d'une terminologie descriptive.

L'enrichissement de la réflexion terminologique se poursuit par la prise en considération des dimensions sociolinguistique et pragmatique. La nouvelle approche dénommée « socio-terminologie » (Gaudin 2007) se penche sur la diversité des usages, le plan fonctionnel et la circulation sociale des termes. Les locuteurs en tant qu'émetteurs et récepteurs d'un discours reçoivent également un traitement adapté dans les recherches terminologiques.

Le fait de considérer un terme comme une « unité de compréhension » nous mène à l'optique cognitive (Thelen 2002). Selon le modèle sociocognitif, le rôle de l'expérience humaine dans le processus de conceptualisation contrarie la délimitation stricte de l'espace notionnel et sous-entend la variation des définitions terminologiques.

Finalement, le placement de la diversité des communautés humaines et de leurs cultures, histoires et identités au cœur de la démarche, aboutit à la naissance d'une approche culturelle de la terminologie (Diki-Kidiri 2007).

La volonté d'établir l'autonomie de la terminologie par rapport aux disciplines connexes a mené à l'austérité des postulats classiques, ultérieurement remis en cause. Aujourd'hui la terminologie a suffisamment évolué pour que la distinction mot-terme soit envisagée avec plus de flexibilité. La complexité du bagage scientifique dont nous disposons aujourd'hui requiert des ressources terminologiques aptes à répondre aux besoins croissants de la société moderne. Examiner les termes en soi, sans se soucier du contexte discursif et des dimensions sociale, cognitive et culturelle se montre erroné. Tenir compte de la nature multidimensionnelle de la terminologie semble être l'approche la plus judicieuse pour aborder le problème dans toute sa complexité.

2 VOCABULAIRE GÉNÉRAL – VOCABULAIRE DE SPÉCIALITÉ

Selon *Le Petit Robert*, la terminologie est un « vocabulaire particulier utilisé dans un domaine de la connaissance ou un domaine professionnel ». En tant que telle, elle représente une composante fondamentale de la langue de spécialité. Nombre d'études ont tenté de définir la langue de spécialité (LSP) et son statut par rapport à la langue générale (LG). Selon Maria Teresa Cabré (1998), les langues de spécialité sont en relation d'inclusion par rapport à la langue générale et en relation d'intersection avec la langue commune :

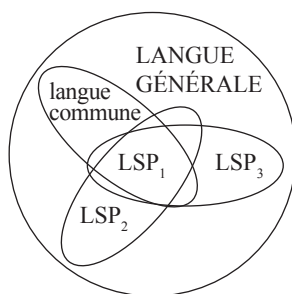


Figure 1 : (Cabré 1998 : 126)

Les LSP font partie intégrante de la LG et il est souvent difficile de préciser la ligne qui les sépare. Si l'on trace un parallèle entre terminologie et fonds lexical commun et si l'on prend un *mot* pour une unité du vocabulaire général et un *terme* pour une unité du vocabulaire de spécialité, comment aborder le rapport entre les deux ? Les deux empruntent les mêmes modalités morphologiques et phonologiques à la langue dans laquelle ils ont été créés. La divergence est plutôt d'ordre pragmatique. Cabré (1998 : 193) propose cinq facteurs pour les différencier :

LEXIQUE COMMUN	TERMINOLOGIE
<u>Fonction première</u> : Connotative, émotive, factuelle etc.	<u>Fonction première</u> : Référentielle
<u>Domaine</u> : Générique	<u>Domaine</u> : Spécifique
<u>Utilisateurs</u> : Général	<u>Utilisateurs</u> : Spécialisés
<u>Situation de communication</u> : - formalisée	<u>Situation de communication</u> : + formalisée
<u>Discours</u> : Général	<u>Discours</u> : Professionnel et scientifique

« Les termes et les mots se présentent souvent sous la même forme et ne diffèrent que par leur fonction. Les mots peuvent devenir les termes et vice versa » (Sager 2000 : 43). Pour établir le statut d'une unité lexicale (*mot* ou *terme*) dans un moment et une situation donnés, il est nécessaire de l'envisager à l'intérieur d'un contexte.

Entre la langue générale et la langue de spécialité il y a de constants « mouvements de flux et de reflux » (Meyer/Mackintosh 2000 : 214). Si les langues de spécialité ne disposent pas d'un terme spécifique, elles trouvent la solution dans le vocabulaire général auquel elles empruntent des mots comprenant de nombreuses acceptions. L'une d'elles sera précisée d'après les besoins du domaine en question. Lorsqu'un mot passe du vocabulaire général dans le vocabulaire de spécialité, il se produit la *terminologisation*, c'est-à-dire qu'un mot s'insère dans un discours spécialisé et y obtient le statut de terme. Par exemple, *abandon* est perçu comme un mot appartenant au vocabulaire général. Toutefois, le contexte juridique lui attribue plus de précision : l'article 382 de *Code de procédure pénale* (2013) qualifie *abandon de famille* comme un délit et précise quelle est l'instance juridique compétente pour en juger. Le processus inverse, à savoir le passage d'un terme vers la langue générale, est nommé *déterminologisation*. Par exemple, les termes *sanction*, *avocat*, *alibi* se sont tellement infiltrés dans notre vie de tous les jours, qu'on perd souvent de vue qu'il s'agit principalement des composantes du vocabulaire juridique.

En général, ces migrations sont accompagnées par les modifications sémantiques dont les plus fréquentes sont : la restriction du sens, l'extension du sens et la

métaphorisation. Soit le sens se spécialise et devient plus déterminé (terminologisation), soit il s’atténue et se banalise (déterminologisation).

Ces mouvements peuvent s’expliquer par la fusion des connaissances humaines qui n’admet pas une distinction nette entre les moyens servant à les faire véhiculer. De surcroît, les connaissances humaines sont en progression permanente alors que le nombre d’éléments lexicaux est limité, d’où la nécessité de les combiner et de les réutiliser.

3 ÉTUDE DE CAS : VOCABULAIRE DU DROIT PÉNAL

« Ce qui caractérise la terminologie juridique c’est [...] qu’elle se rattache à une science sociale et non à une science exacte » (Terral 2004 : 877). C’est justement cet ancrage du droit dans des communautés humaines qui influence sa terminologie et résulte de son hétérogénéité. Le droit emprunte une grande partie de ses termes à la langue générale, mais il les dote d’un sens spécifique.

Le *Code de procédure pénale*, disponible en ligne sur <http://www.legifrance.gouv.fr>, sert de point de départ à la constitution de notre corpus. Or, la présence d’un mot dans un texte juridique ne suffit pas pour confirmer son statut de terme juridique. Par conséquent, pour assurer la validité de notre corpus, nous avons eu recours au *Vocabulaire juridique* de Gérard Cornu (2011), qui prend appui sur le travail d’Henri Capitant (*Vocabulaire juridique* 1936) pour élaborer un dictionnaire juridique de référence, qui représente aujourd’hui un outil pratique pour tous ceux qui ont envie de s’initier au monde du droit.

Dans sa *Linguistique juridique*, Cornu (2005) établit la distinction entre *termes d’appartenance juridique exclusive* et *termes de double appartenance*. Le seul emploi que connaissent les premiers est celui à l’intérieur du vocabulaire juridique, alors que les deuxièmes possèdent au moins un sens dans les deux champs (vocabulaire général et vocabulaire de spécialité).

Notre échantillon, loin d’être un inventaire exhaustif, composé de substantifs et de verbes, connaît en vérité les deux cas. Les exemples classables dans la première catégorie sont les suivants : *contumace, pourvoi, comparaître, récusation, relaxe, débouter, défendeur, écrou*. Leur usage est borné au domaine juridique. En revanche, les exemples qui appartiennent à la deuxième catégorie sont ceux qui attestent la présence de la polysémie externe, c’est-à-dire ils sont présents à la fois dans le vocabulaire général et dans des domaines spécialisés. Observons les contextes dans lesquels ils peuvent être employés pour arriver aux domaines auxquels ils appartiennent :

(1) blanchiment

CONTEXTE	DOMAINE
Lutte contre le <i>blanchiment</i> d’argent	Droit pénal
<i>Blanchiment</i> des aliments	Cuisine
<i>Blanchiment</i> des plantes	Horticulture/agriculture

CONTEXTE	DOMAINE
<i>Blanchiment</i> de la pâte à papier	Industrie papetière
<i>Blanchiment</i> des planches	Industrie du bois
<i>Blanchiment</i> du cuir à l'eau de Javel	Fabrication des chaussures
<i>Blanchiment</i> des toiles	Industrie textile
Traitement sans <i>blanchiment</i>	Photographie
<i>Blanchiment</i> des dents	Médecine dentaire

(2) instruction

CONTEXTE	DOMAINE
Ouverture de l' <i>instruction</i>	Droit pénal
<i>Instruction</i> à domicile	Enseignement
<i>Instructions</i> de programme	Informatique

(3) minute

CONTEXTE	DOMAINE
<i>Minute</i> d'un jugement	Droit pénal
<i>Minute</i> de terrain	Cartographie

(4) appel

CONTEXTE	DOMAINE
Se pourvoir en <i>appel</i>	Droit pénal
<i>Appel</i> de fonds	Finances
Planche d' <i>appel</i>	Sport
Cylindre d' <i>appel</i>	Imprimerie

(5) saisir

CONTEXTE	DOMAINE
<i>Saisir</i> les biens	Droit pénal
<i>Saisir</i> la viande	Cuisine
<i>Saisir</i> des données	Informatique
<i>Saisir</i> le navire	Marine

(6) indice

CONTEXTE	DOMAINE
<i>Indices</i> de culpabilité	Droit pénal
<i>Indice</i> des prix	Economie/finances
<i>Indice</i> céphalique	Médecine
<i>Indice</i> de dépression	Psychologie
<i>Indice</i> de réfraction	Physique

(7) information

CONTEXTE	DOMAINE
Ouvrir une <i>information</i>	Droit pénal
<i>Information</i> du jour	Journalisme
Traitement de l' <i>information</i>	Informatique

(8) mobile

CONTEXTE	DOMAINE
<i>Mobile</i> du meurtre	Droit pénal
Centre d'inertie d'un <i>mobile</i>	Mécanique
<i>Mobile</i> de minuterie	Horlogerie

(9) immunité

CONTEXTE	DOMAINE
<i>Immunité</i> d'arrestation	Droit pénal
<i>Immunité</i> naturelle	Médecine/biologie
Domaine d' <i>immunité</i> d'un métal	Métallurgie

(10) incarcération

CONTEXTE	DOMAINE
<i>Incarcération</i> d'un manifestant	Droit pénal
<i>Incarcération</i> du placenta	Médecine

(11) instance

CONTEXTE	DOMAINE
Introduire une <i>instance</i>	Droit pénal
<i>Instance</i> du surmoi	Psychologie

(12) défense

CONTEXTE	DOMAINE
<i>Défense</i> de l'accusé	Droit pénal
Joueurs de <i>défense</i>	Sport
<i>Défense</i> de l'organisme	Biologie
<i>Défense</i> portuaire	Marine
Mécanismes de <i>défense</i>	Psychanalyse

(13) témoin

CONTEXTE	DOMAINE
Audition des <i>témoins</i>	Droit pénal
<i>Témoin</i> de connexion	Informatique
<i>Témoin</i> métallique	Métallurgie

(14) audition

CONTEXTE	DOMAINE
<i>Audition</i> des prévenus	Droit pénal
Problèmes d' <i>audition</i>	Médecine
<i>Audition</i> devant un metteur en scène	Art/théâtre

(15) enquête

CONTEXTE	DOMAINE
<i>Enquête</i> judiciaire	Droit pénal
Recueil de données grâce à l' <i>enquête</i>	Sociologie/psychologie/statistique
Journalisme d' <i>enquête</i>	Journalisme

(16) audience

CONTEXTE	DOMAINE
<i>Audience</i> à huis clos	Droit pénal
<i>Audience</i> d'une émission de télévision	Médias
Mesurer l' <i>audience</i> d'un site Web	Informatique

(17) motif

CONTEXTE	DOMAINE
<i>Motifs</i> d'un jugement	Droit pénal
<i>Motif</i> répété	Musique
<i>Motif</i> textile imprimé	Industrie de la confection
<i>Motif</i> narratif	Littérature
Travailler sur le <i>motif</i>	Peinture

(18) jugement

CONTEXTE	DOMAINE
Prononcer un <i>jugement</i>	Droit pénal
<i>Jugement</i> analytique	Logique
<i>Jugement</i> dernier	Religion

Pour interpréter les résultats obtenus, nous nous proposons de répondre à deux questions : Dans quel sens les migrations des termes se réalisent-elles ? Les termes subissent-ils une modification sémantique lors de ce processus et si oui, laquelle ?

Dans le présent échantillon, les passages s'effectuent dans les deux sens : du vocabulaire général au vocabulaire de spécialité (*blanchiment, instruction, appel, saisir, audition, défense* etc.) et vice versa (*immunité, incarcération*). Toutefois, le premier cas est plus fréquent que le second. Les mots de la langue générale passent dans la langue de spécialité pour y désigner un concept particulier dans un domaine spécifique. De surcroît, la conceptualisation diffère selon le domaine et le groupe socio-professionnel en question. De leur côté, les termes pénètrent dans la langue de tous les jours et se voient privés de technicité et/ou dotés d'un sens figuré.

En ce qui concerne le changement de sens qui se produit (ou pas) lors de ce transfert, quatre possibilités se dessinent :

1) identité de sens (absence de modification)

Dans certains domaines, les notions communes à la logique humaine, relatives au raisonnement, à l'observation et à la constatation, s'emploient dans leur sens commun :

Indice

En psychologie, droit pénal : « Signe apparent et probable qu'une chose est, existe, qui met sur la trace de son existence » (DAF)

Enquête

En journalisme, sociologie, psychologie, statistique : « Recherche méthodique d'informations sur un sujet donné » (DAF)

Dans d'autres domaines, ils subissent une modification ce que nous allons démontrer dans les lignes qui suivent.

2) restriction de sens

La spécialisation de la signification primaire selon les domaines est l'issue la plus fréquente :

Blanchiment

En horticulture : « Opération consistant à priver de lumière les tiges ou les feuilles d'une plante pour empêcher la formation de la chlorophylle » (DAF)

En cuisine : « Cuisson rapide d'un aliment dans de l'eau bouillante » (DAF)

En industrie du bois : « Opération destinée soit à décolorer le bois et obtenir une teinte claire, soit à supprimer le tachage » (GDT)

En photographie : « Bain chimique employé au cours du traitement pour convertir l'argent métallique en sel d'argent soluble » (GDT)

En industrie papetière : « Élimination ou modification plus ou moins poussée de la couleur des composants d'une pâte en vue d'augmenter la blancheur de celle-ci » (GDT)

Instruction

En droit pénal : « Phase du procès durant laquelle sont accomplis les démarches, les recherches et les actes permettant de mettre la cause en état d'être jugée » (DAF)

En informatique : « Suite de caractères écrite dans un code appelé *langage de programmation*, qui, dans un système d'exploitation ou un logiciel d'application, permet d'exécuter une fonction particulière » (GDT)

Minute

En droit : « Original d'un acte authentique dont le dépositaire ne peut se dessaisir » (DAF)

En cartographie : « Document original, réalisé par levé direct sur le terrain en vue de l'établissement d'une carte » (DAF)

Appel

En sport : « Impulsion donnée par une poussée des jambes sur le sol, avant un saut » (DAF)

En imprimerie : « Mécanisme d'entraînement de la bande en machine, généralement constitué de deux cylindres à pression réglable » (GDT)

En finances : « Acte par lequel le conseil d'administration demande aux souscripteurs, par voie de résolution, de verser tout ou partie du prix convenu pour les actions auxquelles ils ont souscrit » (GDT)

Saisir

En cuisine : « Commencer la cuisson d'un aliment en l'exposant brièvement à une forte chaleur » (GDT)

En informatique : « Introduire des données dans un ordinateur » (GDT)

En marine : « Fixer solidement et maintenir un objet (une embarcation, par exemple) » (GDT)

Indice

En économie : « Rapport qui mesure la variation dans le temps ou dans l'espace d'une grandeur ou d'un ensemble de grandeurs » (GDT)

En médecine : « Rapport entre deux ou plusieurs mesures de diverses parties du corps » (DAF)

En physique : « Mesure précise de certaines propriétés de la matière ou des rayonnements » (DAF)

Information

En droit pénal : « Enquête menée par le juge d'instruction ou par des officiers de police judiciaire en vue d'établir la preuve d'une infraction et d'en découvrir les auteurs » (DAF)

En informatique : « Élément de connaissance traduit par un ensemble de signaux selon un code déterminé, en vue d'être conservé, traité ou communiqué » (DAF)

Mobile

En horlogerie : « Se dit des roues, ou de toute autre pièce qui, dans un mouvement d'horlogerie, tourne autour de son pivot » (DAF)

Instance

En psychologie : « Composante essentielle de la personnalité » (TLF)

En droit pénal : « Procédure engagée devant une juridiction » (DAF)

Témoin

En droit pénal : « Personne qui dépose en justice » (TLF)

En informatique : « Élément d'information qui est transmis par le serveur au navigateur lorsque l'internaute visite un site Web, et qui peut être récupéré par ce serveur lors de visites subséquentes » (GDT)

En métallurgie : « Morceau d'acier placé dans une charge subissant un traitement thermochimique dans le but d'apprécier, par des examens de laboratoire, la qualité du traitement » (GDT)

Audition

En droit pénal : « Action d'entendre des témoins en justice » (DAF)

En art/théâtre : « Examen probatoire que subit un artiste en vue d'obtenir un engagement » (DAF)

Enquête

En droit pénal : « Recherche systématique de la vérité par l'interrogation de témoins et la réunion d'éléments d'information » (TLF)

Audience

En droit pénal : « Séance durant laquelle se déroulent les débats et sont rendus les jugements » (TLF)

En informatique : « Nombre total d'individus effectivement touchés par un organe de presse ou par un élément déterminé de son contenu » (DAF)

Motifs (au pluriel)

En droit : « Raisons, exposées avant le dispositif, qui expliquent et déterminent une décision judiciaire » (DAF)

3) extension de sens (y compris la métonymie)

Information

En journalisme : « Fait ou événement dont font état une agence ou un organe de presse, la radio, la télévision » (DAF)

Défense

En sport : « Ensemble des joueurs chargés de défendre son camp » (TLF)

En marine : « Morceaux de bois, tampons de cordage, pneus usagés, cylindres de matière plastique disposés le long du bord d'un navire afin d'amortir les chocs ou d'empêcher les frottements » (DAF)

4) métaphorisation

Le passage du concret à l'abstrait, fondé sur l'analogie, est également une ressource importante de la polysémie :

Blanchiment

En droit pénal : « Action de blanchir des capitaux d'origine illégale, des profits frauduleux » (DAF)

Appel

En droit pénal : « Voie de recours permettant à un plaideur de demander à une juridiction du degré supérieur la réformation du jugement qu'il conteste » (DAF)

Néanmoins, la valeur métaphorique de ces termes est perdue de vue et ils expriment ordinairement les concepts relatifs au domaine juridique.

Comme nous pouvons le voir, les termes peuvent être assez nomades. Un même terme peut avoir des acceptions différentes pour les membres de divers groupes

socio-professionnels, ce qui confirme que la contextualisation est la clé pour le dépis-tage de sens et que la polysémie externe est un phénomène répandu.

4 CONCLUSION

« L'affirmation qui voudrait que les vocabulaires spécialisés privilégient naturel-lement la monosémie appartient au catalogue des idées reçues » (Van Campenhoudt 2001 : 185). L'évolution continue des connaissances humaines pose de nouveaux défis devant le système linguistique et le renforcement de ses capacités s'avère indispensable. La polysémie est inhérente au langage humain et les langues de spécialité (y compris la langue du droit) n'échappent pas au besoin d'économie linguistique. Le développement de la pensée terminologique a entraîné des approches contemporaines qui prennent en considération les dimensions discursive, sociale, cognitive et culturelle des termes.

Il est évident qu'il y a une considérable interpénétration entre vocabulaire général et différents vocabulaires de spécialité. Le statut de la même unité lexicale oscille entre terme et mot. Le recours au contexte est impératif pour le repérage du sens. Le carac-tère migrateur des termes est d'ailleurs conforme au dynamisme des sciences en géné-ral. Cette interactivité terminologique se révèle notamment présente dans les sciences sociales. Le droit pénètre largement la vie quotidienne et « le caractère polysémique de la langue juridique vient précisément de la difficulté de tracer clairement la ligne de démarcation entre langue juridique et langue courante » (Terral 2004 : 877). La fréquence des transferts des termes d'un domaine à l'autre, ainsi que leur passage vers la langue générale et vice versa, nous permettent de conclure que la polysémie externe est un phénomène répandu. Le fait de considérer la polysémie en général comme une imperfection qui gêne le bon fonctionnement de la communication ne tient plus, « au contraire le langage devient inconcevable sans elle » (Cadiot/Lebas 2003 : 6).

Références

- BÉJOINT, Henri/Philippe THOIRON (eds) (2000) *Le sens en terminologie*. Lyon : Presses universitaires de Lyon.
- CABRÉ, Maria Teresa (1998) *La terminologie : théorie, méthodes et applications*. Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- CADIOT, Pierre/Frank LEBAS (2003) « La constitution extrinsèque du référent : pré-sentation. » *Langages* 37/150, 3–8.
- CAPITANT, Henri (1936) *Vocabulaire juridique*. Paris : Presses Universitaires de France.
- CORNU, Gérard (2005) *Linguistique juridique*. Paris : Édition Montchrestein.
- CORNU, Gérard (2011) *Vocabulaire juridique*. Paris : Presses Universitaires de France.
- CORTÈS, Colette (ed.) (2004) *Cahiers du C.I.E.L. Des fondements théoriques de la terminologie*. Paris : Université de Paris 7 Denis Diderot.
- DESMET, Isabelle (2007) « Terminologie, culture et société. Éléments pour une théo-rie variationniste de la terminologie et des langues de spécialité. » *Cahiers du Rifal* 26, 3–14.

- DIKI-KIDIRI, Marcel (2007) « Éléments de terminologie culturelle. » *Cahiers du Rifal* 26, 14–26.
- GAMBIER, Ives (1991) « Travail et vocabulaire spécialisés : prolégomènes à une socio-terminologie. » *Meta : journal des traducteurs/Meta* 36/1, 8–15.
- GAUDIN, François (2007) « Quelques mots sur la socioterminologie. » *Cahiers du Rifal* 26, 26–36.
- LERAT, Pierre (1994) « La pratique terminologique dans le domaine du droit. » *Réseau Langage&Travail, Cahier n°7 : Aspects terminologiques des pratiques langagières au travail*, 16–21.
- L'HOMME, Marie-Claude (2000) « Les enseignements d'un mot polysémique sur les modèles de la terminologie. » *Cahiers de grammaire* 25, 71–92.
- MEYER, Ingrid/Kristen MACKINTOSH (2000) « L'étirement du sens terminologique : aperçu du phénomène de la déterminologisation. » In : H. Béjoint/P. Thoiron (eds), 198–217.
- PREDA, Mariana (2012) « La polysémie des termes juridictionnels. » *Studii și cercetări de onomastică și lexicologie (SCOL)* V/1–2, 193–203.
- SAGER, Juan C. (2000) « Pour une approche fonctionnelle de la terminologie. » In : H. Béjoint/P. Thoiron (eds), 40–60.
- TERRAL, Florence (2004) « L'empreinte culturelle des termes juridiques. » *Meta* 49/4, 876–890.
- THELEN, Marcel (2002) « Relations between terms: a cognitive approach. The interaction between Terminology, Lexicology, Translation Studies and translational practice. » *Linguistica Antverpiensia New Series* 1, 193–209.
- VAN CAMPENHOUDT, Marc (2000) « De la lexicographie spécialisée à la terminographie : vers un métadictionnaire ? » In : H. Béjoint/P. Thoiron (eds), 127–152.
- VAN CAMPENHOUDT, Marc (2001) « Pour une approche sémantique du terme et de ses équivalents. » *International Journal of Lexicography* 14/3, 181–209.
- VANDAELE, Sylvie/Leslie LUBIN (2005) « Approche cognitive de la traduction dans les langues de spécialité : vers une systématisation de la description de la conceptualisation métaphorique. » *Meta* 50/2, 415–431.

Sources électroniques

- Code de procédure pénale* (2013). <http://www.legifrance.gouv.fr/affichCode.do?cidTexte=LEGITEXT000006071154> [Le 7 juillet 2013].
- Dictionnaire de l'Académie française, neuvième édition* (DAF). <http://atilf.atilf.fr/academie9.htm> [Le 7 juillet 2013].
- Le Grand dictionnaire terminologique* (GDT). <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca> [Le 7 juillet 2013]
- Le Petit Robert de la langue française* (2001). Paris : Le Robert, version électronique Le CD-ROM Petit Robert.
- Le Trésor de la langue française informatisé* (TLF). <http://atilf.atilf.fr> [Le 7 juillet 2013].

Résumé
VOCABULAIRE DU DROIT PÉNAL FRANÇAIS :
CAS DE POLYSÉMIE EXTERNE

La polysémie constitue un moyen important de l'économie linguistique. Si les langues de spécialité ne disposent pas d'un terme spécifique, elles trouvent la solution dans le vocabulaire général auquel elles empruntent des mots comprenant de nombreuses acceptions. L'une d'elles sera précisée d'après les besoins du domaine en question. Dans le présent article, nous rendons compte de l'interpénétration existant entre le vocabulaire du droit pénal français (issu de Code de *procédure pénale* et de *Vocabulaire juridique*), le vocabulaire général et d'autres vocabulaires de spécialité. Les approches contemporaines de la terminologie qui prennent en considération les dimensions discursive, sociale, cognitive et culturelle permettent d'aborder le terme avec plus de flexibilité et de ne pas le considérer comme une simple étiquette destinée à classer les connaissances. Les migrations qui s'effectuent entre vocabulaire général et vocabulaires de spécialité, connues sous les noms de *terminologisation* et *déterminologisation*, s'accompagnent des modifications sémantiques. En fonction du contexte et du domaine spécialisé, un mot peut avoir des acceptions différentes. A titre d'exemple, le mot *blanchiment* ne renverra pas à la même notion pour un agent qui lutte contre la criminalité financière, un horticulteur, un cuisinier, un photographe ou un dentiste. Nous nous proposons de vérifier à quel point la polysémie externe est un phénomène répandu. Notre objectif est d'explorer ces transferts sémantiques, c'est-à-dire les diverses facettes d'un terme.

Mots-clés : vocabulaire général, vocabulaire de spécialité, polysémie externe, terminologisation, déterminologisation.

Povzetek
BESEDIŠČE FRANCOSKEGA KAZENSKEGA PRAVA:
PRIMER ZUNANJE POLISEMIJE

Polisemija je pomembno sredstvo jezikovne gospodarnosti. Če strokovni jezik nima na voljo določenega termina, najde rešitev v splošnem besedju, iz katerega si izposodi večpomenske besede. Eden izmed pomenov dane besede se na neki točki nadalje specializira glede na potrebe posamezne stroke. V prispevku osvetljujemo medsebojne povezave med besedjem francoskega kazenskega prava (kot vira služita *Kodeks kazenskega postopka* /*Code de procédure pénale*/ in *Pravni slovar* /*Vocabulaire juridique*/), splošnim slovarjem in raznimi specializiranimi slovarji. Sodobni terminološki pristopi, ki upoštevajo diskurzno, družbeno, kognitivno in kulturno dimenzijo, omogočajo, da se dani termin obravnava z več prožnosti in ne zgolj kot etiketa za klasificiranje naše vednosti. Izmenjave med splošnim in specializiranim besediščem, znane kot terminologizacija in determinologizacija, spremljajo pomenske spremembe. Glede na svojo

vlogo v sobesedilu in znotraj konkretnega strokovnega področja ima dana beseda lahko različne pomeni. Tako npr. beseda *blanchiment* ne označuje istih pojmov za nekoga, ki se bori proti finančnemu kriminalu, kot za vrtnarja, kuharja, fotografa ali zobozdravnika. V članku skušamo dognati, koliko je zunanja polisemija razširjena, in sicer tako, da proučimo semantične prenose oz. različne vidike izbranega termina.

Ključne besede: splošno besedišče, strokovno besedišče, zunanja polisemija, terminologizacija, determinologizacija.

SLOVENIAN LEGAL LANGUAGE FROM THE STANDPOINT OF A SLOVENIAN LANGUAGE EXPERT

The paper draws attention to the current issues of legal language use in one's own language, in this case, Slovenian. I use specific cases to point out additional meanings acquired by terms when used as legal terminology, word-formational variations and their (non-)acceptability, the need to consider grammatical categories such as semantic definiteness in adjectives, perfective and imperfective aspects in verbs and gerunds, as well as the (non-)justification of conversions within multiword legal terms. In this regard it is established that whatever is ambiguous in legal terminology is at the same time also wrong. I comment on the lexico-grammatical response of legal Slovenian to the inclusion of concepts from the transnational legal order, i.e. the legal order of the European Union. The analysis centres on Slovenian legal texts and translated legal texts – both approved by competent legal institutions for linguistic analysis – as well as legal lexis taken from various linguistic papers. The need, or rather impetus, for the introduction of a study course focusing on an update of legal Slovenian within the study of law (i.e. legal norms, legal science and legal practice) is revealed, since it is in this way alone that standard legal Slovenian will have an opportunity to develop as an official working language of the European Union.

1

The study of the Slovenian language is in its essence a national study. The demand for a complex and broad knowledge of standard Slovenian is even more justified than usual in the field of law. The legal profession overlaps with all the other professional fields and cannot afford to suffer from “language-competence invalidity” (Vidovič Muha 2009: 618); for this reason it may function as a mirror of the multi-functional state and, to a certain extent, the functionality of Slovenian.¹ Legal language can also be explained as a projection of legal acts, so that it can also be considered a specific kind of standard language (Kořenský 1997: 84). In law both varieties of standard Slovenian are present – formal and colloquial. The specific nature of the Slovenian legal system allows law to be interpreted as, at least partly, a national profession, and at any rate a

* *Author's address:* Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana.
E-mail: andreja.zele@ff.uni-lj.si

1 The comment by Toporišič (1991: 393) that the “standard Slovenian language is considered as not having reached full functional saturation” is nowadays seen as a warning. It does not, of course, necessarily point to a certain kind of absence, but may also indicate that Slovenian is not sufficiently utilised in terms of its possibilities.

state-forming profession, which confirms and establishes the Slovenian language as a fully-functional state language. For a precise and unambiguous use of language it is particularly important, especially in law, to be familiar with the sense-forming and word-formational capabilities of Slovenian, as well as its syntactical or text-formational/grammatical features and particularities. A sound and, in particular, a continuous functional development of one's own language may facilitate a productive discussion on the multi-lingual and multi-cultural society. In the last two decades, however, the extensive use of globalized terms has inhibited the full functionality of the standard language and with it the competitive edge of its legal variety.

A precondition for the borrowing of a term is its conceptual and semantic placement in a cultural environment where that legal term can sensibly be used. It has been repeatedly pointed out in discussions on the denominative capabilities of Slovenian that too often incongruity arises between the conceptual base of a term and its expressive use (Vidovič Muha 1986, 2000).

1.1 Legal Slovenian and its denominative capabilities

The essential feature of legal language is its executive power; in the legal profession the communicative power of language is further developed into executive power. If one starts from the basic premise that language is a reflection of the social and cultural world, it should therefore express social processes and orientations in the most reliable fashion possible, where consistent use of terminology is necessary (with textually acceptable or necessary variants); the main guiding principle, however, remains clear – unambiguous communication. Terminological analyses done so far (Novak 2007; Fajfar 2010) have drawn attention to inconsistencies or faults in judgements; in this way the first step towards a more stable legal terminology has already been made. The language of law is particularly sensitive in terms of content, which is why its users (lawyers) should be made acutely aware of accurate usage of terminology. Among others things we should differentiate between set phrases and obsolete lexical items; while the former may be a consensually prescribed necessity within the given profession, the latter are just a case of linguistic and professional carelessness.

Legal language validates the importance of the word-formational process – the co-dependence of language and text – which is vital for the appropriate communicative and executive end-effect, is most expressively seen in legal texts. What is required is analysis and elaboration, including from the standpoint of language and linguistic appropriateness, the established textual patterns that apply to normative legal texts and also to the texts of legal practice written by non-legal professionals. An analysis of civil lawsuits and judgements has shown that the precision and unambiguity of information and acts stated is also dependent on the cohesion of the established textual pattern, i.e. on the manner and degree of cohesive resources used; cohesion is always a consequence of the better or worse coherence of the text. Generally, the prescribed textual structure of judgements contains overly complex sentence structures, which prevent the addressee from sufficiently understanding what was written and at the same

time reduce the effect of the text (Novak 2007: 174–185);² essential textual features are clarity, unambiguity, unity, consistence, clarity, logic, specificity, appropriateness and the possibility of verifying what was written, including appropriate inclusion of intertextuality.

1.1.1

Many features of legal Slovenian explicitly described by Toporišič (1991: 191–205) as belonging to the so-called political “self-governing” Slovenian are still present in today’s legal language, e.g. too many multiword denominations, which are a consequence of the socio-political system, for example the syntagm *neporočena oseba ženskega spola* ‘unmarried person of female gender’ instead of *neporočena ženska* ‘unmarried woman’ or *dekle* ‘girl’; in some other cases there is now a clear semantic differentiation between the use of the terms *prekinitev dela* ‘termination of work’ and *stavka* ‘strike’; there are too many of the so-called internationalisms, although certain terms have become systemically established, e.g. *konferenca* ‘conference’, and there are still double terms such as *načrtovanje/planiranje* ‘planning’, and there are certain terms that are disappearing due to a predominant secondary semantic use, e.g. *partija* instead of *stranka* ‘political party’; there are still too many abbreviations, though they cannot be avoided since they have been brought about by the changing political reality; there are too many nominal expressions, and here one needs to reject in particular the ambiguous accumulation of genitive nominalisations. A permanent shortcoming is the inability to master neutral word syntax and in particular the understanding that the so-called free word order in Slovenian is based on functional sentence perspective.

1.2

Due to the markedly inter-disciplinary scope of legal texts one could also claim that terminological variations are a consequence of intensive processes of terminologization and partial de-terminologization, which results in more general lexis. Here from the standpoint of legal Slovenian, and perhaps even preferentially from the standpoint of law, we stipulate that the compilation of a Slovenian general terminological dictionary is a terminological necessity for the future; such a dictionary should in the context of broader terminologization of Slovenian lexis highlight generally used terms, which acquired semantically narrow and specialised roles of professional terms within specific professional fields.

Legal terminologization of general lexis is a reasonably well-established process in Slovenian that necessitates that legal terms be precisely defined; narrowing down or specifying the meaning of the general lexeme requires a more precise definition,

2 From the standpoint of relevance and reference of the analysed legal texts, Novak (2007) presented a research text corpus of thirty judgements issued by Slovenian courts between 1997 and 2004. According to the author’s opinion it is precisely the judgement that is a sufficiently representative textual type with peculiarities that in her estimation are also contained in other legal texts. In modern legal texts it is sensible to pose a question regarding the degree of linguistic competence in co-dependence with the degree of communicative capability.

and here unmarked standard lexis has an advantage. In this way, it is general lexis that provides conceptual and semantic differentiation between terms such as *zavrniti* 'turn down' and *zavreči* 'reject', which must be very precisely defined as legal terms. General lexis also includes examples such as *mnenje* 'opinion' in contrast to *sklepni predlog* 'submission', as well as *korist* 'benefit' in contrast to *ugodnost* 'advantage', which of course are not interchangeable. Similarly *lastnik* 'owner' does not mean the same as *imetnik* 'proprietor', and *proizvod* 'product' and *izdelek* 'article' also belong to two different legal categories. The term *stalno prebivališče* 'permanent residence' in contrast to *sedež* 'head office' clearly draws on the specifics of a given text, *amandma* combines 'supplementary or changed proposal to an act', *razlikovalni značaj* 'distinctive character' can neither lexically nor syntactically and semantically be equated with *razlikovalni učinek* 'distinctive character', whereas, for example, *dejavnost* 'activity' may be perfectly equivalent to *aktivnost* 'activity', and similarly also *izvedenec* 'expert' and *ekspert* 'expert', and so on. It should be pointed out that the semantic and grammatical differences are not interchangeable between phrases such as *pravica obrambe* 'defense right' and *pravica do obrambe* 'right of defense', *postopek za ugotovitev ničnosti* 'declaration of invalidity proceedings' and *postopek za ugotavljanje ničnosti* 'invalidity proceedings', *razlikovalen element* 'distinctive element' and *razlikovalni element* 'distinctive element', *nasprotna stranka* 'counterparty' and *ugovarjajoča stranka* 'opposing party', which has further confirmation in terms of transformation: terms such as *postopek z ugovorom* versus *postopek ugovora* 'opposition proceedings', *postopek s pritožbo* versus *pritožbeni postopek* 'appellate procedure', and so on.³

Below are some examples originating in general vocabulary and used in legal language (labeled as legal in the *Standard Slovenian Dictionary*); the most typical are examples when the general sense lexeme is terminologized into a phrasal term: *korist* 'which is or represents a certain value as a consequence of some sort of work, action' in contrast to the legal phrase *premoženjska korist* 'proceeds'; *knjiga* 'a large number of printed sheets bound together' in contrast to *zemljiška knjiga* 'land registry'; *breme* 'a heavy object usually carried on one's shoulders' in contrast to *dokazno breme* 'burden of proof'; *čas* 'limited duration with conditions, circumstances, including the accompanying reality' in contrast to *čakalni čas* 'waiting time', *čas zastaranja* 'limitation period'; *dokaz* 'which substantiates or supports a claim', *obremenilni dokaz* 'incriminating evidence', *razbremenilni dokaz* 'exculpatory evidence', *nasprotni dokaz* 'opposing evidence'; *pregon* in the phrase *kazenski pregon* 'criminal prosecution'; *požig* in the phrase *naklepni požig* 'arson'; *prednik* 'a relative in a straight line going backwards' in contrast to *pravni prednik* 'legal predecessor'; *predmet* 'which exists independently from human consciousness, thinking and can be perceived by the senses, mind, particularly as a whole of certain features' in contrast to *dokazni predmet* 'material evidence'; *razlog* 'which substantiates or supports a given action, decision' in contrast to *oprostilni razlog* 'reason for acquittal', *sodbeni razlog* 'reason for trial';

3 Specific words or word combinations that may be used as legal terms in Slovenian are not directly translatable as legal expressions in English.

zavod ‘a work organization for carrying out a particular activity whose purpose is not to make a profit’ in contrast to *kazenski poboljševalni zavod* ‘correctional facility’, and so on. The terminologized meaning is more conceivable due to its semantic specialization, which in turn guarantees greater legal protection.

What needs to prevail is consensual, unambiguous terminology with clear definitions; it is important to precisely define the term in advance, as far as this is objectively possible, as well as within each legal text. Despite the fact that legal texts are structurally fixed and formulaic, it is further confirmed that the actual context enables the recognition of all, or most of, the variations of terminologically relevant lexemes, and in continuation their justification or non-justification; for example, the appropriate selection of a newly emerging globalized word or term such as *notranji/skupni/enotni trg* ‘domestic/common/single market’ or *trgovski izvor/poreklo* ‘commercial origin’ is defined by the actual text and the overall context (Fajfar 2010: 42–46, 142) because it is the manner of translating these global variants that reveals different aspects of the approach towards the existing socioeconomic reality. This indirectly demonstrates the need to develop a Slovenian terminological portal, which would contribute, in particular, to the unification and increased appropriateness of Slovenian terminology.

Another question arises: can we, even marginally, assess the degree of terminologization of legal terms (based on the following relations: general lexis in contrast to general terminology, and the appropriate terminological lexis in contrast to inappropriate terminological lexis) and among the terminological options draw out a selection of preferential terms?

The so-called general terminology (i.e. the use of identical terms in different professional fields) in law is generally a consequence of a conceptual-semantic shift within the same term used in different legal systems; as we continue we also deal with the problems of ‘acceptable terminological variation’ – it is precisely this terminological parallelism that largely reflects the process of translating EU legal terms.

1.2.1

The question of adjectival derivatives used in collocations remains open. Adjectival derivatives are an essential part of the phrase; Fajfar (2010: 133–134) addresses the issue of formational variants of the type *diskriminatorni/diskriminatorski ukrep* in contrast to *diskriminacijski ukrep*. A permanent feature of adjectives in terminological phrases is their classifying quality, e.g. *razbremenilni dokaz*, *nasprotni dokaz*.

It has been demonstrated numerous times that it is useless to avoid internationalisms in various professional fields, since it is the semantic complexity of these terms that makes them internationally established; it is difficult to substitute them with semantically simpler terms from the native language. In this manner it is semantically inadequate to change the international term *kohezija* ‘cohesion’ in the phrase *gospodarska kohezija* ‘economic cohesion’ with *povezanost* ‘connectedness’ as in *gospodarska povezanost* ‘economic connectedness’; in certain other cases the term *transparentnost* ‘transparency’ could be adequately substituted with *preglednost*.

1.2.2

In terms of part-of-speech classification, we could expect a higher percentage of verbal terms in legal terminology. Due to the process nature of the legal profession, a high frequency of verbal derivatives is noticeable, e.g. *izdati potrdilo o obračunu*, *izdati spričevalo o hrupu*, *izdati vizum in dovoljenje za bivanje za daljši čas*, *izdelati načrt na podlagi ugotovitev in evidenc*, *izmikati se dolžnosti plačevanja preživitnine*, *nasprotovati dodelitvi pooblastila*, *oblikovati mnenje na prošnjo*, etc. Due to their organisational power verbs function in a word-formational manner. Legal verbal terms could be *apelirati*, *ažurirati*, *deponirati*, *evidentirati*, *izterjati*, *iztožiti*, *komunicirati*, *lastniniti*, *posedovati*, *prejudicirati*, *ratificirati*, *kandidirati*, *likvidirati*, *practicirati*, *suspendirati*, *tožiti (se)*; general sense or broad sense is a precondition for terminologized verbs because it enables greater syntactic-semantic adaptation of the verb and at the same time its textual type adaptation within individual legal texts, e.g. *izreči*, *izvrševati*, *nasprotovati*, *obdelati*, *obvezovati*, *omogočati*, *ostati*, *podpirati*, *pospešiti*, *predložiti*, *sklicevati se*, *uporabljati*, *upoštevati*, *veljati*, *vplivati na*, *znižati*. The terminologization of a verb also includes established terminological phrases of the type *opravljati dejavnost*, *ovirati preiskavo*, *podati uradno mnenje*, *pristopiti k sporazumu*, etc.

General and heavy-duty verbs are used in multiword phrases or formulae of the type *imeti občuten vpliv na upravljanje podjetja*, *izreči kazen za prekršek*, *izvrševati lastninsko pravico*, *obdelati dane informacije*, *ostati pri predlogu*, *ostati v priporu*, *predložiti sporazum v ratifikacijo*, *uporabljati (kaj) za notranji prevoz blaga*, *utegniti škodovati*, *znižati predujme na vknjižbe v računovodske izkaze kmetijskih izdatkov*, etc. (Jemec Tomazin 2010: 195–224).

The executive power in law is of central importance, which is why perfective verbs take precedence over imperfective ones (Jemec Tomazin 2010: 212), and two-aspect verbs are not permitted due to potential ambiguity. It is precisely from the standpoint of executiveness that the following two terms are fundamentally different: *postopek za ugotovitev ničnosti* and *postopek za ugotavljanje ničnosti*; also, it is more acceptable to use *vložnik ugovora* (why not *vložitelj*, 4 examples in Gigafida⁴) than *vlagatelj ugovora*. An analysis of judgements confirms the predominance of the perfective verbal aspect; the imperfective aspect is, as one would expect, tied to the present tense and the perfective aspect to the past tense, e.g. the verb *navajati* in contrast to *navesti* 'cite'. Lawyers as language users should be aware of the semantic and grammatical power of the verb as well as other parts-of-speech. Apart from aspect, two other important categories are also manner and mood.

1.3

The syntax used in judgements – which are typical legal texts with an established cohesive pattern – was analysed in terms of sentence complexity. Judgements were statistically processed in parts (1st part: head/pronouncement; 2nd part: explanation; 3rd

4 <http://www.gigafida.net/> (2 February 2013, 4 examples): “To kar je predlagatelj amandmaja, kot *vložitelj* povedal na prvi pogled seveda drži in tudi sami smo tako razmišljali, ko smo razmišljali o vložitvi amandmaja” (2010, Internet).

part: legal precept); the statistical analysis reflects the (syntactical) state of Slovenian legal texts. It is probable that the 1st part will contain a sentence with 14 clauses, the 2nd part a sentence with 12 clauses and the 3rd part a sentence with 6 clauses (Novak 2007: 52–78). The analysed judgements were dominated by compound sentences; among complex compound sentences, subordinate complex sentences were the most frequent. The first part predominantly consisted of subordinate relations; when coordination is present, it is only the copulative coordination that is used. According to the statistics (Novak 2007: 61–66), object clauses were the most numerous, followed by modifying clauses; in terms of coordination the most frequently represented was copulative coordination. The type of the predominating subordinate and coordinate relations used (i.e. object and modifying clauses as well as the copulative coordination) suggests that connectives and conjunctions are underused, which of course does not contribute to greater clarity and unambiguity, with intelligibility being rendered even more difficult by the frequent use of appositions and embedded clauses.

1.3.1

The predicate in judgements typically contains verbal phrases with a marked semantic hierarchy of verbs, ranging from semantically broad or fundamental to semantically specialised verbs; these do not only testify to the essential role of the verb aspect, but also point out the typical use of manner and mood in legal texts, e.g. in judgements. In the following examples aspect performs a dominant role: *zavrniti tožnikov tožbeni zahtevek, izstaviti za zemljiškoknjižni vpis sposobno listino za vknjižbo lastninske pravice na nepremičnini, pristopiti k sodni poravnavi, Odločitev o revizijskih stroških je zajeta z zavrnilnim izrekom te odločbe, Tožnik tako predlaga, da se ugotovi obstoj njegove terjatve iz naslova premalo izplačanih plač, osem dni po vročitvi prepisa sodbe, pogodba o poravnavi pravnega razmerja z določitvijo vzajemnih pravic in obveznosti.*

When emphasis is laid on execution, the person in question is not in the forefront and so the passive is used. Voice is reflected in examples such as:

Sodna obravnava dovoli, da se izvrši geometrska odmera parcele, Revizija se zavrne, Pritožba se zavrne in se potrdi sodba in sklep sodišča prve stopnje, Tožba za objavo odgovora se zavrže, Ta postopek teče zgolj v zvezi s plombo o predlogu, da se v zemljiško knjigo vpiše zaznambo spora.

Here are some examples of mood:

Zoper to sodbo je dopustna pritožba, Zoper to sodbo je dovoljena pritožba, Tožena stranka je dolžna izplačati tožeči stranki odškodnino v znesku [...], Zoper to sodbo je dovoljena pritožba, Pravilno stališče slednjega je, da je treba urediti razmerja med solastniki, V zvezi s tem je potrebno pojasniti [...], Zoper to sodbo se lahko vloži pritožba pri tem sodišču, Zoper to sodbo je dopustno vložiti pritožbo v roku [...], Tožeča stranka je gotovo opravila vsaj minimum storitev

2 THE RESPONSE OF LEGAL SLOVENIAN TO THE INTRODUCTION OF CONCEPTS OF THE SUPRA-NATIONAL LEGAL ORDER, I.E. THE LEGAL ORDER OF THE EU

In the last two decades the lexico-grammatical response of legal Slovenian to the adoption of concepts of the transnational legal order, i.e. the legal order of the EU, has been in the forefront. According to information provided by some Slovenian legal experts “the European legal order shows great concern for the linguistic interests of the Member States” (cf. Accetto 2010: 35), which certainly is a good opportunity for the Slovenian legal language, but which requires continual professional engagement by Slovenian legal experts and Slovenian linguists. In the forefront is the question of how to translate terms without “harming the meaning” if it holds true that the legal supranational language of the EU is “in its essence a translational language” (Fajfar 2010: 39).⁵ Translation in its final version should strive to have all the lexico-syntactic properties of Slovenian, i.e. Slovenian word-formational and text-formational properties.

The current state of standard legal Slovenian both in Slovenia and within the EU requires in particular the timely, systematic gathering, editing and verification of terminology (Erbič 2009: 110). Since Slovenia entered the EU there have been three linguistic dissertations dealing with the state of legal terminology (Novak 2007; Jemec Tomažin 2010; Fajfar 2010). We have seen the emergence of glossaries and thesauruses of existing terms and terminological phrases as “language reproductions of the conceptual world worded in judgements”, and with a tendency to reflect or present the actual state in terminology. Public and non-public terminological collections such as *Evroterm* and *CuriaTerm* have been in operation; in the pipeline (at the Fran Ramovš Institute for the Slovenian Language, SRC SASA) are legal dictionaries such as a modern legal terminological dictionary and a European legal dictionary; a potential source for revitalising certain Slovenian legal terms may come from the legal-historic dictionary (up to the year 1848) which is in the making.

Primary sources

Gigafida. <http://demo.gigafida.net/>.

Slovar slovenskega knjižnega jezika (SSKJ) I–V, 1970, 1975, 1979, 1985, 1991. Ljubljana: DZS.

References

- ACCETTO, Matej (2009) “Pravno prevajanje in večjezična ureditev: Med verodostojnostjo besedila in avtoriteto prevajalca.” In: N. Ledinek/M. Žagar Karer/M. Humar (eds), *Terminologija in sodobna terminografija*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 291–300.

5 Based on this discussion one could say that Slovenian is also, to a limited degree, an official working language, since it was used as such to a limited extent during Slovenia’s EU presidency in the first half of 2008.

- ACCETTO, Matej (2010) "Nacionalni jeziki, visoko šolstvo in mobilnost v pravu EU." In: M. Humar/M. Žagar Karer (eds), *Nacionalni jeziki v visokem šolstvu/National Languages in Higher Education*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 23–35.
- ERBIČ, Darja (2008) "Jezikovna ureditev Evropske unije in posledice članstva v EU za slovenski jezik." In: M. Ivšek (ed.), *Jeziki v izobraževanju/Languages in Education*. Ljubljana: Zavod Republike Slovenije za šolstvo, 107–110.
- FAJFAR, Tanja (2010) *Jezikovni vidiki slovenske pravne terminologije ob primerih sodb Sodišča Evropskih skupnosti*. PhD dissertation. Ljubljana: Filozofska fakulteta UL.
- JEMEC TOMAZIN, Mateja (2010) *Slovenska pravna terminologija (od začetkov v 19. stoletju do danes)*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU.
- KOŘENSKÝ, Jan (1997) "Jazyk právní komunikace." In: F. Daneš et al. (eds), *Český jazyk na přelomu tisíciletí*. Praha: Academia, 84–91.
- KRSTIČ SEDEJ, Adriana (2004) "Slovenska terminologija prevodov pravnih aktov Evropskih skupnosti." In: M. Humar (ed.), *Terminologija v času globalizacije/ Terminology at the time of Globalization*. Ljubljana: založba ZRC, ZRC SAZU, 151–161.
- NOVAK, Nina (2007) *Sodobna slovenska pravniška besedila*. PhD dissertation. Ljubljana: filozofska fakulteta UL.
- TOPORIŠIČ, Jože (1991) *Družbenost slovenskega jezika (sociolingvistična razpravljanja)*. Ljubljana: DZS.
- VIDOVIČ MUHA, Ada (1986) "Tipološki pregled nekaterih vplivov na slovenski znanstveni jezik." In: A. Vidovič Muha (ed.), *Slovenski jezik v znanosti I*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete, 23–41.
- VIDOVIČ MUHA, Ada (2000) *Slovensko leksikalno pomenoslovje (SLP). Govorica slovarja*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.
- VIDOVIČ MUHA, Ada (2003) "Sodobni položaj nacionalnih jezikov v luči jezikovne politike." In: A. Vidovič Muha (ed.), *Slovenski jezik – aktualna vprašanja in zgodovinske izkušnje. Obdobja 20. Metode in zvrsti*. Ljubljana: Filozofska fakulteta, 5–25.
- VIDOVIČ MUHA, Ada (2009) "Jezikovnopolitični vidik sodobne slovenske javne besede. (Ob nacionalnem programu jezikovne politike)." *Slavistična revija* 57/4, 617–625.

Abstract

SLOVENIAN LEGAL LANGUAGE FROM THE STANDPOINT OF A SLOVENIAN LANGUAGE EXPERT

The paper draws attention to the current issues of legal language use within one's own language, in this case-Slovenian. We use specific cases to point out the additional semantic stress on legal terminology, word-formatational variations and their (non-)acceptability, the need to take into consideration grammatical categories such as semantic definiteness in adjectives, and perfective and imperfective aspects in verbs and gerunds, as well as the (non-)justification of conversions within multiword legal terms. In this regard it is established that whatever is ambiguous in legal terminology is at the

same time also wrong. Comment is made on the lexico-grammatical response of legal Slovenian to the inclusion of concepts of the transnational legal order, i.e. the legal order of the European Union. The analysis uses Slovenian legal texts and translated legal texts – all approved by the competent legal institutions for linguistic analysis – and the legal lexis which had already been included in language-oriented discussions. According to the issues presented, the study of law (i.e. legal norms, legal science and legal practice) reveals a constant need, or rather impetus, to introduce a parallel study course dealing with regular language based and linguistic updates of legal Slovenian.

Key words: legal language, legal terminology, ambiguous in legal terminology, lexico-grammatical response of legal Slovenian.

Povzetek

SLOVENSKI PRAVNIŠKI JEZIK Z VIDIKA SLOVENISTA

Prispevek opozarja na aktualna vprašanja rabe pravnega jezika znotraj lastnega jezika, v tem primeru slovenščine; na konkretnih primerih je opozorjeno na dodatne pomenske obremenitve pravne terminologije, na besedotvorne razlike in na njihovo (ne)sprejemljivost, na nujnost upoštevanja slovničnih kategorij, kot sta pomenska določnost pri pridevniki in dovršnost oz. nedovršnost pri glagoli in glagolnikih, ter na (ne)upravičenost pretvorb znotraj večbesednih pravnih terminov. V zvezi s tem se potrjuje, da je tisto, kar je v pravni terminologiji dvomno, hkrati tudi napačno. Pokomentiran je leksikogramatični odziv pravne slovenščine na vključitev pojmov nadnacionalnega pravnega reda oz. pravnega reda Evropske unije. Pri analizi so uporabljena slovenska pravniška besedila, prevedena pravniška besedila (oboja so bila od pristojnih pravnih institucij odobrena za jezik(slo)vno obravnavo) in pravniška leksika, ki je bila že vključena v jezik(slo)vne razprave. Glede na obravnavano se pri študiju prava (tj. pravne norme, znanosti in prakse) stalno potrjuje potreba ali kar nujna po uvedbi vzporednega študijskega predmeta za sprotno jezikovno in jezikoslovno ažuriranje pravne slovenščine.

Ključne besede: pravniški jezik, pravna terminologija, dvomno v pravni terminologiji, leksikogramatični odziv pravne slovenščine.

THE MEANING(S) IN LAW AND LANGUAGE

1 INTRODUCTION: THE PROBLEM OF LANGUAGE IN (AND FOR) LAW

The power of the word can be immense. “And God said, ‘Let there be light,’ and there was light” (Genesis 1:3). As the Old Testament tells us and Eco reminds us, it was through an act of speech that the Creation itself arose, and it was by naming them that God created things and gave them their ontological status (Eco 1999: 22). It is much the same in law, a discipline deeply concerned with the performativity of language (see e.g. Dunn 2003: 498–505). Imagine a judge handing down a ruling, or rejecting an appeal – the performative utterance creates the result it describes. Similarly, a guilty verdict of the jury renders a defendant guilty, finally and often fatally dispensing with the presumption of innocence shielding him or her from the retributive justice of the state. Thus, while in some instances legal provisions may still be (questionably) discounted as “just words” (see Hershkoff 2010: 1522–1527), they often rather evoke the imagery of the execution apparatus in Kafka’s fictional penal colony, performing the punishment by etching onto the body of the condemned the words of the commandment he had ostensibly violated (Kafka 2007: 39).

Words are important, and false or misused terminology used in law may be dangerous in its consequences. These may be the result of an innocent mistake in the drafting or translation of legislative texts, such as mistranslating *sour cherries* into the German *Süsskirschen* (sweet cherries).¹ They may betray a lack of appreciation of the terminology employed or its cultural context, such as the term *infanticide*, which may not only pose problems in translation, for instance into the apparent Slovenian equivalent *detomor* with its narrower statutory definition (Accetto 2009: 285), but also if it is used from a monolingual and monocultural perspective in a multicultural context: one author examines a Californian case involving a Latina defendant² where her motives would be much better appreciated if the Spanish concepts of *familia*, *verguenza* and *respeto* had been fully understood (Montoya 1994: 149–150). Or they can even be the result of intentional twisting of the language to create – no matter the honesty of the intention – an erroneous truth, such as in the case of a mental retard pressed into falsely confessing to several murders through police interrogations whose records betrayed severe manipulation of the interrogation and the tapes (Shuy 2005: 159–164).

* Author's address: Católica Global School of Law/Universidade Católica Portuguesa, Palma de Cima, 1649-023 Lisbon, Portugal. E-mail: maccetto@ucp.pt

1 Dealt with by the European Court of Justice in case C-64/95, *Konservenfabrik Lubella*, [1996] ECR I-5105.

2 *People v. Chavez*, 77 Cal. App. 2d 621 (1947).

All these examples underscore a more general problem of language in – and for – law. Law strives to provide a just and equitable ordering of the (legally relevant) behaviour of its addressees, expressed in the constitutional principle of the rule of law (or the kin notion of *Rechtsstaat*), which in turn requires the setting up of a clear and predictable substantive and procedural legal framework ensuring fair and equal treatment (see e.g. Pavčnik 2011: 74–82). In modern theory (see Fallon 1997: 8–9), the realization of the rule of law requires the following criteria of the legal order to be fulfilled: comprehensibility (that addressees understand and are able to comply with commands of the law), effectiveness (that law actually does govern the social relations), stability (that addressees may rely on the developed legal system), absoluteness (that no one is exempt from or beyond the reach of the law) and impartiality (that courts should provide fair and effective justice). And yet, while language is inextricably linked to law, which is expressed in linguistic terms as much as the latter influence its interpretation (Kramer 2012: 133), language is often vague³ and by its nature an “imprecise, imperfect and ambiguous instrument” (Tremblay 2006: 113). Is it then truly the vehicle to achieve the desired qualities of the comprehensibility, stability and impartiality of the legal order, i.e. is language indeed the appropriate tool for the task set to it by the law?

Before I proceed, a short disclaimer is in order: I approach the issue as a lawyer not versed in the theories of linguistics or semiotics, notwithstanding the fact that the latter has already given rise to a dedicated subfield on law and semiotics, exploring the mobility and meaning of terms employed in the specialized legal context (see the brief overview in Wagner 2010). Nevertheless, I hope that a view from a lawyer’s perspective and the pertinent examples from the world of legal practice might still be a useful addition to a discussion on the feats and pits of the relationship between law and language in this dedicated volume. On that assumption, I turn to the evaluation of law’s quest for clarity, meaning and interpretative constraint.

2 LAW AND THE SEARCH FOR CLARITY

The task is long known and pursued. The striving for the clarity of legal concepts was central to Roman law (Watson 2008: 40). In France, a decree of 1539, passed to replace Latin with French in legal and administrative texts, required that all such texts be written so clearly “as to leave no space for ambiguity or uncertainty or the need for interpretation” (see the original provision in French in Charnock 2006: 66). A longstanding concern engaging authors such as Montesquieu (Champeil-Desplats 2006: 35), clarity became recognized as a constitutional principle under French law by a decision of the *Conseil constitutionnel*⁴ (see Xavier 2006: 192–193).

3 That claim has become self-evident to the extent that modern research today seems to focus on the question why language is vague (Lipman 2009), why it sometimes should be vague (van Deemter 2009) or how to deal with its vagueness when placed in context (Kyburg/Morreau 2000).

4 *Décision* No. 2001-455 DC of 12 January 2002, para. 9, holding that a principle of clarity is enshrined in Article 34 of the French Constitution, generally regulating statutory acts.

Accuracy, clarity and accessibility are also pronounced in the modern-day style guides prepared by the legal or linguistic government services (e.g. European Commission 2011: 1; Služba Vlade RS za zakonodajo 2008: 5; also cf. The Law Commission/The Scottish Law Commission 1969: 3), which aim to offer guidance on drafting of legislative texts and increasingly wish to do away with imprecise, ambiguous terminology. Let me give just two examples: one lexical, the other stylistic. In English, the word *shall* has come under siege as a term traditionally favoured in legal texts but often misused and redundant, meaning anything from *is* and *will* to *must* (or *must not*), *may* (mostly as *may not*) or *should* (on this see Williams 2006).⁵ In Slovenia, a similar debate concerns the conjunction *oziroma*, used variably to mean *or*, *and* (or the logically unnecessary *and/or*) or *respectively*; as stated in the drafting guidelines of the government's Office of Legislation (Služba Vlade RS za zakonodajo 2008: 84–85):

Attention must always be given to the right meaning; thus the word “and” is always used with a cumulative [conjunctive] connotation and the word “or” with an alternative [exclusively disjunctive] one. The meaning of the word [*oziroma*] is too indeterminate and is thus as a rule not to be used in regulatory texts.

That said, the drafting guidelines themselves demonstrate that no rule is without exceptions, using the word *oziroma* no fewer than 311 times.

The other example concerns the use of metaphors. The drafting guidelines state they should be excluded from all legislation, along with euphemisms, emotive, subjective or exaggerated terms (Služba Vlade RS za zakonodajo 2008: 62). Of course, this may partly be a question of definition, as metaphors have become so pervasive in our everyday lives that they may not be avoided (Lakoff/Johnson 1981: 3). In fact, research has shown that the use of metaphors in legal text has increased and that they may serve a useful purpose as legal ideals or cognitive tools, often emerging in general clauses of normative texts (even straightforward legal terms such as *persona giuridica* (“legal person”) or *frutti civili* (“civil fruits”) in the Italian Civil Code), metaphors because applying them in practice requires access to “extra-legislative knowledge, cultural issues, and contextual parameters” (Morra/Rossi/Bazzanella 2006: 145–147 and 150).

Whatever the quibble on the details, the inevitable conclusion is that absolute clarity of a legal rule is impossible to achieve as, dependent on its open textual expression, it is “condemned to a certain degree of indefiniteness” (Tremblay 2006: 113). Words have a

5 While dealt with extensively in the English style guide, it fares a little better in EU law where it remains a staple choice for some intended meanings (European Commission 2011: 35–37). In the consolidated version of the EU founding treaties, for instance, *shall* is used over 2500 times, compared with only 83 instances of *will* and 41 instances of *must*. (Interestingly, one of the many amendments in the Treaty of Lisbon was an explicit change of the word *must* in the provision of then Article 262 EC (“The [Economic and Social] Committee must be consulted by the Council or by the Commission where this Treaty so provides.”) into *shall* in the new Article 304 TFEU (“The Committee shall be consulted by the European Parliament, by the Council or by the Commission where the Treaties so provide.”))

variety of meanings and a choice will inevitably have to be made among them, usually with reference to their context (McLeod 2011: 231), going beyond a simple quote of a legal provision to discover its meaning (Radin 1930: 864). As put in an English case from 1826, the true meaning of a provision must be unlocked:⁶

The key to the opening of every law is the reason and spirit of the law – it is the “*animus imponentis*”, the intention of the law-maker, expressed in the law itself taken as a whole. Hence, to arrive at the true meaning of any particular phrase in a statute, that particular phrase is not to be viewed [...] detached from its context in the statute: it is to be viewed in connexion with its whole context [...].

3 LANGUAGE AND THE SEARCH FOR MEANING

Accordingly, it has become recognized that at least some interpretation of legal texts will always be required, in particular when applying a general legal act to a concrete legal case (Pavčnik 2011: 363). To this purpose, legal theory and practice have developed a number of approaches to – or methods of – statutory interpretation: the ordinary (plain, literal) linguistic or textual meaning, the teleological reading, the systematic, historical or logical interpretation, various arguments, rules and presumptions (related to issues such as application of analogies, fairness and prevention of injustice) and a number of more specific canons of interpretation largely developed by the courts themselves.

In principle, pursuant to the objective of following the enacted will of the legislature, one could assume that a clearly expressed plain or literal meaning should be preferred. The legal text “is the origin and the *linguistic framework* within which the interpreter may operate [...] staying *within the boundaries of the possibilities offered by the text*” (Pavčnik 2011: 367, emphasis in the original). Per Pavčnik, presumably echoing the position of many of the civil law systems, departure from this rule is only possible in the event of a legal void or significant textual laxity, notably in the use of legal principles (Pavčnik 2011: 367).

However, the importance of the plain meaning has also taken hold, for a time at least, in English law, perhaps trying to reconcile the accentuated role of the courts in a common law system with the notion of parliamentary sovereignty. After the initial approach of the “mischief rule” in *Heydon’s Case*⁷ (whereunder courts must ascertain what mischief missing in common law did the enactment seek to address and with what remedy), tempered by the “golden rule” expressed in *River Wear Commissioners v. Adamson*⁸ (whereunder the words are to be given their ordinary meaning unless the resulting meaning is unreasonably inconsistent, absurd or inconvenient and can be avoided with another plausible interpretation), the late 19th century saw the rise of the

6 *Brett v. Brett*, (1826) 3 Add. 210, at 216.

7 *Heydon’s Case*, (1584) 3 Co.Rep. 7a.

8 *River Wear Commissioners v. Adamson*, (1877) 2 App. Cas. 743.

“literal rule” (see on this The Law Commission/The Scottish Law Commission 1969: 14–17). Judges questioned whether absurdity could ever be strong enough to override the plain words of the legislature,⁹ found that even manifest absurdity should not lead courts to question the clear meaning of the enactment of the legislature¹⁰ and that in the face of an unambiguous plain meaning courts should not be concerned with the question of whether the policy thus expressed was wise or unwise, just or unjust, beneficial or mischievous.¹¹ A similar approach was taken in the United States – a Supreme Court decision in the 1917 *Caminetti* case¹² stated that “[w]here the language [was] plain and admit[ed] of no more than one meaning the duty of interpretation [did] not arise and the rules which are to aid doubtful meanings need[ed] no discussion”.

And yet, such rules of construction and especially the literal rule often fail in practice. How far should we negate the reason of absurdity? Should we, for instance, take the statutory provision granting a company which is supplying water the right to lay mains through other people’s land as meaning that this right cannot be exercised before water is supplied,¹³ or an act providing for repeals of enactments “specified in Schedule 4 to this Act” at its word even if the schedule in question (titled Repeals) ended up being numbered as Schedule 3 (McLeod 2011: 268 and 246)? And how often is it even possible to take words at their “plain” meaning without looking beyond the text at its context? One is reminded of the 1826 *Brett v. Brett* case quoted above, and the point was perhaps even more clearly made in a House of Lords case in 1957:¹⁴

My Lords, the contention of the Attorney-General was, in the first place, met by the bald general proposition that where the enacting part of a statute is clear and unambiguous, it cannot be cut down by the preamble, and a large part of the time which the hearing of this case occupied was spent in discussing authorities which were said to support that proposition. I wish at the outset to express my dissent from it, if it means that I cannot obtain assistance from the preamble in ascertaining the meaning of the relevant enacting part. For words, and particularly general words, cannot be read in isolation: their colour and content are derived from their context. So it is that I conceive it to be my right and duty to examine every word of a statute in its context, and I use “context” in its widest sense [...].

Similarly, in a decision of the US Supreme Court adopted one year after its pronouncement on the “plain meaning” in *Caminetti*, Justice Holmes wrote that “[a]

9 *Hill v. East and West India Dock Co.*, (1884) 9 App. Cas. 448, at 464–465.

10 *R. v. The Judge of the City of London Court*, [1892] 1 Q.B. 273 (C.A.), at 290.

11 *Vuchet & Sons Ltd. v. London Society of Compositors*, [1913] A.C. 107, at 121–122.

12 *Caminetti v. United States*, 242 U.S. 471 (1917), at 485.

13 *Jones v. Conway & Colwyn Bay Joint Water Supply Board*, [1893] 2 Ch 603, where the court held it would be absurd to require that water was supplied before the mains were laid.

14 *Attorney General v. Prince Ernest of Hanover*, [1957] A.C. 436, at 460–461.

word is not a crystal, transparent and unchanged, it is the skin of a living thought, and may vary greatly in color and content according to the circumstances and the time in which it is used".¹⁵

This does not mean, however, that words – and the norms they deliver – should be taken as completely indeterminate, leaving the final decision in a given case to the unbridled disposition of the judge or political pressures, as once forcefully asserted by the Critical Legal Studies movement (see e.g. Tushnet 1981: 1206–1215) but significantly debunked by research (see e.g. McCormick 1999: 418). A statute is “neither an [emotionally charged] literary text nor a divine revelation [...] of infallible wisdom” (Radin 1930: 868), and will need to be interpreted in accordance with the best and most appropriate methodological approach.

4 LEGISLATIVE PURPOSE AND THE SEARCH FOR THE CORRECT INTERPRETATION

But which methodological approach is best or most appropriate? The question is particularly important when different approaches seem to lead in different directions and when any choice of the court to follow one and not another smacks of policy choice rather than mere adjudication. The expert report on statutory interpretation in the UK (The Law Commission/The Scottish Law Commission 1969: 1) was commissioned precisely on the point that

rules of statutory interpretation, although individually reasonably clear, are often difficult to apply, particularly where they appear to conflict with one another and when their hierarchy of importance is not clearly established. The difficulty which faces the courts may be enhanced by present limitations on the means, other than reference to the actual text of the statute, for ascertaining the intention of the legislature.

These words already signal a shift from the text to the intent, from the literal meaning of an enactment to its purposive interpretation, a point taken up by the report in its concluding remarks to the effect that “[t]he meaning of a provision in a legislative instrument is the meaning which it bears in the light of its intended context” and recommendation that the importance of legislative purpose be emphasized in the interpretation of any provision (The Law Commission/The Scottish Law Commission 1969: 48–49).

Continental legal theory and practice has come to the same position: when arguments of interpretation collide and multiple textually admissible meanings are possible, the solution most in line with the purpose of the rule should be preferred (Pavčnik 2011: 368). Purposive interpretation has indeed become ever more popular among national courts (see e.g. McLeod 2011: 239–241), just as any scholar of EU law may witness the zeal with which it is embraced by the European Court of Justice.

¹⁵ *Towne v. Eisner*, 245 U.S. 418 (1918), at 425.

Nevertheless, many issues remain. To linger in the recent past, in a 1947 address the approach of the English courts, still somewhat caught in the clutches of the literal rule, was criticized by Felix Frankfurter, then a sitting justice on the US Supreme Court (Frankfurter 1947: 540–541):

How then does the purpose which a statute expresses reveal itself, particularly when the path of purpose is not straight and narrow? The English courts say: look at the statute and look at nothing else. [...]

These current English rules of construction are simple. They are too simple. If the purpose of construction is the ascertainment of meaning, nothing that is logically relevant should be excluded. The rigidity of English courts in interpreting language merely by reading it disregards the fact that enactments are, as it were, organisms which exist in their environment. One wonders whether English judges are confined psychologically as they purport to be legally. The judges deem themselves limited to reading the words of a statute. But can they really escape placing the words in the context of their minds, which after all are not automata applying legal logic but repositories of all sorts of assumptions and impressions?

The approach of a given court may be too narrow; but sometimes the court may be frustrated in its ambition to reach the “proper” reading of the case even if it acknowledges all the relevant guidelines. In this, the US courts have traditionally fared little better than their English counterparts – a few years after Frankfurter’s remarks, legal theorist Llewellyn wrote critically on the use of canons of construction and listed 28 examples of legal issues on which there were entirely opposing canons of construction stemming from previous judicial decisions, requiring adept manoeuvring by later courts to adopt consistent and sustainable decisions (Llewellyn 1950: 401–406).¹⁶

Many issues remain unresolved to this very day, as for instance evidenced in the discrepancy between the sitting members of the US Supreme Court on the issue of legislative history. Today’s paragon of the Court’s conservative side, Justice Scalia showed his hand in the first year of appointment, in his concurring opinion in the *Cardoza-Fonseca* case.¹⁷ In its decision, the Court held that deportation of an asylum seeker was precluded under the relevant statute not only where there was “clear probability” of persecution in the country of origin but also where there was “good reason” to fear it, looking into legislative history to justify this possible reading of the statute. Justice

16 To give but three examples: that there is no leeway for construction where design is clearly stated, but that courts should inquire into real rather than ostensible purpose; that words and phrases used in an enactment with a previous judicial construction should be understood according to that construction but not if the statute clearly requires them to have a different meaning; or that words should be interpreted according to the proper grammatical effect, but that rules of grammar should be disregarded where purpose would be defeated (Llewellyn 1950: 402–404).

17 *INS v. Cardoza-Fonseca*, 480 U.S. 421 (1987).

Scalia filed a concurring opinion stating that, while he agreed as to the result of the case, the stated preference for legislative intent contrary to the enactment's language was "an ill-advised deviation from the venerable principle that, if the language of a statute is clear, that language must be given effect – at least in the absence of a patent absurdity",¹⁸ adopting a position that was labelled "the new textualism" (Eskridge 1990: 623). Writing but a few years later and not long before taking his own seat on the Court, Stephen Breyer defended the opposite position, publishing a vocal defence of using legislative history in fulfilling the "law-declaring function" of appellate courts (Breyer 1992: 847 ff.).

In any event, while commentators often seek to promote grand theories on how to tackle statutory interpretation, it has been argued that the courts' approach to it is largely eclectic, and that this is a good approach (Eskridge/Frickey 1990: 321–322). Indeed, all the discussion ultimately falls on the shoulders of the courts having to adjudicate concrete cases and controversies, and it is to examples of such judicial tasks that I turn in the last section.

5 THE COURTS AND THE SEARCH FOR THE RIGHT ANSWERS

The jurisprudence of the courts has offered a number of examples translating the theoretical queries discussed above into the everyday judicial reality, and I offer a few that illustrate the points both in the municipal and comparative context.

Often, the quandary may be posed by the open-ended meaning of a single word, no matter how straightforward it may appear. Elsewhere, I have outlined the famous legal debate and judicial footwork in trying to define the (boundaries of the) word *vehicle* (Accetto 2005: 18), a question amusingly – but seriously – even posed with regard to cows¹⁹ and horses.²⁰ For another example, consider the word *building*. The traditional view of the common law courts was that it was ordinarily to be understood as "an enclosure of brick or stonework covered in by a roof"²¹ or (albeit in an Australian case) at least as "a structure with a roof and a support for that roof".²² This position had to be reconsidered in a recent British case involving a Hindu who wanted to be cremated according to Hindu customs requiring sunlight to fall on the body being cremated, while legislation in place only allowed for cremation to occur within a building. Examining evidence of the types of structures that would suit the applicant's religious beliefs, the Court of Appeal found that such structures would be buildings within the meaning of

18 *Ibid.*, at 452.

19 *Major v. Wedding*, [2003] WL 22931354 (Ohio App. 11 Dist.) (whether a cow responsible for a traffic accident is an uninsured motor vehicle for the purposes of an insurance claim).

20 In cases where intoxicated riders were cited for operating a non-motorized vehicle while under the influence.

21 *Moir v. Williams*, [1892] 1 Q.B. 264, at 270.

22 *Hilderbrandt v. Stephen*, [1964] NSW 740, at 742.

the relevant act.²³ Along similar lines, the Slovenian Constitutional Court was once requested to adjudicate on the meaning of the term *family house* ((*eno*)*družinska hiša*) with regard to an allegedly unlawful local ordinance that excluded from the purview of the term the construction of a new house with two separate apartments.²⁴

Several issues are also posed by the modalities of contract formation and delimitation between distinct but similar legal institutes. The Romans were already concerned, for instance, with distinguishing between sales and hires in those transactions that were somewhere between the two (Watson 2008: 40), and the question is still relevant today. What is the meaning of an *offer of sale*? In an English case,²⁵ a shopkeeper was found innocent of the charge of having violated a provision of the law that among other things prohibited the “offer for sale” of a flick knife which the shopkeeper displayed in his shopping window next to a piece of paper with the listed price. The court found that, while a layman might understand this as an offer of sale, it was “perfectly clear that according to the ordinary law of contract the display of an article with a price on it in a shop window is merely an invitation to treat”,²⁶ thus excluded from the scope of the act as it then stood. Similar issues also arise in Slovenia (where Art. 23 of the Code of Obligations provides that the display of goods labelled with a price shall be deemed an offer of sale unless circumstances or custom dictate otherwise), with the Supreme Court ruling in one such dispute that a promotional booklet issued by one of the contractual parties was not an offer but merely an invitation to treat.²⁷ There are numerous types of the same queries, straddling considerations of substance and terminology, to be found throughout the life of the contractual relation from its initiation to completion (is late delivery a breach of warranty? (see discussion of a hypothetical case in Sinclair 1985: 401–405)) or even beyond it (does the term *debris* in an insurance policy covering *removal of debris* extend to the removal of oil spilt from a shipwrecked tanker?²⁸).

The last examples show that courts will often (have to) depart from or ignore the ordinary meaning of words and apply the legally relevant technical meanings of a given term, often to be interpreted in light of a statutory provision. Thus, for instance, in an English case²⁹ the court had to rule on whether a piece of broken glass picked up by the defendant from his just broken door panel was an *offensive weapon* within the meaning of a statutory definition of “any gun, pistol, hanger, cutlass, bludgeon, or other offensive weapon”, holding that it was not because it was not made or adapted for such a use (see this and further examples in McLeod 2011: 250–252). In Slovenian law, the courts

23 *R (Ghai) v. Newcastle City Council*, [2010] EWCA Civ 59, paras 32–39.

24 Decision U-I-368/06 of 15 February 2007. As the ordinance was repealed while the case was pending, the Court ultimately did not need to adopt a decision on it.

25 *Fisher v. Bell*, [1961] 1 Q.B. 394.

26 *Ibid.*, at 399.

27 Decision II Ips 737/2009 of 17 June 2010.

28 *King v. Brandywine Reinsurance*, [2004] EWHC 1033 (holding, after finding that the term holds no such established technical (trade) meaning in relevant maritime law, that it does not).

29 *Wood v. Commissioner of Police for the Metropolis*, [1986] 2 All ER 570.

sometimes have to rule on whether a particular dog is a *dangerous object* within the meaning of the Code of Obligations incurring the strict liability of the dog's handler (as the holder of the "dangerous object") for damage caused by the dog.³⁰

Of course, the meaning to be attributed can also change with time. McLeod lists an example concerning the term *family* in the context of security of tenure for members of a deceased tenant's family (McLeod 2011: 285–286). In 1950, a proposition that extramarital partners could be considered a family was still met with mockery:³¹ "To say of two people masquerading [...] as husband and wife (there being no children to complicate the picture) that they were members of the same family seems to be an abuse of the English language." In 1953, albeit in a case involving children,³² the decision was inverse, and then in a 1975 case³³ an extramarital partner of forty years, having taken her partner's family name but never married him and continuing to live in their shared apartment for 12 years after his death until being sued by the owner, was deemed to be a member of his family, even if that meant contravening the original meaning of the term in the 1920 enactment and at the time of the tenant's death in 1961, one of the judges stating that it would be "unduly legalistic to allow [such a] consideration to defeat the appellant's claim"³⁴ (see the discussion in Perell 1998: 78–79). To add a somewhat similar decision of the Slovenian Constitutional Court, in a 1998 decision³⁵ it had to review the constitutionality of a provision of rules on the leasing of non-profit housing whereunder a *young family* was defined as a family with at least one child in which neither of the parents was older than 35 years. The applicant, a single mother, claimed that this provision was unconstitutional inasmuch as the authorities only applied it to "complete" families with both parents; the Court found that such an interpretation of the provision was indeed unconstitutional but that it was also possible to interpret the provision in a constitutionally permissible way of entailing all other legally recognized family forms.³⁶

Finally, while I have already explored a number of examples arising from the multilingual reality of EU legislation (Accetto 2009), it bears reiterating that the same and sometimes further complicated challenges are posed by the cross-border element requiring translation. To add another example (taken from Blomquist 2006: 311–314), in a request for extradition of a Chilean national from Sweden to Argentina, written in

30 See e.g. Judgment II Cp 911/2010 of 12 May 2010 (holding that a dog tied to a leash in a residential building is not as such a dangerous object); and Judgment I Cp 2093/2009 of 9 September 2009 (holding that the dog at issue was not a dangerous object because the defendant exercised due care in control of the dog).

31 *Gammans v. Ekins*, [1950] 2 K.B. 328, at 331.

32 *Hawes v. Evendon*, [1953] 1 WLR 1169.

33 *Dyson Holdings Ltd v. Fox*, [1975] All ER 1031.

34 *Ibid.*, at 1036. Of course, in many respects the debate on the meaning of the term *family* continues, for instance witness the many debates around the world on the term *marriage* in relation to same sex relationships.

35 Decision U-I-71/98 of 28 May 1998.

36 *Ibid.*, paras 18–20.

Spanish, the ground was an order on the deprivation of freedom and the term used was *détencion*. In ruling on the request, the Supreme Court of Sweden³⁷ had to determine whether the detention in question corresponded to the Swedish *gripas* (being caught in the act and taken to the police station for questioning), *anhållas* (being taken into custody for further questioning) or *häktning* (being detained in custody pending trial), as only the last could, under Swedish law, be a legal ground for extradition (Blomquist 2006: 312–313).

6 CONCLUSION: THE NEVER-ENDING STRUGGLE AGAINST OPEN-ENDEDNESS

The discussion above highlighted a number of theoretical approaches and practical difficulties in meeting the challenge of providing clear, accessible legislation enabling fair and equitable administration of justice in concrete cases. But does it help in answering the question I posed at the outset? Is the open-ended language the proper tool to achieve the objectives set to it by the requirements of the rule of law?

I admit that the question was posed rhetorically and destined to be moot from the outset. After all, what is the alternative? I am reminded of Frankfurter quoting from J. W. Allen's essay on Jeremy Bentham (see Frankfurter 1947: 546):

Exactness in the use of words is the basis of all serious thinking. You will get nowhere without it. Words are clumsy tools, and it is very easy to cut one's fingers with them, and they need the closest attention in handling; but they are the only tools we have, and imagination itself cannot work without them. You must master the use of them, or you will wander forever guessing at the mercy of mere impulse and unrecognized assumptions and arbitrary associations, carried away with every wind of doctrine.

Is it a challenge the law can meet? Often yes, always no. And when it fails, we should work to make it right. Who knows, sometimes a mistake might even lead us to something better – it may be interesting to note that one of the cases at the very beginning of the major shift of the European Court of Justice to start recognizing fundamental rights as part of the unwritten general rules of EU law, the *Stauder* case,³⁸ originated in a linguistic mistake. The claimant brought the original case because he objected to having to disclose his full name if he wanted to acquire butter at a subsidized price for the welfare recipient as contrary to his constitutional right of privacy – and the reason the problem occurred in Germany was that the German version of the Community decision in question erroneously kept the text of the provision as originally drafted, while the French and Italian versions correctly included the text as amended in the legislative process and accordingly no longer required identification of the recipient by name (see

37 Decision No. Ö 2296-00, NJA 2000: C 39.

38 Case 29/69, *Stauder v. Ulm*, [1969] ECR 419.

Brown 1981: 322–327). The Court of Justice held that the French and Italian versions should prevail (the Dutch version was also partly erroneous), but “in passing” also recognized fundamental rights as constitutional principles of EU law. While such a shift in the jurisprudence of the Court of Justice was bound to happen regardless, it is nevertheless remarkable that, rather than simply leading to continued headaches over the imperfections of language and human fallibility, a pure linguistic mistake here led the way to an important and universally applauded development of a legal system.

Thus, what seems to be required of us, and especially of our legislatures and the courts, is to do our best to master the art of divining the meaning of legally relevant terms while simultaneously juggling several different theoretical approaches to – and practical canons of – statutory interpretation, all the while shooing away improper extra-legal considerations and keeping our fingers crossed that some mistaken, unintended or unanticipated meaning of our legal pronouncements will not imaginatively stab us in the back. Or to make the most of it when it does.

Bibliography

Primary sources

Judicial decisions

- Attorney General v. Prince Ernest of Hanover*, [1957] A.C. 436.
Brett v. Brett, (1826) 3 Add. 210.
Caminetti v. United States, 242 U.S. 471 (1917).
Case 29/69, *Stauder v. Ulm*, [1969] ECR 419.
Case C-64/95, *Konservenfabrik Lubella*, [1996] ECR I-5105.
Decision II Ips 737/2009 of 17 June 2010.
Decision U-I-71/98 of 28 May 1998.
Decision U-I-368/06 of 15 February 2007.
Decision No. Ö 2296-00, NJA 2000: C 39.
Décision No. 2001-455 DC of 12 January 2002.
Dyson Holdings Ltd v. Fox, [1975] All ER 1031.
Fisher v. Bell, [1961] 1 Q.B. 394.
Gammans v. Ekins, [1950] 2 K.B. 328.
Hawes v. Evendon, [1953] 1 WLR 1169.
Heydon’s Case, (1584) 3 Co.Rep. 7a.
Hilderbrandt v. Stephen, [1964] NSW 740.
Hill v. East and West India Dock Co., (1884) 9 App. Cas. 448.
INS v. Cardoza-Fonseca, 480 U.S. 421 (1987).
Jones v. Conway & Colwyn Bay Joint Water Suplly Board, [1893] 2 Ch 603.
Judgment I Cp 2093/2009 of 9 September 2009.
Judgment II Cp 911/2010 of 12 May 2010.
King v. Brandywine Reinsurance, [2004] EWHC 1033.
Major v. Wedding, [2003] WL 22931354 (Ohio App. 11 Dist.).
Moir v. Williams, [1892] 1 Q.B. 264.
People v. Chavez, 77 Cal. App. 2d 621 (1947).

R. v. The Judge of the City of London Court, [1892] 1 Q.B. 273 (C.A.).
R (Ghai) v. Newcastle City Council, [2010] EWCA Civ 59.
River Wear Commissioners v. Adamson, (1877) 2 App. Cas. 743.
Towne v. Eisner, 245 U.S. 418 (1918).
Vuchet & Sons Ltd. v. London Society of Compositors, [1913] A.C. 107.
Wood v. Commissioner of Police for the Metropolis, [1986] 2 All ER 570.

Other primary sources

CORNGOLD, Stanley (ed. and transl.) (2007) *Kafka's Selected Stories*. New York/London: W. W. Norton.
 European Commission, Directorate General for Translation (2011) *English Style Guide: A handbook for authors and translators in the European Commission*. 15 July 2013. http://ec.europa.eu/translation/english/guidelines/documents/styleguide_english_dgt_en.pdf.
 KAFKA, Franz (?2007 [1919]) "In the Penal Colony." In: S. Corngold (ed. and transl.), 35–59.
Treaty of Lisbon, OJ C 306, 17 December 2007.
Obligacijski zakonik (OZ), Ur.l. RS, št. 83/2001 (and later amendments).
Treaty on European Union and Treaty on the Functioning of the European Union (consolidated versions 2012), OJ C 326, 26 October 2012.
 Služba Vlade Republike Slovenije za zakonodajo (2008) *Nomotehnične smernice*. Ljubljana: Uradni list RS.
 The Law Commission/The Scottish Law Commission (1969) *The Interpretation of Statutes*. London: Her Majesty's Stationery Office.

References

ACCETTO, Matej (2005) "Vloga pravnih načel v teoriji in praksi." *Zbornik znanstvenih razprav* 65, 7–26.
 ACCETTO, Matej (2009) "Pravno prevajanje in večjezična ureditev: Med verodostojnostjo besedila in avtoriteto prevajalca." In: N. Ledinek/M. Žagar Karer/M. Humar (eds), 81–90.
 BLOMQUIST, Lena (2006) "One Little Word..." In: A. Wagner/S. Cacciaguidi-Fahy (eds), 303–327.
 BREYER, Stephen (1992) "On the Uses of Legislative History in Interpreting Statutes." *Southern California Law Review* 65, 845–874.
 BROWN, L. Neville (1981) "The Linguistic Regime of the European Communities: Some Problems of Law and Language." *Valparaiso University Law Review* 15, 319–341.
 CHAMPEIL-DESPLATS, Veronique (2006) "Les clairs-obscurs de la clarté juridique." In: A. Wagner/S. Cacciaguidi-Fahy (eds), 35–64.
 CHARNOCK, Ross (2006) "Clear Ambiguity." In: A. Wagner/S. Cacciaguidi-Fahy (eds), 65–103.
 DUNN, Pintip Hompluem (2003) "How Judges Overrule: Speech Act Theory and the Doctrine of Stare Decisis." *Yale Law Journal* 113, 493–531.

- ECO, Umberto (1999) *Serendipities: Language and Lunacy*. Transl. William Weaver. San Diego/New York/London: Harcourt.
- ESKRIDGE, William N. (1990) "The New Textualism." *UCLA Law Review* 37, 621–691.
- ESKRIDGE, William N./Philip P. FRICKEY (1990) "Statutory Interpretation as Practical Reasoning." *Stanford Law Review* 42, 321–384.
- FALLON, Richard H. (1997) "'The Rule of Law' as a Concept in Constitutional Discourse." *Columbia Law Review* 97, 1–56.
- FRANKFURTER, Felix (1947) "Some Reflections on the Reading of Statutes." *Columbia Law Review* 47/4, 527–546.
- HERSHKOFF, Helen (2010) "'Just Words': Common Law and the Enforcement of State Constitutional Social and Economic Rights." *Stanford Law Review* 62, 1521–1582.
- KRAMER, Xandra (2012) "Introduction: Law and Language; Implications for Harmonisation and Cross-Border Litigation." *Erasmus Law Review* 5, 133–134.
- KYBURG, Alice/Michael MORREAU (2000) "Fitting Words: Vague Language in Context." *Linguistics and Philosophy* 23, 577–597.
- LAKOFF, George/Mark JOHNSON (1981) *Metaphors We Live By*. Chicago/London: The University of Chicago Press.
- LEDINEK, Nina/Mojca ŽAGER KARER/Marjeta HUMAR (eds) (2009) *Terminologija in sodobna terminografija*. Ljubljana: Založba ZRC.
- LIPMAN, Barton L. (2009) "Why is Language Vague?" 15 July 2013. <http://people.bu.edu/blipman/Papers/vague5.pdf>.
- LLEWELLYN, Karl N. (1950) "Remarks on the Theory of Appellate Decision and the Rules or Canons About How Statutes Are to Be Construed." *Vanderbilt Law Review* 3, 395–406.
- MCCORMICK, John P. (1999) "Three Ways of Thinking 'Critically' About the Law." *American Political Science Review* 93/2, 413–428.
- MCLEOD, Ian (2011) *Legal Method*. Basingtoke: Palgrave Macmillan.
- MONTOYA, Margaret E. (1994) "Law and Language(s): Image, Integration and Innovation." *La Raza Law Journal* 7/2, 147–153.
- MORRA, Lucia/Piercarlo ROSSI/Carla BAZZANELLA (2006) "Metaphor in Legal Language: Clarity or Obscurity?" In: A. Wagner/S. Cacciaguidi-Fahy (eds), 141–174.
- PAVČNIK, Marijan (2011) *Teorija prava: Prispevek k razumevanju prava*. Ljubljana: GV Založba.
- PERELL, Paul M. (1998) "Plain Meaning for Judges, Scholars and Practitioners." *Advocates Quarterly* 20, 24–84.
- RADIN, Max (1930) "Statutory Interpretation." *Harvard Law Review* 43, 863–885.
- SHUY, Roger W. (2005) *Language Crimes: How Law Enforcement Uses (and Misuses) Language*. New York: Oxford University Press.
- SINCLAIR, Michael B. W. (1985) "Law and Language: The Role of Pragmatics in Statutory Interpretation." *University of Pittsburgh Law Review* 46, 373–420.
- TREMBLAY, Richard (2006) "L'abstraction au service de la clarté en rédaction législative." In: A. Wagner/S. Cacciaguidi-Fahy (eds), 105–140.

- TUSHNET, Mark (1981) "Legal Scholarship: Its Causes and Cure." *Yale Law Journal* 90, 1205–1223.
- VAN DEEMTER, Kees (2009) "Utility and Language Generation: The Case of Vagueness." *Journal of Philosophical Logic* 38, 607–632.
- WAGNER Anne (2010) "Mapping Legal Semiotics." *International Journal for the Semiotics of Law* 23, 77–82.
- WAGNER Anne/Sophie CACCIAGUIDI-FAHY (eds) (2006) *Legal Language and the Search for Clarity*. Bern: Peter Lang.
- WATSON, Alan (2008) *The Spirit of Roman Law*. Athens: University of Georgia Press.
- WILLIAMS, Christopher (2006) "Fuzziness in Legal English: What Shall we Do with *Shall*?" In: A. Wagner/S. Cacciaguidi-Fahy (eds), 237–263.
- XAVIER, Samuel (2006) "La contribution du Conseil constitutionnel à la transparence du discours juridique." In: A. Wagner/S. Cacciaguidi-Fahy (eds), 175–201.

Abstract

THE MEANING(S) IN LAW AND LANGUAGE

The paper revisits the delicate relation between law and language, with language inevitable serving as the vehicle of legal deliberations and pronouncements, and in particular their seemingly irreconcilable qualities: while law is predicated on the concept of the rule of law (or *Rechtsstaat*) which in turn calls for a clear and predictable system of norms ensuring equal treatment, language is often indeterminate or ambiguous, the meaning of words unclear or uncertain. Is language even properly equipped to perform the role asked of it by law? This question is addressed by outlining and analysing the path traversed from the open-ended vagueness of linguistic terms to the uncompromising confines of their legal interpretation, both in the course of adopting legislation and in particular in the course of adopting judicial pronouncements on the meaning of linguistic terms employed.

Keywords: law, language, legal interpretation, judicial review, comparative law.

Povzetek

POMEN(I) V PRAVU IN JEZIKU

Razprava se posveča občutljivemu razmerju med pravom in jezikom, v katerem jezik služi kot neizogibno orodje pravnih razprav in odločitev, ter še posebej njunim na videz nezdružljivim značilnostim: medtem ko pravo temelji na konceptu vladavine prava oziroma načela pravne države (*Rechtsstaat*), ki zahteva jasen in predvidljiv sistem norm za zagotavljanje enake obravnave, je jezik pogosto nedoločen ali nejasen. Je jezik sploh ustrezno opremljen za izvajanje vloge, ki mu jo namenja pravo? To vprašanje razprava obravnava z orisom in analizo poti od odprte nejasnosti

jezikovnih izrazov do brezkompromisne zamejitve njihove pravne razlage, tako v postopku sprejemanja zakonodaje kot v postopku sprejemanja sodnih odločitev o pomenu uporabljenih izrazov.

Ključne besede: pravo, jezik, pravna razlaga, sodna presoja, primerjalno pravo.

RECHT UND SPRACHE Strukturierung einiger offener Fragen**

1 GEDANKE UND WORT

Wenn ich den Gedanken von *Rudolf von Jhering* paraphasiere, würde ich sagen, dass der Gesetzgeber wie ein Philosoph denken, jedoch markig und kernig wie ein Bauer reden soll.¹ *Von Jherings* Spruch betrifft den Kern des Problems: er bezieht sich auf das Verhältnis zwischen dem Gedanken und dem Wort, das den Gedanken ausdrückt und ihn mitteilt. Beide, der Gedanke und das Wort, sind von Bedeutung und unzertrennlich verbunden, beide befinden sich schon seit der Antike im Mittelpunkt der philosophischen Untersuchung und Welterkenntnis. Die Welt, die wir kennen, ist eine Frucht der Sprache und besteht nicht außerhalb der Sprache: „*Die Grenzen meiner Sprache bedeuten die Grenzen meiner Welt*“² (Wittgenstein 1984: 5.6.).

Das Recht ist ein Phänomen, das ganz mit der Sprache lebt und atmet, insbesondere mit dem Wort; das Wort ist von Bedeutung und hat seine Kraft auch dort, wo sich das Recht auf andere Mitteilungszeichen stützt oder Lebensfälle bewertet, die ebenfalls nonverbale Zustände, Geschehnisse und Handlungen sind. In älteren Rechten und anderen Rechtskulturen gehören zu den bedeutenden nonverbalen Mitteilungszeichen auch Rituale, Symbole, Kleidung, Musik usw. In einem bestimmten, eingeschränkten Umfang sind diese Zeichen auch in das moderne Recht eingebunden. Ungeachtet dessen kommt dem Wort durchwegs eine Schwerpunkt- und Hauptrolle zu; das Wort ist der Träger der Verstehens und der Verständigung; das Wort vermittelt (umrahmt, beinhaltet) rechtliche Mitteilungen, drückt Rechtsfolgen aus oder erklärt sie wenigstens bezüglich ihres Inhalts, wenn es sich um Rechtsfolgen handelt, die auf konkludenten oder irgendwelchen anderen nonverbalen Handlungen beruhen (Pavčnik 2007: 240–242 und 418–422).

* Die Adresse des Autors: Pravna fakulteta, Poljanski nasip 2, 1000 Ljubljana, Slowenien. E-Mail: marijan.pavcnik@pf.uni-lj.si

** Dieser Aufsatz wurde teilweise als Referat am 15. Internationalen Rechtsinformatik Symposium in Salzburg (am 23. Februar 2012) präsentiert.

- 1 Rudolf von Jhering: „Der Gesetzgeber soll denken wie ein Philosoph, aber reden wie ein Bauer.“ Zitiert nach Schön herr (1982: 246).
- 2 Vgl. auch Wilhelm von Humboldt, der über die „Verwandlung der Welt in die Sprache“ spricht (zitiert nach Kaufmann 1997: 109 und Benjamin 1992: 30): „Das Dasein der Sprache erstreckt sich [...] auf schlechthin alles. Es gibt kein Geschehen oder Ding weder in der belebten noch in der unbelebten Natur, das nicht in gewisser Weise an der Sprache teilhätte, denn es ist jedem wesentlich, seinen geistigen Inhalt mitzuteilen.“

2 DIE SPRACHLICHKEIT DES RECHTS

Die Sprachlichkeit des Rechts bezieht sich auf das Recht als ein Ganzes. Im engeren Sinn ist Rechtssprache

der gemeinsame Ausdruck für die Sprache, die von Gesetzgebern (z. B. Gesetzessprache), Rechtsfachleuten, die die Gesetze und andere formelle Rechtsquellen auslegen und anwenden, sowie von der Rechtswissenschaft verwendet wird (Pavčnik 2003: 276).

Im weiteren Sinn sind Träger der Rechtssprache „alle jene, die Sprachhandlungen ausführen, indem sie die Ausdrucksweisen der Gesetzgeber und Juristen wiederholen“ (Visković 1989: 16). In einer weiteren Bedeutung soll durch die Sprache des Rechts auch die alltägliche Rechtserfahrung erfasst werden, die bezüglich ihrer Ausdrucksform vielfältig und inhaltlich vielgestaltig ist.

Es wäre falsch, die Sprache des Rechts künstlich vom Leben zu trennen und sie nur auf die Sprache der Gesetzgeber und Rechtsfachleute einzuengen. Haft sagt sehr schön, dass die Sprache des Rechts der Umgangssprache verpflichtet ist (Haft 1994: 279). Die Sprachlichkeit des Rechts wäre ausgesprochen arm, lebensfremd und verknöchert, wenn sie nicht aus der täglichen Praxis hervorsprießen würde, die ausdrücklich von der Sprache der praktischen Verständigung beeinflusst wird. Ein Schulbeispiel sind Sprüche und Sprichwörter, die „kurz das Wesen dessen zusammenfassen, was man sonst nur auf eine umfangreichere und oft kompliziertere Weise ausdrücken könnte“ (Kranjc 1994: 5).

Die Rechtssprache (im engeren Sinne des Wortes) baut die Sprache der praktischen Verständigung aus und ergänzt sie durch Fachausdrücke, sodass es sich, ganzheitlich gesehen, um eine besondere Fachsprache handelt. Die Rechtssprache besteht aus Ausdrücken der Sprache der praktischen Verständigung, aus bedeutungsmäßig geänderten Ausdrücken der Umgangssprache, aus besonderen Rechtsausdrücken und möglicherweise auch aus Fachausdrücken anderer Gebiete (insbesondere jenen, die auf eine angemessene Weise aus dem Fachgebiet übernommen worden sind, das im konkreten Fall der Gegenstand der rechtlichen Regulierung ist).³ Für die Rechtssprache sind vor allem bedeutungsmäßig geänderte Ausdrücke der Umgangssprache und besondere Rechtsausdrücke charakteristisch. Kurzum, es ist die Sprache der Juristen oder die juristische Sprache, die als Fachsprache von Rechtsexperten angewendet und weiter entwickelt wird.

3 EINIGE OFFENE FRAGEN

Hier öffnet sich eine Palette an Fragen. Um einigermaßen systematisch vorzugehen, möchte ich zunächst jene berühren, die sich auf die Natur der Gesetzes-(Gesetzgeber-)sprache beziehen, weiter jene, die über das Verstehen und die

3 Siehe näher Visković (1989: 26–32), Pavčnik (2004: 60–65). Siehe auch Larenz (1983: 305 ff.), Hoecke (1988: 71–110), Coing (1993: 219 ff.), Cornu (2000).

Auslegung der Rechtssprache sprechen, dann kommen jene, die am Verhältnis zwischen der Gesetzes-(Gesetzgeber-)sprache und der wissenschaftlichen (Fach-) Sprache interessiert sind, und zuletzt die Fragen, die der „Spiegel“ der Juristen sind und somit mit der sprachlichen Qualität der rechtlichen Begründungen übereinstimmen. Die Sprachökonomie verlangt, dass ich auf der Ebene der Rechtsquellen grundsätzlich nur über die Gesetzessprache spreche und damit in Wirklichkeit auf alle Arten der Gesetzgebersprache ziele. Sollte mich eine davon besonders interessieren (z. B. die Verfassungssprache), werde ich sie benennen und entsprechend dabei verweilen.

3.1 Gegenstand der rechtlichen Regulierung

Die Rechtssprache erhält einen besonderen Ton und Auftrieb durch die Sprache der Verfassung und der Gesetze. Es wäre wunderbar und es klingt naiv romantisch, dass Verfassung und Gesetze hochsprachlich und unter Berücksichtigung des jeweiligen Adressaten geschrieben werden sollten. Der Gegenstand der rechtlichen Regulierung ist fachlich zu anspruchsvoll und in seinem Inneren zu kompliziert, um jedermann zugänglich zu sein. Die Antwort hängt vorwiegend davon ab, um welches Rechtsgebiet es sich handelt und auf welcher Ebene uns das einzelne Gebiet interessiert. Ohne ein Gebiet und/oder jemanden zu unterschätzen, wird wahrscheinlich allgemein gelten, dass die Verfassung derjenige Rechtsakt sein sollte, der wenigstens im Großen und Ganzen leichter verständlich und lesbar als andere Rechtsakte ist, als etwa die Finanzgesetzgebung, die oft auch für gewöhnliche Juristen eine harte Nuss darstellt.

3.2 Bedeutungsmäßige Bestimmbarkeit

Die Gesetzessprache ist keine künstliche und digitalisierte Sprache, die auf eindeutigen Zeichen beruhen würde, es handelt sich vielmehr um eine lebende Sprache, die aus der Umgangssprache wächst. In diese bringt sie Bestimmtheit und Bestimmbarkeit ein, insbesondere dort, wo die Umgangssprache zu unpräzise ist (z. B. bei Ausdrücken wie Recht, Pflicht, Schuld, Urkunde, bewegliche Sache) oder überhaupt nicht die Ausdrücke enthält, die das Recht braucht, um normal in der Gesellschaft tätig zu sein. In diese zweite Gruppe gehören fast alle Ausdrücke, die mit „Rechts-“ oder „juristisch“ beginnen (z. B. Rechtssubjekt, juristische Person, Rechtstatsache). Somit erhalten Rechtsausdrücke eine höhere bedeutungsmäßige Bestimmbarkeit, doch sie sind noch weit davon entfernt, eindeutig zu sein. Es liegt in der Natur jeder Sprache, die auch Umgangssprache ist, dass sie auch für die Vielfalt des Lebens offen ist.

3.3 Die Zweidimensionalität der Sprache (A. Kaufmann)

Die Umgangssprache ist zweidimensional und weist eine begrifflich-abstrakte sowie eine symbolisch-mitteilende Dimension auf, die miteinander verbunden sind. Die begrifflich-abstrakte Dimension ist zeichenbestimmt, im Voraus gedacht und voraussehbar, formstrenge und weist einen größeren operativen Wert als die symbolisch-mitteilende

auf. Die Letztere ist anschaulich und bildhaft, inhaltlich reich und weist einen größeren informativen Wert als die begrifflich-abstrakte auf.⁴

Diese zwei Dimensionen sind auch für die Gesetzessprache von Bedeutung. Ein Schulbeispiel ist die Wortverbindung *bewegliche Sache*: die Beweglichkeit hebt mehr die begrifflich-abstrakte Dimension des Ausdrucks hervor, während bei der Sache die symbolisch-mitteilende Seite des ansonsten einheitlichen Begriffs mehr im Vordergrund steht. In einigen europäischen Rechtsordnungen (insbesondere in der deutschen) war z. B. die Frage besonders heikel, ob Elektrizität eine bewegliche Sache sei, die der Gegenstand eines Diebstahls sein kann. Eine ähnliche Frage gab es auch in der slowenischen Rechtsprechung: die Frage war, ob auch das Fernsehsignal eine bewegliche Sache sei.⁵ Das Problem kann noch größer sein, wenn es sich um einziges Wort handelt, z. B. um den Ausdruck *Sache*; sollte das Gesetz das Wort nicht genauer definieren, wäre es sowohl begrifflich-abstrakt als auch symbolisch-mitteilend dermaßen mehrdeutig, dass es fast alles abdecken würde und dadurch ziemlich unbrauchbar wäre.⁶

Die Gesetzessprache vereint nicht nur beide oben angeführten Dimensionen der Sprache, für sie ist von ausschlaggebender Bedeutung, dass sie ein entsprechendes Verhältnis zwischen ihnen findet.⁷ Wenn sie nur auf eindeutigen und bestimmten Begriffszeichen aufbaute, würde die Sprache erstarren und versteinern. Das Rechtsleben wäre einem Automaten ähnlich und auf eine verhältnismäßig kleine Anzahl von einfachen Mustern beschränkt. Wenn sie auch auf der symbolisch-mitteilenden Dimension der Sprache aufbaut, sichert sie sich „ihre Flexibilität, ihre Dynamik, ihren Nuancenreichtum“ – kurzum, „ihre Lebendigkeit und Geschichtlichkeit“ (Kaufmann 1997: 117). Gesetzesbegriffe sind „Typenbegriffe, Ordnungsbegriffe“, das sind Begriffe, „bei denen es nicht das Entweder-oder, sondern das Mehr-oder-minder gibt“ (Kaufmann 2011: 135).

Und damit ist man bei einem der Schlüsselprobleme angekommen, auf das bereits *Aristoteles* in seiner *Nikomachischen Ethik* aufmerksam machte. Es geht um die Frage, wie (un)bestimmt die rechtliche Regulierung sein soll, um „die Fülle dessen, was das Leben bringt“ (*Aristoteles* (*Nikomachische Ethik*), V, 14, 1137b), entsprechend zu erfassen. Wieder ist man bei der Gesetzessprache und ihrer Fähigkeit, zwischen dem rechtlich Bedeutenden und Unbedeutenden zu unterscheiden und mit demselben Maßstab nur das zu messen, was zu derselben Gruppe der Fälle gehört. Das Ideal des Gesetzgebers ist es, sich auf typische Fälle (Verhaltenstypen) zu konzentrieren, sie angemessen zu beschreiben oder wenigstens Mittel vorauszusehen, die sich dem Typischen

4 Siehe Visković (1989: 149–150), Coing (1993: 219 ff.), Haft (1994: 276 ff.), Engisch (1997: 92 ff.), Kaufmann (1997: 114 ff.).

5 Siehe die Rechtsmeinung der generellen Sitzung des Obersten Gerichts der Republik Slowenien vom 19. 12. 1990 (*Pravna praksa* 10 (1991) 6, S. 12).

6 Vgl. ABGB, § 291 ff., und BGB, § 90 ff.

7 Obwohl man dieses Verhältnis nur schwer beschreiben und kurz in Worte fassen kann, kann sich der Gesetzgeber auch mit Rechtsdefinitionen behelfen. Mit ihnen definiert er eingehender und bestimmter die Ausdrücke, von denen er meint, dass sie rechtsbedeutend sind und/oder sonst begrifflich unklar und inhaltlich zu offen sein könnten. Eine ähnliche Rolle kommt auch allgemeinen Auslegungsregeln zu.

des Lebens dauernd annähern. Dieses Ziel wird am leichtesten erreicht, wenn die Typen bereits ausgeformt und durch täglichen Gebrauch bedeutungsmäßig geschärft worden sind (z. B. auf Gebieten, die zusammenfassend durch den Begriff der verschiedensten Arten eines ordentlichen Hausherrn erklärt werden).

3.4 Hierarchische Beschaffenheit der Rechtssprache

Ein bedeutendes Merkmal der Sprache des Gesetzgebers liegt auch darin, dass sie vertikal und hierarchisch aufgebaut ist. Die Sprache des Gesetzgebers steht über der Sprache der praktischen Verständigung, die sie, wie bereits erklärt, bedeutungsmäßig ändert, ergänzt und ausbaut. Darüber, wo und wann diese „Gebundenheit“ an die Umgangssprache aufhört und die ihr übergeordnete Fachsprache beginnt, entscheidet der Gesetzgeber der ersten Instanz, ihm ist der Gesetzgeber der zweiten Instanz übergeordnet und so weiter bis zum hierarchisch höchsten Gesetzgeber, nämlich dem Verfassungsgeber, der, wenigstens auf den ersten Blick, bedeutungsmäßig am höchsten steht und darüber entscheidet, wie man die gesetzte Sprache rechtlich verstehen soll. Wenn man sich die Verstehensfrage noch näher ansieht, stellt man fest, dass das entscheidende Wort demjenigen zukommt, der den Gesetzes- oder Rechtstext mit Autorität auslegt und anwendet. Und das Staatsorgan, das über die Angelegenheit entscheidet, spricht in der Metasprache des Rechts, sodass der Rechtsakt (z. B. das Gesetz) nie seine Auslegung „einholen“ kann (Hassemer 1986: 203). *Mutatis mutandis* gilt das auch für die Auslegung der Verfassung als des hierarchisch höchsten Rechtsaktes: Demjenigen, der sie mit Autorität auslegt, steht keine Metaregel zur Verfügung, wie er sie verstehen und bedeutungsmäßig bestimmen soll. Wenn man das Problem auf diese Weise und unter diesem Blickwinkel betrachtet, ist dieses Organ ein „Über-Verfassungs-Organ“, das mit Autorität und endgültig bestimmt, worin der Inhalt der Verfassung besteht.

3.5 Der Verstehenskontext

Noch klarer: In der Natur jedes Rechtstextes liegt es, dass man ihn nicht aus ihm selbst verstehen kann; einen Rechtstext versteht man erst im Hinblick auf den Kontext, in dem man ihn anwendet, und im Hinblick auf die BedeutungsCodes, die ihn einrahmen und bedeutungsmäßig bestimmen. Bei einfachen Fällen ist man sich des Verstehens selbst nicht bewusst. Auf das Problem wird man erst aufmerksam, wenn man auf einen Problemknoten trifft, den man noch nicht gelöst hat oder der sich in einem neuen Licht zeigt. Mit Auslegungsregeln (d.h. mit Argumenten und Methoden) befasst sich die Theorie der Auslegung und Argumentation im Recht. Es ist sehr charakteristisch, dass auch die Auslegungsregeln selbst der Gegenstand des Verstehens sind und dass der Kreis der Auslegungsregeln nicht geschlossen ist. Darin, auch darin ist die Pointe des Gedankens, dass das Gesetz nie seine Bedeutung „einholen“ kann.

3.6 Bedeutungskern und Zweifelspielraum (Hart)

Es liegt in der Natur des Gesetzes und seiner Formulierung, dass sie bedeutungsmäßig offen sind. Gesetzliche Regeln bestehen aus einem Begriffskern, der relativ

bestimmt und von einem inhaltlich porösen Bedeutungsfeld umgeben ist. Hart stellt wohlbegründet fest, dass es im Gesetz immer „clear central cases“ gibt, auf die sich die Rechtsnorm mit Sicherheit bezieht, und Fälle mit „penumbra of doubt“, bei denen es auch Gründe für eine gegensätzliche Behauptung gibt (Hart 1994: 123). Es gibt wenigstens zwei Gründe für diese Bedeutungsoffenheit. Der erste Grund ist

our relative ignorance of fact: the second is our relative indeterminacy of aim. If the world in which we live were characterised only by a finite number of features, and these together with all the modes in which they could combine were known to us, then provision could be made in advance for every possibility.

Wenn es so wäre, „we could make rules, the application of which to particular cases never called for further choice“ (Hart 1994: 128). Glücklicherweise ist das Leben viel zu abwechslungsreich, um von der Einbildungskraft des Gesetzgebers ganz erfasst zu werden, während andererseits die Rechts- und die Gerichtsstruktur flexibel genug sind, um auch für diese natürliche Unzulänglichkeit der Gesetzgebung Abhilfe zu schaffen.

3.7 Objektivistische Auslegungsmethode

Eine zwangsläufige Folge dieser Merkmale des Gesetzes und seiner Sprache ist es, dass der Gesetzestext, sobald er verabschiedet wird und das Gesetz eine verpflichtende Kraft erhält, ein eigenständiges Leben zu führen beginnt.⁸ Es handelt sich um eine objektivistische Auslegungsmethode, die den Gesetzestext nicht im Hinblick auf den „Willen des Gesetzgebers“, sondern im Hinblick auf die „ratio legis“, wie sie aus dem Gesetzestext erkennbar ist, auslegt. Die juristische Interpretation richtet sich auf den „objektiv gültigen Sinn des Rechtssatzes“ und nicht auf die Bedeutung, die der Autor des Gesetzes im Sinne hatte (Radbruch 1999: 107). Von der gemäßigten Richtung der objektivistischen Auslegungsmethode wird jede aktualistische Anpassung der Auslegung an Tagesbedürfnisse und -verhältnisse entschieden abgelehnt, es geht ihr nur darum, dass die „ratio legis“ autonom ist und dass der Ausleger Antworten auf Fragen sucht, die der Gesetzgeber weder voraussah noch voraussehen konnte. Für sie ist das Gesetz immer ein Teil der kulturgeschichtlichen Umstände, in die auch der Ausleger selbst eingebettet ist; der Sinn, den er im Gesetz erkennt, ist nicht nur der Sinn des Gesetzes als solchen, er ist auch der Sinn des Rechtssystems (*ratio iuris*), des geschichtlichen Zeitabschnitts und der Zeit, in der der Text ausgelegt wird. Es ist eine Eigenart der objektivistischen Auslegungsmethode, so Radbruch, dass „jeder Sinn nur Teilsinn in einem unendlichen Sinnzusammenhang ist und in diesem Sinnzusammenhang unübersehbare Wirkungen hervorruft“ (Radbruch 1935: 222).

Die objektivistische Auslegungsmethode ist nicht statisch, weil sie sich nicht nur für die geschichtlichen Verhältnisse, die zum Entstehen des Gesetzes führten, interessiert.

8 Vgl. Goethe: „Ein ausgesprochenes Wort tritt in den Kreis der übrigen notwendig wirkenden Naturkräfte mit ein.“ Zitiert nach Esser (1964: 258).

Ihre Reichweite ist größer: Sie interessiert sich auch für die Entwicklung des Rechtsinstituts, das Gegenstand der Auslegung ist, seine heutige Bedeutung und, soweit möglich, seine künftige Entwicklung, die für das Recht im Hinblick auf die Voraussehbarkeit und Verlässlichkeit des menschlichen Verhaltens (Rechtssicherheit) von Bedeutung ist. Die Dynamik der objektivistischen Auslegungsmethode lebt in einer Spannung zwischen der Vergangenheit und der mehr oder weniger klar erkennbaren Zukunft. Sie bewegt sich zwischen diesen zwei „Grenzsteinen“, die sie ausmessen und berücksichtigen muss, wenn sie weder geschichtlich schwerfällig (möglicherweise auch konservativ) noch ideologisch visionär (möglicherweise auch totalitär) zu sein wünscht. Wenn sie sich zwischen diesen zwei Klippen bewegt, ist es ihre Aufgabe, den Grundsätzen der Rechtssicherheit und dem geschichtlich gefestigten Wertesystem treu zu bleiben.

Der Gesetzestext ist keine Einheit, die sich verselbstständigt hat und die man beliebig auslegen könnte; sein selbstständiges Leben bedeutet nur, dass der Ausleger die Verantwortung für das Verstehen des Gesetzes nicht auf einen imaginären (und manchmal ziemlich geheimnisvollen und allwissenden) Gesetzgeber übertragen kann. Der Ausleger ist an das Gesetz gebunden, seine Aufgabe ist es jedoch, Stützpunkte zu finden, die seiner Auslegung Sinn und Begründung geben.

Einer dieser Stützpunkte ist auch der „Wille“ des geschichtlichen Gesetzgebers (subjektivistische Auslegung). Die objektivistische Auslegung behauptet nicht, dass der Zweck, den das gesetzgebende Organ dem Gesetz zugeschrieben hat, unwichtig wäre. Doch dieser Zweck ist keineswegs schon an sich verbindlich, sondern nur über den Gesetzestext, der ihn und soweit er ihn ausdrückt. Und es liegt in der Natur der Auslegung, dass auch der Zweck des Gesetzgebers ein Gegenstand der Auslegung und des Verstehens ist. Es ist der Mehrheitsstandpunkt, dass dieser Zweck wichtiger bei den relativ jüngeren und den neuesten Gesetzen ist, während seine Kraft in zunehmendem Maße schwächer wird, wenn die Zeit abrückt und die gesellschaftlichen Bedingungen, die das Gesetz unmittelbar hervorriefen, sich ändern. Dessen ist sich die subjektivistische Auslegung selbst bewusst, die in ihrer gemäßigten Variante⁹ den Boden des geschichtlichen Gesetzgebers (subjektivistische statische Auslegung) verlässt und als den Ausgangspunkt ihrer Auslegung den Typus des idealen zeitgenössischen (aktuellen) Gesetzgebers annimmt: Der Ausleger ist an jenen Zweck gebunden, den der jetzige Gesetzgeber dem Gesetz zuschreiben würde (subjektivistische dynamische Auslegung).

4 DIE SPRACHE DER RECHTSWISSENSCHAFT UND DIE SPRACHE DER RECHTLICHEN BEGRÜNDUNG

Die Rechtssprache weist natürlich auch andere Ebenen und Dimensionen auf, obwohl es wahrscheinlich stimmt, dass sie uns in der täglichen Praxis gerade als ein Verstehens- und Auslegungsphänomen interessiert. Um das Thema einigermaßen abzurunden, sollte man noch wenigstens zwei Problemkreise erwähnen: einerseits die Sprache der Rechtswissenschaft und andererseits die Sprache der rechtlichen Begründungen.

⁹ Vom Standpunkt des Strafrechts ist sie in der relativ neueren Theorie von Schroth (1983) befürwortet worden. Siehe besonders 37 ff. und 152–153.

Die Sprache der Rechtswissenschaft ist begrifflich sehr ausgefeilt und auch bedeutungsmäßig sehr aufgegliedert/differenziert. Der wesentliche Unterschied zwischen der Gesetzes- und der Wissenschaftssprache besteht darin, dass die Gesetzessprache vorschreibt (die Präskriptivität der Rechtssprache), während die Wissenschaftssprache, neben allem Anderen, die Gesetzessprache bedeutungsmäßig beschreibt (die Deskriptivität der Rechtssprache). Die Wissenschaftssprache besitzt auch eine ziemliche Erziehungs- (siehe Seibert 1977) und Mitteilungskraft, als die Sprache einzelner positivrechtlicher Wissenschaften kann sie auch die Gesetzessprache aktiv beeinflussen. Die Vorlagen der Gesetzbücher und der wichtigsten Gesetzestexte sind – oder sollten es sein – das Werk der Rechtswissenschaft und der Rechtsfachleute.

Es genügt nicht, dass die Gesetzes- und die Wissenschaftssprache entsprechend zusammenwirken. Es liegt in der Natur der Wissenschaftssprache, dass sie die Gesetzessprache untersucht und bedeutungsmäßig erklärt, reinigt und befruchtet, aber auch kritisch gutheißt und sprachlich ausbaut. Die positivrechtliche Wissenschaft besitzt nicht die Freiheit, dem positivrechtlichen Gegenstand abzusagen, sie besitzt jedoch die Kraft, der wissenschaftlichen und sprachlichen Tradition ihrer Wissenschaft treu zu bleiben.

In der sprachlichen Qualität der Begründung spiegelt sich die Qualität unserer Arbeit wider. Die sprachliche Richtigkeit kann ich nur als Amateur beurteilen. Ausgesprochen störend sind Urteilssprüche, die mehrseitige Beschreibungen der Straftaten in einem Satz enthalten, ohne dass der Autor Atem geholt und einzelne Gedankengruppen durch Punkte voneinander abgegrenzt hätte. Schmerzlich berühren Begründungen mit stereotypen Redewendungen und Floskeln. Abneigung erregen die Begründungen, die unkritisch gegenüber der Gesetzessprache sind. Selbstverständlich muss (oder müsste) man rechtlich klar und möglichst bestimmt sein; man ist an das Gesetz und die fachlichen Ausdrücke gebunden, jedoch nicht an jede sprachliche „Schnapsidee“, die vielleicht ihren Weg in den Gesetzestext gefunden hat. Und man sollte zugeben, auch Computer können störend sein, obwohl sie uns eigentlich entlasten und uns behilflich sein sollten. Manche scheinen zu glauben, dass alles, was auf dem Bildschirm erscheint, bereits durchdacht und sprachlich ausgefeilt ist. Das in den Computer Geschriebene ist oft langatmig, begrifflich unscharf und gedanklich nicht geklärt. Dasselbe Schicksal erleben die ins Diktiergerät gesprochenen Texte, wenn die Niederschriften nicht sprachlich und inhaltlich durchgesehen und korrigiert werden.

Eine besondere Frage ist das Schreiben von Begründungen. Die Prozessnormen sagen zwar, was man begründen muss, sie sagen jedoch nicht, wie und aus welchen Gründen man begründen soll. Offensichtlich gibt es mehrere Wege, die von mancherlei abhängen: von der Art des Verfahrens, von der Natur und dem Gewicht des Falles, von der Rechtstradition und der Rechtskultur (siehe Summers/Taruffo 1993: 496 ff.), aber auch von dem Wissen, der Erfahrung und der Kreativität des Autors der Begründung. Eine Durchsicht der Begründungen zeigt, dass einige knapp und mechanisch, wieder andere langatmig, nacherzählend und „episch“ langweilig sind, dritte sind überlegend und konzentrieren sich auf das Spiel von Argumenten und Gegenargumenten ... bis zu solchen, die alles in kleinen Dosen enthalten (siehe Pavčnik 2011).

Sprachlich gut ist nur eine solche Begründung, in der der Gedanke und die Sprache möglichst gut übereinstimmen. Der Schwerpunkt des Problems liegt in von Jherings Feststellung, die bereits eingangs erwähnt wurde. Die Angelegenheit soll zuerst geklärt, von allen Seiten belichtet und durchdacht werden, erst dann kann man sich entscheiden und eine Entscheidung aussprechen. Die Sache ist entscheidungs- und begründungsreif, wenn man sich zu den tragenden Gründen (*ratio decidendi*) vorgekämpft hat. Von da an ist der Gedanke entspannt und man kann ihn entsprechend in Worte fassen.

Und das ist auch der Punkt, wo die „Kunst“ und die Kreativität des Begründens anfangen. Der Maßstab einer guten Begründung ist nicht ihre größere oder kleinere Länge – die hängt vom Verfahren, der Natur der Sache, dem persönlichen Ansatz und anderen bereits angedeuteten Umständen ab – ihr Hauptmaßstab ist es, ob sie auf tragenden Gründen beruht, die sie zusammen mit der Angelegenheit selbst und dem Verlauf des Verfahrens klar, lesbar und rechtlich überzeugend sprachlich ausdrückt. Und natürlich gilt das auch umgekehrt: Schlecht ist eine solche Begründung, in der die tragenden Gründe nur flüchtig angedeutet und zusammenhanglos verstreut sind oder als *deus ex machina*, der stillschweigend aus der Beschreibung der Angelegenheit hervorgehen sollte, erscheinen.

Literatur

- ARISTOTELES (1985) *Nikomachische Ethik*. Stuttgart: Reclam.
- BENJAMIN, Walter (1992) *Sprache und Geschichte*. Stuttgart: Reclam.
- COING, Helmut (⁵1993) *Grundzüge der Rechtsphilosophie*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- CORNU, Gérard (²2000) *Linguistique juridique*. Paris: Montchrestien.
- ENGISCH, Karl (⁹1997) *Einführung in das juristische Denken*. Stuttgart etc.: Kohlhammer.
- ESSER, Josef (²1964) *Grundsatz und Norm in der richterlichen Fortbildung des Privatrechts*. Tübingen: J. C. Mohr (Paul Siebeck).
- GANTNER, Felix (2010) *Theorie der juristischen Formulare*. Berlin: Duncker co. Humblot.
- HAFT, Fritjof (⁶1994) „Recht und Sprache.“ In: A. Kaufmann/W. Hassemer (Hrsg.), *Einführung in Rechtsphilosophie und Rechtslehre der Gegenwart*. Heidelberg: C. F. Müller, 269–291.
- HART, H. L. A. (²1994) *The Concept of Law*. Oxford: Clarendon Press.
- HASSEMER, Winfried (1986) „Juristische Hermeneutik.“ *Archiv für Rechts- und Sozialphilosophie* 72/2, 195–212.
- HOLLÄNDER, Pavel (2008) „Hypertrophie der Gesetzgebung – Entmachtung der Richter?“ In: J. Schwarze (Hrsg.), *Globalisierung und Entstaatlichung des Rechts*. Tübingen: Mohr Siebeck, 91–102.
- KAUFMANN, Arthur (²1997) *Rechtsphilosophie*. München: C. H. Beck.
- KAUFMANN, Arthur (⁸2011) „Historischer Diskurs.“ In: A. Kaufmann/W. Hassemer/U. Neumann (Hrsg.), *Einführung in die Rechtsphilosophie und Rechtslehre der Gegenwart*. Heidelberg etc.: C. F. Müller, 26–147.

- KRANJC, Janez (1994) *Latinski pravni reki* (Lateinische Rechtssprüche). Ljubljana: Cankarjeva založba.
- LACHMAYER, Friedrich (1977) *Grundzüge einer Normentheorie*. Berlin: Duncker co. Humblot.
- LACHMAYER, Friedrich/Leo REISINGER (1976) *Legistische Analyse der Struktur von Gesetzen*. Wien: Manz.
- KREUZBAUER, Günther/Georg DORN (Hrsg.) (2006) *Argumentation in Theorie und Praxis*. Wien: Lit Verlag.
- LARENZ, Karl (1983) *Methodenlehre der Rechtswissenschaft*. Berlin etc.: Springer Verlag.
- PAVČNIK, Marijan (Hrsg.) (2003 [1987]) *Leksikon pravo* [Lexikon Recht]. Ljubljana: Cankarjeva založba.
- PAVČNIK, Marijan (2004) *Argumentacija v pravu* [Argumentation im Recht]. Ljubljana: Cankarjeva založba.
- PAVČNIK, Marijan (2007) *Teorija prava* [Theorie des Rechts]. Ljubljana: GV Založba.
- PAVČNIK, Marijan (2011) „Begründung der gerichtlichen Entscheidungen unter besonderer Berücksichtigung der Situation in Slowenien.“ In: E. Schweighofer/F. Kummer (Hrsg.), *Tagungsband des Symposions IRIS 2011*. Wien: Österreichische Computer Gesellschaft, 529–534.
- PHILIPPS, Lothar (2004) „Wenn m von n Merkmalen erfüllt sind ... – Eine typologische Verknüpfungsform im Gesetzestatbestand.“ *Slovenian Law Review* 1/1–2, 109–120.
- RADBRUCH, Gustav (1990 [1935]) „Arten der Interpretation.“ *Recueil d'études sur les sources du droit en l'honneur de François Gény*. II. Paris 1935, 217–226. [Nachdruck in: A. Kaufmann (Hrsg.), *Gustav Radbruch Gesamtausgabe*. III. Heidelberg: C. F. Müller, 23–28.]
- RADBRUCH, Gustav (1999) *Rechtsphilosophie. Studienausgabe*. Hrsg. R. Dreier/S. L. Paulson. Heidelberg: C. F. Müller.
- SCHÖNHERR, Fritz (1982) „Recht und Sprache, ein altes Thema, aber aktueller denn je.“ *Juristische Blätter* 104/9–10, 245–248.
- SCHROTH, Ulrich (1983) *Theorie und Praxis subjektiver Auslegung im Strafrecht*. Berlin: Duncker co. Humblot.
- SEIBERT, Thomas-Michael (1977) *Zur Fachsprache in der Juristenausbildung*. Berlin: Duncker co. Humblot.
- SUMMERS, Robert S/Michele TARUFFO (1993) „Interpretation and Comparative Analysis.“ In: D. N. MacCormick/R. S. Summers (Hrsg.), *Interpreting Statutes: A Comparative Study*. Aldershot etc.: Dartmouth, 461–510.
- VAN HOECKE, Mark (1988) *Norm, Kontext und Entscheidung*. Leuven/Amersfoort: Acco.
- VISKOVIĆ, Nikola (1989) *Jezik prava*. [Sprache des Rechts]. Zagreb: ITRO „Naprijed“.
- WITTGENSTEIN, Ludwig (1984) *Logisch-philosophische Abhandlung*. [Tractatus logico-philosophicus]. Frankfurt/Main: Suhrkamp.

Zusammenfassung RECHT UND SPRACHE

Rechtssprache ist der gemeinsame Ausdruck für die Sprache, die von Gesetzgebern (z. B. Gesetzessprache), Rechtsfachleuten, die die Gesetze und andere formelle Rechtsquellen auslegen und anwenden, sowie von der Rechtswissenschaft verwendet wird. Die Rechtssprache basiert auf der allgemeinen Umgangssprache, die sie jedoch durch Fachausdrücke ausbaut und ergänzt, sodass es sich, ganzheitlich gesehen, um eine besondere Fachsprache handelt. In einer weiteren Bedeutung soll durch die Sprache des Rechts auch die alltägliche Rechtserfahrung erfasst werden, die bezüglich ihrer Ausdrucksform vielfältig und inhaltlich vielgestaltig ist.

Schlüsselwörter: Rechtssprache, juristisches Verstehen, Dimensionen der Sprache, subjektivistische und objektivistische Auslegung, hierarchische Beschaffenheit der Rechtssprache, sprachliche Begründung der Entscheidungen.

Povzetek PRAVO IN JEZIK

Pravni jezik je skupna oznaka za jezik, ki ga uporabljajo postavodajalci (na primer zakonski jezik), pravni strokovnjaki, ki zakone in druge formalne pravne vire razlagajo in uporabljajo, in pravna znanost. Pravni jezik temelji na praktičnosporazumevalnem jeziku, a ga nadgrajuje in dopolnjuje s strokovnimi izrazi, tako da gre, gledano v celoti, za poseben strokovni jezik. V širšem pomenu je treba z jezikom prava zajeti tudi vsakodnevno pravno izkušnjo, ki je izrazno raznolika in vsebinsko najbolj pestra.

Ključne besede: pravni jezik, pravno razumevanje, razsežnosti jezika, subjektivistična in objektivistična razlaga, hierarhičnost pravnega jezika, jezikovna utemeljitev odločitev.

REZENSIONEN

RÉCENSIONS

OCENE

Wolfgang Fleischer/Irmhild Barz:
Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache.
Berlin/Boston: De Gruyter, 2012. 484 S. ISBN 978-3-11-025663-5.

Allem voran soll gesagt werden: Die zu besprechende Neuauflage der *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache* ist leserfreundlich geschrieben. Es ist zugleich ein Lehrwerk, ein Studienbuch und ein Handbuch. Dazu tragen auch das übersichtlich und logisch aufgeschlüsselte Inhaltsverzeichnis, das umfangreiche Literaturverzeichnis, das Formenregister und das Sachregister sowie das Verzeichnis der Übersichten bei. Es handelt sich, wie schon in der 1. Auflage, um eine hauptsächlich synchrone Darstellung der Wortbildungserscheinungen.

Besonders wertvoll ist, dass die Wortbildung nicht als eine isolierte Fachdisziplin vorgestellt wird, sondern als ein aufs Engste mit anderen linguistischen Disziplinen verwobenes „Schnittstellenphänomen“ (V; 1). Überschneidungen mit der Grammatik (Flexionsmorphologie und Syntax) sowie dem Lexikon und der Textlinguistik (textkonstitutive Funktion der Wortbildungsparadigmen) werden hervorgehoben. Auf die stilbildende Potenz der Wortbildung und auf deren kognitiv-pragmatische Aspekte wird hingewiesen. Im Rahmen der Stilistik werden u.a. Metaphorik, Phänomene der Expressivität, Konnotationen, fachsprachliche Variation, stilschichtliche Markierungen, Kurzwortbildung und syntaktisch relevante Nominalisierungsverfahren angesprochen.

Im ersten Kapitel werden einige Grundsätze und Grundbegriffe der Wortbildung erläutert, und zwar Motivation, Einheiten der Wortbildung, Modellierung, Klassifizierung und Spezifik der Fremdwortbildung. Auf diesem theoretischen Gerüst beruht die nach dem Wortartprinzip gereichte systematische Darstellung der Wortbildungsprozesse im Bereich des Substantivs, Adjektivs, Adverbs und Verbs in den darauf folgenden Kapiteln 2–5.

„Als wichtigstes methodisches Verfahren für die Beschreibung wird die Paraphrasierung einer Wortbildung durch ein semantisch mehr oder weniger äquivalentes Syntagma (gelegentlich auch durch einen Satz) genutzt“ (7). Diese syntaktische Operation funktioniert nicht nur im Dienste semantischer Desambiguierungsprozesse (Wortbildungsbedeutungen), sondern ermöglicht auch die Einsicht in die stilistische Variabilität.

Alternative Ausdrucksstrukturen kommen in verschiedenen Textsorten zum Tragen (textdistinktive Funktion der Wortbildung), das Wechselverhältnis zwischen ihnen wird effektiv als textkohäsives Prinzip genutzt (textkonstitutive Funktion der

Wortbildung). Diese stilbildenden Potenzen der Wortbildung werden im vorliegenden Buch sehr deutlich im Unterkapitel „Wortbildung und Text“ (1.4) dargelegt. Hervorgehoben wird auch, dass dabei nicht nur isolierte Einzeltexte in Frage kommen, sondern in intertextueller bzw. diskursiver Perspektive Texte als Module ganzer Textkomplexe. An einer konkreten (Zeitungs)textanalyse wird veranschaulicht, wie die Wortbildungsparadigmen textstiftend wirken. Wortfamilien (in der neuen Auflage nicht mehr Wortbildungsnester) und Wortbildungssynonyme sowie -antonyme realisieren textkohäsive Potenz durch Rekurrenz identischer Grundmorpheme. Dadurch entstehen Isotopieketten. Mehrgliedrige Wortbildungen können besonders in längeren Isotopiesträngen als Knotenpunkte fungieren, die das semantische Netz eines Textes noch zusätzlich kondensieren. Auch auf identischen Wortbildungsmodellen beruhende Wortbildungsreihen und auf identische Wortbildungs- bzw. Modellbedeutungen zurückgehende funktional-semantische Klassen (in der neuen Auflage nicht mehr Wortbildungsgruppen) zeichnen sich durch ihre Textgestaltungshilfe für den Autor und Lesehilfe für den Rezipienten aus. Auf die besondere textkohäsive Rolle, die die Kurzwortbildung in verschiedenen Textsorten spielt (Morphemrekurrenz), und die damit verbundenen stilistischen Effekte wird in Kapitel 2.7.5 hingewiesen.

Syntagmen (syntaktische Fügungen, Wortgruppen, Phrasen) und Sätze treten als Konstituenten komplexer substantivischer und adjektivischer Lexeme auf oder werden zu solchen konvertiert. „Die Verschränkung von Wortbildungs- und syntaktischer Determination“ (129) zieht sich wie ein roter Faden durch das ganze Buch hindurch. Es wird darauf hingewiesen, dass die Lockerungserscheinungen in der Stabilität der kompositionellen Wortstruktur in der Regel textgebunden, also okkasionell sind.

Der Unterschied zwischen Syntagmen (input) und Wortbildungsergebnissen (output) wird im Buch jedoch nicht nur theoretisch erläutert, hingewiesen wird auch auf „eindeutig fassbare Unterschiede“ (13). Das bietet eine gute Grundlage für didaktische Überlegungen. Die Gegenüberstellung beider komplexer Zeichen ermöglicht syntaktische Transformationen, vor allem im Bereich der Attribuierung. In einer graduell ansetzbaren ausdrucksseitigen Reduktionskette von mehr oder weniger synonymen Ausdrucksvarianten (explizite verbale Prädikationen, Infinitiv- und Partizipialkonstruktionen, Nominalisierungen, Attribuierungen) sind die Wortbildungen das letzte Glied mit der größten Komprimierung des Sprachmaterials, was auf der anderen Seite potentiell mehrere semantische Interpretationen bzw. Lesarten zulässt und dadurch beim Rezipienten auch mehr kognitiven Aufwand erfordert. (Vgl. die „Gewinn-Verlust-Relation“ in der *Einführung in die Textlinguistik* von de Beaugrande/Dressler.)

Der Pragmatik wird auch im Bereich der Bildungsrestriktionen und Blockierungen Rechnung getragen. Modellgerechte und systemkonforme Wortbildungen sind nicht uneingeschränkt möglich, die Ergebnisse von Informantenbefragungen hätten ergeben, dass für die Akzeptanz nicht nur die sprachlichen (etwa paradigmatischen) Beziehungen im Text, sondern auch die außersprachlichen Voraussetzungen erforderlich sind, die sogar „revisionsfähige“ Urteile herbeiführen können. (Vgl. auch zu syntaktisch bedingten Mehrfachinterpretationen in 2.2.1.2 und 2.2.2.3, auch unter besonderer Berücksichtigung der Verbvalenz in 5.1.4.)

Das Buch stützt sich auf repräsentative Korpora (massenmediale und belletristische, gedruckte und elektronische Quellen), außerdem auf Hörbelege und Wörterbucheinträge. Typographische Verbesserungen der Vorauflagen (z.B. Längsstrich für die Segmentierung der unmittelbaren Konstituenten komplexer Wortbildungen) und sinnvolle Querverweise erleichtern die Lesbarkeit. Die verwendete Terminologie ist instruktiv, weil sie synonymische (und homonymische) Termini verwendet (Wortbildung als Lehre, Prozess, Ergebnis, also Wortbildungserscheinung/output/Zieleinheit/sekundäres Lexem/sekundäres Wort/Bildungsprodukt gegenüber input/Ausgangseinheit/primäres Lexem/primäres Wort/Basis), ohne dass dadurch irgendwelche Verständnisschwierigkeiten entstehen. Auf die Termini Wortbildungsprodukt und Wortbildungskonstruktion aus früheren Auflagen wird verzichtet. Auch eine Formalisierung der Wortbildungsmodelle kommt nicht vor, was übrigens überhaupt nicht vermisst wird.

Viele Aspekte der Wortbildung werden neu diskutiert, so z.B. die Fremdwörter; die Problematik rund um die Suffixoide/Halbsuffixe wird in ein neues Licht gerückt; eine „ganz eigene Wortbildungsart“ (6) ist die sich an der Grenze zur Syntax befindliche Partikelverbbildung mit orthographischen und semantischen Reflexen.

Nicht zuletzt sollte die Aufmachung gelobt werden. Ja, auch die Papierfarbe und -qualität, die freundliche Typographie, ein kompakt gebundenes Werk, das auch in dieser Neuauflage mit Recht die Ambition hegt, ein Handbuch zu bleiben. Kurz und gut: Man nimmt es gern in die Hand.

Mit dieser ertragreichen und gelungenen Überarbeitung durch Irmhild Barz unter Mitarbeit von Marianne Schröder hat das bereits bisher in fachlichen Kreisen weitestgehend als die beste Einführung in die Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache geltende Studienbuch eine Belebung erfahren, die nicht nur Germanistikstudierende mit Interesse aufnehmen werden.

Stojan Bračič
Universität Ljubljana

Vlasta Kučič (Hrsg.):
Translation in Theorie und Praxis.
Frankfurt a.M.: Peter Lang, 2013. 277 S. ISBN 978-3-631-62903-1.

In diesem Sammelband wird auf ein breites Spektrum von Fragestellungen der Translationswissenschaft und -didaktik sowie der Praxis des Übersetzens und Dolmetschens eingegangen. Die insgesamt 22 Beiträge stammen von deutschsprachigen Translationswissenschaftlern und Germanisten aus 13 Ländern, beziehen verschiedene Sprachenpaare ein und reflektieren somit das dem Band zugrunde liegende Anliegen, den grenzüberschreitenden Charakter der translatorischen Tätigkeit herauszustellen und, damit verbunden, den zunehmenden Bedarf an internationaler Zusammenarbeit der Translationswissenschaftler aufzuzeigen.

Der Band gliedert sich in sechs Teile, die sich jeweils ausgewählten Fragen und Problemen der Translationsdidaktik (I), des Übersetzens (II-V) und schließlich des Dolmetschens (VI) zuwenden.

Der „Translationsdidaktik“ betitelte erste Teil stellt zuerst die Frage nach der Revisionskompetenz beim Übersetzen. Gyde Hansen (Copenhagen) behandelt hier verschiedene Aspekte der Übersetzungs- und der Revisionskompetenz und geht in der Diskussion um Methoden und Probleme der letzteren von der grundlegenden Unterscheidung zwischen Eigenrevision und Fremdrevision aus. Die Übersetzungskompetenz ist auch Gegenstand des Beitrags von Stefanie Wimmer (Barcelona): Die Autorin stellt die Ergebnisse einer empirischen Studie zu dem von ihr entwickelten Modell zum Übersetzungsprozess beim Fachübersetzen in die Fremdsprache und diskutiert die möglichen Vorteile der Anwendung dieses Modells im Übersetzungsunterricht. Vlasta Kučič (Maribor) erörtert die Möglichkeiten und Grenzen des Übersetzens als fremdsprachendidaktischer Methode und plädiert für seinen verstärkten Einsatz im DaF-Unterricht, da das Potenzial der Übersetzungsübungen in der Entwicklung vielfältiger Kompetenzen (Kommunikationsfähigkeit, interkulturelle Kompetenz, Recherchierkompetenz usw.) durch die Abwendung von der Grammatik-Übersetzungsmethode der 1950er Jahre zu Unrecht in den Hintergrund geraten ist. Eine weitere Grundsatzfrage der Translationsdidaktik, nämlich ob die Ausbildung von professionellen Übersetzern ein realisierbares Ziel ist, wird im Beitrag von Mariann Skog-Södersved (Vaasa) diskutiert und nach einem Überblick über den gesetzlich-institutionellen Rahmen und über die Praktiken und Probleme der Übersetzerausbildung in Finnland positiv beantwortet.

Der „Herausforderungen des Fachübersetzens“ beschriftete zweite Teil beginnt mit dem Beitrag zur Theorie und Praxis der Fachübersetzung von Vlastimila Ptáčníková (České Budějovice). Die Autorin skizziert einige neuere theoretische Ansichten zum Fachübersetzen und den fachtextuellen Spezifika, wendet sich anschließend den systembedingten Übersetzungsproblemen, die sie an der Gegenüberstellung einiger deutscher und tschechischer Komposita bzw. Syntagmen der Wirtschaftssprache veranschaulicht, und geht in diesem Zusammenhang auf die Rolle ein, die dem Übersetzer in der intersprachlichen Fachkommunikation zukommt. Die Veränderungen der Translationstätigkeit und des Berufsprofils 'Übersetzer' im Zeitalter der Digitalisierung

kommen im Beitrag von Peter Sandrini (Innsbruck) zur Sprache. Dabei geht Sandrini insbesondere auf die Chancen ein, die in einem deutlich weiter gefassten Begriff der Translation liegen, die aber auch die Notwendigkeit einer Erneuerung der Translationsausbildung nach sich ziehen. Vida Jesenšek (Maribor) befasst sich, ausgehend von der slowenischen Übersetzung des Romans „Am Hang“, mit den Verfahren, die der Phraseologieübersetzung zugrunde liegen. Mit besonderem Blick auf die Probleme der Übersetzungspraxis unterstreicht die Autorin die Bedeutung, die der empirischen Erforschung der Phraseologismenübersetzung sowie der Erweiterung und Vertiefung der diesbezüglichen theoretischen Grundlagen zukommt. Pavao Mikić (Zadar) und Vlasta Kučiš (Maribor) widmen sich ausgehend von selbst konstruierten Kroatisch-Deutsch-Beispielen und von literarischen Übersetzungen dem Problem der Übersetzung von emotionsgeladenen Ausdrücken in verschiedenen Bereichen (z.B. Volks-, Rassen- oder Parteizugehörigkeit, Körperteile, Krankheit, Beruf) und führen insbesondere auch eine Reihe von Beispielen für Ausdrücke an, deren emotionaler Gehalt oder deren übertragene Bedeutung nur in einer der beiden Sprachen existiert, ferner für sprachtypische Ausdrucksmöglichkeiten durch Modalwörter, syntaktische und intonatorische Mittel, bildliche Ausdrücke usw.

Neben literaturspezifischen Übersetzungsproblemen kommt im zweiten Teil auch die Übersetzung von Comics zur Sprache. So erörtern Daniela Múglová und Edita Gromová (Nitra) die Besonderheiten der Übersetzung von multimedialen Texten, weisen auf den funktionalistischen Ansatz der Skopostheorie als besonders geeignet für die Übersetzung von Comics hin und betonen schließlich die Vorteile, die der Einsatz von Comictexten im Übersetzungsunterricht angesichts ihrer spezifischen Stilmittel haben kann.

Die Beiträge des dritten Teils „Übersetzen im Tourismus“ beschäftigen sich mit den branchenspezifischen Textsortenkonventionen und den in diesem Bereich auftretenden Übersetzungsproblemen: So setzt sich Mary Snell-Hornby (Wien) am Beispiel einer Werbebroschüre in deutscher, englischer und französischer Fassung mit zeitgebundenen und kulturspezifischen Sprachverwendungs- und Textgestaltungsmustern auseinander, analysiert übersetzerische Eingriffe, die die Botschaft eines Werbetextes verfälschen und die Qualität beeinträchtigen können, und verweist schließlich auf das paradoxe Gefälle zwischen dem in der Regel hohen Investitionsaufwand für die professionelle Erstellung der Werbetexte und der Tendenz, an den Übersetzungskosten zu sparen. Mit Blick auf die Kulturmittler-Rolle des Übersetzers weitet Olga Wrede (Nitra) die viel diskutierte Frage nach der Rolle der Landeskunde im Fremdsprachenunterricht auf die Übersetzerausbildung aus: Sie befürwortet eine mit den Zielen des Übersetzungsunterrichts kongruente Vermittlung landeskundlicher Informationen, welche nicht isoliert, als Selbstzweck behandelt, sondern zweckgebunden und praxisnah präsentiert werden sollen. Die Dynamik des Textsortenwandels thematisiert neben dem Beitrag von Snell-Hornby auch der von Alja Lipavac Oštir (Maribor): Sie problematisiert die Vielfalt der Benennungen und den schnellen Terminologiewandel im kulinarischen Bereich, welche besonders bei Internettexten zu beobachten sind und für Übersetzer eine echte Herausforderung bedeuten. Die Erörterung der Übersetzungsprobleme im Beitrag von Ljudmila Ivanova (Veliko Tärnovo, Bulgarien) nimmt hingegen ihren Ausgangspunkt

in den pragmatisch-kommunikativen und inhaltlichen Aspekten der Touristiktexte. So betont Ivanova u.a. deren Mehrfachadressiertheit, die sich besonders bei der Übersetzung ins Englische als Problem herausstellt: Da hinter Englisch als Lingua franca keine spezifische Kulturgemeinschaft steht, gestaltet sich die Berücksichtigung von Kenntnis- und Kulturunterschieden bei der Vermittlung von kulturspezifischen Inhalten äußerst schwierig.

Der vierte Teil mit dem Titel „Aspekte der juristischen Übersetzungen“ umfasst drei Beiträge, aus denen, genauso wie aus den bisher erwähnten Texten, die interkulturelle Kompetenz als ein integraler Bestandteil der translatorischen Kompetenz hervorgeht: Ada Gruntar Jermol (Ljubljana) diskutiert die grundlegenden Probleme beim Übersetzen juristischer Texte und geht insbesondere auf Terminologie, usuelle Wortverbindungen und Unterschiede zwischen einzelnen Rechtssystemen ein. Dalia Bukauskaite (Vilnius) wendet sich der Äquivalenzproblematik im vertragsrechtlichen Bereich und ihren Lösungsmöglichkeiten zu, die sie an der Übersetzung der deutschen Komposita ins Litauische illustriert. Schließlich präsentiert Alenka Kocbek (Koper) ein theoretisches Translationsmodell, das einen dynamischen Rahmen für die Übersetzung von Verträgen liefern soll und gleichzeitig für potenzielle Translationsfallen sensibilisiert, die Qualität und Funktionalität der Übersetzung beeinträchtigen könnten. Den Ausgangspunkt bildet dabei die Annahme, dass etablierte Formen von Vertragstexten als Kultureme zu interpretieren sind.

Die vier Beiträge, die im fünften Teil des Buchs unter dem Titel „Literaturübersetzen“ vereint sind, thematisieren unterschiedliche Gattungen und Textsorten: Petra Žagar-Šoštarić (Rijeka) untersucht die Rolle der multimedialen Prinzipien im Prozess der Inszenierung der Popliteratur sowie ihren Beitrag zur Popularität dieser Gattung und ihrer Autoren, die sich wiederum in einer großen Anzahl von fremdsprachigen Übersetzungen niederschlägt, so dass sich „Berühmtsein“ als Vorstufe zum „Übersetztsein“ erweist. Im Beitrag von Lorenza Rega (Triest) werden zwei von der Autorin selbst angefertigte und 32 Jahre auseinander liegende (1980, 2012) Übersetzungen von Franz Bleis „Bestiarium der modernen Literatur“ (Erscheinungsjahr 1920) analysiert. Die Komplexität der skizzierten übersetzerischen Entscheidungen zeigt, wie die Zeit- und Kulturgebundenheit der Texte das Textverstehen und somit auch das Textübersetzen bestimmen.

Auch andere Gattungen werden in diesem Kapitel behandelt: Der Beitrag von Andreja Pignar Tomanič (Maribor) gilt dem Übersetzen für das Theater. Im Mittelpunkt steht das Phänomen des Übersetzer-Habitus, das sie in Anknüpfung an Bourdieus Habitus-Begriff konzipiert und ausgehend von den gesellschafts-historischen Entwicklungen und der vorherrschenden Übersetzungspolitik zur Zeit der nationalen Emanzipation und Konstituierung des slowenischen Volkes im 19. Jh. aufzuarbeiten versucht. Manuela Svoboda (Rijeka) illustriert am Beispiel der Übersetzung von Franz Bachs „Otočaner Regimentsgeschichte“ (1854) die Herausforderungen, die die Übersetzung von historischen Texten darstellt, besonders mit Blick auf die Problematik der Adaption von Wortschatz (militärische Ausdrücke, kirchliche Feiertage und Würdenträger, Lehnwörter, zeitspezifische Maßeinheiten) und von Eigen- und Ortsnamen.

Das Buch schließt mit zwei Beiträgen zur Methodik des Dolmetschunterrichts (Teil VI „Dolmetschen“). Annette Durović (Belgrad) erwägt den Einsatz des kognitiven Shadowing, das sich nach ihrer Auffassung im Rahmen der translatorischen Ausbildung in mehrfacher Hinsicht als geeignet erweist: im Verfahren zur Selektion geeigneter Studierender, im Laufe des Studiums als Übung, die Studierende allmählich an die Erfordernisse des Simultandolmetschens heranführen soll, und in einem späteren Stadium als Diagnoseinstrument für die berufliche Orientierung. Emina Avdić (Skopje) befasst sich anhand konkreter sprachkultureller Stolpersteine aus dem Sprachenpaar Deutsch-Mazedonisch mit der Möglichkeit der Kulturkompetenz-Erweiterung im universitären Dolmetschunterricht und weist in diesem Zusammenhang auf die Notwendigkeit hin, nicht nur das Fremd- sondern auch das Eigenbild explizit zu thematisieren, da die Dolmetschtätigkeit nicht nur eine Begegnung mit der fremden Kultur, sondern auch eine Auseinandersetzung mit der eigenen ist.

Mit Blick auf die Methoden und Fragestellungen der Translationswissenschaft zeigt der Band an mehreren konkreten Beispielen, wie sich grundlagen- und anwendungsorientierte Forschung im Hinblick auf ihre Ziele sowie Vorgehensweisen sinnvoll ergänzen können, wie fruchtbar die Ergebnisse der Translationswissenschaft für die Didaktik des Übersetzens und des Dolmetschens und nicht zuletzt für den Fremdsprachenunterricht im allgemeinen sein können und schließlich wie wichtig es ist, die Perspektiven anderer wissenschaftlichen Disziplinen und insbesondere die der interkulturellen Kommunikationsforschung einfließen zu lassen.

Die teilweise nicht ganz einleuchtende thematische Einordnung der einzelnen Beiträge (z.B. Jesenšek und Mikić/Kučiš im Teil „Herausforderungen des Fachübersetzens“), die sich z.T. sicher auch durch das breite Themenspektrum und die Themenpluralität der einzelnen Texte erklärt, schmälert nicht den Wert dieses Bandes, der sowohl im Bereich der Theoriebildung als auch in dem der translatorischen Praxis und der Translationsdidaktik vielfältige Anregungen bietet.

Abschließend sei noch die Bedeutung des vorgestellten Projekts vor dem Hintergrund der zunehmenden sprachlichen und kulturellen Globalisierung unterstrichen: Eine internationale Sichtbarmachung der Vielfältigkeit, der Schwerpunkte und der Ergebnisse der translatologischen Beschäftigung mit Sprachenpaaren wie Deutsch-Slowenisch, Deutsch-Kroatisch, Deutsch-Tschechisch, Deutsch-Litauisch usw., wie sie in diesem Band geleistet wird, stärkt die Stellung des Deutschen und der europäischen Kleinsprachen in der internationalen Kommunikation und fördert darüber hinaus die regionale Kommunikation, deren unbestreitbare, wenn auch im Zuge der Anglisierung der Wirtschaftskommunikation zuweilen an den Rand gedrängte sozioökonomische und geopolitische Bedeutung in diesem Band voll zur Geltung kommt.

Somit gelingt es in diesem Band nicht nur, den interdisziplinären Charakter der Translationswissenschaft und ihre Offenheit für Fragestellungen an der Schnittstelle zu anderen Disziplinen aufzuzeigen, sondern auch, einen konkreten Beitrag zur sprachlichen und kulturellen Vielfalt im vereinten Europa zu leisten.

Goranka Rocco
Universität Triest

Alexander Falileyev:
The Celtic Balkans.
CMCS: Aberystwyth, 2013. XII + 182 pp., 5 maps.
ISBN: 978-0-9557182-4-3.

Dr. Alexander I. Falileyev, a member of the Russian Academy of Sciences and currently a research fellow at the Department of Welsh, Aberystwyth University, Wales, has as a part of his past and future endeavours to thoroughly scrutinize the Eastern frontiers of the Celtic world for Celtic linguistic remains¹ (research conducted as a part of a larger project “Gaulish Morphology with particular Reference to Areas South and East of the Danube” funded by the AHRC and run by the Department of Welsh) conducted another thorough examination of the vast and problematic Balkan area, this time focusing on the Eastern part of the peninsula proper, i.e. modern day Serbia and Bulgaria, including the adjacent territories of Montenegro, Kosovo, Albania, Macedonia, Greece and the European part of Turkey. His interest in the problematic onomastic landscapes of South-Eastern Europe has already yielded a reappraisal of the full inventory of place-names of Thrace and Moesia Inferior as attested in Ptolemy (A. I. Falileyev, *Восточные Балканы на карте Птолея. Критико-библиографические изыскания*, Munich 2005), an investigation into the “*altceltische Sprachreste*” of Dacia, Scythia Minor, and the lands to the North of the Danube delta (A. I. Falileyev, *Celtic Dacia*, Aberystwyth 2007), and several important contributions dedicated to the study of Old Celtic onomastics in the form of conference papers and a number of articles, some of which were recently brought together and reprinted in his well-rounded monograph *Selecta Celto-Balcanica* (St. Petersburg 2012).² The enduring interest in the Celtic *Sprachreste* of the territories to the (south-)east of the Eastern Alpine region seems to be a spin-off of no less than three major attempts to provide a comprehensive enough picture of the actual linguistic Celticity of Europe and Asia Minor, all three conducted at the Department of Welsh in Aberystwyth, and yielding several outstanding publications.³ The research behind these volumes has undoubtedly proved to be a convincing reminder of all the complexities and uncertainties of the discipline, but at the same time outlined what at present appears to be the best strategy to deciphering the

1 Health-warning: the use of the term *Celtic* here concerns linguistic Celticity only.

2 For relevant bibliography “*Celtic*” *Bulgaria. A Select Bibliography* (A. Falileyev/J. Emilov/N. Theodossiev 2010) is to be consulted as well.

3 Such as (limiting the list to works on toponymy only!) G. R. Isaac’s *The Antonine Itinerary Land routes. Place-names of Ancient Europe and Asia Minor* (CD-ROM, Aberystwyth 2002), id. *Place-Names in Ptolemy’s Geography* (CD-ROM, Aberystwyth 2004), two conference proceedings (“*Ptolemy: Towards a Linguistic Atlas of the Earliest Celtic Place-Names of Europe*.” In: P. Sims-Williams/D. N. Parsons (eds), Aberystwyth 2000, and “*New Approaches to Celtic Place-Names in Ptolemy’s Geography*.” In: J. de Hoz/E. R. Luján/P. Sims-Williams (eds), Madrid 2005), P. Sims-Williams’ *Ancient Celtic Place-Names in Europe and Asia Minor* (Oxford 2006), and the *Dictionary of Continental Celtic Place-Names* by A. Falileyev in collaboration with Ashwin E. Gohil and N. Ward (Aberystwyth 2010).

linguistic impression of the Celtic (or any other for that matter) idiom onto the different onomastic landscapes across Europe, i.e. simply that of taking the available data bit by bit, studying it in a comprehensive manner, and, most importantly, in the full context of the area(s) under investigation.⁴

Using the very same methodological apparatus, *The Celtic Balkans* brings together, amends (*Nicovosus*, for instance, first considered⁵ possibly Celtic is now rejected as improbable), updates, and adds to the research of the Celtic linguistic elements in the eastern Balkans previously conducted by the author. The data covers toponymy (including river and mountain names) and anthroponymy (including divine names and ethnonyms), drawing from both ancient and medieval sources alongside the published as well as yet unpublished epigraphic material. The ultimate corpus may be trusted as maximally accurate and comprehensive, especially owing to the fact that the author takes into account all the relevant publications produced by several local scholars and has (re)examined many epigraphic sources *in situ*. The monograph is arranged in the form of an alphabetical dictionary (pp. 1–156), equipped with five maps for basic orientation in the area (viii–xii), a full bibliography (157–79), and an alphabetic index to the items discussed (180–2). The headwords offer a recovered, or in a few instances a reconstructed image of the element(s) under discussion. The entries aim to be both comprehensive and concise, which does not afford space for the repetition of well established facts, meaning that the reader will normally be directed to consult other authoritative works on a particular subject. In contrast to the arrangement of the data in *Celtic Dacia* the discussion of toponymy and anthroponymy is not arranged so as to fall under separate headings, neither are the place-names treated according to the territory in which they occur. This is due to two factors: first of all, the corpus of the relevant place-names of the eastern Balkans comprises an incomparably larger number of items than could be extracted from Dacia and lands to the north(-east), on the other hand, many of these items are to-date too imprecisely localised (or in some cases lack localisation altogether) to be confidently arranged geographically. All names are assigned an index of Celticity chiefly intended, I think, for quick orientation. However, the assigning of a particular index to a name seems not to have been always entirely felicitous and is, as we are well aware, very often still largely a matter of opinion, meaning of course that one should study the full discussion before forming their own opinion on the basis of the juxtaposition of all the different *viable* and competent approaches to the problem. *The Celtic Balkans* is chiefly intended as a polemic work and *not* as the final word on the subject! It is precisely for this reason that the data extracted from the book should not be misused for any kind of statistical analysis. In the analysis a five-degree marking system seems to have been applied: Celtic (no symbol), probably Celtic (?), very probably non-Celtic/may be non-Celtic but at least consistent with Celtic (⊕/⊗/⊕),

4 Cf. Falileyev, Alexander (2005) “In search of Celtic Tylis: onomastic evidence.” In: J. de Hoz/E. R. Luján/P. Sims-Williams (eds), *New Approaches to Celtic Place Names in Ptolemy’s Geography*. Madrid: Ediciones Clásicas, 107–133 (p. 116).

5 Cf. Falileyev, Alexander (2007) “Zwischen Mythos und Fehler: Pseudo-keltische Ortsnamen auf der Balkanhalbinsel.” In: H. Birkhan (ed.), *Kelten-Einfälle an der Donau*. Wien, 195–202 (p. 202).

non-Celtic (†), with one or two uses of a double question mark (??). However, the intended distinction between the use of the latter symbol and the questionable cross-out of a name from the list of Celtic linguistic remains of the area (†?) is not entirely clear to me. In fact, the whole system of indexation would perhaps need some additional elucidation, especially as the introductory chapter announces a three-degree scale only. The use of the double question mark seems justified for personal names such as *Sebaiacus*, *Vinulus* or *Vinus*, which appear on poorly preserved inscriptions, meaning that the interpretation depends heavily on the reading and may vary accordingly, so neither ? nor † would really be suitable here (on much the same grounds, by the way, *Vipius* (p. 153) should be indexed as uncertain too). However, I cannot find sufficient justification for the use of ?? for place-names such as *Tegulicium*, which although resisting a convincing Celtic explanation cannot be readily assigned to another idiom used in the area either. Indeed, being able to say that a particular name belongs to a particular idiom is the best indication that it is not Celtic (even if, in theory, it could be), but at the present state of our knowledge of the local idiom(s) such a name surely cannot be on a different level with, say, *Braiola* (marked †), which allows for a Celtic interpretation but is more likely to be non-Celtic. Similar “corrections” towards greater consistency in the use of the marking system could perhaps be applied to PNN *Avitus* (?), *Gallus* (†), *Manneius* (?) *Nonnula* (†), *Ronela* (?), *Vindenis* (†), *Viracius* (?), and LNN *Rimesica* († or better still ?), *Mediolana* (??), *Tannonia* (†) etc.

Toponymy. A note of warning is perhaps in place concerning the remark that “the problem of ‘places, Celtic names’ is known to linguists and historians alike” (p. iv), the implication not being, of course, that the Romans went around the Roman Empire giving Celtic names to their settlements – Celtic place-names still presuppose Celtic presence –, but rather that one should not make far-reaching demographic conclusions on the basis of statistical analysis. By way of a summary the following picture can be established (imprecisely located places are placed between square brackets, probable but uncertain Celticity is indicated by the question mark): there is a definite presence of Celtic place-names in the territory of the *Scordisci*, who, as we know, after the defeat at Delphi settled *in confluenta Danuvii et Savi* (Iustinus, *Epitoma* 32, 3, 8). The exact limits of their territory are unknown but judging from the distribution of Celtic toponymy in the area must have roughly coincided with present-day central and (south-) eastern Serbia. The place-names in question cluster along the river *Istros* (Danube), between and around *Singidunum* (Belgrade) and *Bononia* (Vidin, BLG): ?*Rittium*, [*Iatumentianae*], [*Capedunon*], *Singidunum*, *Tricornium*, ?*Vinceia*, ?*Viminacium*, ?*Taliata*, *Bononia*;⁶ on the *Naissus* (Niš) – *Serdica* (Sofia, BLG) road: ?[*Brittura*], ?[*Olodoris*], ?*Magimia*, *Lucunanta*, ?*Remesiana*, ?*Burgaraca*; and in the area between *Serdica* and the *Ister* in the north (more or less SW Bulgaria): [*Arcuna*], ?[*Ardeia*], ?[*Duria*], ?[*Vorovum Minus*]. The second remarkable cluster of Celtic place-names is to the far east of the Scordiscan territory and can according to the author be historically connected

6 This area, i.e. the northern part of the Scordiscan territory, coincides with the southern-most limit of the area under the interest of *Die vorrömischen Namen Pannoniens* (P. Anreiter, Budapest 2001), where the bulk of these names is discussed from the »pannonian« perspective.

with the group of Celts in ancient Thrace (2nd half of the 3rd c.), who, as we know from Polybius, παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἑλλήσποντον ... αὐτοῦ δὲ κατέμειναν ... and κρατήσαντες τῶν Θρακῶν, καὶ κατασκευασάμενοι βασιλείον τὴν Τύλιν (Polybius, *Historiae* IV, 46). Their short-lived kingdom is only roughly (none of the toponyms are precisely localised) but convincingly located in the area of eastern *Haemus* (The Balkan Mountains): ?[*Casibona*], ?[*Orcelis*], ?[*Rimesica*], ?[*Tylis*], [*Valla*]. To the north-east of this enclave, in northern *Scythia Minor* (Dobrudja, ROM), we find another area with close distribution of convincingly Celtic toponymy: *Aliobrix*, ?*Arubium*, *Noviodunum*.⁷ There are two or three other very probably Celtic place-names interspersed through the area such as *Icacidunum* and *Zeisodunum* but both are left unlocalised. The last group is perhaps represented by three or four potentially Celtic place names to the south of these Celtic areas proper, i.e. in the area of ancient Macedonia (*Gallicum*, *Galata*, ?*Klitai*, ?*Cambunii m.*).⁸

Anthroponymy. As with place-names, or even more so, different chronological strata need to be clearly distinguished within the corpus of personal names, areal distribution then applying to each of these strata in turn. As is expected, the greater bulk of Celtic names in the area are introduced after and during the Roman occupation. These names are interesting from the point of view of the administrative “movements” of the (mostly western) Celts and are as a rule difficult to separate from the genuine Celtic nomenclature used in the area. Chronologically earlier names cluster around (south-)eastern Bulgaria and Albania, Macedonia and Greece: *Ambicatos*, *Berimaros*, *Biturix*, *Bosborix*, *Brikkon*, *Casignakos*, *Dercimaros* (on a thus far unpublished inscription!), ?*Miros*, ?*Mogita*, *Smertomarus*, *Smertos*. By far the most interesting attestation is *Gaisatos* (Γαῖζατε, voc. sg.) from present-day Albania (pp. 69–70), which seems to be a personal name rather than its homonymous appellative. Other possibly autochthonous names (i.e. at least not occurring on imported objects) cluster in the area to the north and north-west of *Haemus*: *Caurus*, *Itouvius* (< **it-ow-yo-* to **it-u-*, **it-ew-*), ?*Magio*, ?*Melitta*, ?*Manneius*, ?*Rusonius*, ?*Vericia*; and to the south and south-west of the Scordiscan territory: *Amaca*, *Abudius*, *Amba*, *Ambactus*, *Attedius*, *Attedia*, ?*Cutius*, ?*Iaritus*, *Nantius*, *Oclatius*, ?*Viracius*, ?*Voconia* etc. Special mention should be made of *Birbilo* (pp. 22–4), a name of a *miles* yet undetected in western Celtic nomenclature, which although of no immediate relevance to the onomastic landscape at hand will very likely be an invaluable addition to the Celeian name-inventory of Celtic provenance. With personal names, of course, one needs to tread cautiously. Celticity of a particular name, for instance, does not mean that that name will be Celtic in all its attestations (cf. p. 8). We are aware of names that will be Celtic in a Celtic context and indigenous in another (cf. *Attalus*, *Melitta*, *Silus*, names in *Tout-* etc., on which see s. vv.). What the author calls “Celtic symptoms” (p. v) of a particular inscription, i.e. the presence of other indisputably Celtic names, may occasionally facilitate the decision as to the Celticity of a problematic and yet unknown name. Very often, however, extra-linguistic

7 Falileyev, Alexander (2007) *Celtic Dacia*. Aberystwyth: CMCS Publications, pp. 3–10.

8 Cf. Falileyev, Alexander (2008) “Celts on the Margins: Toponymic Notes.” In: J. L. García Alonso (ed.), *Celtic and Other Languages in Ancient Europe*. Salamanca, 145–152 (pp. 149–151).

arguments such as the historical context (cf. the names of “Celtic” chieftains in the accounts of ancient authors) or a (historio-)geographical reference may help to point in the right direction (cf. p. 48). It remains a matter of careful consideration, then, whether one should entertain more suspicion about the lack of a “good” Celtic etymology or the ancient authors’ often imprecise and indiscriminate use of the term “Celtic” *uel sim*.

There is no concluding chapter to the monograph but, as is convincingly argued in the introductory section (i–vii),⁹ one is not actually needed. Especially in the light of the inconclusiveness of much of the data discussed, a summary or a statistical analysis etc. would necessarily force one to make concrete decision as to the validity or relevance of a particular item and therefore demand an imposition of a personal opinion, which, as we know, is better avoided at the present state of research. A sketchy overview of the main emerging trends, however, is given in the Introduction. Working with problematic onomastic remains in problematic onomastic landscapes opened several methodological questions and demanded a refinement of many a methodological point. These, however, are nowhere explicitly laid out, although a general methodological undertone can undoubtedly be followed throughout *The Celtic Balkans* and, for that matter, any other author’s publication on the same or similar subject(s). It may be useful therefore to briefly summarize them here. A fair point has been made that “the absence of a single undeniable trace of Celtic onomastics in the area (preferably a compound like *Neviodunum* or *Mediolanum*) makes it uncomfortable to suggest Celtic etymologies for the place-names which may be interpreted altogether differently” (p. 102).¹⁰ Indeed, despite the remarkable progress in this area of Celtic studies, the complex picture of Continental Celtic linguistic and onomastic systems is still too insufficient to afford absolutely reliable markers for the identification of Celtic elements *regardless* of the complexity of the onomastic landscape they form(ed.) a part of. By default, we may therefore expect that a fair amount of data will be at least *consistent* with Celtic but not necessarily Celtic at all. The only really reliable criterion for excluding an item from the list of *possible* Celtic names is to be able to attribute it to another idiom in the area. In case of false friends the entire configuration will of course play the decisive role. One needs to be extra cautious with names not attested in the “Celtic West”. At present we know next to nothing about dialectal differences within Gaulish, to say nothing of the possible “Eastern Celtic” linguistic peculiarities, so possible Celticity of place-names on the periphery of the Celtic world should not be blindly measured against the “Western” trends (immediately noticeable, for instance, is the significantly lower productivity of compounded names at the expense of those derived with a whole array of suffixes). A useful aiding tool is provided by the clustering principle (first advocated by Prof. Sims-Williams and drawn upon fruitfully by Falileyev), which states that moving away from the central Celtic area to more peripheral areas where Celtic comes in contact with several other idioms, Celtic place-names will nearly always come in groups. The chances are, therefore, that possible Celticity of an isolated item will be due to

9 Cf. *Celtic Dacia*, p. xi.

10 Cf. ‘Celts on the Margins: Toponymic Notes’, p. 148.

coincidence, more so when we move on the fringes of the known Celtic world or well outside it. On the other hand, of course, the presence of an undoubtedly Celtic place-name in an area does not by default force us to attribute other names in its vicinity to Celtic. The same goes for archaeological finds. There is no doubt that the presence of La Tène finds in an area with relative density of Celtic names adds to the cumulative value of the evidence in favour of Celtic presence, but we certainly cannot afford to make similar conclusions to the contrary on the basis of the *absence* of such evidence. The correlation between the linguistic remains of the Celtic idiom and the physical imprint of its users (especially on the periphery of the Celtic world), along with the methodological question to what extent it can actually be fruitfully drawn upon, remains a moot point. In all fairness one should maintain that the use of the term “Celtic” in linguistic studies is as accurately and unambiguously defined as it may be in archaeology and that the two do not necessarily coincide. Author’s working hypothesis “where the Celts are there must be Celtic place-names”,¹¹ as reasonable as it sounds (although one would want to tone it down slightly), should therefore be taken with some amount of caution. The only “Celts” that one is safe to regard as a reliable indicator as to the Celticity of an area are the ones whose linguistic attribution makes them Celtic. The best proof for or against the Celticity will therefore be the presence of other remains of the “*altceltischer Sprachschatz*” in the area under investigation such as personal names, ethnic names, and, possibly, texts.

Luka Repanšek

Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language
Research Centre of the Slovenian Academy of the Sciences and Arts

11 ‘In search of Celtic Tyllis’, p. 110.

LINGUISTICA LIII/2

Založila

Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani

Izdal

Oddelek za romanske jezike in književnosti

Revue éditée par les

Presses scientifiques de la Faculté des Lettres

et publiée par le

Département des Langues et Littératures Romanes

Za založbo – Responsable

Branka Kalenić Ramšak

Dekanja Filozofske fakultete – Doyenne de la Faculté des Lettres

Glavna in odgovorna urednica – Rédactrice en chef

Martina Ožbot

Številko LIII/2 uredila – Numéro LIII/2 dirigé par

Ada Gruntar Jermol

Tehnična urednica – Rédactrice technique

Kristina Jeram

Tajnica redakcije – Secrétaire de rédaction

Metka Šorli

Dopise nasloviti na:

Prière d'adresser toute correspondance à :

Martina Ožbot

Filozofska fakulteta

Oddelek za romanske jezike in književnosti

Aškerčeva 2

1000 Ljubljana

Slovénie

linguistica@ff.uni-lj.si

Tel.: + 386 1 241 13 98

Fax: + 386 1 425 93 37

Naklada: 450 izvodov – Tirage : 450 exemplaires

Računalniški prelom – Mise en page

Jure Preglau

Tisk – Impression

Birografika BORI, d. o. o.

Linhartova cesta 1, 1000 Ljubljana

Cena: 17 €

